

أجاثا كريستي Agatha Christie

مكتبتنا

عالم لا ينتهى من الكتب

<http://www.makbttna2211.com/>

A  
h  
m  
e  
d

M  
a  
d  
y

بوارو يحل غموض

أبجدية القتل



Agatha Christie

أجاثا كريستي

## أبجدية القتل



أجاثا كريستي

«أفضل روائية كتبت عن الجريمة».

بايستندار

«موهبتها نتاج عبقرية خالصة».

توركويما دا

«لا يملك المرء إلا أن يثنى عليها كل الثناء».

سكتش

30/7/2011  
Riyadh

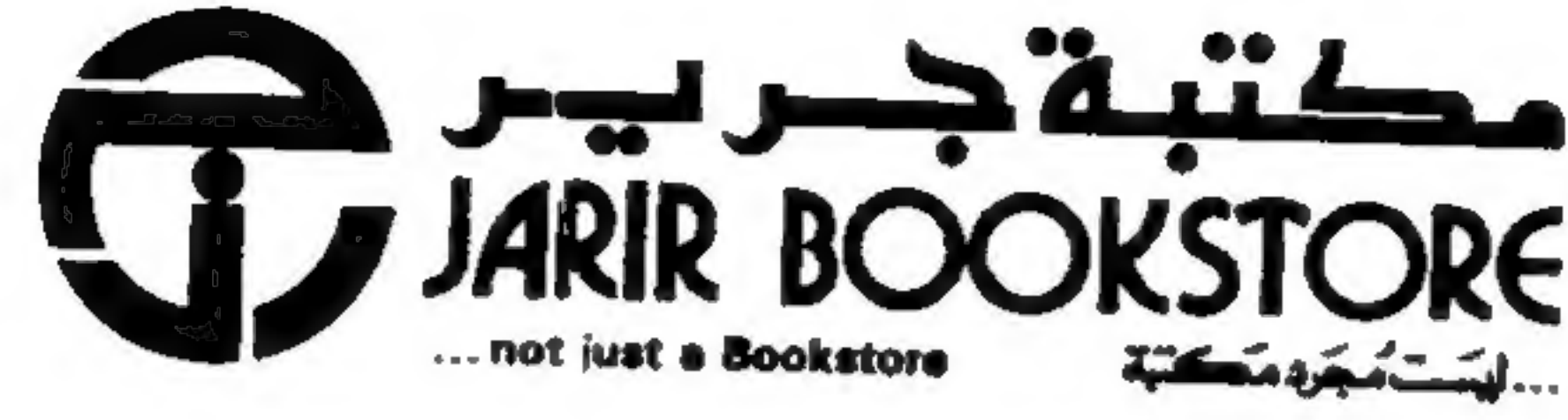




أجاثا كريستي

بوارو يحلّ غموض

أبجدية القتل



### للتعرف على فروعنا في

المملكة العربية السعودية - قطر - الكويت - الإمارات العربية المتحدة

نرجو زيارة موقعنا على الإنترنت [www.jarirbookstore.com](http://www.jarirbookstore.com)

للمزيد من المعلومات الرجاء مراسلتنا على: [jbpublishings@jarirbookstore.com](mailto:jbpublishings@jarirbookstore.com)

### إعادة طبع الطبعة الثانية ٢٠٠٩

حقوق الترجمة العربية والنشر والتوزيع محفوظة لمكتبة جرير

The ABC Murders © 1936 Agatha Christie Limited (a Chorion company).  
All rights reserved.

Agatha Christie's signature is a registered trademark of Agatha Christie Limited (a Chorion company). All rights reserved.

ARABIC language edition published by JARIR BOOKSTORE. Copyright © 2008.  
All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage retrieval system without permission from JARIR BOOKSTORE..

المملكة العربية السعودية ص.ب. ٢١٩٦ الرياض ١١٤٧١ - تليفون +٩٦٦١٤٦٣٦٠٠٠ - فاكس +٩٦٦١٤٦٥٦٣٦٢

Agatha Christie™

*Poirot solves*

# THE ABC MURDERS

## المحتويات

١٣	١. الرسالة
٢٣	٢. هذا الجزء ليس من الرواية الشخصية للقبيب هاستيجز
٢٤	٣. أندوفر
٣٤	٤. السيدة آشور
٤٢	٥. ماري درور
٥٢	٦. مسرح الجريمة
٦٧	٧. السيد بارتريدج والسيد ريدل
٧٥	٨. الرسالة الثانية
٨٧	٩. جريمة قتل على شاطئ بيكسهيل
١٠١	١٠. عائلة برنارد
١١٠	١١. ميجان برنارد
١١٨	١٢. دونالد فريزر
١٢٤	١٣. المؤتمر
١٣٥	١٤. الرسالة الثالثة
١٤٦	١٥. السيد كارمايكل كلارك
١٦٠	١٦. غير مقتبس من رواية اللقيب هاستيجز الشخصية
١٦٤	١٧. عدم إحراز أى تقدم
١٧٤	١٨. بوارو يلقي خطاباً

١٩١	١٩ . عن طريق السويد
١٩٧	٢٠ . السيدة كلارك
٢١٣	٢١ . وصف القاتل
٢٢٢	٢٢ . غير مقتبس من قصة النقيب هاستنجز الشخصية
٢٣١	٢٣ . ١١ سبتمبر . دونكاستر
٢٤٣	٢٤ . غير مقتبس من رواية النقيب هاستنجز الشخصية
٢٤٦	٢٥ . غير مقتبس من رواية النقيب هاستنجز الشخصية
٢٥٠	٢٦ . غير مقتبس من رواية النقيب هاستنجز الشخصية
٢٥٤	٢٧ . حادثة قتل دونكاستر
٢٦٥	٢٨ . غير مقتبس من رواية النقيب هاستنجز الشخصية
٢٧٨	٢٩ . في سكوتلانديارد
٢٨٤	٣٠ . غير مقتبس من رواية النقيب هاستنجز الشخصية
٢٨٧	٣١ . هيركيول بوارو يطرح أسئلة
٢٩٨	٣٢ . اصطد الثعلب
٣٠٨	٣٣ . ألكساندر بونابرت كاست
٣١٨	٣٤ . بوارو يصل إلى حل اللغز
٣٤٦	٣٥ . الخاتمة



---

## هذه هي القصة

---

تركت هذه الرواية ، التي تعد أكبر نجاح أدبي لأجاثا كريستي وأحد الأعمال الكلاسيكية في أدب الجريمة ، بصمة كبيرة وجديدة في تاريخ القصص البوليسية . ولقد كانت فكرة القصة في مثل رونق تنفيذها . فالقاتل في هذه القضية هو شخص مجنون بكل وضوح ، فمن الواضح أنه يسلك طريقه للوصول إلى ضحاياه بناءً على الترتيب الأبجدي للحروف الإنجليزية . ففي البداية ، بدأ بحرف (A) فقتل السيدة آشرف في مدينة أندوفر . ثم تلاها بحرف (B) فشقق بيتي برنارد على شاطئ بيكسهيل . أما بالنسبة لحرف (C) فقد اختار ضحيته السيد كارمايكل كلارك من تشرستون . ولكي يضع على جرائمه إمضاءه الشخصي كان يترك بجانب الجثة في كل حادثة دليل سكة حديد مفتوحاً على اسم المكان الذي وقعت فيه الجريمة . فإلى أي مدى سيصل في جرائمه في الحروف الأبجدية . كان يبدو أنه لن يتمكن أحد من القبض عليه . ولكنه ارتكب خطأ ، وهو الخطأ الذي يرتكبه كل المجرمين ، عندما تحدى بدافع من غروره الخالص قدرة السيد بوارو على إحباط خطته .







## المقدمة

وفيما يتعلق بفك لغز الجرائم الأبجدية ، يمكننى فقط القول إننى أرى أن بوارو قد أظهر عبقرية فذة فى الطريقة التى تعامل بها مع مشكلة تختلف تمامًا عن أى جريمة صادفته من قبل .



## الفصل ١

### الرسالة

عدت فى شهر يونيو من عام ١٩٣٥ إلى أرض الوطن قادمًا من مزرعة الماشية خاصتى فى أمريكا الجنوبية والتي قضيت بها ستة أشهر تقريبًا . كان وقتًا عصيبًا علينا هناك . فمثل الآخرين عانينا من الكساد العالمى . وكان هناك بعض الأمور يلزم على القيام بها فى إنجلترا شعرت بأنه لن يكتب لها النجاح إلا من خلال مباشرتى لها شخصيًا وبقيت زوجتى هناك لتتولى أمر المزرعة .

أود أن أذكر أن واحدًا من الأعمال التى قمت بها فور وصولى إلى إنجلترا هو الاتصال بصديقى القديم هيركيول بوارو . ولقد وجدته يقيم فى شقة على أحدث طراز فى لندن . واتهمته ( وأعترف بذلك ) بأنه اختار هذا المبنى على الأخص بسبب تصميمه وشكله الهندسى الدقيق والمتناسق . قال بوارو : " بالفعل ، يا صديقى ، إنه تناسق مبهج للغاية ، ألا تراه كذلك ؟ " .

قلت إننى أعتقد أنه كان يجب أن يكون هناك مزيد من الأشكال المربعة ، والمحت إلى نكتة قديمة ، متسائلًا عما إذا كانوا قد استطاعوا فى هذا المبنى أن يجعلوا الدجاج يضع بيضًا مربعًا ؟



ضحك بوارو من كل قلبه .

قال : " آه ، هل تذكر ذلك ؟ للأسف ! لم يستطع  
أى علم إغراء الدجاج على التوافق مع الأذواق  
الحديثة ، فما زال الدجاج يضع بيضاً بمختلف الأحجام  
والأشكال !

تفحصت صديقى بعين حانية . فقد كان يبدو فى  
صحة رائعة - فلم يبد عليه الكبر يوماً واحداً منذ آخر مرة  
رأيتة فيها .

قلت : " تبدو فى صحة جيدة يا بوارو ، لا يبدو  
عليك الكبر تقريباً . فى الواقع ، إذا جاز ذلك ،  
سأقول إن الشعر الأبيض فى رأسك أقل من آخر مرة  
رأيتك فيها " .

ابتسم إلى بوارو .

قال : " ولم لا يكون ذلك ممكناً ؟ فهذا صحيح " .  
" هل تعنى أن شعرك يتحول من اللون الرمادى إلى اللون  
الأسود بدلاً من التحول من اللون الأسود إلى الرمادى ؟ " .  
" تماماً " .

" ولكن ذلك أمر مستحيل من الناحية العلمية " .

" على الإطلاق " .

" ولكن ذلك أمر فى منتهى الغرابة . فهو يخالف  
قوانين الطبيعة " .

" كالعادة ، يا هاستنجز ، تتميز بتفكيرك الجميل  
وحسن نيتك التى لاشك فيها . ولم تغير سنوات العمر



ذلك ! فأنت تدرك حقيقة ثم تذكر الحل فى نفس اللحظة  
دون أن تلاحظ أنك تقوم بذلك ! " .  
دققت النظر فيه ، متحيراً .  
ودون أن ينبس بكلمة واحدة دخل حجرته ، ثم عاد  
وهو يمسك بزجاجة فى يده قام بإعطائى إياها .  
تناولتها ، وأنا لا أفهم .  
كان مكتوباً عليها :

صبغة شعر ريفيفيت - لإعادة اللون الطبيعى إلى شعرك .  
ريفيفيت ليست مجرد صبغة . متوفرة فى خمسة ألوان ،  
رمادى ، كستنائى ، أسود مشوب بالحمرة ، بنى ، أسود .

صرخت قائلاً : " لقد صبغت شعرك ! " .  
" ياه ، لقد أتاك الفهم أخيراً ! " .  
" ولهذا السبب يبدو شعرك أكثر سواداً عن آخر مرة  
عدت فيها " .  
" بالضبط " .

" يا إلهي " قلت هذا وأنا أفيق من دهشتى .  
ثم أردفت : " أعتقد أنه عندما أعود المرة  
القادمة سأجده توضع شوارب مستعارة - أو هل تفعل ذلك  
الآن ؟ " .

قطب بوارو حاجبيه . فشاربه كان دائماً موضوعاً  
حساساً بالنسبة له . فقد كان فخوراً به بدرجة كبيرة .  
ولست كلماتى وترّاً حساساً لديه .



أجابنى قائلاً : " لا ، لا ، حقاً ، يا صديقى . وأدعو  
الله ألا يأتى مثل ذلك اليوم . شوارب مستعارة ! ياله من  
أمر مرعب ! "

ثم شد شاربه بقوة ليؤكد لى أنه غير مستعار .  
قلت " حسناً ، مازال قوياً " .

" بالطبع . فلم أر فى لندن كلها شارباً مثل  
شاربى " .

قلت فى نفسى ، ووظيفة جيدة أيضاً . ولكن ما كنت  
لأجرؤ على جرح مشاعر بوارو بقولى هذا .  
وبدلاً من ذلك سألته ما إذا كان مازال يمارس مهنته  
من آن لآخر .

قلت : " أعلم أنك قد تقاعدت بالفعل منذ  
سنوات - " .

قاطعنى قائلاً : " هذا صحيح . لكى أزرع القرع !  
ولكن سرعان ما وقع حادث اغتيال - وتركت القرع يذهب  
إلى الجحيم . ومنذ ذلك الوقت - أعلم جيداً ما ستقول -  
فأنا مثل المغنية الأولى فى الأوبرا التى تتألق فى عرض  
الوداع ! ذلك العرض الذى يتكرر لعدد غير محدود من  
المرات ! " .

ضحكت .

أردف بوارو قائلاً : " فى الحقيقة ، الأمر يشبه  
ذلك . فكل مرة أقول فيها هذه هى النهاية . ولكن  
شتان ، يظهر شىء آخر ! وللحق ، يا صديقى ، فأنا لا

أهتم بالتقاعد على الإطلاق . فهذه الخلايا الرمادية الصغيرة إذا لم تعمل فسوف تصدأ " .  
 قلت : " فهمت ، فأنت تدربها باعتدال " .  
 " تمامًا . فأنا ألتقط وأتخير . فـ هيركيول بوارو هذه الأيام يأخذ صفوة الجرائم فقط " .  
 " هل كان هناك كثير من هذه الصفوة ؟ " .  
 " بالتأكيد ، فمنذ فترة بسيطة أفلت بأعجوبة " .  
 " من الفشل ؟ " .

بدت على بوارو علامات الدهشة وقال : " كلا ، كلا ، ولكن أنا - أنا ، هيركيول بوارو ، كنت على وشك الفناء " .  
 أطلقت صفيراً .

قلت : " قاتل جريء ! " .  
 قال بوارو : " ليس جريئاً بقدر ما هو مهمل . تمامًا كذلك - مهمل . ولكن دعنا من الخوض في ذلك . فأنت تعلم يا هاستنجز بأننى أعتبرك فالاً حسناً بالنسبة لى لسنوات " .  
 " أحقاً ؟ كيف ؟ " .

لم يرد بوارو على سؤالى مباشرة . وواصل الكلام :  
 " بمجرد سماعى أنك قادم إلى هنا قلت لنفسى : سيحدث شيء ما . فسوف نتولى إحدى القضايا معاً كسابق عهدنا . ولكن إذا كان الأمر كذلك فمن المؤكد أنه أمر غير عادى . فلا بد أن يكون شيئاً " - ثم لوح بيديه فى



حماس - " شىء منتقى - دقيق - رائع ... " وأعطى  
للكلمة الأخيرة مذاقاً قوياً .

قلت : " أقسم يا بوارو أن أى إنسان يسمعك سوف  
يظن أنك تطلب لنا عشاءً فى فندق الريتز " .

" ولكن ألا يستطيع المرء أن يطلب جريمة ؟ صحيح  
جداً " ، ثم تنهد بوراو وأردف قائلاً : " ولكننى أومن  
بالحظ - والقدر . فقد قُدِّر لك أن تقف بجانبى وأن تمنعنى  
من الوقوع فى الخطأ الذى لا يغتفر " .

" ما هذا الذى تسميه الخطأ الذى لا يغتفر ؟ " .  
" إغفال ما هو جَلِّى " .

أدرت هذا الكلام فى ذهنى دون أن أفهم ما يعنى .  
قلت وأنا أبتسم ساعتها : " حسناً ، ألم تظهر هذه  
الجريمة الخارقة بعد ؟ " .

" ليس بعد . على الأقل ... أعنى ... " .

توقف عن الكلام . وظهرت عليه علامات حيرة عقد  
معها جبينه . ودفعت يداه بشكل تلقائى شيئاً أو شيئين  
قمت بتنحيتهما جانباً .

قال ببطء : " لست متأكداً " .

كان هناك شىء غريب فى نبرة صوته جعلنى أنظر  
إليه فى دهشة .

كان وجهه لايزال متجهماً .

وفجأة وبإيماءة سريعة وقاطعة برأسه اتجه عبر الحجرة  
إلى منضدة بالقرب من النافذة . أود القول إن محتوياتها

كانت مصنفة ومرتبطة بدقة متناهية ، ولذلك استطاع على الفور أن يضع يده على الورقة التي أرادها .  
اتجه صوبى ببطء وفى يده رسالة . قرأها بصمت ، ثم ناولنى إياها .

قال : " أخبرنى ، يا صديقى ، ماذا تفهم من هذه ؟ " .

أخذتها منه باهتمام .

كانت الرسالة مكتوبة على ورق سميك أبيض بحروف مطبوعة :

السيد هيركيول بوارو ، تعتبر نفسك قادراً على فك غموض القضايا التى يصعب على أفراد الشرطة البريطانية بطيئى الفهم التعامل معها ، أليس كذلك ؟ فلتظهر لنا يا بوارو الذكى مدى ذكائك . من المحتمل أن يصعب عليك حل هذه العقدة . استعد لاندوفر فى ٢١ من هذا الشهر .  
المخلص لك

" إى ، بى ، سى "

دققت النظر على المظروف ولكنه كان مطبوعاً أيضاً .  
قال بوارو عندما حولت انتباهى إلى الخاتم البريدى خاتم بريد دبليو . سى " حسناً ، ما رأيك ؟ " .  
هزرت كتفى وأنا أناوله الرسالة مرة أخرى .  
" أعتقد أنه شخص مجنون أو ما شابه ذلك " .



" أهذا كل ما يمكنك قوله ؟ " .  
 " ألم يبد لك أنه شخص مجنون أيضاً ؟ " .  
 " نعم ، يا صديقي ، يبدو لي ذلك " .  
 كانت الجدية واضحة في نبرات صوته . ونظرت إليه  
 بفضول .  
 قلت : " أنت تعطى الأمر أهمية أكبر مما يستحق  
 يا بوارو " .  
 " المجنون ، يا صديقي ، لا بد من التعامل معه بكل  
 جدية ، فهو شخص خطير " .  
 " نعم ، بالطبع ، هذا صحيح . . . . أنا لم أضع هذه  
 النقطة في الحساب . . . . ولكن ما عنيت هو أن الأمر لا  
 يتعدى أحد أنواع الحيل التافهة . من الممكن أن يكون  
 شخصاً أحمق شرب واحداً بعد الثامن " .  
 " كيف ؟ تسعة ؟ تسعة ماذا ؟ " .  
 " لا شيء - فقط تعبير يقال . أقصد شخصاً ثملاً . لا ،  
 تباً لي ، شخص أفرط في الشرب " .  
 " شكراً ، يا هاستنجز - فأنا سمعت التعبير " ثملاً " .  
 من قبل ، أنت على حق ، ربما ليس في هذا الأمر أكثر  
 من أن . . . " .  
 أدهشتني نبرة عدم الاقتناع في صوته ، وسألته :  
 " ولكنك تعتقد أن هناك شيئاً ما ؟ " .  
 هز بوارو رأسه بطريقة توحى بالشك ، ولكنه لم  
 يتكلم .

تساءلت : " وماذا فعلت أنت في ذلك ؟ " .

أجاب : " ماذا يستطيع المرء أن يفعل ؟ عرضت الأمر على جاب . وكان رأيه مطابقاً لرأيك تماماً - حيلة تافهة - هذا هو التعبير الذي استخدمه . فهم يتلقون هذه الأشياء في سكوتلانديارد كل يوم . وأنا نلت نصيبى أيضاً منها ... " .

" ولكنك مهتم بهذه الرسالة بدرجة كبيرة ، أليس كذلك ؟ " .

أجاب بوارو ببطء :

" يوجد شيء لا أستريح له في هذه الرسالة يا صديقى . . . " .

أثرت نبذة حديثه في رغما عني .

" وأنت تعتقد ماذا ؟ " .

هز رأسه ، ثم التقط الرسالة ووضعها في الدرج مرة أخرى .

سألته : " إذا كنت تأخذ هذا الأمر باهتمام ، ألا يمكنك القيام بشيء ؟ " .

" كالعادة دائماً ، رجل الأفعال ! ولكن ماذا هناك لأقوم به ؟ فلقد رأيت شرطة المقاطعة الرسالة ولكنهم أيضاً ، لم يأخذوا الأمر بجديّة . فليس عليها أى بصمات . ولا يوجد أدلة تدل على الكاتب المحتمل للخطاب " .

" هل تعتمد على غريزتك فقط ؟ " .



" ليست الغريزة ، يا هاستنجز . الغريزة ليست الكلمة المناسبة . إنها در/يتى - خبرتى - التى تنبئنى بأن هناك شيئاً غريباً فى هذه الرسالة - " .

أوما برأسه عندما لم تسعفه الكلمات ، ثم هز رأسه ثانية .

" ربما أبالغ فى تقدير الأمور . على أى حال ليس هناك أى شىء أقوم به سوى الانتظار " .

" حسناً ، الحادى والعشرون من الشهر هو يوم الجمعة . وإذا وقعت عملية سرقة كبيرة بالقرب من أندوفر عندئذٍ — " .

" آه ، سيكون أمراً مريحاً للغاية — ! " .

حدقت إليه النظر قائلاً : " مريحاً ؟ " فقد استخدم كلمة فى منتهى الغرابة .

قلت معارضاً : " عملية السرقة قد تكون أمراً مثيراً ولكن من الصعب أن تمثل راحة ! " .

هز بوارو رأسه بقوة .

" خطأ ، يا صديقى . فأنت لم تفهم ما أهدف إليه . تصبح السرقة أمراً يدعو للراحة لأنها ستخلص تفكيرى من الخوف من شىء آخر " .

" من ماذا ؟ " .

قال هيركيول بوارو : " القتل " .

## الفصل ٢

هذا الجزء ليس من الرواية الشخصية  
للقبيب هاستيجز

نهض السيد ألكساندر بونابرت كاست من مقعده وأخذ  
يحدد بنظره إلى حجرة النوم القديمة . كان ظهره مازال  
متيبسًا بسبب الجلوس في وضع غير مريح . وبينما هو  
يمدد قوامه قد يلحظ الناظر إليه أنه كان رجلاً  
طويل القامة . وكان انحناءه وحملته يعطيان انطباعاً  
مضلاً .

وعندما مد يده داخل معطف معلق وراء الباب ، أخرج  
من الجيب علبة سجائر رخيصة وبعض أعواد الثقاب .  
أشعل سيجارة وعاد مرة أخرى إلى المنضدة التي كان  
يجلس عليها . ثم قام بالتقاط دليل السكة الحديد ونظر  
فيه ثم عاد إلى التدقيق في قائمة أسماء مطبوعة . وقام  
بوضع علامة بالقلم قبالة أول الأسماء الموجودة في  
القائمة .

اليوم هو الخميس ٢٠ مايو .



### الفصل ٣

#### أندوفر

تأثرت فى ذلك الوقت بهواجس بوارو فيما يتعلق بالرسالة مجهولة الراسل التى استلمها ، وللحق أنى كنت قد نسيت الأمر عندما وصل يوم الحادى والعشرين وأول ماذكرنى به زيارة قام بها المفتش العام " جاب " فى سكوتلانديارد لصديقى . كنا على معرفة بالمفتش جاب ، رئيس قسم الجريمة ، منذ سنوات ، ولذا فقد قابلنى بترحاب حار .

قال متعجباً : " ما كنت لآتى إذا لم يكن النقيب هاستنجز قد عاد من هذه المناطق البعيدة أو أيًا كان ما تطلقونه عليها ! مثل الأيام الخوالى أراك مع السيد بوارو . وتبدو فى صحة جيدة ، أيضاً . ماعدا قليلاً من النحول الذى تسلل إلى أعلى رأسك ، أليس كذلك ؟ حسناً ، وهذا ما سنصير إليه جميعاً . وأنا كذلك " .

قطبت جبينى قليلاً . فقد كان لدى انطباع أنه بسبب الطريقة الدقيقة التى صفقت بها شعرى فوق مقدمة الرأس كان النحول الذى أشار إليه جاب غير ملحوظ . مع ذلك ، لم يكن لدى جاب أى حصافة ملحوظة فيما

يخصنى ، ولذلك ابتسمت لقوله واتفقت معه على أننا جميعاً لم نعد صغاراً .

قال جاب : " ماعدا السيد بوارو ، فهو يليق بأن يكون ممثلاً فى إعلان لصبغة الشعر . وشاربه ينمو أفضل من ذى قبل . وفى عمره هذا يظهر فى دائرة الشهرة ، حيث يشترك فى كل القضايا المعاصرة . فهو يشترك فى التحقيق فى حوادث القطارات والطيران وموت مشاهير المجتمع - فهو هنا وهناك وفى كل مكان . ولم يكن بمثل هذه الشهرة قبل تقاعده " .

قال بوارو وهو يبتسم : " لقد قلت لهاستنجز إننى مثل مغنية الأوبرا الأولى التى تستمر فى تقديم عرضها الأخير بلا نهاية " .

قال جاب وهو يضحك من كل قلبه : " لن أتعجب إذا انتهى بك المطاف بالتحقيق فى موتك أنت شخصياً ، يالها من فكرة . يمكن أن تنشر فى كتاب " .

قال بوارو وهو يغمز إلى بعينه " سيكون هاستنجز هو الذى يتحتم عليه القيام بذلك " .

ضحك جاب قائلاً : " ها ! ها ! ستكون نكتة ، ستكون كذلك بالفعل " .

عجزت عن فهم السبب الذى جعل هذه الفكرة مضحكة للغاية ، وعلى أى حال اعتبرتها دعابة غير ظريفة . ف " بوارو " ، هذا الشخص العجوز المسكين ،



قد جرى به العمر ، والنكات عن اقتراب موته غير محببة إليه .

من المحتمل أن سلوكي قد أظهر مشاعري ، حيث قام جاب بتغيير الموضوع .

قال جاب متسائلاً : " هل سمعت بموضوع الرسالة المجهولة التي تسلمها بوارو ؟ " .

قال صديقي : " لقد عرضتها على هاستنجز منذ بضعة أيام " .

أجبتة : " هذا صحيح ، ولكنني نسيت . دعني أر ، ما التاريخ الذي كان مذكوراً في الخطاب ؟ " .

قال جاب : " الحادى والعشرون ، وهذا سبب زيارتي المفاجئة . فلقد كان أمس هو الحادى والعشرين ، وبدافع الفضول اتصلت بأندوفر مساء أمس . ولقد كان الأمر خدعة بالفعل . لم يحدث شيء . كسرت واجهة محل — صبي كان يقذف بالحجارة — وشخصان ثملان مخالفان للقانون ، ولهذا فهذه أول مرة يخطئ فيها صديقنا البلجيكي " .

قال بوارو : " أود الاعتراف ، بأننى أشعر براحة " .  
قال جاب بطريقة حانية : " لقد كنت منزعجاً للغاية ، أليس كذلك ؟ بالله عليك ، نحن نتلقى عشرات الرسائل مثل تلك التى جاءت إليك كل يوم ! إنهم أشخاص لا يجدون شيئاً يفعلونه أفضل من كتابة هذه

الرسائل . وهم لا يقصدون أى أذى ! إنهم يفعلون ذلك كنوع من الإثارة فقط " .

قال بوارو : " لقد كانت حماقة منى بالفعل أن أعطى هذا الأمر كل هذا الاهتمام . لقد وضعت أنفى فى عش الخيول " .

قال جاب : " أنت تخلط بين الخيول والدبابير " .

قال بوارو : " ماذا ؟ " .

قال جاب : " مجرد مثلين مأثورين . حسناً ، يجب على الانصراف . فلدى بعض الأشغال فى الشارع المجاور - تسلم جواهر مسروقة . لقد قمت بهذه الزيارة فقط لكى أريح بالك مما يشغله ، من المؤسف أنك أجهدت هذه الخلايا الرمادية الموجودة داخل رأسك بلا داع " .

بهذه الكلمات وضحكة من القلب ، انصرف جاب .

قال بوارو : " لم يتغير كثيراً ، جاب الطيب ، أليس كذلك ؟ " .

قلت : " يبدو عليه الكبر واضحاً " ، وأضفت بنوع من الخبث : " يتحول شعره إلى اللون الرمادى مثل حيوان الغرير " .

سعل بوارو وقال :

" أتعلم ، يهاستنجز ، هناك ابتكار بسيط - فمصفف شعرى رجل عبقرى جداً - يثبت الواحد منا هذا على فروة الرأس ويمشط شعره فوقه - إنه ليس شعراً مستعاراً ، أتفهم - ولكنه - " .



صحت قائلاً : " بوارو ، لآخر مرة أقولها ، لا علاقة لي باختراعات حلاقك اللعين . ما الخطأ في مقدمة رأسي ؟ " .

" لا شيء — لا شيء على الإطلاق " .  
 " يبدو أنك تعنى أنني سأصاب بالصلع " .  
 " لا ، بالطبع ، بالطبع لا ! " .  
 " تسبب فصول الصيف الحارة هناك تساقط الشعر قليلاً . وسوف أستعيد صحة شعري ببعض مقويات الشعر " .  
 " بالتأكيد " .

" على كل حال ، ماخطب جاب ؟ لقد كان دائماً شيطانياً ساخرًا . ثقیل الظل . من نوعية الرجال الذين يضحكون عندما يجذب أحد ما كرسيًا من تحت شخص على وشك الجلوس عليه " .  
 قال بوارو : " كثير من الناس يضحكون على ذلك " .  
 " هذا شيء في منتهى القسوة " .

" هذا صحيح من وجهة نظر الشخص الذي كان على وشك الجلوس " .

" حسناً " ، قلت هذا وأنا أستعيد هدوئي مرة أخرى ( أعترف بأنني شديد الحساسية بشأن شعري الخفيف )  
 " إنني أشعر بالأسى لأن موضوع هذه الرسالة الغامضة لم ينته إلى شيء " .

قال بوارو : " لقد أخطأت في هذا الشأن . فلقد كنت أعتقد أن هناك شيئاً في هذه الرسالة . ولكنه غباء محض . للأسف ، كبرت سني وبدأت تنتابني الأوهام ككلب أعمى ينبج على لا شيء " .

قلت ضاحكاً : " إذا كنت سأشارك معك ، فلا بد من أن نبحث عن جريمة " دسمة " " .

" هل تذكر تعليقك على كلامي منذ عدة أيام ؟ إذا كان بإمكانك أن تطلب جريمة كما يطلب شخص عشاءً ، ماذا ستختار ؟ " .

تجاوبت مع مزاحه .

قلت : " دعني أر الآن . لنراجع القائمة . سرقة ؟ تزوير ؟ لا ، لا أفكر في ذلك . إنه نباتي أكثر من اللازم . لا بد أن تكون عملية قتل - قتل مخضب بدماء حمراء - مع بعض التوابل بالتأكيد " .

" أمر طبيعي . المقبلات " .

" ومن سيكون الضحية - رجل أم امرأة ؟ " رجل على ما أظن ، رجل مهم . مليونير أمريكي . رئيس وزراء . صاحب صحيفة . أما بالنسبة لمسرح الجريمة - حسناً ، لم لا يكون المكتبة القديمة ؟ لا شيء يضاهيها لمثل هذا الجو . وبالنسبة للسلاح - حسناً ، من الممكن أن يكون خنجرًا ملتويًا بشكل غريب - أو آلة غير حادة - أو دمية حجرية منحوتة — " .

تنهد بوارو

استطردت قائلاً : " أوه ، نعم ، يوجد سم - ولكن ذلك أمر تقليدى للغاية . أو طلبة مسدس تدوى فى ظلام الليل . ثم لابد أن تكون هناك فتاة جميلة أو اثنتان - " .

غمغم صديقى قائلاً : " ذات شعر بنى مشوب بالحمرة " .

" نفس نكتتك القديمة . لابد أن تُتهم إحدى الفتيات الجميلات ظلمًا - وأن يكون هناك خلاف بينها وبين الشاب . وبعد ذلك بالتأكيد لابد أن يكون هناك مشتبهون آخرون - امرأة أكبر سنًا - حقودة ، من نوع خطير - وصديق ما أو منافس للرجل القليل وسكرتيرة هادئة - شخصية مغمورة لا تحوم حولها الشبهات - ورجل قوى ذو طبيعة خشنه - واثنان من الخدم أو الحراس أو ماشابه ذلك طردوا من الخدمة - ومخبر أحرق لعين مثل جاب - وهذا كل شيء " .

قال بوارو : " أهذه فكرتك عن الجريمة الدسمة ؟ " .

" أشعر بأنك لا تتفق معى " .

نظر إلى بوارو بأسى .

قال : " لقد قمت تقريبًا بعمل تلخيص رائع لكل ما

كتب من القصص البوليسية " .

قلت : " حسنًا ، وماذا ستطلب أنت ؟ " .

أغمض بوارو عينيه ثم اتكأ للخلف فى كرسيه . خرج

صوت بوارو من بين شفتيه بهدوء .



" جريمة بسيطة جداً . جريمة لا تعقيد فيها . جريمة داخل منزل هادئ ... تتم بكل هدوء - حميمة جداً " .  
 " كيف يمكن أن تكون الجريمة حميمة ؟ " .

تمتم بوارو " تخيل أن أربعة أشخاص جلسوا للعب البريدج وجلس أحدهم على كرسي بجانب المدفأة . فى نهاية السهرة وُجِدَ هذا الرجل بجانب المدفأة مقتولاً ، حيث قام أحد الأشخاص الأربعة عندما نفذت بطاقات لعبه بالتوجه إليه وقتله ولم يلحظ الثلاثة الآخرون ذلك لانشغالهم فى اللعب . ها هى جريمة أمامك ! فأى الأربعة هو القاتل ؟

قلت : " حسناً ، لا أرى أى إثارة فى ذلك ! " .  
 رمقنى بوارو بنظرة ملؤها التأنيب .

" لا ، لأنه لا يوجد خناجر ملتوية بشكل غريب ، ولا عمليات ابتزاز ، وحجر كريم مسروق ، ولا السم الشرقى الذى لا يترك أثراً فى الجسم . إنك تتمتع بروح ميلودرامية ، يا هاستنجز . فأنت لا تقنع بعملية قتل واحدة ، بل سلسلة من عمليات القتل " .

قلت : " أعترف بأن عملية قتل ثانية فى كتاب تضى نوعاً من الإثارة على الأحداث . أما إذا وقع القتل فى الفصل الأول ، وكان عليك متابعة حجة غياب كل شخص عن مكان الحادثة حتى الصفحة قبل الأخيرة ، سيصبح الأمر مملاً للغاية " .

دق جرس الهاتف ونهض بوارو ليرد .

قال " ألو ، ألو . نعم ، أنا هيركيول بوارو " .  
استمع بوارو للهاتف لدقيقة أو اثنتين وبعد ذلك  
لاحظت تغييراً على قسماات وجهه .  
كان كلامه فى المحادثة التليفونية مختصراً وغير  
متربط .

" ولكن نعم ... " .  
" نعم ، بالتأكيد ... " .  
" ولكن نعم ، سوف نأتى ... " .  
" طبيعى ... " .  
" ربما يكون كما تقول ... " .  
" نعم ، سأحضرها . إلى اللقاء " .  
وضع سماعة الهاتف ثم عبر الحجرة تجاهى .  
" لقد كان المتحدث جاب يا هاستنجز " .  
" إذن ؟ " .  
" لقد عاد لتوه إلى سكوتلانديارد . وكانت هناك رسالة  
من أندوفر ... " .  
صرخت متعجباً : " أندوفر ؟ " .  
قال بوارو ببطء :  
" عثر على سيدة تدعى آشر والتي كانت تدير متجرًا  
لبيع السجائر والجرائد مقتولة " .  
أظن أننى شعرت بانقباض طفيف . ولقد أحبطت إلى  
حد ما ، فبعد سماعى كلمة أندوفر ، توقعت حدوث شىء

مذهل - شئ غير عادى ! فقتل امرأة كانت تدير متجرًا  
 لبيع السجائر يبدو إلى حد ما أمرًا عاديًا وغير شيق .  
 استمر بوارو فى حديثه بنفس نبرة الصوت البطيئة  
 الرزينة :

" يعتقد أفراد شرطة أندوفر أنهم قادرون على القبض  
 على الرجل الذى ارتكب الجريمة - " .  
 شعرت بخفقان فى قلبى للمرة الثانية من خيبة الأمل .  
 " يبدو أن المرأة كانت على علاقة سيئة مع زوجها .  
 كان مدمنًا للشراب ولقد هدها بالقتل أكثر من مرة " .  
 استطرد بوارو " مع ذلك ، فى ضوء ما حدث ترغب  
 الشرطة فى القاء نظرة أخرى على الرسالة التى وصلتني .  
 ولقد قلت إننى وأنت سنتجه إلى أندوفر على الفور " .  
 ارتفعت معنوياتى قليلًا . مع ذلك ، على الرغم من أن  
 الجريمة متواضعة ، إلا أنها جريمة ولقد مرّ وقت طويل  
 دون أن يكون لى تعامل مع الجريمة والمجرمين .  
 لم أستمع تقريبًا إلى الكلمات التى قالها بوارو بعد  
 ذلك . ولكنى سأفهم معناها لاحقًا .  
 قال بوارو : " هذه هى البداية " .



## الفصل ٤

### السيدة آشر

استقبلنا فى أندوفر مفتش الشرطة جلين ، رجل طويل ذو شعر أشقر وابتسامة جميلة .  
تحريراً للدقة أظن أنه من الأفضل أن أقدم اختصاراً موجزاً للوقائع الأساسية للقضية .  
اكتشف الجريمة عريف الشرطة دوفر فى تمام الساعة الواحدة من صباح يوم الثانى والعشرين . أثناء جولته لتفقد أبواب أحد المتاجر فوجده غير مغلق ، دخل المتجر ، وظن فى البداية أن المكان خال . وعندما وجه ضوء بطاريته على طاولة البيع ، وقع نظره على جثمان السيدة العجوز مكوماً . وعندما وصل جراح الشرطة إلى موقع الحادث استنتجوا أن المرأة قد تلقت ضربة قوية على مؤخرة رأسها ، بينما كانت تحاول الوصول إلى علبة سجائر على الرف الموجود خلف طاولة البيع . ومن المؤكد أن عملية القتل كانت قد وقعت قبل ست إلى سبع ساعات مضت .  
أوضح المفتش : " ولكننا استطعنا أن نقرب الأمور أكثر من ذلك . حيث عثرنا على شخص دخل المتجر واشترى سجائر فى تمام الساعة الخامسة والنصف . ووجدنا شخصاً آخر قد دخل المتجر ولم يجد أحداً بداخله وكان

ذلك فى تمام الساعة السادسة وخمس دقائق حسب ظنه .  
وحتى الآن لم أجد أحداً قد رأى زوج هذه السيدة فى  
المنطقة ، ولكن الأمر مازال مبكراً بكل تأكيد . فقد كان  
فى مقهى ثرى كرونز الساعة التاسعة فى حالة سكر  
شديدة . وعندما نقبض عليه سيحتجز للاشتباه فى  
أمره " .

سأل بوارو : " إنه شخصية كريهة أيها المفتش ، ألا  
تتفق معى فى ذلك ؟ " .  
" شخص بغيض " .

" ألم يكن يعيش مع زوجته ؟ " .

" لا ، فقد انفصلا منذ سنوات . وآشر ألمانى الجنسية  
فى الأصل . وكان يعمل نادلاً فى وقت ما ، ولكنه أدمن  
الشراب وتدرجياً أصبح لا يصلح للعمل . عملت زوجته  
كخادمة لفترة قصيرة . وعملت فى آخر مكان لها كمديرة  
منزل وطاهية لدى سيدة عجوز تدعى الآنسة روز . كانت  
تخصص جزءاً كبيراً من أجرها لزوجها حتى ينفق على  
نفسه ، ولكنه ظل يتمادى فى الشرب والظهور فى الأماكن  
التي تعمل فيها . وهذا هو سبب قبولها العمل لدى الآنسة  
روز فى ذا جرانج . حيث تقع على بعد ثلاثة أميال من  
أندوفر ، ومعزولة فى الريف . لم يكن يستطيع الوصول  
إليها فى هذا المكان . وعندما توفيت الآنسة روز تركت  
للسيدة آشر ميراثاً بسيطاً ، ومن هنا بدأت السيدة مشروع  
بيع السجائر والصحف - مكان متواضع جداً - فقط لبيع

السجائر الرخيصة وبعض من الصحف - وأشياء من هذا القبيل . نجحت تقريباً في الاستمرار في المشروع . وكان آشر يزورها ويعتدى عليها من حين لآخر واعتادت أن تعطيه مبلغاً حتى تتخلص منه . فقد كانت تعطيه خمسة عشر شلناً في الأسبوع بشكل منتظم " .

سأل بوارو : " هل كان لديهما أطفال ؟ " .

" لا ، ولكن هناك ابنة أخت . تعمل بالقرب من أوفرتون . وهى شابة تتميز بالاتزان . وذات منزلة رفيعة " .

" ألم تقل إن آشر هذا اعتاد أن يهدد زوجته ؟ " .

" هذا صحيح . لقد كان مرعباً فى حالة سكره - وكان يسب ويلعن ويقسم إنه سيهشم رأسها . لقد مرت السيدة آشر بوقت عصيب ، بالفعل " .

" كم كان عمر السيدة ؟ " .

" تقترب من الستين - وكانت محترمة وجادة " .

قال بوارو بكل رزانة :

" وهل تعتقد أيها المفتش أن هذا الرجل هو الذى ارتكب الجريمة ؟ " .

سعل المفتش بحذر قائلاً :

" من السابق لأوانه قول ذلك ، يا سيد بوارو ،

ولكن أريد سماع أقوال فرانز آشر عن كيفية قضائه ليلة أمس . إذا استطاع أن يقدم بياناً مقبولاً عن نفسه ، فسيكون ذلك جيداً - أما إذا لم يفعل ذلك - " .



كان صمته المفاجئ يحمل وراءه الكثير .  
 " ألم يُسرق شيء من المتجر ؟ " .  
 " لا شيء . فلم تمتد يد للأموال الموجودة فى الدرج .  
 ولا توجد أى علامة تدل على السرقة " .  
 " وهل تعتقد أن آشر هذا قد دخل المتجر وهو ثمل  
 وأخذ يعتدى على زوجته وقتلها فى النهاية ؟ " .  
 " يبدو أن ذلك هو أكثر الحلول المحتملة . ولكن على  
 أن أعترف ، سيدي ، بأننى أود أن ألقى نظرة أخرى على  
 الرسالة التى وصلتك . فأنا أريد أن أتأكد مما إذا كان آشر  
 هذا هو مرسلها أم لا " .  
 سلم بوارو الرسالة للمفتش وقرأها المفتش وقد قطب  
 جبينه .

وقال فى النهاية : " لا يبدو أن آشر هو الذى  
 كتب بهذا الأسلوب ، فأنا أشك أن يستخدم آشر لفظة  
 مثل " شرطتنا البريطانية " - إلا إذا كان يحاول أن  
 يكون مخادعا أكثر - وأشك أن تسعفه قدراته العقلية  
 على ذلك . علاوة على ذلك فهو حطام إنسان .  
 فيداه مرتعشتان ولا يمكنه كتابة حروف بمثل هذا  
 الوضوح . أضف إلى ذلك النوعية الجيدة للورق والحبر  
 المستخدم . الشيء الغريب أن يذكر الخطاب يوم الحادى  
 والعشرين من الشهر . من الممكن أن تكون مصادفة بكل  
 تأكيد " .

" هذا ممكن — نعم " .  
 " ولكنى لا أحب هذا النوع من المصادفات ، يا سيد بوارو " .

صمت لدقيقة أو اثنتين - وهو يعقد جبينه .  
 " إيه . بى . سى " . ثرى من يكون " إيه . بى .  
 سى " ؟ سننظر إذا كانت مارى درور ( بنت الأخت  
 هذه ) تستطيع المساعدة فى ذلك . أمر غريب . ولولا هذه  
 الرسالة ، لراهننت بكل تأكيد على أن فرانز آشر هو  
 القاتل " .

" هل تعلم شيئاً عن ماضى السيدة آشر ؟ " .  
 " إنها امرأة من هامبشاير . ذهبت للعمل كخادمة فى  
 لندن - حيث تقابلت مع آشر وتزوجته . ومن المؤكد أنهما  
 مرّاً بظروف صعبة أثناء الحرب . انفصلت عنه فعليّاً  
 وللأبد عام ١٩٢٢ ، وكانا مازالا فى لندن فى ذلك  
 الوقت . عادت مرة أخرى إلى هنا هرباً منه ، ولكنه  
 سمع بمكانها وتبعها إلى هنا ، وأخذ يضايقها فى طلب  
 النقود - " ، دخل عريف شرطة ، قال مفتش الشرطة :  
 " نعم ، ما الأمر يا بريسز ؟ " .

" إنه آشر ياسيدى . لقد أحضرناه إلى هنا " .  
 " عظيم . أحضره إلى هنا . أين كان ؟ " .  
 " كان مختبئاً فى شاحنة تحويلة السكة الحديد " .  
 " أهكذا الأمر إذن ؟ أدخله " .

كان فرانز آشر حقاً إنساناً بائساً تعافه النفس . كان ينتحب تارة ويتذلل تارة أخرى ثم يتبجح . كانت عيناه المجهدتان تنتقلان من شخص إلى آخر .

أخذ فرانز يصيح : " ماذا تريدون مني ؟ لم أفعل شيئاً . من العار والفضيحة أن تقتادوني إلى هنا ! كيف تجرؤون على ذلك أيها الأوغاد ؟ " ، ثم تغير سلوكه فجأه وقال : " لا ، لا ، لا ، لم أقصد ذلك - لا تعرضوا شخصاً مسكيناً فقيراً للأذى - لا تقسوا على . فالكمل يقسو على فرانز المسكين العجوز . فرانز المسكين العجوز " .

ثم بدأ السيد آشر يجهش بالبكاء . قال المفتش : " هذا يكفي ، يا آشر ، فأنا لم أتهمك بشيء بعد . ولن تُحمل على الإدلاء بشهادة إلا برغبتك . ومن ناحية أخرى ، إذا لم تكن متورطاً في قتل زوجتك — " .

قاطعته آشر - وقد ارتفع صوته إلى حد الصراخ . " لم أقتلها ! لم أقتلها ! مجرد أكاذيب ! فأنتم جميعاً أيها البريطانيون الكريهون تقفون ضد — لم أقتلها — لم أقتلها " .

" ولكنك كنت تهددها كثيراً ، يا آشر " .  
 " لا ، لا ، أنتم لا تفهمون الأمر . لقد كان ذلك مزاحاً - مزاحاً خفيفاً بيني وبين آليس . وكانت تفهم ذلك " .  
 " نوع مضحك من المزاح ! هل يمكنك أن تخبرني أين كنت مساء أمس يا آشر ؟ " .



" نعم ، بالتأكيد - سأخبرك بكل شيء . لم أقترب من آليس . كنت مع أصدقائي — أصدقائي الطيبين . لقد كنا فى مقهى سفن ستارز وبعد ذلك توجهنا إلى مقهى رد دوج — " .

أسرع أشرف فى الكلام ، تلعثمت كلماته فوق بعضها .  
 " ديك ويلوز - كان معى - وكذلك كاردى العجوز - وجورج - وبلاى وكثير من الأولاد . أقول لك إننى لم أقترب من آليس نهائياً . إنى أقول الحقيقة " .  
 وصل صوته إلى حد الصراخ . وهنا أومأ المفتش لمروؤسه :

" خذه بعيداً . ويحتجز للاشتباه فيه " .  
 قال المفتش عندما انصرف الرجل العجوز البغيض المرتجف ذو الحديث الكريه :  
 " لا أعرف ماذا أقول ، لولا الرسالة ، لقلت إنه الجاني " .

" وماذا عن الأشخاص الذين أتى ذكرهم ؟ " .  
 " صحبة سوء — لن يلتزم أحد منهم باليمين . وليس لدى شك فى أنه كان معهم معظم المساء . ويتوقف الكثير على رؤية أحد الأشخاص له بالقرب من المتجر بين الخامسة والنصف والسادسة " .

هزّ بوارو رأسه ممعناً فى التفكير .  
 ثم قال : " هل أنت متأكد من أن شيئاً لم يُسرق من المتجر ؟ " .

هزّ المفتش كتفيه :

" على حسب . من المحتمل أن يكون قد تمت سرقة علبة أو علبتين من السجائر - ولكن لا يعقل أن يرتكب شخص جريمة قتل بسبب هذا " .

" ألم يكن هناك شيء ما — كيف أعبّر عن ذلك — شيء متروك في المتجر . ألم يكن هناك شيء غريب - دخیل ؟ " .

قال المفتش : " عثرنا على دليل قطارات " .

" دليل قطارات ؟ " .

" نعم . كان مفتوحاً ومقلوباً على طاولة البيع . يبدو كأن شخصاً كان يستخرج مواعيد القطارات التي تتحرك من أندوفر . إما السيدة العجوز أو أحد الزبائن " .

" هل كانت السيدة تبیع مثل هذه الأشياء ؟ " .

هزّ المفتش رأسه :

" كانت تبیع جداول مواعيد صغيرة . وهذا كان كبير الحجم - من النوعية التي يبيعها فقط أصحاب المكتبات الكبيرة " .

لمعت عينا بوارو . وانحنى للأمام .

" تقول ، دليل قطارات . دليل قطار لكل المسافرين من نوع براندشو — أم دليل أبجدي ؟ " .

لمعت عينا المفتش أيضاً .

وقال : " ياإلهي ، لقد كان دليلاً أبجدياً " .

## الفصل ٥

### مارى درور

أعتقد أن وقت اهتمامى بهذه القضية قد بدأ بذكر دليل القطارات الأبجدى لأول مرة . حتى ذلك الحين لم أستطع أن أشعر بحماس كبير . فهذه الجريمة العادية لقتل امرأة عجوز فى متجر بشارع خلفى كان مثل نوع الجريمة الذى تنشره الصحف ولا يثير أى انتباه ملحوظ . ففى قرارة نفسى اعتبرت الرسالة المجهولة وذكر يوم الحادى والعشرين مجرد صدفة بحتة . وكنت متأكدًا أن السيدة آشر كانت ضحية لزوجها السكير المتوحش . ولكن الآن بعد ذكر دليل القطارات الأبجدى ( حيث وضعت فيه كل المحطات حسب التسلسل الأبجدى ) قد أصابتنى رعشة من الإثارة فى نفسى . من المؤكد — من المؤكد أن ذلك ليس مصادفة أخرى .

أخذت هذه الجريمة العادية شكلاً جديداً .

فمن هذا الشخص الغامض الذى قتل السيدة آشر وترك دليلاً أبجدياً للقطارات ؟

عندما غادرنا قسم الشرطة كان أول مكان قمنا بزيارته هو المشرحة لإلقاء نظرة على جثمان السيدة القتيلة . وانتابنى شعور غريب وأنا أدقق النظر فى هذا الوجه



العجوز المجعد ذى الشعر الرمادى الخفيف المشدود  
للخلف بشدة . كان يبدو على وجهها الوداعة ، والبعد كل  
البعد عن العنف .

أبدى الرقيب ملاحظة قائلاً : " لم أتعرف على من  
ضربها أو الآلة المستخدمة فى ذلك ، حيث إن الطبيب  
قال هذا . ويريحنى أن الواقعة قد تمت بهذه الطريقة ،  
أيتها الروح المسكينة العجوز . فقد كانت سيدة مهذبة " .  
قال بوارو : " من المؤكد أنها كانت تتمتع بالجمال فى  
أيام شبابها " .

غمغمت بشيء من الشك . " أحقاً ؟ " .  
" نعم ، انظر إلى الفك ، والعظام وشكل الرأس " .  
تنهد بوارو وهو يطرح عليها الملاءة مرة أخرى وغادرنا  
المشرفة .

كان الإجراء الذى قمنا به بعد ذلك هو مقابلة مع  
جراح الشرطة .

كان الطبيب كبير رجلاً فى منتصف العمر ذا مظهر يدل  
على الكفاءة . كان يتكلم بنشاط وجدية .

قال : " لم يتم العثور على السلاح ، ومن المستحيل  
التكهن بكنهه . قد يكون عصا ثقيلة ، أو هراوة أو كيساً  
من الرمل - كل هذه الأشياء تنطبق على الجريمة " .  
" هل من الضرورى وجود قوة كبيرة لتوجيه مثل هذه  
الضربة ؟ " .

رمى الطبيب بوارو بنظرة حادة .

"أتعني، على ما أعتقد، هل باستطاعة رجل عجز مهزوز يبلغ سبعين عاماً القيام بذلك؟ نعم، من الممكن جداً - فبسبب وجود وزن كافٍ في رأس السلاح، يستطيع رجل ضعيف نسبياً أن يحقق الهدف المرجو".  
 "ولذلك أيمن أن يكون القاتل رجلاً أو امرأة؟".  
 أدهش الافتراض الطبيب إلى حد ما.

"امرأة، ها؟" حسناً، أعترف بأنه لم يدر بخلد أن أربط بين امرأة وهذا النوع من الجريمة. ولكن بالطبع هذا احتمال قائم — محتمل جداً. ولكن من الناحية النفسية فقط لا يمكنني القول إن هذه جريمة قامت بها امرأة".

أوماً بوارو برأسه دليلاً على الاتفاق التام.  
 "تماماً، تماماً. ظاهرياً، يعتبر الأمر غير محتمل للغاية. ولكن على المرء أن يضع كل الاحتمالات في الحسبان. كيف كان يرقد الجثمان؟".

أعطانا الطبيب وصفاً دقيقاً لوضع الضحية. كان رأيه أنها كانت واقفة وقد أعطت ظهرها لطاولة البيع (وكذلك للمعتدى عليها) عندما تلقت الضربة. فخرت متكومة وراء طاولة البيع بعيدة تماماً عن مرأى أى شخص يدخل المتجر بشكل عارض.

عندما قدمنا الشكر للدكتور كير واستأذنا بالانصراف،

قال بوارو:

" أنت ترى يا هاستنجز ، أن لدينا نقطة أخرى فى صالح براءة آشر . لأنه إذا كان يعتدى على زوجته ويهددها ، كانت ستواجهه على الطاولة . ولكنها أعطت ظهرها لمن اعتدى عليها — من الواضح أنها كانت تحاول الوصول إلى تبغ أو سجائر لأحد الزبائن " . ارتعدت قليلاً .

ثم قلت : " أمر شنيع جداً " . هزّ بوارو رأسه ببطء . وغمغم قائلاً : " مسكينة هذه المرأة " .

وبعد ذلك نظر فى ساعته . " أعتقد أن أوفرتون ليست على بعد أميال كثيرة من هنا . هل يمكن أن نتجه إلى هناك لإجراء حوار مع بنت أخت المجنى عليها ؟ " . " من المؤكد أنك ستذهب أولاً إلى المتجر الذى وقعت فيه الجريمة ؟ " . " أفضل القيام بذلك فى وقت لاحق . ولدى ما يبرر ذلك " .

لم يوضح أكثر من ذلك ، وبعد دقائق كنا نسير فى طريق لندن متجهين إلى أوفرتون . كان العنوان الذى أعطانا إياه المفتش لمنزل كبير على بعد ميل تقريباً على الجانب المثل على لندن فى القرية .



ردت على رنين جرس الباب فتاة جميلة ذات شعر  
أسود وكانت عيناها قد احمرتا بسبب بكاء منذ فترة  
قليلة .

قال بوارو بلطف :

" آه ! أعتقد أنك الآنسة ماري درور، خادمة فى هذا  
المنزل ، أليس كذلك ؟ " .

" نعم ، يا سيدى ، هذا صحيح . أنا ماري " .

" إذن يمكننى الحديث معك لبضع دقائق إذا لم تمنع  
سيدتك . فالأمر يتعلق بخالتك السيدة آشر " .

" سيدتى بالخارج ، ياسيدى . وإنى على يقين من  
أنها لن تمنع إذا تفضلت بالدخول " .

فتحت باب حجرة جلوس الصباح صغيرة الحجم .  
فدخلنا وجلس بوارو فى مقعد بجانب النافذة ، ونظر  
لوجه الفتاة باهتمام .

" لقد سمعت بمقتل خالتك ، بالتأكيد ؟ " .

أومأت الفتاة ، واغرورقت عيناها بالدموع مرة أخرى .

" صباح اليوم ، ياسيدي ، فقد أتت الشرطة إلى هنا .

آه ! أمر بشع ! مسكينة خالتي ! ولقد كانت حياتها  
بالغة الصعوبة ، أيضاً . والآن هذا — أمر فى غاية  
البشاعة " .

" ألم تقترح الشرطة عودتك إلى أندوفر ؟ " .

" قالوا إنه يتحتم على المجيء للتحقيق — وذلك

سيكون يوم الاثنين ، ياسيدى . ولكن ليس لى مكان أذهب

إليه هناك - ولا أتصور أنى أستطيع الذهاب إلى المتجر  
— الآن — وبسبب عدم وجود الخادمة ، لا أريد أن  
أضايق سيدتى أكثر مما يجب .

قال بوارو بلطف : " أكنت تحبين خالتك ،  
يا ماري ؟ " .

" فى الحقيقة كنت أحبها ، سيدى . فلقد كانت  
خالتي عطوفة معى دائماً . ذهبت إليها فى لندن وكنت  
فى الحادية عشرة من عمري بعد وفاة والدتى . بدأت  
أشتغل كخادمة عندما بلغت سن السادسة عشرة من  
عمري ، ولكنى كنت أذهب عادة لزيارة خالتي فى يوم  
إجازتى . كانت تمر بمشاكل مع هذا الشخص الألماني .  
كانت تسميه " شيطانها العجوز " . فلم يدعها تنعم  
بالأمان فى أى مكان . هذا العجوز الكريه المتطفل " .

كانت الفتاة تتكلم بحدة شديدة .

" ألم تحاول خالتك أن تخلص نفسها من مطاردته عن  
طريق اللجوء للقانون ؟ " .

" حسناً ، كما تري ، فقد كان زوجها يا سيدي ، ولا  
تستطيع أن تفر من ذلك " .

كانت الفتاة تتكلم ببساطة ولكن بحزم .

" أخبرينى ، كان يهدده ، أليس كذلك ؟ " .

" أوه ، نعم ، سيدي ، كان يتفوه بألفاظ فى منتهى  
البشاعة . إنه سيقطع رأسها ، وأشياء من هذا القبيل .  
كان يسب ويتوعد أيضاً — بالألمانية والإنجليزية . ومع

ذلك كانت خالتي تقول إنه كان شاباً لطيفاً ووسيماً عندما تزوجته . من المؤسف يا سيدي أن يفكر المرء فيما يصير إليه الناس " .

" نعم ، صدقت . ومن ثم ، أعتقد ياماري أنك لم تندهشي عندما علمت بما حدث بعد سماعك لكل هذه التهديدات ؟ " .

" لم أتصور لحظة واحدة أنه كان يعنى ما يقول . كنت أظن الأمر مجرد حوار غير لطيف ولن يتعدى ذلك . ولم يكن يبدو أن خالتي كانت تهاب جانبه . لأننى كنت أراه يتراجع خلسة ككلب جبان عندما كانت تهاجمه . لقد كان يخاف منها .

" وكانت تعطيه مالا على الرغم من ذلك ؟ " .

" لقد كان زوجها، كما تعلم، سيدي " .

" نعم ، لقد ذكرت ذلك من قبل " . توقف عن الكلام لحظة أو اثنتين ثم قال : " لنفترض ، رغم ذلك ، أنه ليس القاتل " .

" لم يقتلها ؟ " .

حدقت الفتاة إلى وجهه .

" هذا ماقلته . لنفترض أن شخصاً آخر هو القاتل . .

. . . هل لديك أية فكره عن من يكون هذا الشخص

الآخر ؟ " .

حملقت فيه بذهول أكبر .



" ليس لدى أدنى فكرة، سيدى . فهذا لا يبدو  
محتملاً، أليس كذلك ؟ " .

" هل كان هناك شخص ما كانت تخاف منه  
خالتك ؟ " .

هزت ماري رأسها : " كانت خالتي لا تخشى  
الناس . فقد كانت سليطة اللسان وكان لديها القدرة على  
مواجهة أى شخص " .

" ألم تسمعيها تذكر شخصاً يضر لها العداوة ؟ " .  
" فى الواقع ، لا يا سيدى " .

" هل كانت تتلقى خطابات مجهولة الراسل ؟ " .  
" ما نوع الخطابات التى ذكرت ، سيدى ؟ " .

" خطابات ليس عليها توقيع الراسل — أو عليها  
توقيع بشيء مثل " إيه . بى . سى " كان بوارو يراقب  
الفتاة بكل دقة ، ولكن من الواضح أنها كانت لا تدري  
بأى شيء . وهزت رأسها باستغراب .  
" هل لخالتك أى أقارب غيرك ؟ " .

" فى الوقت الحالى ، لا يا سيدى . كانت واحدة من  
عشرة إخوة ، ولكن عاش منهم ثلاثة فقط . وقُتِل خالى توم  
فى الحرب ، وهاجر خالى هارى إلى أمريكا الجنوبية ولم  
يسمع عنه أحد شيئاً بعد ذلك ، ثم توفيت أمي ، ومن ثم  
فلم يتبق لها غيري " .

" هل كان عند خالتك أى مدخرات ؟ أى أموال  
مدخرة ؟ " .

" كان لديها مبلغ بسيط ، فى بنك الادخار ، سيدى - ما يكفى لدفن جسدها بطريقة كريمة ، وهذا ما كانت تقوله دائماً . ما عدا ذلك ، لم يكن لديها أكثر مما يسد حاجتها - وهذا الشيطان العجوز " .

أوما بوارو برأسه مستغرقاً فى التفكير . وقال - وكأنه يخاطب نفسه أكثر مما يخاطبها :

" فى الوقت الحالى أصبحت الأمور غامضة - نحن لا نعرف أين نتجه — لو تتضح الأمور أكثر - " ، ثم نهض : " إذا احتجت إليك يا مارى فى أى وقت ، سأكتب إليك ، سأكتب إليك هنا فى هذا العنوان " .

" فى الواقع ، سيدى ، أنا سوف أغادر هذا المكان لا أحب الحياة فى الريف . وكنت أقيم هنا لظنى أن فى ذلك راحة لخالتى بأن أكون بجوارها . ولكن الآن — تسلفت الدموع إلى عينيها مرة أخرى — لا يوجد سبب لبقائى هنا ، ولذلك فإنى سأعود إلى لندن . فالحياة هناك أكثر مرحاً بالنسبة لفتاة مثلي " .

" أتمنى لك ذلك ، عندما تذهبين إلى هناك ، أرسلنى إلى عنوانك . هذه بطاقتي " .

سلم إليها البطاقة . ونظرت فيها بعبوس وحيرة .

" إذن أنت لست من أفراد الشرطة ، سيدى ؟ " .

" أنا مخبر خاص " .

وقفت الفتاة تنظر إليه للحظات فى صمت .

وقالت فى النهاية :

" هل هناك أمر غريب يحدث - سيدى ؟ " .  
 " نعم ، يا عزيزتى . هناك - أمر غريب يدور . وربما  
 تستطيعين مساعدتى فيما بعد " .  
 " أنا — سأفعل أى شىء ، سيدى . ف — فليس  
 من الإنصاف أن تقتل خالتي ، سيدي " .  
 كانت طريققتها فى التعبير عن ذلك غريبة — ولكنها  
 كانت مؤثرة .  
 بعد ثوانٍ كُنا فى طريق العودة إلى أندوفر .



## الفصل ٦

### مسرح الجريمة

كان الشارع الذى وقعت فيه الجريمة منعطفًا من الشارع الرئيسى . وكان متجر السيدة آشر فى منتصف هذا الشارع إلى ناحية اليمين .

عندما دخلنا الشارع نظر بوارو فى ساعته وأدركت سبب تأخير زيارته لمسرح الجريمة حتى هذا التوقيت . فقد كانت الساعة الخامسة والنصف تمامًا . حيث أمل أن يرى جواً مشابهاً لما كان بالأمس قدر المستطاع .

ولكن إذا كان هذا هو غرضه فقد خاب فى ذلك . حيث كان مظهر الشارع قليل الشبه مع مظهره مساء أمس فى هذا التوقيت . كان هناك عدد محدود من المتاجر المتناثرة بين منازل خاصة بفئة أكثر فقرًا . توقعت أن يكون هناك عدد معقول من الناس يجيئون ويذهبون - معظمهم من طبقات فقيرة ، وبعض الأطفال يلعبون على الأرصفة وفى الطريق .

فى هذه اللحظة كان هناك حشد ثابت من الناس تتجه أعينهم على منزل أو متجر معين ، ومن السهل تخمين ماذا يكون هذا المكان . ما رأيناه كان حشدًا من البشر

العاديين ينظرون باهتمام بالغ إلى النقطة التي أزهقت فيها روح كائن بشرى آخر .

عندما اقتربنا أكثر تحقق أن الحال كذلك بالفعل .  
فأمام متجر حقير صغير الحجم موصد النوافذ كان يقف شرطى شاب يبدو عليه الإرهاق وكان يناشد الجماهير بطريقة متبلدة أن " يبتعدوا " . وبمساعدة زميل تم إبعادهم - تذر عدد من الناس وانصرفوا لمهامهم العادية ، وفى الوقت نفسه تقريباً أتى آخرون ووقفوا مكانهم ليروا جيداً المكان الذى وقعت فيه الجريمة .

توقف بوارو على بعد قليل من هذا الحشد . ومن المكان الذى كنا نقف فيه كان بالإمكان قراءة النقش الموجود على الباب بوضوح كافٍ . رده بوارو بصوت هامس .  
" أ . آشر . من المحتمل أن هذا هو — " .  
توقف فجأه .

قال : " هيا ، لندخل المكان ، يهاستنجز " .  
وتبعته وأنا فى شدة اللفة .

سلطنا طريقنا بين هذه الجموع وبادرنا رجل الشرطة الشاب بالكلام . أبرز بوارو الأوراق التى أعطاها له المفتش . أوما الشرطى وفتح الباب ليسمح لنا بالمرور إلى الداخل . قمنا بذلك ودخلنا وسط انتباه بالغ من الناظرين . كان الظلام حالكاً بالداخل ، حيث كانت النوافذ مغلقة . وجد الشرطى مفتاح المصباح الكهربائى

وأضائه . كان المصباح من النوع المرشد لاستهلاك الطاقة ،  
ومن ثم كانت الإضاءة داخل المتجر مازالت خافتة .  
نظرت حولى .

مكان صغير قذر . كان هناك عدد قليل من المجلات  
الرخيصة المتناثرة، وجرائد الأمس - كل كان قد علاه غبار  
النهار . وكان يوجد وراء طاولة البيع صف من الأرفف  
يرتفع حتى السقف ومملوء بالتبغ وعلب السجائر . كان  
هناك أيضاً زوج من برطمانات النعناع وسكر النبات .  
متجر عادى صغير ، واحد من آلاف المتاجر المتشابهة .  
كان الشرطى يقوم بشرح مسرح الجريمة ولكنها  
هامبشاير البطيئة .

" كانت هنا، مكومة وراء طاولة البيع . يقول الطبيب  
إنها لم تعلم أبداً من الذى ضربها . من المؤكد أنها كانت  
تحاول الوصول إلى أحد هذه الأرفف " .  
" ألم يكن بيدها شيء ؟ " .

" لا ، سيدي، ولكن كان هناك علبة من سجائر على  
الأرض بجانبها " .

أوماً بوارو . وعيناه تتفحصان هذا المكان الصغير -  
ويدون ملحوظات .

" ودليل القطارات — أين كان ؟ " .

" هنا، سيدي " . بيّن الشرطى الموضع على الطاولة .  
" لقد كان مفتوحاً على الصفحة الصحيحة لأندوفر  
ومقلوباً . يبدو كأنه كان يريد معرفة مواعيد القطارات



المتجهة إلى لندن . ولذا ، فمن غير المحتمل أن يكون الرجل من أندوفر مطلقاً . ولكن ، بالطبع ، من المحتمل أن يكون هذا الدليل يخص شخصاً آخر ليس له علاقة بعملية القتل على الإطلاق ، ولكن مجرد أن نسيه هنا " .

قلت : " وبصمات الأصابع ؟ " .

هزّ الرجل رأسه .

" تم فحص المكان بأكمله ، سيدى . ولم يعثر على أثر بصمات " .

سأل بوارو : " ولا حتى على الطاولة نفسها ؟ " .

" يوجد الكثير من البصمات ، سيدى ! ولكن جميعها متداخلة ومتشابكة " .

" هل عثر على بصمات آشر بينها ؟ " .

" من السابق لأوانه قول ذلك ، سيدى " .

أوماً بوارو، ثم سأل : " هل كانت تقيم المجنى عليها فوق المتجر ؟ " .

" نعم ، سيدى ، اعبر هذا الباب الموجود بالخلف .

كنت سأستأذن للمجيء معكما ، ولكن على أن أبقى - " .

مرّ بوارو عبر الباب المذكور وكنت فى أثره . كانت

خلف المتجر ردهة متناهية الصغر ومطبخ ملحق بها -

كانت نظيفة ومنظمة ولكن كانت كثيبة للغاية وذات أثاث

بسيط . كان هناك بعض الصور على رف المدفأة . سعدت

ونظرت إليها وانضم إلى بوارو .

كان إجمالى عدد الصور ثلاثاً . كانت إحداها صورة للفتاة التى كنا معها بعد الظهر ، مارى درور . من الواضح أنها كانت مرتدية أفضل ملابس عندها ويظهر على ملامحها الاعتداد بالذات ، وعلى وجهها ابتسامة مصطنعة تفسد التعبير فى الرسم الفوتوغرافى ، وهو ما يجعل لقطة التصوير الضوئى أفضل .

كانت الصورة الثانية تبدو من نوع أغلى ثمناً من الصور الأخرى - صورة منسوخة غير واضحة لسيدة عجوز ذات شعر أبيض . تلف حول رقبتها ياقة مرتفعة من الفراء . خمنت أن تكون هذه الصورة للآنسة روز التى تركت للسيدة آشر هذا الميراث البسيط الذى مكنها من بدء هذا المشروع .

كانت الصورة الثالثة قديمة جداً ، باهتة صفراء . كانت تمثل شاباً وشابة يرتديان ملابس من الطراز القديم يتأبطان ذراعى بعضهما البعض . كان الشاب يضع وردة فى عروة السترة وكان هناك جو لاحتفال قديم فى الصورة . قال بوارو : " من المحتمل أنها صورة زفاف ، انظر يهاستنجز ألم أقل لك إن هذه المرأة كانت على قدر من الجمال ؟ " .

كان بوارو على حق . فعلى الرغم من غطاء الشعر الذى كانت ترتديه والملابس القديمة ، إلا أن ذلك لم يخف جمال الفتاة التى فى الصورة بملامحها المتناسقة ووقفاتها المليئة بالحيوية ، وعندما نظرت بإمعان إلى الشخص

المجاور لها ، كان من المستحيل أن أرى فيه ملامح آشر العجوز القبيح ، حيث كان يظهر فى الصورة شاب وسيم الطلعة ممشوق القوام .

تذكرت الرجل العجوز السكير الخبيث ، والوجه المجهد للمجنى عليها — وانتابتنى رعشة من قسوة الزمن . . . . .

كان هناك سلم فى الردهة يؤدى إلى حجرات الطابق العلوى . كانت إحدى هذه الحجرات خالية وليس بها أثاث ، ومن الواضح أن الأخرى كانت حجرة نوم المجنى عليها . وتركت كما هى بعد أن فتشها رجال الشرطة . كان هناك غطاءان باليان على السرير— وقدر يسير من الملابس الداخلية المرفاة جيداً فى أحد الأدراج - ووصفات الطهى فى آخر — وقصة ذات غلاف ورقى بعنوان الواحة الخضراء — وزوج من الجوارب الجديدة زهيدة الثمن — وزوج من التماثيل الخزفية — وتمثال راعى درسدن مكسور ، وكلب منقط أزرق وأصفر — كان هناك أيضاً معطف مطر أسود وسترة صوفية معلقان على شموعات — كانت هذه الأشياء هى مجموعة الممتلكات التى كانت تملكها آليس آشر .

إذا كان هناك بعض الأوراق الشخصية ، فمن المؤكد أن الشرطة قد أخذتها .

غمغم بوارو : " سيدة مسكينة ، " هيا يا هاستنجز لا يوجد هنا شىء يفيدنا " .



عندما نزلنا إلى الشارع مرة أخرى ، تردد بوارو لدقيقة أو دقيقتين ، وبعد ذلك عبر الشارع . فعلى الناحية المقابلة لمتجر السيدة آشركان هناك متجر لبيع الخضراوات — من نوع المتاجر التي تعرض معظم بضاعتها بالخارج أكثر من الداخل .

أعطاني بوارو بعض التعليمات بصوت منخفض . ثم دخل المتجر بنفسه . وتبعته بعد الانتظار لدقيقة أو دقيقتين . كان في هذه اللحظة يتفاوض مع المرأة على شراء بعض الخس . وقمت بشراء رطل من الفراولة لنفسى .

كان بوارو يتحدث بحماس مع السيدة البدينة التي كانت تبيع له .

” لقد وقعت عملية القتل فى الناحية المقابلة لكم ، أليس كذلك ؟ ياله من أمر ! من المؤكد أنه كان حدثاً مثيراً للغاية لكم ! ” .

يبدو أن السيدة البدينة كانت قد ملت من كثرة الكلام عن حادثة القتل . ومن المؤكد أنها أمضت يوماً طويلاً فى الحديث عن ذلك . ثم أبدت ملاحظة قائلة :

” سيكون من الأفضل أن ينصرف بعض من هذا الحشد المشدوه . أود أن أعرف ما الذى يريدون أن يروه هناك ؟ ” . قال بوارو : ” من المؤكد أن الأمر كان مختلفاً جداً مساء أمس ، من المحتمل أنك لاحظت الجانى وهو يدخل المتجر — رجل طويل ، أشقر الشعر مطلق

لحيته ، ألم يكن كذلك ؟ روسى الجنسية حسبما سمعت " .

نظرت المرأة لأعلى بسرعة : " ما هذا ؟ ، أتقول إن شخصاً روسياً هو القاتل ؟ " .

" علمت أن الشرطة قد ألقت القبض عليه " .

كانت المرأة فى غاية الذهول وتتحدث بسرعة : " هل سمعت بأن الشرطة قد ألقت القبض عليه الآن ؟ أجنبى ، يا له من أمر غريب " .

" ولكن ، أظن أنه من المحتمل أنك قد رأيته بالأمس ؟ " .

" لم تتح لى الفرصة كى أراه ، صدقنى . فوقت المساء عندنا يكون العمل فيه مزدحماً ، حيث يكون هناك عدد من الناس الذين يمرون فى طريق عودتهم إلى منازلهم بعد العمل . رجل طويل ذو لحية - لا ، لا يمكننى القول بأنى قد رأيت شخصاً بهذا الوصف فى أى مكان " .  
تدخلت فى هذه اللحظة .

قلت مخاطباً بوارو : " معذرة سيدى ، أعتقد أن الأخبار التى وصلتكم غير صحيحة . حيث قيل لى إنه رجل أسمر قصير " .

نشأ حوار مثير تدخلت فيه السيدة البدينة وزوجها الهزيل وصبى بالمتجر ذو صوت أجش . فتوصلنا إلى أنه ما لا يقل عن أربعة رجال ذوى بشرة سمراء ، قصيرى القامة

قد ظهروا بالأمس ، وأضاف الصبي أنه رأى رجلاً طويلاً  
أشقر وقال " ولكن ليس له لحية " .  
فى النهاية أنهينا مشترياتنا ، ثم غادرنا المكان دون أن  
نكشف عن هوياتنا الحقيقية .  
سألت بوارو بنوع من التأنيب .  
" وما الهدف من كل هذا يا بوارو ؟ " .  
" حسناً ، أردت أن أقيم فرص ملاحظة شخص غريب  
يدخل المتجر المقابل " .  
" أما كان يمكنك ببساطة أن تسأل عن ذلك - بدلاً من  
سلسلة الأكاذيب هذه ؟ " .  
" لا ، يا صديقى . إذا سألت بطريقة مباشرة ، كما  
تقول ، لن أحصل على أى رد على أسئلتى . فأنت رجل  
بريطانى ، ومع ذلك يبدو أنك لا تفهم طريقة رد الفعل  
البريطانية على سؤال مباشر . لأنه سؤال مثير للشك ،  
والنتيجة الطبيعية لذلك هى السكوت . وإذا كنت قد  
طلبت معلومات من هؤلاء الناس لكانوا قد أغلقوا أفواههم  
مثل المحار . ولكن بعمل بيان ( إلى حد ما غير صحيح  
وغنى بالمعلومات ) ومعارضتك له ، تنطلق الألسنة بالكلام  
على الفور . ونعلم أيضاً أن هذا التوقيت وقت زحام —  
وهذا يعنى أن كل شخص ينكب على ما يعنيه ، وكذلك  
يكون هناك عدد معقول من المارة فى الشارع . وقد اختار  
الجانى هذا التوقيت بنجاح ، ياهاستنجز " .  
توقف عن الكلام ، ثم أضاف بنبرة توبيخ شديدة :



" ألا تتمتع بدرجة من الفهم ، ياهاستنجز ؟ أقول لك : " أشتري أى شيء ، وعمدًا تختار الفراولة ! " فقد بدأت تتسرب عصارتها من الكيس وتعرض حُلَّتكَ الأنيقة للاتساخ . "

وبشيء من الفزع أدركت أن الأمر كذلك .  
قمت بسرعة بإعطاء الفراولة كهدية لصبي صغير وبدأ عليه ذهول وشك كبير .

وأضاف إليه بوارو الخس مما زاد من حيرة الغلام .  
استمر بوارو فى إيضاح المغزى من ذلك .  
" فى متجر خضراوات رخيص - لا تشتري الفراولة .  
فالفراولة إذا لم تكن طازجة ، فإنها تبدأ فى فرز عصارة .  
ممكن أن تشتري بعض الموز — بعض التفاح — أو حتى الكرنب — ولكن فراولة — " .

وضحت السبب كطريقة للاعتذار . " لقد كانت الفراولة هى أول شيء رأيته أمامى " .  
رد بوارو بصرامة : " هذا شيء لا يليق بخيالك " .  
توقف بوارو على جانب الطريق .

فلقد كان المنزل والمتجر على يمين منزل السيدة آشر خاليين . وكانت هناك لافتة على الواجهة مكتوب عليها " للإيجار " . وعلى الجانب الآخر كان هناك منزل تتدلى فيه ستائر قذرة من القماش الرقيق .

توجه بوارو إلى هذا المنزل ، ولم يكن هناك جرس ،  
فدق الباب عدة طرقات حادة بالمقرعة .

وبعد بعض التأخير فتح الباب غلام قذر جداً ذو أنف  
يحتاج إلى مزيد من الاهتمام .  
قال بوارو : " مساء الخير وهل والدتك موجودة ؟ " .  
قال الغلام : " نعم ؟ " .  
حدق الغلام إلينا بنوع من الازدراء والارتياح الشديد .  
قال بوارو : " والدتك " .  
استغرق الغلام اثنتى عشرة ثانية تقريباً حتى يستوعب  
ذلك ، ثم استدار ، ورجع بسرعة إلى داخل البيت المعتم  
وهو يصرخ من أعلى السلالم " أمى ، هناك من يسألون  
عنك " .  
نظرت امرأة حادة الوجه من فوق الدرابزين ثم بدأت  
فى الهبوط .  
بدأت السيدة فى الكلام : " لا فائدة أنتم تضيعون  
وقتكم - " ولكن بوارو قاطعها .  
خلع بوارو قبعته وانحنى بطريقة رائعة .  
" مساء الخير ، يا سيدتى . أنا أحد الصحفيين  
بمجلة إيفيننج فليكر وآمل أن تقبلى أجراً قدره خمسة  
جنيهات وتساعديننا فى كتابة مقال عن جارتك المتوفاة ،  
السيدة آشر .  
انحبست الكلمات الغاضبة بين شفتى المرأة وهبطت  
السلم وهى تسوى شعرها وتربط الجونلة .  
" تفضلاً بالدخول - على اليسار من هنا . تفضل  
بالجلوس ، سيدى " .

كانت الحجرة الصغيرة مكدسة جدًا بأثاث قديم غير  
ثمين . ولكننا استطعنا أن نحشر أنفسنا للداخل ونجلس  
على أريكة خشنة .

قالت المرأة : " لا بد أن تسامحني ، آسفة على  
الحديث بحدة معكما منذ برهة ، ولكن لا يمكنكما تخيل  
القلق الذى يتحمله الواحد منا - يأتى أشخاص إلى هنا  
لبيع هذا الشيء أو ذاك — مكانس ، وجوارب ،  
وأكياس اللافندر وأشياء تافهة أخرى — وكلهم  
يتكلمون بطريقة متحضرة مقبولة . انظرى يا سيدة فاوولر  
إلى هذا وهذا " .

التقط بوارو اسمها بدهاء وقال :

" حسنًا ، مدام فاوولر ، أتمنى أن تلبى طلبى " .  
" أنا لا أعرف ، بالتأكيد " . زغلت الخمسة  
جنيهات العالقة عينى السيدة فاوولر وقالت : " أعرف  
السيدة آشر ، بالطبع ، ولكن فيما يتعلق بكتابة أى  
شئ " .

أكد لها بوارو بسرعة . أنه ليس مطلوبًا منها بذل أى  
مجهود . وقال إنه سوف يعرف منها الحقائق وسيكتب  
الحوار .

شجع هذا الكلام السيدة فاوولر وبدأت بكل استعداد فى  
تذكر الأحداث الماضية وما سمعته من الآخرين .

لقد كانت السيدة آشر منغلقة على نفسها . ليست من  
النوع الودود حقًا ، ولكنها كان تعاني من مشاكل كثيرة ،

هذه السيدة المسكينة ، والكل كان يعلم ذلك . وللحق كان من المفروض أن يسجن آشر من عام مضى . لا يعنى ذلك أنها كانت تهابه . فعندما تستثار كانت تتحول إلى شخص متوحش ! كانت تعطيه ما يكفى . ولكنه كان يعود لها دائماً ليطلب المزيد . قالت لها السيدة فاوئر مرات ومرات :

" يوم من الأيام سيقترك هذا الرجل . وخذى كلامى هذا جدياً " ، ولقد فعلها ، أليس كذلك ؟ والسيدة فاوئر جارتها الملاصقة لها لم تسمع أى شىء . قطع بوارو فترة صمت بسؤال .

" هل كانت السيدة آشر تتسلم رسائل غريبة — رسائل ليس عليها أى توقيع — أو شىء مثل " إيه . بى . سى ؟ " .

للأسف ، كان رد السيدة فاوئر بالنفى .

" أعرف نوع الشىء الذى تقصده — هم يسمونها رسائل مجهولة — لأن معظمها يكون به كلمات يخجل الإنسان أن يقولها بصوت عال . حسناً ، أنا لا أعرف بالتأكيد ، إذا كان فرانز آشر قد اعتاد كتابة مثل هذه الخطابات . وكانت السيدة آشر ستعلمنى بذلك إذا كان يفعل ذلك . ما هذا ؟ دليل سكة حديد ، دليل سكة حديد مفهرس أبجدياً ؟ لا لم أر شيئاً مثل هذا — وأنى على يقين من أنه إذا أُرسلَ واحد للسيدة آشر ، لسمعت عنه . وأعلن أن ضربة بريشة كانت كفيلة أن تطرحنى



أرضاً عندما سمعت بهذا الموضوع برمته . أتت ابنتى إيدى وقالت : أمى ، يوجد كثير من رجال الشرطة فى البيت المجاور ، قلت عندما سمعت بهذا : " حسناً ، هذا يوضح أنه ما كان ينبغى أن تقيم أبداً فى هذا المنزل بمفردها - كان يجب أن تقيم ابنة أختها هذه معها " . وقلت إن هذا الرجل السكير يمكن أن يكون مثل ذئب مفترس ، قلت ، وفى رأى أن هذا الحيوان المفترس لن يخرج على زوجها الشيطان العجوز . لقد حذرتها لمرات ، وهاهى كلماتى قد تحققت . لقد قلت إنه سيقتلها ، وقد فعل . ويمكنك أن تقدر جيداً ما يمكن أن يفعله شخص أثناء سكره وحادثة القتل هذه خير دليل على ذلك " .

وأنهت كلامها بتنهيده عميقة .

قال بوارو : " أعتقد أن أحداً لم ير آشر هذا يدخل المتجر ؟ " .

زفرت السيدة فاوولر ونظرت بازدياء . وقالت :

" من الطبيعى أنه لم يظهر نفسه " .

لم تهتم بتوضيح كيفية دخول السيد آشر هناك دون أن يراه أحد .

وأقرت بأنه لا يوجد مدخل خلفى للمنزل وكان آشر معروفاً جداً بمظهره فى الحى .

" ولكنه أراد ألا يُشَنق بسببها وأخفى نفسه جيداً " .

أبقى بوارو الحوار مستمراً لوقت أطول قليلاً ، ولكن عندما أيقن أن السيدة فاولر قد قالت كل ما تعرفه ليس لمرة واحدة ولكن لعدة مرات ، انهي المواجهة ، بعد أن دفع الخمسة جنيهاً التي وعد بها أولاً .

عندما عدنا إلى الشارع مرة أخرى تجرأت وقلت " خمسة جنيهاً مبلغ كبير يا بوارو " .

" حتى الآن ، نعم " .

" هل تظن أنها تعرف أكثر مما قالت ؟ " .

" يا صديقي ، نحن الآن في موقف غريب فلا نعرف الأسئلة التي نطرحها . فنحن نشبه زمرة من الأطفال يلعبون لعبة الغميضة في الظلام . فنحن نمد أيدينا ونتلمس الطريق . وأخبرتنا السيدة فاولر بما تظن أنها تعرفه - ولقد قامت بعمل مجموعة من الاستنتاجات محل التقدير ! مع ذلك ، ربما تكون أدلتها ذات نفع كبير في المستقبل . ولقد استثمرت هذه الخمسة جنيهاً للمستقبل .

لم أفهم مغزى ذلك جيداً ، ولكن قابلنا المفتش جلين في هذه اللحظة .

## الفصل ٧

### السيد بارتريدج والسيد ريدل

كانت الكآبة واضحة على المفتش جلين . فلقد أمضى المساء ، حسب اعتقادي ، وهو يحاول أن يعمل قائمة تضم كل الأشخاص الذين تمت ملاحظتهم يدخلون متجر السجائر .

سأل بوارو : " هل رأى أحد أى شخص ؟ " .  
" أوه ، نعم ، لقد رأوا ثلاثة رجال طوال القامة أشكالهم مريبة - وأربعة رجال ذوى شوارب سوداء - ولحيتين — وثلاثة رجال بدناء — كلهم غرباء — وكلهم ، إذا صدقت الشهود ، يبدو عليهم الشر ! ويأخذنى العجب لما لم ير شخص ما عصاة من الرجال المقنعين ومعهم مسدسات عندما كانوا فى الطريق ! " .

ابتسم بوارو بتعاطف .

" هل ادعى أحد أنه رأى هذا الرجل آشر ؟ " .  
" لا ، لم يره أحد . وهذه نقطة أخرى فى صفه . ولقد أخبرت رئيس الشرطة بأننى أعتقد أن هذه مهمة سكوتلانديارد . فلا أظن أنها جريمة محلية " .  
ابتسم بوارو بوقار قائلاً :

" أوافقك الرأي " .

قال المفتش :

" تعلم ، يا سيد بوارو أنه عمل كريه - عمل كريه - أنا لا أحبه . . . . . " .

كان أمامنا مقابلتان قبل عودتنا إلى لندن .

الأولى مع السيد جيمس بارتريدج ، وهو من يُعتَقَد أنه آخر شخص رأى السيدة آشر على قيد الحياة . فقد اشترى منها فى تمام الساعة الخامسة والنصف .

كان السيد بارتريدج ضئيل الجسم ، ويعمل موظفًا فى أحد البنوك . وكان يرتدى نظارة صغيرة وكان جافًا وذا مظهر أنيق بسيط ومقتضبًا جدًا فى كل ردوده . كان يعيش فى منزل يتميز بالأناقة وحسن التنسيق مثله تمامًا .

قال الرجل وهو يحملق فى البطاقة التى سلمها له صديقى . " مستر - ر - بوارو ، من طرف المفتش جلين ؟ بماذا أستطيع أن أخدمك ، يا سيد بوارو ؟ " .

" أعلم ، يا سيد بارتريدج ، أنك آخر من رأى السيدة آشر على قيد الحياة " .

وضع السيد بارتريدج أطراف أصابعه على بعضها ونظر إلى بوارو وكأنه شيك مشكوك فى صحته .

وقال : " هذه نقطة محل جدل كبير ، سيد بوارو ،

فمن الممكن أن كثيرًا من الناس قد قاموا بالشراء منها بعدى " .



" إذا كان الأمر كما تقول ، فلمَ لم يتقدم أحد ليبلغ بذلك ؟ " .

سعل بارتريديج .

قال : " بعض الناس ، يا سيد بوارو ، لا يتحلون بالإحساس بالواجب العام " .

ونظر إلينا بإمعان من خلال نظارته .

غمغم بوارو : " صحيح تمامًا ، أنت ، كما أعلم ، ذهبت من تلقاء نفسك لإبلاغ الشرطة ؟ " .

" بالفعل قمت بذلك . فبمجرد أن سمعت بهذا الحدث المفجع شعرت بأن شهادتي يمكن أن تفيد واتجهت إلى هناك من تلقاء نفسي " .

قال بوارو : " روح رائعة جدًا ، هل من الممكن أن تتفضل بقص ما قلته مرة أخرى " .

" بكل تأكيد . كنت عائداً إلى منزلي في الساعة الخامسة والنصف تمامًا — " .

" معذرة ، كيف كنت متأكدًا من الوقت بهذه الدقة ؟ " .

ظهر بعض من الضيق على السيد بارتريديج بسبب مقاطعته في الكلام .

" دقت ساعة المدينة . ونظرت لساعتي فوجدت أن ساعتى متأخرة دقيقة . كان ذلك قبل دخولي متجر السيدة آشر مباشرة " .

" هل كنت معتادًا على القيام بمشترياتك من هناك ؟ " .

" إلى حد ما . فقد كان المتجر فى طريق عودتى إلى المنزل . حيث تعودت على شراء أوقيتين من تبغ جون كوتون البارد مرة أو مرتين فى الأسبوع " .

" هل تعرف السيدة آشر إلى حد ما ؟ أى شىء عن ملابس حياتها وتاريخها ؟ " .

" لا شىء على الإطلاق . فلم أتكلم معها أبداً عن أى شىء أكثر من المشتريات أو ملاحظة عابرة عن حالة الجو " .

" هل علمت أن لها زوجاً سكيراً اعتاد أن يهددها بالقتل دائماً ؟ " .

" لا ، لم أعلم شيئاً عنها مطلقاً " .

" لكنك ، مع ذلك ، كنت تعرفها سطحياً . هل لفت انتباهك شىء غير عادى فى منظرها مساء أمس ؟ ، هل كانت تبدو مضطربة أو مرتبكة بشكل ما ؟ " .

فكر السيد بارتريدج ثم قال :

" حسب ملاحظتى . كانت تبدو عادية تماماً " .

نهض بوارو .

" أشكرك يا سيد بارتريدج ، على إجابة هذه الأسئلة . هل من الممكن أن أجد عندك دليل قطارات مفهرساً أبجدياً فى المنزل ، لأننى أريد أن أتأكد من موعد القطار الذى سأستقله فى طريق عودتى إلى لندن " .

قال السيد بارتريدج " على الرف وراءك مباشرة " .

كان على الرف المذكور دليل قطارات أبجدي ، ودليل قطارات برادشو ، وكتاب العام لسوق الأوراق المالية ، ودليل كيلى ، والدليل المحلى للهاتف .

أمسك بوارو بالدليل وتظاهر بأنه يتأكد من موعد القطار ، ثم شكر السيد بارتريديج واستأذن بالرحيل .

كانت مقابلتنا القادمة مع السيد ألبرت ريدل وكانت شخصيته مختلفة تماماً . كان السيد ألبرت ريدل يعمل كصانع أطباق وكان حوارنا وسط صوت احتكاك الأطباق الذى تحدثه زوجة السيد ريدل التى يبدو عليها الضيق بوضوح ، ونباح كلب السيد ريدل والعداوة الواضحة على ملامح السيد ريدل نفسه .

كان ريدل رجلاً عملاقاً ضخماً أخرق ذا وجه عريض وعيون ضيقة مرتابة . كان يأكل فطيرة من اللحم يبتلعها مع شاي غامق للغاية . وكان يحدق إلينا النظر بغضب من فوق حافة الفنجان .

زمجر السيد ألبرت قائلاً : " قلت كل ما عندي مرة سابقة ، أليس كذلك ؟ ماذا تريدون مني ، على أى حال ، لقد أخبرت الشرطة البغيضة بالأمر ، فعلت ذلك ، والآن على أن أقص الحكاية كلها مرة أخرى لأجنيبيين أحمقين " .

ألقي بوارو نظرة باسمه سريعة تجاهي ثم قال :

" فى الحقيقة إنى أتعاطف معك ، ولكن ماذا تقول ؟  
فإن الأمر جريمة قتل ، أليس كذلك ؟ وعلى الواحد منا  
أن يكون حريصاً جداً جداً " .  
قالت المرأة بعصبية :

" أخبر الرجل بما يريد ، يا برت " .  
قال بصوت يشبه زئير الأسد " أغلقى فمك اللعين " .  
خرج بوارو بتعليق أنيق : " أعتقد أنك لم تذهب إلى  
الشرطة من تلقاء نفسك " .  
" ولماذا يجب على الذهاب بحق الجحيم ؟ فهذا أمر لا  
يخصنى " .

قال بوارو بعدم اكتراث : " مسألة رأى ، فقد كان  
هناك حادث قتل - والشرطة تريد أن تعرف من كان  
بالمتجر - أنا شخصياً أظن أنه كان - ماذا يمكن أن أقول -  
سيبدو أمراً طبيعياً أكثر لو ذهبت " .

" لقد كان لدى أشغال يتحتم على القيام بها . لا تقل  
إنه كان يتحتم على الذهاب فى وقت — " .

" ولكن كما حدث ، فقد أبلغت الشرطة باسمك كآخر  
شخص تمت رؤيته يدخل متجر السيدة آشر واضطروا إلى  
أن يأتوا إليك . فهل قنعوا بروايتك عن الحادث ؟ " .  
سأل السيد برت بشكل متوحش : " ولم لا يقنعون  
بها ؟ " .

قام بوارو بهز كتفيه فقط .



قال برت : " ماذا تقصد ، يا سيدى ؟ فليس لدى أى أحد دليل ضدى ، والكل يعلم من قتل العجوز ، ذاك ال — زوجها " .

ولكنه لم يكن موجوداً فى الشارع هذا المساء وأنت كنت موجوداً " .

" تحاول أن ترمى على تهمة بالبهتان ، أليس كذلك ؟ لا ، لن تفلح . ما السبب الذى يدفعنى للقيام بشيء كهذا ؟ أتظن أننى كنت أريد أن أسرق علبة من تبغها اللعين ؟ أم تظننى قاتلاً مهووساً كما يقولون . أم تظن — ؟ " .

ثم قام من كرسيه مهدداً . فقالت زوجته بصوت ضعيف :

" برت ، برت - لا تقل مثل هذه الأشياء . برت - سيظنون - " .

قال بوارو : " هدى من روعك يا سيدى ، طلبت منك فقط روايتك عن زيارتك . ومن رفضك يبدو لى — ماذا أقول - شيئاً غريباً ؟ " .

غاص السيد ريدل فى كرسيه ثانية وقال : " من قال إننى أرفض أى شيء ؟ أنا لا أمانع " .

" أكانت الساعة السادسة عندما دخلت المتجر ؟ " .

هذا صحيح - فى الواقع بعد ذلك بدقيقة أو اثنتين . كنت أريد أن أشتري علبة جولد فلاك . ودفعت الباب — " .

" كان الباب مغلقاً ، عندئذٍ ؟ " .

" هذا صحيح . اعتقدت أن المتجر مغلق . ولكنه لم يكن . فدخلت ، ولم يكن هناك أحد هناك . ضربت على طاولة البيع وانتظرت قليلاً . لم يأت أحد ، ولذلك خرجت مرة أخرى . هذا كل شيء " .

" ألم تر الجثة ملقاة على الأرض وراء طاولة البيع ؟ " .  
 " لا ، لم تكن تستطيع أن تراها - إلا إذا كنت تبحث عنها " .

" هل كان يوجد دليل قطارات هناك ؟ " .

" نعم ، كان هناك دليل - مقلوب . وتبادر إلى ذهني أن العجوز قد اضطرت للانصراف فجأة ونسييت أن تغلق المتجر " .

" من المحتمل أنك أمسكت بدليل القطارات أو حركته على الطاولة ؟ " .

" لم ألمس هذا الشيء . فعلت فقط ما أخبرتك به " .  
 " هل رأيت شخصاً يغادر المتجر قبل أن تدخل هناك ؟ " .

" لم أر شيئاً كهذا . ما أقوله هو لماذا اخترتني أنا — ؟ " .

" لم يخترك أحد — ليس بعد . تصبح على خير ، سيدي " .

ترك الرجل فاغراً فاه وأنا من ورائه .

قال بوارو : " بسرعة يا صديقي ، علينا أن نلحق بقطار الساعة والثلث . هيا ننصرف بسرعة " .

## الفصل ٨

### الرسالة الثانية

سألت بلهفة : " حسناً ما رأيك ؟ " .  
كنا نجلس فى عربة قطار من الدرجة الأولى . وتحرك  
القطار السريع من محطة أندوفر .  
قال بوارو : " ارتكب الجريمة رجل متوسط الطول شعره  
ناعم ولديه حول فى عينه اليسرى . يعرج قليلاً على رجله  
اليمنى ولديه شامة تحت عظمة الكتف مباشرة " .  
صحت قائلاً : " بوارو ؟ " .  
فى هذه اللحظة كنت مخدوعاً تماماً . ولكن غمزة من  
عين صاحبى بصرتنى بحقيقة الأمور .  
قلت ثانية بشيء من التأنيب هذه المرة : " بوارو ! " .  
" ماذا تريد يا صديقى ؟ فأنت ترمقنى بنظرة بريئة  
وتطلب منى بياناً على طريقة شيرلوك هولمز ! وفى الوقت  
الحالى حقيقة — أنا لأعرف ما شكل القاتل ولا أين  
يعيش ولا كيف أضع يدى عليه " .  
غمغمت : " لو كان قد ترك دليلاً " .  
" نعم ، الدليل - فالدليل هو الشيء الذى يجذبك  
دائماً ، وللأسف لم يدخن القاتل سيجارة ويترك الرماد  
وبعد ذلك يدوس عليه بحذاء به مسامير ذات شكل

غريب . لا — فهو ليس ميلاً للتعاون معنا . ولكن لديك دليل القطارات على الأقل يا صديقي . فهذا الدليل الأبجدي هو ضالتك ! ” .

” هل تعتقد أنه تركه عن طريق الخطأ ؟ ” .

” بالطبع لا . لقد تركه عامداً . توضح البصمات ذلك ” .

” ولكن لم يكن عليه أية بصمات ” .

” هذا ما أقصده . كيف كان حال الجو أمس ؟ كان ليلة دافئة في شهر يونيو . هل كان هذا الرجل يتنزه في مساء مثل هذا اليوم وهو يرتدي قفازاً ؟ مثل هذا الرجل كان سيجذب الانتباه . وبالتالي فعدم وجود بصمات على الدليل الأبجدي ، يؤكد أنها أزيلت بكل دقة . فـ شخص برىء كان سيترك بصمات — ولكن المجرم لا يخلف وراءه بصمات . ولذلك فالقاتل الذي نحن بصددده قد ترك هذا الدليل عمداً . ولكنه لا يعد دليلاً يؤدي للجريمة . فهناك احتمال أن الدليل قد اشتراه شخص ما ، وحمله آخر ” .

” هل تظن أننا سنصل لشيء ما بهذه الطريقة ؟ ” .

” بكل صراحة ، يا هاستنجز ، لم يعد لدى أمل . فهذا الرجل ، هذا الشخص الغامض غير المعروف ، يتباهى بشكل واضح بقدراته الشخصية . وليس هناك احتمال أن يترك أثراً يمكن تعقبه مباشرة ” .

” ولذلك يصبح الدليل الأبجدي غير مفيد بالفعل على الإطلاق ” .



" ليس بالمعنى الذى تقصده يهاستنجز " .  
 " فبأى معنى إذن ؟ " .

لم يرد بوارو فى الحال . ثم قال ببطء :  
 " الإجابة عن هذا السؤال هى نعم . فنحن نواجه شخصية غامضة . فهو فى الخفاء ويسعى لأن يبقى فى الخفاء . ولكنه فى الحقيقة لا يستطيع أن يمنع نفسه من الظهور . فمن ناحية نحن لا نعرف أى شىء عنه - ومن ناحية أخرى نحن نعرف عنه الكثير بالفعل . فشخصيته تتشكل أمامى بشكل باهت - فهو رجل يكتب بوضوح وشكل جيد ——— ويشترى ورق طباعة فاخراً - وفى حاجة شديدة لإبراز شخصيته . أراه كطفل مُهمَل يستخف به - أراه قد نشأ وعنده إحساس داخلى بالنقص ——— يصارع إحساساً من الظلم . . . . . أرى هذا الباعث الداخلى - لكى يثبت نفسه ——— ويسلط الأضواء على نفسه ، إنه يزداد قوة ولكن الأحداث والظروف تبدد هذا وتتراكم لتزيده ذلاً وتواضعاً وهو الآن على وشك الانفجار فى أى لحظة . . . . . " .

قلت معترضاً : " كل ذلك محض تخمين ، ولن يفيد من الناحية العملية " .

" أنت تفضل بقايا عيدان الثقاب ، ورماد السجائر ، وأحذية بها مسامير ! هكذا كنت تفعل دائماً . ولكن على الأقل يمكن أن نسأل أنفسنا بعض الأسئلة العملية . لماذا

دليل القطارات الأبجدي ، ولماذا السيدة آشر بالذات ،  
ولماذا أندوفر ؟ ” .

فكرت متأملاً : ” يبدو أن حياة المرأة كانت فى منتهى  
البساطة ، والمقابلات التى أجريناها مع هذين الرجلين  
كانت مخيبة للآمال . فلم يخبرونا بشيء أكثر مما نعرفه  
بالفعل ” .

” بكل صراحة ، لم يعد لدى أمل فى هذا الطريق .  
ولكننا لا يمكن أن نتجاهل وجود مرشحين محتملين لهذه  
الجريمة ” .

” من المؤكد أنك لا تعتقد - ” .

” يوجد هناك على الأقل احتمال أن القاتل يعيش فى  
أندوفر أو بالقرب منها . وهذه إجابة ممكنة لسؤالنا :  
” لماذا أندوفر ؟ ” يوجد شخصان أعرف أنهما كانا فى  
المتجر فى وقت الجريمة . ولا يوجد شيء آخر يبين أن  
هذا أو ذاك ليس القاتل ” .

قلت : ” من المحتمل أنه هذا الضخم المتوحش ،  
ريدل ” .

” أميل إلى تبرئة ريدل من الجريمة . فهو عصبى ،  
متبجح ، قلق بصورة واضحة — ” .

” ولكن ذلك بالتأكيد يوضح بالتمام - ” .

” طبيعته تختلف تماماً عن طبيعة كاتب رسالة ” إيه  
بى سى ” . فالكبرياء والثقة فى النفس هما صفتان لا بد أن  
نبحث عنهما ” .

" أكون شخصاً يريد أن يثبت تفوقه ؟ " .  
" من المحتمل ذلك . ولكن بعض الناس عندما يكونون  
في حالة من التوتر العصبى وعدم الثقة ، فإنهم يخفون  
كثيراً من الكبرياء والغرور " .  
ألا تظن أن بارتريدج الصغير هذا - ؟ " .  
" إنه يشبه هذا النوع إلى حد كبير . لا يستطيع المرء  
أن يقول غير ذلك . فهو يتصرف كما يتصرف كاتب  
الرسالة — ذهب بسرعة إلى الشرطة - دفع نفسه إلى  
المقدمة - ويتحدث بكل ثقة " .  
" هل تعتقد حقاً أنه - ؟ " .  
" لا ، ياهاستنجز . فأنا شخصياً أعتقد أن المجرم أتى  
من خارج أندوفر ، ولكننا يجب ألا نتجاهل أى اتجاه  
للبحث . وعلى الرغم من أنى أقول " هو " طوال الوقت ،  
لا يجب أن نستبعد احتمال تورط امرأة فى الموضوع " .  
" بالطبع لا ! " .  
" أتفق معك أن طريقة الاعتداء توحى بأن رجلاً  
قام بذلك . ولكن الرسائل مجهولة المرسل تكتبها  
النساء أكثر من الرجال . ويجب أن نضع ذلك فى  
الحسبان " .  
صمتُ لدقائق ثم قلت :  
" ماذا سنفعل بعد ذلك ؟ " .  
قال بوارو وهو يبتسم إلى : " صديقى النشط  
هاستنجز " .

" قل لى ماذا نفعل الآن ؟ " .

" لا شىء " .

أجبت بخيبة أمل واضحة " لا شىء ؟ " .

" هل أنا ساحر ؟ أم مشعوذ ؟ ماذا تريد منى أن

أفعل ؟ " .

فكرت فى الأمر ووجدت أنه من الصعب أن أجد

جواباً . مع ذلك شعرت بقناعة أنه لابد من القيام بشىء

ما وألا نتباطأ .

قلت :

" يوجد معنا دليل القطارات الأبجدى — والورقة

والمظروف — " .

" من الطبيعى أنه تم عمل كل شىء يمكن القيام به

فى هذا الاتجاه . والشرطة لديها كل الوسائل الممكنة

لمثل هذا النوع من التحقيق . وإذا كان هناك أى شىء

فى هذه الجوانب فلا يساورك القلق لأنهم سيكتشفونه " .

بعد هذا أجبرت على أن أكون راضياً بما نعرفه الآن .

فى الأيام التى تلت ذلك وجدت بوارو عازفاً بشكل

غريب عن مناقشة القضية . وعندما حاولت فتح الموضوع

كان يعرض عن ذلك بحركة بيده تدل على الضيق .

فى قرارة نفسى كنت أخشى أن أكون قد فهمت

دوافعه . ف " بوارو " قد تلقى هزيمة فيما يتعلق بحل لغز

جريمة قتل السيدة آشر . حيث تحداه المجرم المجهول

" إيه . بى . سى " — وفاز " إيه . بى . سى " .



فصديقى ، الذى اعتاد النجاح باستمرار ، أصبح مفرط الحساسية بسبب فشله - كثيراً ، لدرجة أنه لم يعد حتى يطبق مناقشة الموضوع . من المحتمل أن ذلك كان علامة على إحدى النقائص فى رجل عظيم مثله ، ولكن حتى أكثرنا اعتدالاً يكون عرضة لأن يشعر بالخيلاء بسبب النجاح . وفى حالة بوارو كانت الخيلاء عملية مستمرة لسنوات . وليس من العجب أن تصبح آثار الخيلاء مستمرة على المدى الطويل .

لتفهمى الأمر ، احترمت نقطة ضعف صديقى ولم أشر إلى الموضوع مرة أخرى . وقرأت فى الجريدة تقريراً عن التحقيق . كان مقتضباً جداً ، ولم يكن هناك أى إشارة إلى رسالة إيه بى سى وصدر حكم بأن الجريمة قد ارتكبتها شخص أو مجموعة أشخاص مجهولين . لم تلق الجريمة اهتماماً كبيراً من الصحافة . فليس بها أى ملامح مشهورة أو جذابة . وقتل سيدة عجوز فى شارع جانبي قد نحى جانباً فى الصحافة ليفسح المجال لموضوعات أكثر إثارة .

وللحق أقول إن الموضوع قد بدأ يتلاشى من ذهنى أنا الآخر ، لأننى كنت أبغض فكرة ربط صديقى بوارو بالفشل فى أى شئ ، إلا أن الموضوع قد برز على السطح فجأة فى يوم الخامس والعشرين من يوليو .

لم أر بوارو لمدة يومين لأننى أمضيت عطلة نهاية الأسبوع فى يوركشاير . وعدت مساء يوم الإثنين ووصلت

الرسالة فى بريد الساعة السادسة . مازلت أذكر الشهقة الحادة المفاجئة التى قام بها بوارو وهو يفتح هذه الرسالة المهمة .

قال " لقد وصلت " .

دققت فيه النظر - دون أن أفهم .

" ما الذى وصل ؟ " .

" الفصل الثانى فى قضية إيه بى سى " .

نظرت إليه لمدة دقيقة دون أن أفهم . لأن الموضوع كان

قد محى من ذاكرتى بالفعل .

ناولنى بوارو الرسالة وقال : " اقرأ " .

كما حدث من قبل ، كانت الرسالة مطبوعة على ورق

فاخر .

عزيزى السيد بوارو ، — حسناً ، مارأيك ؟ أعتقد

أن هذه أول مباراة لى . لقد كان موضوع أندوفر شيقاً

للغاية ، أليس كذلك ؟

ولكن هذه مجرد بداية للمتعة . اسمح لى أن ألفت

نظرك إلى شاطئ بيكسهيل . التاريخ يوم الخامس

والعشرين من الشهر الحالى .

ياله من وقت ممتع نقضيه معاً !

المخلص

إيه . بى . سى

صرخت قائلاً : " يا إلهي ، هل يعنى ذلك ،  
يا بوارو ، أن هذا الشيطان سيقدم على ارتكاب جريمة  
أخرى ؟ " .

" أمر طبيعى ، يا هاستنجز . ماذا تتوقع غير ذلك ؟  
وهل تظن أن موضوع أندوفر كان قضية منفصلة ؟ أما زلت  
تذكر قولى : " هذه مجرد بداية " ؟ " .  
" ولكن هذا شيء بشع ! " .  
" نحن نواجه مجرمًا مهووسًا " .  
" نعم " .

كان هدوؤه أكثر تأثيرًا من أى عمل بطولى . سلمته  
الرسالة وأنا أرتعد .

فى صباح اليوم التالى كنا فى مؤتمر للسلطات . حيث  
اجتمع كل من مدير شرطة ساسكس ، والمفوض المساعد  
لقسم تحقيق الجريمة ، والمفتش جلين من أندوفر ، ومأمور  
شرطة ساسكس كارتر ، وجاب ومفتش شاب يسمى كروم  
وكذلك الدكتور تومبسون ، الطبيب النفسى المشهور .  
كانت العلامة البريدية الموجودة على الخطاب تدل على  
أنه صادر من هامسايد ، ولكن فى رأى بوارو أن هذه  
الحقيقة لا تمثل أهمية كبيرة .

تمت مناقشة القضية باستفاضة . كان الدكتور تومبسون  
رجلاً لطيفاً ، متوسط العمر ، وعلى الرغم من تعليمه  
يستخدم لغة عامية ويتجنب استخدام المصطلحات الخاصة  
بمهنته .

قال المفوض المساعد : " ليس هناك شك فى أن خط الرسالتين واحد . فقد كتبهما شخص واحد . ويمكننا تقريباً أن نزعّم بأن هذا الشخص هو المسئول عن حادثة القتل فى أندوفر " .

" صحيح . وأماننا الآن تحذير صريح بوقوع جريمة ثانية ، تم تحديد وقت وقوعها فى الخامس والعشرين من هذا الشهر - أى بعد غدٍ - فى بيكسهيل . ما التدابير التى يجب أن تُتخذ ؟ " .

نظر مدير شرطة ساسكس إلى المأمور كارتر :

" حسناً ، كارتر ، ما رأيك فى ذلك ؟ " .

هزّ كارتر رأسه بهدوء :

" إنه أمر صعب يا سيدى . فليس هناك أى دليل عمن ستكون هذه الضحية . بصراحة ، ما الخطوات التى يمكن أن نتخذها ؟ " .

قال بوارو بصوت منخفض : " لدى اقتراح " .

استدارت إليه وجوه الجميع .

" أعتقد أنه من المحتمل أن يبدأ اسم الضحية المستهدفة بحرف " بى " .

قال المأمور بشيء من الارتياب : " هذا شيء مثير للاهتمام " .

قال تومبسون باهتمام : " عقدة أبجدية " .

" أقترح ذلك كاحتمال قائم - لا أكثر . خطر ذلك فى ذهنى عندما رأيت الاسم آشر مكتوباً بوضوح على باب



متجر السيدة التعيسة التي تم قتلها الشهر الماضي .  
وعندما تلقيت الرسالة التي ذكر فيها اسم بيكسهيل خطر  
في بالى احتمال أن الضحية والمكان يتم اختيارهما على  
أساس أبجدى .

قال الطبيب : " هذا ممكن ، ومن ناحية أخرى ، قد  
يكون اسم أشر هذا مصادفة — وأن الضحية هذه المرة ،  
أيًا كان اسمها ، يمكن أن تكون سيدة عجوزاً تدير متجرًا .  
وضعوا فى حسابانكم أننا نتعامل مع رجل مجنون . ولم  
يترك لنا حتى الآن دليلاً فيما يتعلق بدوافعه " .

سأل المأمور بشيء من الشك " وهل لدى المجنون  
دوافع تحركه ، سيدى ؟ " .

" بكل تأكيد ، يارجل . فمنطق القتل هو إحدى  
الصفات المميزة للمجنون الحاد . رجل يعتقد أنه مبعوث  
إلهى لقتل رجال الدين — أو الأطباء — أو السيدات كبار  
السن اللاتى يبعن السجائر — وهناك دائماً مبرر واضح  
تماماً وراء ذلك . ويجب ألا ندع موضوع الأبجدية  
يشغلنا . فإن مجيء بيكسهيل بعد أندوفر ربما يكون  
مجرد مصادفة بحتة .

" يمكننا على الأقل اتخاذ احتياطات معينة ، كارتز ،  
والقيام بعمل مذكرة خاصة بكل من يبدأ اسمهم بحرف  
" بى " ، على الأخص من يديرون متاجر صغيرة ، وأن  
نراقب أصحاب محلات السجائر والصحف التى يديرها  
شخص بمفرده . ولا أعتقد أن هناك شيئاً آخر يمكن عمله

أكثر من ذلك . ومن الطبيعي القيام بمراقبة شديدة لكل الغرباء قدر المستطاع " .

قال المأمور باعتراض :

" كل هذا مع نهاية الفصل الدراسى وبداية الإجازات ؟ إن الناس يأتون إلى هذا المكان أفواجاَ هذا الأسبوع " .

قال مدير الشرطة بحزم : " لابد علينا القيام بما نستطيع " .

تكلم المفتش جلين فى دوره :

" سأقوم بمراقبة كل الأشخاص الذين لهم علاقة بموضوع آشر مثل هذين الشاهدين ، بارتريدج وريدل ، وآشر نفسه بالطبع . وإذا ظهرت أى علامات تدل على مغادرتهم لأندوفر فسوف نلاحقهم " .

انتهى الاجتماع بعد عدد قليل آخر من الاقتراحات ومحادثة بسيطة غير مترابطة .

قلت لـ بوارو أثناء سيرنا على النهر :

" بوارو، هذه الجريمة ، هل يمكن منعها ؟ " .

أدار إلى بوارو وجهة المنهك . قائلاً : " عقلانية مدينة مليئة بالرجال ضد جنون رجل واحد ؟ " إنى خائف ، يا هاستنجز — ، إنى خائف جداً . ألا تذكر النجاحات المستمرة لـ جاك السفاح ؟ " .

قلت : " إنه شئ مرعب " .

" إن الجنون شئ مرعب ياهاستنجز . . . . .

إنى خائف . . . . . إنى فى شدة الخوف . . . . . " .

## الفصل ٩

### جريمة قتل على شاطئ بيكسهيل

مازلت أذكر الطريقة التي استيقظت بها صباح يوم الخامس والعشرين من يوليو . كان ذلك بالتأكيد فى الساعة والنصف تقريباً .

كان بوارو يقف بجوار سريرى ويهز كتفى بلطف . وأخرجتنى نظرة من عينيه من حالة النعاس إلى حالة من اليقظة التامة .

سألته وأنا أعتدل بسرعة : " ما الأمر ؟ " .

جاءت إجابته بسيطة جداً ، ولكن كان هناك فيض من المشاعر وراء الكلمات الثلاث التي نطقها .

" لقد وقع الأمر " .

صحت قائلاً : " ماذا ؟ أتقصد - ولكن اليوم هو الخامس والعشرون " .

" لقد وقعت الجريمة الليلة الماضية - أو على الأصح فى الساعات الأولى من صباح اليوم " .

نهضت من الفراش وأخذت حماماً سريعاً ، وقص على باختصار ما علمه لتوه عبر الهاتف .

" لقد عُثِرَ على جثة لفتاة شابة على شاطئ بيكسهيل . وتم التعرف عليها بأنها إيزابيث برنارد ،

نادلة فى أحد المقاهى ، والتى كانت تعيش مع والديها  
فى بيت من طابق واحد قد بنى حديثاً . وقد حددت  
الأدلة الطبية أن الوفاة تمت بين الساعة الحادية عشرة  
والنصف والواحدة صباحاً .

سألت وأنا أغسل وجهى بالصابون : " هل تأكدوا أنه  
عمل إجرامى ؟ " .

" لقد عثروا بالفعل تحت الجثة على دليل قطارات  
أبجدى مفتوح على القطارات المتجهة إلى بيكسهيل " .  
" هذا شئ شنيع ! " .

" انتبه ، يا هاستنجز ، لا أريد أن تحدث مأساة  
أخرى فى مسكنى ! " .

مسحت الدم من على ذقنى وأنا أشعر بالحزن .  
وسألت : " ماخطة حملتنا ؟ " .

" ستأتى السيارة لتقلنا من هنا بعد لحظات . سأحضر  
لك فنجان قهوة هنا حتى لا يكون هناك أى تأخير فى  
بدء الرحلة " .

بعد عشرين دقيقة كنا فى سيارة شرطة سريعة تعبر بنا  
نهر التايمز فى طريقنا خارج لندن .

كان معنا فى السيارة المفتش كروم ، والذى حضر  
المؤتمر منذ عدة أيام ، والذى عهد إليه بتولى أمر هذه  
القضية بشكل رسمى .

كان كروم رجل شرطة مختلفاً تماماً عن جاب . فقد  
كان أصغر سناً ، وكان من النوع الصامت ، الماهر . وعلى



قدر من الثقافة والاطلاع الجيد ، وحسب تقديرى ، كان معجباً بنفسه إلى حد كبير . فقد اكتسب مؤخراً شهرة كبيرة بسبب سلسلة قتل للأطفال ، حيث قام بتعقب المجرم حتى أودعه سجن برودموور .

لقد كان بكل وضوح أنسب شخص يسند إليه أمر هذه القضية الحالية ، ولكنى أظن أنه كان مدركاً لهذه الحقيقة هو أيضاً بشكل مبالغ فيه كان يشوب سلوكه تجاه بوارو بعض الاحترام والتبجيل ، وكان يتحدث معه مثلما يتحدث شاب صغير إلى رجل يكبره فى السن - بطريقة يغلب عليها الاستحياء والخجل مثل علاقة طالب بأستاذه .

قال كروم : " دار حوار طويل بينى وبين الطبيب تومبسون ، فهو يبدى اهتماماً بهذه الحلقة أو السلسلة لهذا النوع من القتل . فهى نتاج نوع عقلية مشوه بشكل غريب . فلا يستطيع الواحد منا بوصفه غير متخصص تقدير النقاط المفيدة كما تظهر للطب الشرعى " . ثم سعل وقال : " فى الواقع — فى آخر قضية توليتها — لا أعرف إن كنت قد قرأت عنها أم لا — قضية مابل هومر ، تلميذة من ميوسويل ، كما تعلم — كان كابر هذا رجلاً غير عادى . كان من الصعب للغاية إثبات التهمة عليه — ولقد كانت هذه الجريمة الثالثة التى يرتكبها ، أيضاً ! وكان يبدو عاقلاً تماماً مثلى ومثلك . ولكن هناك اختبارات متنوعة — مصايد كلامية ،

حديثاً جداً ، كما تعلم — بالطبع لم يكن شيء من هذا موجوداً على أيامكم . بمجرد أن تغوى شخصاً للحديث عن نفسه ملكته ! هو يعلم أنك تعرف ويزداد ارتباكك . ويبدأ في الاعتراف بكل سهولة .

قال بوارو : " حتى في أيامي كان يحدث ذلك " .  
نظر إليه المفتش كروم وقال مخاطباً بصوت منخفض :  
" أحقاً هذا ؟ " .

ساد صمت بيننا لبعض الوقت . وأثناء مرورنا على محطة نيو كروس ، قال كروم :  
" إذا كان هناك شيء تريدان الاستفسار عنه ، أرجو ألا تترددا في عمل ذلك " .  
" أعتقد أنه ليس لديك وصف للفتاة ؟ " .

" كانت في الثالثة والعشرين من عمرها ، وكانت تعمل كنادلة في مقهى باسم جنجر كات ( أو القطعة الصهباء ) — " .

" حسناً . إنني أتساءل — هل كانت جميلة ؟ " .  
قال المفتش كروم بشيء من الازدراء : " ليس لدى أي معلومات بخصوص ذلك " . ولسان حاله يقول : " يا إلهي — هؤلاء الأجانب ! كلهم يشبهون بعضهم " .

ظهرت نظرة من السعادة في عيون بوارو .  
" يبدو أن ذلك أمر ليس له أي أهمية بالنسبة لك ؟  
ولكن ، بالنسبة للمرأة ، يحتل المرتبة الأولى في الأهمية .  
فأحياناً يحدد مصيرها في الحياة ! " .

تخلّى كروم عن جملة الخبرية فى الحوار .  
وسأل بأدب . " أحقاً هذا ؟ " .  
ساد الصمت مرة أخرى .  
واستمررنا على هذا الحال حتى اقتربنا من سيفين  
أوكس ، حيث فتح بوارو الحوار مرة أخرى .  
" هل تم إبلاغك ، بطريقة أو بأخرى ، بما وكيف  
شنقت الفتاة ؟ " .  
" شنقت بالحزام الذى كانت ترتديه ، - أعتقد أنه  
كان حزاماً سميكاً مشغولاً " .  
اتسعت حدقتا عين بوارو جداً .  
وقال : " حسناً ، أخيراً أصبح لدينا معلومة مؤكدة .  
فهذا يدلنا على شيء ، أليس كذلك ؟ " .  
قال المفتش كروم ببرود : " لم أره حتى الآن " .  
ملأنى الضيق من تحفظ هذا الرجل وضيق خياله .  
قلت : " هذا يعطينا مؤشراً عن طبيعة القاتل .  
فاستخدام حزام البنت نفسها ، يوضح مدى وحشية  
تفكيره " .  
رمقنى بوارو بنظرة لم أستطع أن أفهم مغزاها . ففى  
ظاهرها كانت تحمل ضيقاً . واعتقدت أنه من المحتمل أن  
تكون تحذيراً بالاً أتحدث أكثر من اللازم أمام المفتش .  
عدنا إلى حالة الصمت مرة أخرى .  
تلقينا التحية فى بيكسهيل من المأمور كارتر . وكان  
معه مفتش شاب ذو وجه بشوش وهيئة تدل على الذكاء

يدعى كيلسى . وقد اختير الأخير للعمل مع كروم فى هذه القضية .

قال المأمور : " أعلم أنك تريد أن تقوم بتحقيقاتك يا كروم ، ولذلك سأعطيك النقاط الرئيسة فى الموضوع ثم تبدأ العمل بعد ذلك " .

قال كروم : " شكرًا ، سيدى " .

قال المأمور : " لقد أبلغنا والدها ووالدتها بالخبر، وكانت صدمة لهما ، بكل تأكيد . وتركتهما حتى يتمالكا نفسيهما قبل التحقيق معهما ، ومن ثم يمكنك البدء من نقطة البداية " .

سأل بوارو : " هناك أفراد آخرون فى الأسرة — أليس كذلك ؟ " .

" لها أخت — تعمل على آلة كاتبة فى لندن . كانت على علاقة بها . وهناك شاب — فى الحقيقة ، كان من المفترض أن تخرج معه ليلة البارحة ، حسب ظنى " .

سأل كروم : " هل حصلت على أى معلومات من الدليل الأبجدى للقطارات ؟ " .

أوما المأمور برأسه نحو منضدة قائلاً : " إنه هناك ، لا يوجد عليه أية بصمات . ومفتوح على صفحة بيكسهيل . كان نسخة جديدة ، ويمكننى القول إنه يبدو أنه لم يفتح كثيرًا . ولم يتم شراؤه من بيكسهيل . لأننى سألت عنه فى كل مكاتب بيع الكتب الموجودة هنا ! " .

" من الذى وجد الجثة ، يا سيدى ؟ " .



" وجدها أحد العقلاء القدامى الذين يخرجون مبكرًا للتمتع بالهواء النقي . العقيد جيرومي . فقد خرج بصحبة كلبه في الساعة السادسة تقريبًا . كان يسير باتجاه كودين ومنها إلى الشاطئ . انطلق الكلب وأخذ يتشمم شيئًا ما . نادى عليه العقيد . ولكن الكلب لم يرجع . ألقى العقيد نظرة وظن أن هناك شيئًا غريبًا يحدث . ذهب إلى المكان وألقى نظرة . ثم أحسن التصرف . فلم يلمس الجثة على الإطلاق واتصل بنا على الفور " .

" أكان توقيت القتل هو منتصف ليل الليلة الماضية ؟ " .

" بين منتصف الليل والواحدة صباحًا — بكل تأكيد " . القاتل الذى نحن بصدده رجل يفى بما يقول . إذا قال يوم الخامس والعشرين ، يكون يوم الخامس والعشرين — حتى لو كان فى الدقائق الأولى منه " .

أوما كروم برأسه .

" نعم ، فهذه طريقة تفكيره بالتمام . أهنالك شيء آخر ؟ هل رأى أى أحد شيئًا مهمًا ؟ " .

" لا يوجد أى شيء حسب علمنا . ولكن هذا سابق لأوانه . فكل من رأى فتاة ليلة البارحة ترتدى ملابس بيضاء بصحبة رجل سيتقدم لإبلاغنا على الفور ، وحسب تصورى كان هناك حوالى أربعمئة أو خمسمئة فتاة يرتدين ملابس بيضاء وكن بصحبة شباب ليلة أمس ، سيكون الأمر لطيفًا " .

قال كروم : " حسنًا ، سيدى ، من الأفضل أن أبدأ العمل ، فأمامى المقهى وبيت الفتاة ، من الأفضل الذهاب إليهما . ويمكن أن يأتى كيلسى معى " .

سأل المأمور : " وماذا عن السيد بوارو ؟ " .

قال بوارو بانحناءة بسيطة : " سأتى معكما " .

أعتقد أن كروم بدا عليه الضيق قليلاً . أما كيلسى الذى لم ير بوارو من قبل فقد ابتسم ابتسامة عريضة . من الحقائق غير السارة أن الناس عندما يرون صديقى لأول مرة يميلون لأن يستخفوا به .

سأل كروم : " وما أمر هذا الحزام الذى شنقت به الفتاة ؟ حيث يميل السيد بوارو للاعتقاد بأنه دليل مهم . أعتقد أنه يريد رؤيته " .

قال بوارو بسرعة : " إطلاقاً . لقد أسأت فهمى " .

قال كروم : " لن تحصل على شىء من ورائه ، فهو ليس مصنوعاً من الجلد - لأنه لو كان كذلك لوجدنا عليه بصمات . فهو مجرد حزام سميك من الحرير المشغول - وكان أداة مثالية لأداء هذا المهمة " .

أصابتنى رجفة .

قال كروم : " من الأفضل أن نشرع فى العمل " .

انطلقنا بسرعة .

قمنا أولاً بزيارة جنجر كات . كان المقهى مواجهاً لشاطئ البحر ، وكان نوعاً من المقاهى الصغيرة . كان به موائد صغيرة مغطاة بمقارش برتقالية اللون مصنوعة ومقاعد

من الصفصاف غير مريحة تماماً وعليها وسائد برتقالية . كانت مكاناً متخصصاً فى تقديم قهوة الصباح ، وخمسة أنواع مختلفة من الشاى ، ديفونشاير ، كارلتون ، فروت ، فارمهاوس ، والشاى العادى ) وبعض وجبات الغذاء البسيطة للفتيات مثل البيض المقلّى والجمبرى والمكرونة .

كانت قهوة الصباح قد بدأ الطلب يزداد عليها من فترة قليلة . وقادتنا مديرة المقهى بسرعة إلى حجرة خلفية غير مرتبة .

سأل كروم " أنت الآنسة — مريون ؟ " .  
قالت الآنسة مريون بصوت أنشوى مهتز ، مرتفع حزين :

" نعم هذا اسمى . إنه أمر فى غاية الأسى ، محزن للغاية . فكم سيؤثر ذلك على عملنا لا أستطيع أن أتخيل ذلك ! " .

كانت الآنسة مريون امرأة نحيفة فى الأربعين من عمرها ذات شعر أصهب ناعم ( فى الواقع كانت السيدة نفسها تشبه اسم المكان بشكل غريب ) ، كانت يداها تعبثان بشكل يدل على الاضطراب بشال رقيق وأهداب ثوب كانا جزءاً من الزى الرسمى .

قال المفتش كيلسى مشجعاً : " سيزدهر عملك ، وسترى ! لن تستطيعى أن تقدمى الشاى للزبائن بسرعة كافية ! " .

قالت السيدة مريون : " أمر مقزز ، مقزز فعلاً . فهو يصيب الإنسان باليأس من الطبيعة البشرية " .  
ولكن ظهر لمعان في عينيها .  
" ما الذى يمكن إخبارى به عن الفتاة القتيلة ، يا آنسة مريون ؟ " .  
قالت الآنسة مريون بشكل واثق " لاشئ ، لاشئ على الإطلاق ! " .  
" ما المدة التى عَمِلَتْهَا هنا ؟ " .  
" كان هذا هو موسم الصيف الثانى لها " .  
" هل كنت مقتنعة بها ؟ " .  
" لقد كانت نادلة جيدة — سريعة ولطيفة " .  
سأل بوارو : " هل كانت جميلة ؟ " .  
نظرت إليه السيدة مريون وكأنها تقول " يا إلهى ، هؤلاء الأجانب .  
قالت ببرود : " كانت بنتاً لطيفة ، وكان مظهرها مهندياً " .  
سأل كروم : " متى غادرت العمل مساء أمس ؟ " .  
" فى تمام الثامنة . فنحن نغلق فى الثامنة . فنحن لا نقوم بتقديم وجبة العشاء . فليس هناك طلب عليها . نحن نقدم البيض المقلّى والشاى ( ارتعد بوارو عند سماع هذا ) ويتوافد الناس على المكان حتى السابعة وأحياناً بعد ذلك ، ولكن وقت الذروة بالنسبة لنا فى الساعة السادسة والنصف .



" هل أعلمتك كيفية عزسها قضاء المساء ؟ " .

قالت السيدة مريون بحسم : " بالطبع لا ، فلم تكن علاقتها معى تسمح بذلك " .

" ألم يأت أحد إلى هنا ليسأل عنها ؟ أو أى شىء من هذا القبيل ؟ " .

" نعم " .

" هل كانت طبيعية ؟ ليست متوترة أو تشعر باكتئاب ؟ " .

" قالت الآنسة مريون بتحفظ . " لا أعرف " .

" كم عدد النادلات اللواتى يعملن معك ؟ " .

" عادة تعمل معى نادلتان ، واثنان إضافيتان بعد ٢٠ يوليو حتى نهاية أغسطس " .

" ولكن هل كانت إليزابيث برنارد واحدة من النادلات الإضافيات ؟ " .

" كانت الآنسة برنارد واحدة من العاملات الدائمات " .

" وماذا عن النادلة الأخرى ؟ " .

" الآنسة هيجلى ؟ إنها سيدة شابة لطيفة للغاية " .

" هل كانت صديقة للآنسة برنارد ؟ " .

" حقاً لا أستطيع القول بذلك " .

" ربما من الأفضل أن نتحدث إليها " .

" الآن ؟ " .

" إذا سمحت بذلك " .

قالت السيدة مريون وهى تنهض : " سأرسلها إليك ، ولكن أرجو أن يستغرق ذلك فى أقصر وقت قدر المستطاع . فهذه ساعة الذروة الصباحية لتناول القهوة " . قامت الأنسة مريون التى تشبه القطط الصهباء بمغادرة الحجرة .

علق عليها المفتش كيلسى قائلاً : " مهذبة جداً " ، ثم بدأ يقلد نبرة صوتها الرقيق المتكلف : " *حقاً لا أستطيع قول ذلك* " .

دخلت فجأة فتاة سمينية تلهث قليلاً ، ذات شعر أسود ، وخدين ورديين ، وعينين سوداوين جاحظتين من الإثارة .

قالت وهى لا تستطيع أن تتنفس : " أرسلتنى الأنسة مريون إلى هنا " .

" الأنسة هيجلى ؟ " .

" نعم إنه أنا " .

" هل كنت تعرفين إليزابيث بيرنارد ؟ " .

" آه ، نعم كنت أعرف بيتى . ألم يكن أمراً فظيماً ؟ إنه فى غاية الفظاعة ! لا أستطيع أن أصدق أن ذلك صحيح . فلقد كنت أقول للفتيات طوال الصباح إننى لا أستطيع أن أصدق ذلك ! وقلت " أتعلمون يا بنات ، أن الأمر لا يبدو حقيقياً . بيتى ! أقصد بيتى برنارد ، والتى عملت هنا لفترة طويلة ، *قتلت* ! أنا لا أصدق ذلك " . وقرصت نفسى خمس أو ست مرات لأرى إذا ما كنت

نائمة . بيتى قتلت . . . . إنه — حسناً ، أنت تعلم ما أقصد — إن الأمر لا يبدو حقيقة ” .  
سأل كروم : ” هل كنت تعرفين الفتاة المقتولة جيداً ؟ ” .

” حسناً ، لقد عملت هنا لفترة أطول منى . فلقد أتيت إلى هنا فقط فى شهر مارس الحالى . أما هى فكانت هنا العام الماضى . لقد كانت هادئة ، إذا كنت تعرف ماذا أقصد . فهى لم تكن بالفتاة التى تفرح أو تضحك كثيراً . لا أقصد أنها كانت هادئة تماماً — فقد كانت تتمتع بروح مرحة وكل ذلك — ولكنها لم — حسناً ، لقد كانت هادئة ولم تكن هادئة ، هل تعلم ما أقصد ؟ ” .  
أود القول إن المفتش كروم كان صبوراً للغاية . لأن الأنسة هيجلى السمينه كانت تطير العقل ، فقد كانت تكرر وتعديل كل جملة تقونها ست مرات . وكان الناتج فى النهاية ضئيلاً للغاية .

فلم تكن على علاقة حميمة مع الفتاة القتيلة . حيث كانت إليزابيث برنارد ، تعتبر نفسها أعلى مكانة من الأنسة هيجلى . كانت ودودة أثناء ساعات العمل ، ولكن الفتيات لم يعرفن عنها شيئاً بعد العمل . وكان لدى إليزابيث ” صديق ” يعمل فى مكتب عقارات بالقرب من المحطة يدعى كورت وبرانكسل لم يكن صديقها كورت ولا برانكسل ، بل كان موظفاً هناك . لم تكن تعلم اسمه . ولكنها تعرفه شكلاً جيداً . شكله وسيم — أوه ، وسيم

جداً ، ودائماً أنيق فى ملبسه هكذا قالت الآنسة هيجلى ، ومن الواضح أنه كان هناك مسحة من الغيرة فى قلبها .

فى النهاية انتهى الأمر إلى الآتى ، لم تسر إيزابيث برنارد إلى أحد فى المقهى فيما يتعلق بكيفية قضائها لأمسيتها، ولكن فى رأى الآنسة هيجلى أنها كانت ذاهبة لمقابلة " صديقها " . وكانت مرتدية فستاناً أبيض جديداً جميلاً للغاية له رقبة جميلة .

تحدثنا مع الفتاتين الأخريين ولكن دون نتائج إضافية . لم تفصح بيتى برنارد بأى شىء عن خططها ولم يرها أحد فى بيكسهيل أثناء المساء .



## الفصل ١٠

### عائلة برنارد

كان والدا إليزابيث برنارد يعيشان فى منزل صغير من طابق واحد ، واحد من خمسين بيتًا شيدها أحد العاملين فى الاستثمار العقارى عند حدود المدينة . كان اسم المنزل لاندودنو .

كان السيد برنارد رجلاً بدينًا ، يبدو عليه الارتباك وكان يبلغ من العمر خمسة وخمسين عامًا أو ما يقارب ذلك ، لاحظ السيد برنارد اقترابنا فوقف عند المدخل فى انتظارنا .

قال : " تفضلوا بالدخول يا سادة " .

أخذ المفتش كيلسى زمام المبادرة قائلاً :

" هذا هو المفتش كروم من سكوتلانديارد ،

يا سيدى . لقد أتى لمساعدتنا فى هذا القضية " .

قال السيد برنارد بأمل : " سكوتلانديارد ؟ " هذا أمر

جيد ، فهذا الوغد القاتل لابد أن يلقي أشد العقاب . آه

يا صغيرتى المسكينة ——— " تغيرت ملامح وجهه

بمسحة من الحزن " .

" وهذا السيد هيركيول بوارو ، من لندن أيضًا ،

والسيد ——— " .

قال بوارو : " النقيب هاستنجز " .  
 قال السيد برنارد بتلقائية : " يسعدنى مقابلتكم ،  
 أيها السادة . تفضلوا فى هذه الحجرة الدافئة . لا أعرف  
 هل تستطيع زوجتى المسكينة مقابلتكم أم لا ، فهى محطمة  
 تماماً " .

مع ذلك ، بعد دخولنا حجرة المعيشة فى هذا المنزل  
 الصغير ، ظهرت السيدة برنارد . من الواضح أنها كانت  
 تبكى بحرقة ، وقد احمرت عيناها وكانت تمشى بطريقة  
 غير ثابتة تعبر عن تعرضها للصدمة الكبيرة .

قال السيد برنارد : " حسناً فعلت يا عزيزتى ، هل  
 أنت متأكدة أنك بخير ؟ " .

ثم ربت على كتفها وأخذ بيدها حتى أجلسها على  
 أحد الكراسى .

قال السيد برنارد : " كان المفتش فى منتهى العطف ،  
 فبعد أن أبلغنا بالأخبار ، قال إنه سيؤجل أى أسئلة حتى  
 وقت لاحق حتى نتغلب على الصدمة الأولى " .

قالت السيدة برنارد والدموع تملأ عينيها : " إنه أمر  
 قاس جداً ، إنه أقسى شئ يمكن أن يحدث " .

كان فى صوتها نبرة رتيبة ضعيفة لدرجة أننى ظننت  
 للحظة أنها أجنبية حتى تذكرت الاسم الموجود على  
 البوابة وأدركت أن " نبرة " حديثها هى فى الحقيقة دليل  
 على أنها من ويلز فى الأصل .

قال المفتش كروم : " أعلم ، أنه أمر مؤلم للغاية ، سيدتي ، ونحن نتعاطف معكم من كل قلوبنا ، ولكننا نريد أن نعرف كل الحقائق الممكنة حتى نبدأ فى العمل بأسرع ما يمكن " .

أومأت السيدة برنارد برأسها بالموافقة " هذا كلام معقول " .

" أعلم . أن ابنتك كانت تبلغ من العمر ثلاثة وعشرين عامًا . وكانت تعيش معكم ، وتعمل فى مقهى جنجر كات ، هل هذا صحيح ؟ " .  
" إن الأمر كذلك " .

" هذا مكان جديد ، أليس كذلك ؟ أين كنتم تعيشون من قبل ؟ " .

" كنت أعمل فى شركة للحديد والمعادن فى كينينجتون . وتقاعدت منذ عامين . كنت أريد دائماً أن أعيش بالقرب من البحر " .  
" أنت لديك بنتان ؟ " .

" نعم ، تعمل الكبرى فى مكتب فى لندن " .  
" ألم تنزعجا لعدم عودة ابنتكما للمنزل ليلة أمس ؟ " .  
قالت السيدة برنارد ودموعها تسيل : " حسناً ، لم نعلم أنها لم تعد ، فأنا وزوجى نذهب إلى النوم مبكراً . فالتاسعة هو وقت نومنا . ولم نعلم أن بيتى لم تعد إلى المنزل حتى أتى ضابط الشرطة وقال — وقال — " .

ثم انهارت السيدة برنارد .  
 " هل كانت ابنتك معتادة على العودة للمنزل فى وقت متأخر ؟ " .

قال السيد برنارد : " تعلم فتيات اليوم ، أيها المفتش ، فهن متحررات . وفى مثل هذه الأمسيات الصيفية لا يعدن إلى المنزل مبكرًا . مع ذلك ، كانت بيتى تعود إلى المنزل قبل الحادية عشرة " .  
 " كيف كانت تدخل المنزل ؟ هل كان الباب مفتوحًا ؟ " .

" كنا نترك المفتاح تحت عتبة الباب — وهذا ما كنا نفعله دائمًا " .  
 " هناك شائعة ، حسب اعتقادي ، تقول إن ابنتك كانت مخطوبة ؟ " .

قال السيد برنارد : " لم يكن الأمر رسميًا كما هو الحال الآن " .

قالت السيدة برنارد : " اسمه دونالد فريزر ، وكنت أحبه . كنت أحبه جدًا ، مسكين هذا الغلام ، ستكون — ستكون هذه الأخبار مفاجئة بالنسبة له . وأتساءل هل علم بالأمر بعد ؟ " .

" أعلم أنه يعمل لدى كورت وبرانسكيلز " .

" نعم ، سماسرة عقارات " .

" هل كان معتادًا على مقابلة ابنتك فى معظم الأمسيات بعد العمل ؟ " .



" ليس كل مساء . مرة أو مرتين فى الأسبوع تقريباً " .  
 " هل تعلمين أنها كانت ذاهبة للقاءه أمس ؟ " .  
 " لم تقل ذلك . لم تكن بيتى تتكلم كثيراً عما ستفعله  
 أو أين ستذهب . ولكنها كانت فتاة صالحة ، لقد كانت  
 بيتى كذلك . آه ، لا أستطيع أن أصدق ——— " .  
 بدأت السيدة برنارد تجهش بالبكاء مرة أخرى .  
 حثها زوجها قائلاً : " تمالكى نفسك ، يا امرأة .  
 تماسكى ، يا عزيزتى . فلا بد أن نكشف غموض هذا  
 الأمر " .

انتحبت السيدة برنارد قائلة : " إنى على يقين أن  
 دونالد لن ——— لن ——— " .  
 كرر السيد برنارد الكلام " كل ما عليك أن تتمالكى  
 نفسك الآن " .

استدار السيد برنارد للمفتشين .  
 " كنت أرجو من الله أن أقدم لكم بعض المساعدة ———  
 ولكن الحقيقة الواضحة أننى لا أعرف شيئاً ——— لا  
 أعرف شيئاً على الإطلاق يمكن أن يساعدكم فى الوصول  
 إلى هذا الوغد الخسيس الذى فعل ذلك . لقد كانت بيتى  
 فتاة مريحة ، سعيدة ——— وكانت قد تعرفت على شاب  
 مهذب ——— يتنزهان معاً ، كما كنا نفعل فى أيام الشباب .  
 أما سبب إقدام شخص على قتلها ببساطة فهو أمر  
 يحيرنى ——— فهو لا يعطى أى معنى " .

قال كروم : " أنت قريب جداً من الحقيقة يا سيد برنارد ، سوف أخبرك بما أود عمله — أود أن ألقى نظرة على حجرة الأنسة برنارد . فمن الممكن أن يكون هناك شيء — خطابات — أو فكرة يومية " .  
قال السيد برنارد وهو ينهض من مجلسه : " فلتلق نظرة على الرحب والسعة " .

مشى أماننا . وتبعه كروم : ثم بوارو ، ثم كيلسي ، وكنت في المؤخرة .

توقفت لحظة لأعيد ربط الحذاء ، وبينما كنت أقوم بذلك توقف تاكسي بالخارج وقفزت فتاة خارجة منه . دفعت الأجرة للسائق وأسرعت بدخول المنزل ، وكانت تحمل حقيبة صغيرة . رأيتني أثناء دخولها من الباب وجمدت في مكانها .

كان هناك شيء لافت للنظر في وقفها لدرجة أنه أثار فضولي .

قالت الفتاة : " من أنت ؟ " ، هبطت بعض السلالم . وشعرت بإحراج ولم أعرف كيف أرد عليها . هل أذكر اسمي ؟ أو أذكر أنني جئت إلى هنا مع الشرطة ؟  
إلا أن الفتاة لم تمهلني حتى أقرر .  
قالت : " حسناً ، يمكنني أن أخمن " .

خلعت القبة الصوفية الصغيرة التي كانت ترتديها وألقت بها على الأرض . استطعت أن أراها جيداً ساعتها لأنها استدارت قليلاً حتى يقع عليها الضوء .

كان أول انطباع لى عنها هو أنها مثل الدمي التى كانت تلعب بها أخواتى البنات فى مرحلة الطفولة . كان شعرها أسود قصيراً وكانت تعلو وجهها قُصَّة . كانت عظام خديها بارزة وكانت هيئتها بشكل عام نحيفة ولكنها رغم ذلك كانت تتمتع بشيء من الجاذبية . صحيح أنها لم تكن جميلة بل إنها عادية .. إلا إنه كان هناك شيء بها يجذب النظر ، ربما نوع من القوة الذى يجعل من المستحيل على المرء تجاهلها .

سألت : " ألسن الآنسة برنارد ؟ " .

" أنا الآنسة ميجان برنارد . أعتقد أنك أحد رجال الشرطة ، أليس كذلك ؟ " .

قلت : " حسنًا ، ليس كذلك بالضبط — " .

قاطعتنى فى الكلام .

" لا أظن أن لدى ما أقوله لك . فأختى كانت بنتاً لطيفة ذكية ولم يكن لديها أى أصدقاء من الشباب . عمت صباحاً " .

ضحكت ضحكة قصيرة أثناء كلامها ونظرت إلى بتحدى .

وقالت : " هذه هى العبارة الصحيحة ، على ما أظن ؟ " .

" أنا لست صحفياً ، إذا كان هذا ما ترمين إليه " .

" إذن ، من تكون ؟ ثم نظرت حولها : أين أمى وأبى ؟ " .

" اصطحب أبوك رجال الشرطة إلى حجرة نوم أختك .  
وأملك بالداخل هناك . وهى حزينّة ، حزينة جداً " .  
بدا كأن الفتاة كانت تقرر شيئاً .  
ثم قالت : " تفضل بالدخول إلى هنا " .  
قامت بفتح باب ومرت منه . تبعتها فوجدت نفسى  
فى مطبخ صغير أنيق .  
كنت على وشك أن أغلق الباب ورائى — ولكن  
وجدت مقاومة غير متوقعة . ففى اللحظة التالية تسلل  
بوارو بهدوء إلى داخل الحجرة وأغلق الباب وراءه .  
قال بوارو بانحناءة بسيطة : " أنت الآنسة  
برنارد ؟ " .  
قلت : " هذا هو السيد هيركيول بوارو " .  
ألقت عليه ميجان برنارد نظرة فاحصة خاطفة .  
وقالت : " لقد سمعت عنك من قبل ، ألسنت المخبر  
السرى الحاذق الأنيق ؟ " .  
قال بوارو : " هذا ليس وصفاً جيداً — ولكنه يفى  
بالغرض " .  
جلست الفتاة على حافة منضدة المطبخ ، وبحثت فى  
حقيبتها عن سيجارة . ثم وضعتها بين شفطيها ،  
وأشعلتها ، ثم قالت بين نفثتين من الدخان :  
" لا أفهم ، بطريقة ما ، ما الذى يفعله السيد بوارو  
فى جريمتنا الصغيرة المتواضعة " .



قال بوارو : " آنستي ، إن الذى لا أستطيع أنا ولا أنت فهمه يمكن أن يملأ مجلدًا . ولكن ذلك ليس له أى فائدة عملية . وما هو مهم عملياً هو شيء ليس من السهل أن نعثر عليه " .  
 " ما هذا ؟ " .

" الموت ، يا آنسة ، يخلق للأسف نوعاً من التحامل . تحامل فى صالح الميت . ولقد سمعت ما قلته من فترة وجيزة لزميلى هاستنجز . " فتاة لطيفة ذكية ولم يكن لديها أى أصدقاء من الشباب " . قلت ذلك استهزاءً بالصحافة . وهذا هو الحق بعينه — فعندما تموت فتاة شابة ، هذه نوعية الأشياء التى تقال . كانت ذكية . كانت سعيدة . كانت حلوة الطباع . لم يكن لديها أى أصدقاء غير مرغوبين . فهناك دائماً مدح يوجه لشخص الفقيد . أتعلمين ما أريد الآن ؟ أود أن أعثر على شخص كان يعرف إليزابيث برنارد ولا يعرف أنها ماتت ! عندئذٍ سأسمع ما هو مفيد لى — الحقيقة " .

نظرت إليه ميجان برنارد لعدة دقائق فى صمت وهى تدخن . وأخيراً تكلمت . جعلتنى كلماتها أقفز من مكانى .

قالت : " بيتى كانت فتاة حمقاء تماماً ! " .

## الفصل ١١

### ميجان برنارد

قلت من قبل إن كلمات ميجان ، والطريقة العملية الحادة التي تكلمت بها ، جعلتني أقفز من مكاني . ولكن كل ما فعله بوارو هو مجرد الانحناء برأسه باهتمام .

قال بوارو : " كم أنت ذكية ، يا آنسة " .  
قالت ميجان برنارد بنفس الطريقة الحيادية :  
" لقد كنت أحب بيتي حباً شديداً . ولكن حبي لها لم يعميني عن تصرفاتها الحمقاء — وأخبرتها بذلك في أكثر من مناسبة ! فهذا ما يجب أن يكون بين الأخوات " .

" وهل أخذت بنصيحتك ؟ " .  
قالت ميجان بشيء من التهكم : " ربما لا " .  
" هل من الممكن أن تكوني أكثر وضوحاً ، يا آنستي " .  
ترددت الفتاة لدقيقة أو دقيقتين .  
قال بوارو بابتسامة خفيفة :  
" سأساعدك . سمعتك تقولين لهاستنجز بأن أختك كانت فتاة ذكية مريحة ولم يكن لديها أصدقاء من

الشباب . لقد كان العكس ، بالطبع ، هو الصواب ،  
أليس كذلك ؟ ” .

قالت ميجان ببطء :

” لم يكن هناك ما يسوء في بيتي . أود أن تفهم ذلك  
جيداً . فقد كانت فتاة مستقيمة على الدوام . ولم تكن فتاة  
لعوباً . لم تكن من هذا النوع مطلقاً . ولكنها كانت تحب  
الخروج والرقص و — وكلمات المدح والهدايا البسيطة  
وأشياء أخرى من هذا القبيل ” .  
” كانت جميلة — أليس كذلك ؟ ” .

سمعت هذا السؤال ثلاث مرات من قبل ، ولكن هذه  
المرّة كان الرد عملياً .

تحركت ميجان من على المنضدة ، واتجهت نحو  
حقيبتها ثم فتحتها وأخرجت شيئاً وأعطته لبوارو .  
كان هذا بروازاً من الجلد يظهر فيه صورة رأس وكتفي  
فتاة مبتسمة ذات شعر فاتح . كان واضحاً أن شعرها تم  
تصفيفه حديثاً ، حيث كان يخرج من رأسها في شكل  
كتلة كبيرة من التجاعيد . كانت تبتسم ابتسامة عريضة  
مصطنعة . كان لا يمكنك القول إن وجهها جميل ، ولكن  
كان به جاذبية واضحة .

رد بوارو الصورة إليها قائلاً :

” ليس هناك شبه بينكما ، آنستي ” .

أجابت ميجان : " حسناً ، فأنا الأقل جمالاً فى العائلة . وأعلم ذلك دائماً " . كن يبدو أنها لم تبالى بهذه الحقيقة وتعتبرها غير مهمة .

" كيف اعتبرت أن أختك كانت تتصرف بحماقة تحديداً ؟ هل تقصدين فيما يتعلق بعلاقتها بالسيد دونالد فريزر ؟ " .

" هو كذلك ، بالضبط . فدونالد من النوع الهادئ جداً — ولكنه — حسناً ، كان مستاء من أشياء معينة — وبعد ذلك — " .

" وبعد ذلك ماذا ، يا آنسة ؟ " .

ثبت عينيه فى عينيها .  
ربما تخيلت ولكن بدا لى أنها ترددت لحظة قبل أن تجيب .

" كنت أخشى أن ينهى علاقته بها تماماً . وكان ذلك أمراً محزناً . فهو شاب متزن ومجد فى عمله وربما كان زوجاً صالحاً لها " .

استمر بوارو فى تدقيق النظر فيها . ولكنها لم تشعر بخجل من ذلك بل ردت النظرة بنظرة ثابتة مثلها مصحوبة بشيء آخر — شيء ذكرنى بسلوكها الأول معى بما فيه من تحدٍ وتكبر .

وأخيراً قال بوارو : " بهذا الشكل ، لم نعد صرحاء " .

هزّت كتفيها واستدارت متجهة نحو الباب .



وقالت : " حسنًا ، لقد فعلت كل ما فى وسعى لمساعدتكم " .

جذب صوت بوارو انتباهها .

" مهلاً ، يا آنسة . فلدى شيء أريد أن أخبرك به .  
تعالى " .

أطاعت الفتاة الكلام ولكن على مضض .

ما أثار دهشتى قليلاً ، أن بوارو بدأ فى سرد القصة  
الكاملة للرسائل ذات توقيع " إيه بى سى " ، وحادثة  
أندوفر ودليل القطارات الذى وجد تحت جثتى القتيلتين .  
لم يكن لديه مبرر لأن يشتكى من عدم اكترائها .  
حيث فغرت الفتاة فاها ولمعت عيناها ، وتعلقت بكلماته .  
" هل هذا الكلام صحيح ، يا سيد بوارو ؟ " .

" نعم ، إنه صحيح " .

" هل تعنى حقاً أن أختى قتلها قاتل معتوه  
فظيع ؟ " .  
" تماماً " .

أخذت نفساً عميقاً .

" أوه ! يا بيتى — بيتى — كم — كم هو أمر  
شنيع ! " .

" رأييت ، يا آنسة ، أن المعلومات التى أسعى إليها  
يمكن أن تأتيني بكل صراحة دون التفكير فى ما إذا كانت  
ستضر أحداً أم لا " .

" نعم ، لقد فهمت هذا الآن " .

" إذن لنكمل الحوار الذى بدأناه . لدى الآن ظن بأن دونالد فريزر كان غيوراً وعنيفاً ، هل هذا صواب ؟ " .

قالت ميجان برنارد بهدوء : " إنى أثق فيك الآن ، يا سيد بوارو . وسأروى لك الحقيقة كاملة . دونالد ، كما قلت ، شخص هادئ جداً — يكتم غضبه ، أتعلم ما أقصد . فلم يكن لديه القدرة على أن يعبر عما يشعر به . وكان غيوراً بطبعه . كان دائماً يغار على بيتى . وكان مخلصاً لها — وكانت بيتى مغرمة به بالطبع ، ولكن لم يكن يكفى بيتى أن تحب شخصاً واحداً ولا تنظر للآخرين . لم تكن هذه طبيعتها . فكانت تتخير شاباً وسيماً ليقضى اليوم معها ، وبالطبع ، بسبب عملها فى جنجر كات كانت تقابل الشباب — وخصوصاً فى إجازات الصيف . وكانت ذات رد حاضر دائماً وإذا مازحوها تتجاوب معهم . وبعد ذلك تقابلهم ويذهبون إلى السينما أو أى مكان آخر . لم يكن فى الأمر ما يدعو للريبة ، كانت تحب أن تتمتع بوقتها . واعتادت أن تقول بإنها ستضطر إلى الاستقرار مع دونالد يوماً من الأيام فعليها أن تمتع نفسها الآن قدر ما تستطيع " .

توقفت ميجان برنارد عن الكلام وقال بوارو :

" أفهم ما تقولين . واصلى الحديث " .

" كانت هذه طريقتهما فى التفكير التى لم يستطع دونالد أن يفهمها . فإذا كانت تحبه لم يستطع فهم سبب

رغبتها فى الخروج مع رجال آخرين . ولقد حدث بينهما شجار كبير وشديد مرة أو مرتين بسبب ذلك " .  
 " وهل تخلى دونالد عن هدوئه ؟ " .

" إنه مثل كل أولئك الذين يتميزون بالحلم ، عندما يغضبون لا يمكنك توقع رد فعلهم . كان دونالد عنيفاً لدرجة أصابت بيتى بالخوف " .  
 " متى حدث هذا ؟ " .

" كان أحد هذه الشجارات منذ ما يقرب من عام وكان الآخر — وهو الأسوأ — منذ ما يزيد على شهر تقريباً . كنت فى المنزل لقضاء عطلة نهاية الأسبوع — وأحضرتهما معاً لتسوية الخلاف ، وساعتها حاولت أن أحث بيتى على التعقل قليلاً — وقلت لها إنها حمقاء . وكل ما قالتة إنها لم تفعل شيئاً مشيئاً . حسناً ، كان هذا صحيحاً ، ولكنها كانت تتصرف بتهور شديد . وبعد شجار العام الماضى ، بدأت فى التعود على قول بعض الأكاذيب المفيدة معتمدة على مبدأ أن ما لا يدركه العقل لا يحزن عليه القلب . هذا الشجار الأخير كان بسبب أنها قالت لدونالد إنها ذاهبة إلى مدينة هاستينجز لزيارة صديقة لها — ثم اكتشف بعد ذلك أنها ذهبت إلى إيستبورن مع رجل ما . وكان رجلاً متزوجاً ، وتصادف أنه كان كتوماً ولم يخبرها بهذا الأمر ، وهو مازاد الأمر سوءاً . كان مشهداً رهيباً بينهما — بيتى تقول إنها ليست بزوجة دونالد بعد ومن حقها أن تخرج مع من تريد ، وكان

دونالد يرتعش وقد كساه الشحوب وهو يقول : يوماً ما —  
يوماً ما — " .

" ماذا ؟ " .

قالت ميجان بصوت منخفض : " سرتكب جريمة  
قتل — " .

ثم وقفت وهى تحقق النظر إلى بوارو .

أوما بوارو برأسه باهتمام عدة مرات .

وقال : " ولذلك ، من الطبيعى ، خشيت أن . . . " .

" لم أفكر — ولو للحظة واحدة — أنه سيقوم بذلك  
بالفعل . ولكن ما خشيت هو أن يتم إثارة هذا الموضوع —  
الشجار وكل ما قاله — حيث علم بشأنه كثير من  
الناس " .

أوما بوارو برأسه باهتمام مرة أخرى .

" هو كذلك . كان بإمكانى ، يا آنسة ، إن أقول إن  
هذا ما حدث بالفعل لولا تفاخر القاتل بنفسه . وإذا لم  
تحم الشبهات حول دونالد فريزر ، فسيكون الفضل فى  
ذلك لتفاخر المجرم " إيه بى سى " الجنونى .

صمت بوارو لدقيقة أو دقيقتين ، ثم قال :

" هل تعرفين ما إذا كانت أختك قد قابلت هذا الرجل  
المتزوج ، أو أى رجل آخر فى الآونة الأخيرة ؟ " .

هزت ميجان رأسها :

" لا أعرف . فلم أكن موجودة كما ترى " .

" ولكن ماذا تظنين ؟ " .



" من الممكن أنها لم تقابل هذا الرجل ثانية . فمن المحتمل أنه ابتعد عنها لظنه أن هناك فرصة لظهور خلاف ، ولكن لم يكن لأندھش إذا كانت بيتى قد كذبت على دونالد مرة أخرى . فكما تعلم ، كانت تحب الرقص والذهاب إلى السينما ، وبالطبع لم يستطع دونالد أن يلبي لها ذلك باستمرار .

" هل كانت تبوح بأسرارها لشخص ما ؟ الفتاة الموجودة فى المقهى على سبيل المثال ؟ " .

" لا أظن أن ذلك ممكن . فـ " بيتى " لم تكن تطيق الفتاة هيجلى . حيث كانت تعتبرها سوقية . وكانت الفتيات الأخريات حديثات العهد فى المقهى . ولم تكن بيتى بالنوع الذى يأتمن الآخرين على أسرارها على أى حال " .

أصدر جرس كهربائى فوق رأس الفتاة رنيناً عالياً .  
اتجهت إلى النافذة وأطنت برأسها للخارج . ثم عادت برأسها للخلف بسرعة .

" إنه دونالد . . . . . " .

قال بوارو بسرعة : " أحضره إلى هنا ، أود الحديث معه قبل أن يضع مفتشنا الطيب يده عليه " .

بسرعة البرق كانت خارج المطبخ ، وبعد مرور ثانيتين عادت مرة أخرى ومعها دونالد فريزر .

## الفصل ١٢

### دونالد فريزر

شعرت بالأسى تجاه هذا الشاب . فقد كان وجهه الشاحب المرهق وعينه الحائرتان يبينان مدى عظم الصدمة التي تعرض لها هذا الغلام .  
كان شاباً قوى البنية ، أنيقاً في مظهره ، يقترب طوله من ست أقدام ، ليس وسيماً ، ولكن له وجه مقبول يعلوه نمش ، وعظمتا وجنتيه بارزتان وشعره أحمر لامع .  
قال دونالد : " ماهذا يا ميجان ؟ ولماذا هنا ؟  
أستحلفك بالله أن تخبريني — فقد سمعت لتوى أن —  
بيتى . . . . . " .

ثم ضعف صوته .

دفع بوارو كرسيًا للأمام وارتمى عليه الشاب .  
أخرج صديقى بعد ذلك قارورة صغيرة من جيبه ، ثم صب بعضاً من محتوياتها فى كأس مناسب كان موجوداً على خزانة الأطباق وقال :

" خذ هذا ، يامستر فريزر . وستشعر بالراحة " .

أطاع الشاب الكلام . وأعاد المشروب الدماء إلى وجهه .  
وجلس الشاب أكثر استقامة ، ثم استدار إلى الفتاة مرة أخرى . كان يتصرف بهدوء تام وتماسك .

قال : " إن الأمر صحيح ، أليس كذلك ؟ ، بيتى قد ماتت — قتلت ؟ " .

" هذا صحيح ، يا دونالد " .

تحدث بطريقة آلية قائلاً :

" هل عدت لتوك من لندن ؟ " .

" نعم . حيث اتصل بى أبى " .

قال دونالد فريزر : " أعتقد أنك جئت فى قطار

التاسعة والنصف ، أليس كذلك ؟ " .

كان ذهنه يهرب من الوقع ، بحثاً عن الأمان فى هذه

التفاصيل التافهة .

" نعم " .

ساد الصمت لدقيقة أو دقيقتين ، ثم قال فريزر :

" وما أمر الشرطة ؟ هل يفعلون شيئاً ؟ " .

" إنهم بالطابق العلوى . يتفحصون أغراض بيتى ،

على ما أعتقد " .

" أديهم فكرة عمن — ؟ ألا يعرفون — ؟ " .

توقف عن الكلام .

كان شخصاً حساساً ، وخجولاً ، ويكره أن يصوغ هذه

الحقائق العنيفة فى كلمات .

تقدم بوارو للأمام قليلاً وطرح سؤالاً .

كان يتكلم بصوت جدى وعملى كما لو كانت أسئلته

تغطى تفاصيل غير ذات أهمية .

" هل أخبرتك الآنسة برنارد أين كانت ذاهبة مساء أمس ؟ " .

أجاب فريزر على السؤال . كان يبدو أنه يتكلم بطريقة آلية .

" أخبرتنى أنها ذاهبة مع إحدى صديقاتها إلى ليوناردز " .

" هل صدقتها ؟ " .

" أنا — وفجأة دبت الحياة فى الإنسان الآلى .

" ما الذى تقصده بحق السماء ؟ " .

وجعلنى وجهه المخيف ، والمتشنج بسبب الانفعال الشديد المفاجئ أفهم لماذا تخشى أى فتاة أن تثير غضبه .

قال بوارو بخشونة :

" قُتِلَت بيتى برنارد على يد مجرم قاتل ، وقولك الصدق التام فقط سيساعدنا على تعقب هذا المجرم " .

اتجه بنظره إلى ميجان لمدة دقيقة .

قالت : " هذا صحيح يا دون ، ليس هذا بالوقت الذى تفكر فيه فى مشاعرك أو مشاعر الآخرين . لابد أن تقول كل شيء " .

نظر فريزر إلى بوارو بنوع من الريبة .

" من أنت ؟ أنت لست شرطياً " .

قال بوارو : " أنا أفضل من رجال الشرطة " ، قالها دون تكبر مقصود . فبالنسبة له ، كان ذلك تعبيراً عن حقيقة بسيطة .



قالت ميجان : " أخبره يا دونالد " .

استسلم دونالد فريزر .

وقال : " أنا — لم أكن متأكدًا ، لقد صدقتها عندما  
قالت ذلك . ولم أفكر في عمل أى شيء آخر . وبعد ذلك  
— ربما بسبب شيء في تصرفاتها . أنا — أنا ،  
حسنًا ، بدأت أتساءل " .

قال بوارو " حسنًا ؟ " .

كان بوارو يجلس أمام دونالد فريزر . وعيناه مثبتتان  
في عيني الآخر ، وكأنه ينومه مغناطيسيًا .

" شعرت بالخجل من نفسي بسبب شكى الدائم .  
ولكن — ولكن ساورنى الشك بالفعل . . . . .  
ففكرت في الذهاب لمراقبتها عند خروجها من المقهى .  
وذهبت بالفعل إلى هناك . ثم شعرت بأننى لا أستطيع  
عمل ذلك . فمن الممكن أن ترانى بيتى وتغضب منى .  
لأنها ستدرك على الفور أنى كنت أراقبها " .  
" وماذا فعلت ؟ " .

ذهبت إلى سانت ليوناردز . وصلت هناك قبل الثامنة .  
وأخذت أراقب الحافلات — لأراها في إحداها . . . .  
ولكن لم أجد لها أى أثر . . . . . " .  
" ماذا فعلت بعد ذلك ؟ " .

" لقد — لقد جن جنونى . فقد كان لدى قناعة تامة  
بأنها مع رجل ما . وفكرت أنه قد يكون أخذها بسيارته  
إلى هاستينجز . ذهبت إلى هناك — بحثت عنها في

الفنادق ، والمطاعم ، وانتظرت أمام السينما ———  
 وذهبت إلى رصيف البحر . وكل هذا كان حماقة . لأنها  
 حتى لو كانت هناك فلن أتمكن من العثور عليها ، وعلى  
 أى حال ، هناك كثير من الأماكن التى كان من الممكن أن  
 يأخذها إليها غير هاستينجز . ”

توقف عن الكلام . وعلى الرغم من أن نبرته ظلت  
 دقيقة ، لاحظت مسحة من الحزن والغضب المحير الذى  
 تملكه أثناء حديثه .

” فى النهاية فقدت الأمل ——— وعدت إلى بيتي . ”  
 ” ماذا كان التوقيت ساعتها ؟ ” .

” لا أعرف . مشيت . من المؤكد أن ذلك كان فى  
 منتصف الليل أو بعده عندما عدت إلى المنزل . ”  
 ” وبعد ذلك ——— ” .

فُتِحَ باب المطبخ وقال المفتش كيلسى : ” أنتم هنا ” .  
 اندفع المفتش كروم ، وصوب نظره إلى بوارو وأخرى إلى  
 الغريبين .

قال بوارو هو يقدمهما :

” هذه الأنسة ميجان برنارد والسيد دونالد فريزر . ”

وأردف قائلاً :

” وهذا المفتش كروم من لندن . ”

ثم استدار إلى المفتش وقال :

" أثناء مواصلتك للتحقيقات فى الطابق العلوي ،  
أجريت حوارًا مع الأنسة برنارد والسيد دونالد فريزر ،  
فى محاولة للوصول إلى شىء يلقى الضوء على الموضوع " .  
قال المفتش كروم وكل تفكيره متجه نحو الوافدين  
الجدد " حقًا ؟ " .

عاد بوارو إلى البهو . وقال المفتش كيلسى أثناء  
عبوره :

" هل توصلت لشيء ؟ " .  
ولكن صديقه شنت انتباهه فلم ينتظر جوابًا لسؤاله .  
انضمت إلى بوارو فى البهو .  
سألت : " هل لفت انتباهك شيء . يا بوارو ؟ " .  
" فقط نبل الخُلُق المذهل الذى يتمتع به القاتل ،  
ياهاستينجز " .

لم أجرؤ على القول إنه لم يكن لدى أدنى فكرة عما  
يعنيه .

## الفصل ١٣

### المؤتمر

مؤتمرات !

يبدو أن ذكرياتي عن قضية " إيه بى سى " مرتبطة بالمؤتمرات .

مؤتمرات فى سكوتلانديارد ، وفى مسكن بوارو . ومؤتمرات رسمية ، ومؤتمرات غير رسمية .

عُقد هذا المؤتمر بالذات من أجل اتخاذ قرار بنشر الوقائع المتعلقة بالرسائل المجهولة فى الصحف أو عدم نشرها .

فقد جذبت حادثة اغتيال بيكسهيل كثيراً من الاهتمام أكثر من حادثة أندوفر .

وذلك بالطبع ، لأن بها كثيراً من عناصر الشهرة والذيع . بداية فالضحية كانت شابة وعلى قدر من الجمال . أضف إلى ذلك ، وقعت الحادثة على أحد الشواطئ المشهورة .

تم تسجيل كل تفاصيل الجريمة وكانت تنشر يومياً مع تعديل بسيط فى صياغتها ، وأتى دور دليل القطارات الأبعدى ليأخذ حظه من الاهتمام . كان أفضل الافتراضات هو أن الدليل قد اشتراه القاتل من المنطقة وأنه



دليل له قيمته لتحديد هوية القاتل . وكان يوضح أيضاً أنه قد أتى لهذا المكان بالقطار وكان ينوى المغادرة إلى لندن . ولم تظهر أى تفاصيل عن دليل القطارات فى التحقيقات البسيطة فى حادثة القتل التى وقعت بآندوفر ، ولذلك يبدو فى الوقت الحاضر أن هناك ترابطاً بسيطاً بين الجريمتين أمام الرأى العام .

قال المفوض المساعد : " لابد أن نستقر على سياسة واحدة . فما يهم هو أن نعرف ما الوسيلة التى تؤدى إلى أفضل النتائج ؟ هل ننشر هذه الوقائع أمام الجميع — طلباً لتعاونهم معنا — فسيكون تعاون ملايين الأفراد من الشعب ، بحثاً عن مجنون — " .

قاطعته الدكتور تومسون قائلاً : " ولكنه لن يبدو كمجنون " .

أردف المفوض المساعد : " — ومراقبة مبيعات دليل القطارات الأبجدى — إلى آخره . وعلى النقيض من ذلك ، أرى أن لدينا ميزة العمل فى الخفاء — ولا نجعل رجلنا المقصود يعرف ماذا نستعد له ، ولكنه يعنى تماماً أننا نعرف ما يفعله فقد جذب الانتباه إلى نفسه عن طريق رسائله بشكل مقصود . ما رأيك فى هذا يا كرومر ؟ " .

" هذا ما أفكر فيه ، سيدى . إذا نشرت الموضوع ، فسوف تدخل معه فى مباراة . وهذا ما يريده — دعاية — وشهرة . وهذا ما يسعى إليه . هذا صحيح ،

أليس كذلك يا دكتور ؟ فهو يريد أن يلفت إليه الأنظار " .

أوما تومسون برأسه .

قال المفوض المساعد باهتمام :

" إذن فأنتم ترون تفويت هذه الفرصة عليه . وذلك بحرمانه من الشهرة التي يتوق إليها . ما رأيك يا سيد بوارو ؟ " .

لم يتكلم بوارو لدقيقة . وعندما بدأ الحديث كان يختار كلماته بدقة متناهية . وقال :

" صعب على سيد ليونيل ، حيث أنني الطرف المقصود بالرسالة . وقد أرسل هذا التحدى إلى . وإذا قلت : " فلنبق هذا الحقيقة فى طى الكتمان — ولا ننشرها فى الصحف ، ألن يظن أنني أقول ذلك بدافع من غرورى الشخصى ؟ وأننى أخاف على سمعتى ؟ أمر صعب ! فالحديث علناً — وأن نقول كل شيء — له مميزاته . فهو على الأقل ، تحذير . . . من ناحية أخرى ، فإننى على قناعة مثل المفتش كرومر أن هذا هو ما يسعى إليه القاتل " .

قال المفوض المساعد وهو يحك ذقنه ويتجه بنظره إلى الطبيب تومسون : " همم ! لنفترض أننا حرمانا هذا المجنون من إشباع رغبة الشهرة التي يسعى وراءها . ما الذى يمكن أن يقوم به ؟ " .

قال الطبيب على الفور : " يرتكب جريمة أخرى .  
ليجبرك على ذلك " .

" وإذا أذعنا الخبر فى العناوين الرئيسية للصحف .  
ماذا سيكون رد فعله فى هذه الحالة ؟ " .

" نفس إجابة السؤال السابق . لأنك من ناحية تشبع  
جنون العظمة لديه ، ومن الناحية الأخرى تكبعه . ولذلك  
فالنتيجة واحدة . ارتكاب جريمة أخرى " .

" ما رأيك ، يا سيد بوارو ؟ " .

" أتفق مع الطبيب تومسون فى الرأي " .

" موقف محرج — أليس كذلك ؟ فى ظنك كم  
سيكون عدد الجرائم التى ينوى هذا المجنون  
ارتكابها ؟ " .

نظر الطبيب تومسون إلى بوارو وقال بمرح :

" بعدد حروف الأبجدية من " إيه إلى زد " .

ثم استطرد الحديث : " بالطبع لن يصل لذلك . ولا  
قريباً من ذلك . لأنه سيكون قد قبض عليه قبل ذلك .  
وسيكون تعامله مع الحرف " إكس " شيقاً للغاية " . ثم  
شعر بالذنب وتراجع عن هذا التخمين المضحك . " ولكنكم  
ستقبضون عليه قبل ذلك . لنقل عند حرف " جى " أو  
" إتش " .

ضرب المفوض المساعد المنضدة بقبضة يده وقال :

" يا إلهى . أتريد أن تقول إنه سيرتكب خمس جرائم  
أخرى ؟ " .

قال المفتش كروم : " كن واثقاً ، لن يصل الأمر إلى هذا الحد " .

كان يتكلم بثقة .

سأله بوارو : " ما الحرف الذى سيصل إليه فى ظنك أيها المفتش ؟ " .

كان هناك نبرة من السخرية الخفيفة فى صوته .  
وأعتقد أن كروم كان ينظر إليه بمسحة من الكره ممزوجة بكبريائه الهادئة المعتادة .

" ربما نقبض عليه المرة القادمة ، يا سيد بوارو . وعلى كل حال أود أن أؤكد لكم أننا سنقبض عليه قبل وصوله لحرف " إف " .

ثم استدار إلى المفوض المساعد .

" أعتقد أنني قد فهمت الناحية النفسية لهذه الحالة بوضوح كبير . وسيصوب كلامى الطبيب تومسون إن كنت مخطئاً . أعتقد أن كل مرة يتم فيها هذا المجرم جريمته بنجاح ، تزداد ثقته مائة فى المائة . فكل مرة يشعر فيها بأنه ذكى وبأننا لا نستطيع القبض عليه يصبح مفرط الثقة فى نفسه ، ومن ثم يصبح مهملاً . فهو يبالغ فى ذكائه مقارنة بغباء الآخرين . فعن قريب لن يهتم بأن يأخذ الحذر تماماً . هذا صحيح ، أليس كذلك ، سيادة الطبيب ؟ " .

أوما تومسون برأسه .



" تكون الحالة هكذا عادة . وبعيداً عن المقاييس الطبية لا يمكن تفسير الأمر أفضل من ذلك . أنت تعرف شيئاً عن هذه الأشياء يا سيد بوارو ، ألا تتفق معي ؟ " .  
أعتقد أن كروم لم يعجبه اهتمام تومسون ببوارو . لأنه كان يعتبر أنه هو فقط ولا أحد غيره هو الخبير بهذا الموضوع .

قال بوارو موافقاً : " إن الأمر كما قال المفتش كرومر " .

تكلم الطبيب بصوت منخفض " جنون العظمة " .  
استدار بوارو إلى كروم .  
" هل هناك أى حقائق مادية مهمة فى قضية بيكسهيل ؟ " .

" لا يوجد شيء محدد . نادل فى مقهى سبلنديد فى إيستبورن تعرف على صورة الفتاة القتيلة بأنها صورة لامرأة شابة كانت تتناول طعام العشاء هناك مساء يوم الرابع والعشرين بصحبة رجل فى منتصف العمر يرتدى نظارة . وتم التعرف عليها فى فندق ريفى على الطريق يسمى سكارلت رانر فى منتصف الطريق بين بيكسهيل ولندن . وقالوا إنها كانت هناك فى حوالى الساعة التاسعة مساء يوم الرابع والعشرين بصحبة رجل كان يبدو أنه ضابط بحرى . ولم يكن أى منهما على صواب ، ولكن ما يقوله كل منهما أمر محتمل . وبالطبع كان هناك العديد

من الروايات الأخرى ولكنها عديمة النفع . ولم نستطع أن نعثر لهذا المجرم على أثر " .

قال المفوض المساعد : " حسناً ، يبدو أنك تقوم بكل ما يمكن عمله يا كروم " . ثم وجه حديثه إلى بوارو قائلاً : " ماذا تقول يا سيد بوارو ؟ هل ترى أى مفتاح آخر يمكن أن يساعدنا أثناء التحقيقات ؟ " .

قال بوارو ببطء :

" يبدو لى أن هناك دليلاً فى غاية الأهمية — وهو اكتشاف الدافع الذى أدى إلى ارتكاب الجريمة " .

" أليس ذلك واضحاً تماماً . عقدة الحروف الأبجدية . أليس ذلك ما أطلقت عليه أيها الطبيب ؟ " .

قال بوارو : " نعم ، هناك عقدة الحروف الأبجدية . ولكن لماذا عقدة الحروف الأبجدية بالذات ؟ فالرجل المجنون لديه دائماً مبرر قوي جداً للجرائم التى يرتكبها " .

قال كروم : " نعم ، نعم سيد بوارو . وهذا ما حدث مع ستونمان فى عام ١٩٢٩ . فقد انتهى به الأمر إلى أن يقتل أى شخص سبب له أقل درجة من الضيق " .

استدار له بوارو .

" هو كذلك تماماً . ولكن إذا كنت رجلاً عظيماً ومهماً بدرجة كافية ، فمن الضروري أن تتجنب المضايقات البسيطة . فإذا استقرت ذبابة على جبهتك مرات ومرات ، تضايقت بوخزاتها ، فماذا تفعل ؟ تحاول أن

تقتل الذبابة . ولن يكون لديك أى هواجس بشأنها . فأنت لك أهمية والذبابة ليس لها أى أهمية . فأنت تقتل الذبابة وتنتهى المضايقة . ويبدو لك أن سلوكك فى منتهى الحكمة وله ما يبرره . وسبب آخر لقتل الذبابة هو اهتمامك بالنظافة بدرجة كبيرة . فستكون الذبابة هنا مصدر خطر محتمل على المجتمع — ولا بد أن تبعد الذبابة . وهكذا يعمل تفكير المجرم المخبول عقلياً . ولكن فكر فى هذه القضية — إذا كان الضحايا قد تم اختيارهم حسب الترتيب الأبجدي ، إذن فهم لم يقتلوا لأنهم يمثلون مصدر ضيق شخصى للقاتل . وسيكون من الصعب أن يجمع بين الاثنين .

قال الطبيب تومسون : " هذه نقطة . أتذكر حالة حكم فيها على زوج سيدة بالإعدام . وبدأت السيدة بقتل أفراد لجنة المحلفين واحداً تلو الآخر . لقد مر وقت طويل قبل ربط الجرائم ببعضها . كانت تبدو هذه الجرائم عشوائية تماماً . ولكن كما يقول السيد بوارو ، فلا يوجد مثل هذا المجرم الذى يرتكب جرائمه بشكل عشوائى . فهو إما أن يبعد الناس الذين يقفون فى طريقه ، أو يقتل بسبب قناعة ما . فهو يتخلص من رجال الشرطة ، ورجال الدين ، أو البغايا لاعتقاده الراسخ بأنه لابد من قتلهم . وفى رأى لا ينطبق هذا أيضاً على حالتنا . فالسيدة آشر وبيتى برنارد لا يمكن الربط بينهما كأفراد من طبقة واحدة . وبالطبع ، من الممكن أن يكون هناك عقدة الجنس . فكلتا الضحيتين

أنثى . ويمكننا أن نجزم بهذا بشكل أفضل ، بكل تأكيد ، بعد الجريمة القادمة — ” .

قال السيد ليونيل بغضب : ” بالله عليك ، يا تومسون ، لا تتحدث هكذا باستخفاف عن الجريمة القادمة . لأننا سنفعل ما بوسعنا لمنع وقوع جريمة أخرى ” .

آثر الطبيب تومسون السلام ، وزفر بشيء من العنف . وكأنه يقول بهذا الصوت : ” افعلوا ماتريدون ، إذا لم تواجهوا الحقائق — ” .

استدار المفوض المساعد إلى بوارو .

” إننى أفهم ما ترمى إليه ، ولكنى لست متأكدًا بعد ” .

قال بوارو : ” أسائل نفسي ، ماذا يدور فى خلد المجرم ؟ فهو يقتل ، كما يبدو من رسائله ، من أجل المتعة . هل يمكن أن يكون ذلك صحيحًا حقًا ؟ وحتى لو كان هذا صحيحًا ، فعلى أى أساس يختار ضحاياه إذا استبعدنا مبدأ الترتيب الأبجدي ؟ إذا كان يقتل من أجل أن يسلى نفسه فقط ، ما كان ليعلن هذه الحقيقة حتى يقتل دون أن يكتشفه أحد . ولكن لا ، فهو ، كما نتفق جميعًا ، يسعى إلى جذب اهتمام الرأى العام — لتأكيد شخصيته . فما الكيفية التى تعرضت بها شخصيته للقهر حتى يستطيع المرء أن يربط بين الضحيتين اللتين اختارهما حتى الآن ؟ وهناك اقتراح أخير : هل دافعه هو



الكره الشخصى المباشر لى ، أنا هيركيول بوارو ؟ وهل يتحدانى علناً لأننى ( دون أن أدري ) قد تفوقت عليه فى شىء ما أثناء عملى ؟ أو هل عداؤه هذا غير شخصى — وموجه ضد شخص أجنبى . وإذا كان كذلك ، فما الذى أدى إلى هذا للمرة الثانية ؟ ما الضرر الذى وقع عليه على يد شخص أجنبى ؟ ” .

قال الطبيب تومسون : ” كل هذه الأسئلة موحية جداً ” .

نظف كروم حلقة قائلاً :

” أحقاً ؟ وليس لها إجابة فى الوقت الحاضر ” .

قال بوارو وهو ينظر إليه مباشرة : ” مع ذلك ، يا صديقي ، إنه هناك ، فى هذه الأسئلة ، يكمن الحل ” . إذا وصلنا إلى السبب الصحيح — والذى ، ربما ، يكون شيئاً فى منتهى الغرابة بالنسبة لنا — ولكن منطقياً بالنسبة له — ، فإننا قد نعرف من ستكون الضحية التالية ” .

هز كروم رأسه .

” إنه يختارهم بشكل عشوائى — هذا رأيي ” .

قال بوارو : ” هذا القاتل نبيل الخلق ” .

” ما هذا الذى قلت ؟ ” .

” قلت — القاتل نبيل الخلق ! لأنه كان سيتم القبض على فرانز آشر لمقتل زوجته — وعلى دونالد فريزر لمقتل بيتى برنارد — لولا تحذيرات رسائل هذا

القاتل الأبجدى . فهل هو طيب القلب لدرجة أنه لا يتحمل أن يعانى الآخرون بسبب شيء لم يقترفوه ؟ " .  
قال الطبيب تومسون : " أعرف أشياء تحدث أغرب من هذا . فلقد عرفت رجالاً قاموا بقتل ست ضحايا لأن إحدى ضحاياهم لم يمت على الفور وعانى من الألم . مع ذلك ، لا أظن أن هذا هو مبرر الشخص الذى نحن بصدده . فهو يريد أن يحصل من خلال هذه الجرائم على المجد والشهرة " .

قال المفوض المساعد : " لم نصل إلى أى قرار بشأن موضوع النشر " .

قال كروم : " إذا سمحت لى باقتراح ، سيدى . لماذا لا ننتظر حتى تسلم الرسالة القادمة ؟ ونقوم بنشرها عند ذلك — فى طبعات خاصة ، إلخ . سوف يسبب ذلك ذعراً فى المدينة المقصودة ، ولكنه سيجعل كل من يبدأ اسمه بحرف سى فى منتهى الحيلة والحذر ، وكذلك سيدفع ذلك المجرم الغامض إلى بذل كل ما فى وسعه ، وسيكون مصمماً على النجاح . وهنا سنقبض عليه " .  
ولكن كم نجهل ما يخفيه لنا المستقبل .

## الفصل ١٤

### الرسالة الثالثة

مازلت أذكر جيداً وصول الرسالة الثالثة .  
أود القول إنه تم اتخاذ كل التدابير اللازمة حتى  
لا يكون هناك أى تأخير غير ضرورى عندما يستأنف  
القاتل الأبجدى حملته . فقد كان هناك رقيب شاب من  
سكوتلانديارد مرابط أمام المنزل وعند عدم تواجده وبوارو  
كانت مهمته فتح أى شىء يصل حتى يتمكن من الاتصال  
بالمقر الرئيسى دون إضاعة للوقت .  
مع تتابع الأيام زاد قلق الجميع . وأصبح المفتش كرومر  
متحفظاً وأكثر تعالياً فى سلوكه حيث تلاشى الأمل فى  
الأدلة التى كان يعول عليها كثيراً . وكذلك ثبت عدم  
جدوى الوصف غير الواضح لرجال قيل إنه تمت  
مشاهدتهم مع بيتى برنارد . وكذلك السيارات التى تمت  
مراقبتها فى المنطقة المجاورة لبيكسهيل تم تبرير وجود  
البعض منها ، والبعض الآخر لم يمكن تعقبه . وسبب  
التحقيق فى مشتريات دليل القطارات الأبجدى كثيراً من  
المشاكل لأناس ليس لهم أى ذنب .  
أما بالنسبة لنا ، فقد كانت تدق قلوبنا من الخوف  
عند سماع دقات رجل البريد المألوفة على الباب . على

الأقل كان هذا شعورى ، وأعتقد أن هذا كان ما يشعر به بوارو أيضاً .

كان يشعر ، بكل تأكيد ، بحزن بالغ بسبب هذه القضية . ورفض الذهاب إلى لندن ، وفضل أن يبقى فى الموقع لحدوث طارئ ما . وفى هذه الأيام الكثيبة ، حتى شارب بوارو قد تدلى من الإهمال لأول مرة .

وصلت رسالة القاتل الأبجدى الثالثة يوم جمعة . حيث وصل البريد المسائى فى الساعة العاشرة تقريباً .

عندما سمعنا الخطوات المألوفة لرجل البريد وصوت دقاته على الباب ، نهضت واتجهت إلى صندوق البريد مباشرة . كان هناك أربع أو خمس رسائل ، حسبما أذكر . كانت آخر رسالة نظرت إليها معنونة بحروف مطبوعة .

صحت قائلاً : " بوارو " ثم تلاشى صوتى ...

" هل وصل ؟ افتحه بسرعة ، يا هاستنجز ، بسرعة . فنحن نحتاج لكل لحظة . لا بد أن نضع خططنا " .

مزقت الخطاب وأنا أفتحه ( لم يوبخنى بوارو هذه المرة بسبب عدم النظام ) ، ثم أخرجت الرسالة المكتوبة . قال بوارو : " اقرأها " .

قرأت بصوت عالٍ .

السيد بوارو المسكين ، — أنت لست قديراً فى هذه الأمور الإجرامية البسيطة كما كنت تعتبر نفسك ، أليس



كذلك ؟ ربما ولت أيام شبابك ؟ دعنا نر إذا كان بمقدورك  
أن تقوم بشيء أفضل هذه المرة . وستكون مهمة سهلة هذه  
المررة . موعدنا تشرستون فى الثلاثين من هذا الشهر .  
لتفعل شيئاً يا بوارو ! لقد أصابنى الملل فى أن أعمل ما  
أريد ، كما تعلم !  
أتمنى لك تحقيقاً موفقاً . المخلص لك

إيه . بى . سى

قلت وأنا أقفز لأنظر فى نسخة دليل القطارات  
الأبجدى التى لدينا : " تشرستون ، لنراين يكون هذا  
المكان " .

قاطعتنى بوارو بصوت حاد : " هاستنجز ، متى كتبت  
هذه الرسالة ؟ هل يوجد عليها تاريخ ؟ " .  
تفحصت الرسالة التى فى يدى .

وقلت : " لقد كتبت فى يوم السابع والعشرين " .  
" هل ما سمعته صحيح يا هاستنجز ؟ هل حدد يوم  
الثلاثين موعداً للجريمة ؟ " .

" هذا صحيح . دعنى أر ، إنه ————— " .  
" يا إلهى ، ألا تدرك يا هاستنجز أن اليوم هو  
الثلاثون من الشهر " .

وأشارت يده إلى الروزنامة الموجودة على الحائط .  
ونظرت فى الجريدة اليومية لكى أتأكد من التاريخ .  
تلعثمت وأنا أقول : " ولكن لماذا — كيف — " .

التقط بوارو المظروف الممزق من على الأرض .  
كنت قد لمحت شيئاً غريباً عن العنوان المكتوب ولكنى  
كنت متلهفاً لمعرفة محتويات الرسالة لدرجة أننى لم أعط  
ذلك غير اهتمام عابر .

كان بوارو فى ذلك الوقت يعيش فى وايتيفن  
مانشنز . وكتب العنوان كالاتى : السيد هيركيول بوارو ،  
وايتهورس مانشنز . وكان قد كتب على أحد أركان  
المظروف بسرعة : " إن لم يكن غير معروف فى وايتهورس  
مانشنز ، E . C . I ، ولا فى وايتهورس كورت — جرب  
وايتيفن مانشنز " .

قال بوارو بصوت منخفض : " يا إلهى ! هل ساعدت  
الصدفة هذا المجنون فى هذا أيضاً ؟ بسرعة — بسرعة  
— لابد علينا أن نتصل بسكوتلانديارد " .

بعد دقيقة أو دقيقتين كنا نتحدث إلى كروم عبر  
الهاتف . وهذه المرة لم يرد المفتش الهادئ بـ " أوه ،  
حقاً ؟ " ولكن انفلتت من بين شفثيه كلمة نابية . وسمع  
ما كان علينا إبلاغه ، ثم أنهى المكالمة حتى يتمكن من  
الاتصال بتشرستون بأسرع ما يمكن .

قال بوارو بصوت منخفض : " لقد فات الأوان " .  
قلت له مجادلاً على الرغم من أنه لم يكن لدى أمل  
كبير : " لا يمكنك التأكد من ذلك " .  
ألقي بوارو نظرة إلى الساعة .

" العاشرة وعشرون دقيقة . وأمامنا ساعة وأربعون دقيقة . هل من الممكن أن يتمهل " إيه . بى . سى " لوقت أطول ؟ " .

فتحت دليل القطارات الذى أنزلته من على الرف قبل ذلك .

قرأت " تشرستون ، ديفون على بعد  $20\frac{3}{4}$  ميل من باينتون . عدد السكان ٦٥٦ نسمة . تبدو مكانًا صغيرًا إلى حد ما . ومن المؤكد أننا سنلاحظ رجلنا المقصود هناك " .

قال بوارو بصوت منخفض: " مع ذلك ، ستكون روح أخرى قد أزهقت ، ما القطارات المتجهة إلى هناك ؟ أعتقد أن القطار سيكون أسرع من السيارة " .

" هناك قطار يغادر فى منتصف الليل — عربة نوم حتى نيوتون أبوت — ويصل هناك الساعة السادسة وثمانى دقائق صباحًا ، ثم إلى تشرستون فى الساعة والربع " .

" أيتحرك من باينتون ؟ " .

" نعم ، من باينتون " .

" سوف نستقل هذا القطار ، يهاستنجز " .

" من الصعب أن تصلنا أخبار قبل بدء الرحلة " .

" إذا تلقينا أخبارًا سيئة الليلة أو فى صباح الغد ، فلن يحدث ذلك فارقًا كبيرًا " .

" معك حق فى ذلك " .

قمت بوضع بعض الأشياء فى حقيبة أثناء قيام بوارو بالاتصال بسكوتلانديارد للمرة الثانية .

بعد عدة دقائق عاد بوارو إلى الحجرة وسأل :  
" ما هذا الذى تفعله ؟ " .

كنت أحزم لك حقيبتك . ظننت أن ذلك سيوفر علينا بعض الوقت " .

" أنت منفعِل جدًا ، يا هاستنجز . وهذا يؤثر على يديك وتفكيرك . هل هذه طريقة تطوى بها معطفًا ؟ ولتنظر إلى ما فعلت بملابس نومى . إذا انكسرت زجاجة غسول الشعر ماذا سيحدث لهم ؟ " .

قلت بصوت عال : " يا إلهى ، بوارو ، إنها مسألة حياة أو موت . لا يهم ماذا يحدث للملابسنا ؟ " .

" ليس لديك أى إحساس بالنظام ، يا هاستنجز . فنحن لن نلحق بقطار قبل موعد تحركه ، إتلاف ملابسنا لن يكون له أى نفع يذكر فى منع جريمة ما " .

ثم أخذ حقيبة ملابسه من يدي بعنف ، وبدأ يحزم أمتعته بيده .

ثم شرح لى بوارو أننا سنأخذ الرسالة والمظروف معنا إلى باينتون . وسيقوم شخص من سكوتلانديارد بمقابلتنا هناك .

وعند وصولنا إلى الرصيف كان كروم أول شخص رأيناه هناك .

قام كروم بالرد على نظرة بوارو المتسائلة .



" لم تصل أى أخبار بعد . وكل الرجال تحت أيدينا فى المراقبة . وكل الأشخاص الذين تبدأ أسماؤهم بحرف سى يتم تحذيرهم هاتفياً بقدر الإمكان . مازال أمامنا فرصة . أين الرسالة ؟ " .

قام بوارو بإعطائه الرسالة .

تفحص كروم الرسالة : وهو يسب ويلعن بصوت منخفض .

" أقسم أن النجوم فى مداراتها تساعد هذا الشخص . وهذا من سوء حظنا " .

قلت مقترحاً : " ألا تظن أنه قام بذلك عمداً ؟ " .  
هزّ كروم رأسه .

" لا ، فلديه قواعده — قواعد مجنونة — ويلتزم بها . إنه يعطى تحذيراً . ويقصد ذلك . وهنا تظهر كبرياؤه . أراهن أن هذا الشخص كان يتناول مشروب وايتهورس أثناء كتابة الرسالة .

قال بوارو مدفوعاً بالإعجاب رغباً عنه : " لقد كان يكتب والزجاجة أمامه " .

قال كروم : " هذا ما قام به بالفعل ، وكلنا يقوم بذلك بين الحين والآخر ، فقام بكتابة ما تحت عينه بشكل لا شعورى . حيث بدأ بكتابة كلمة وايت ثم كتب بعدها هورس بدلاً من أن يكتب هيفن ... " .

ثم اكتشفنا أن المفتش أيضاً كان مسافراً بالقطار .

" حتى ولو كان حظنا رائعا ولم يحدث أى شىء ، فإننا رغم ذلك يجب أن نذهب إلى تشرستون فالقاتل هناك ، أو قد ذهب إلى هناك اليوم . وتركت أحد رجالى على الهاتف هنا حتى آخر لحظة لربما تصل أخبار " .  
 عندما بدأ القطار فى مغادرة المحطة رأينا رجلا يجرى على الرصيف . ووصل إلى شبك المفتش وأخبره بشىء .  
 عندما تحرك القطار خارج المحطة أسرعنا أنا وبوارو عبر ردهة القطار وقرعنا باب حجرة عربة نوم المفتش .  
 سأل بوارو : " لقد وصلتك أخبار — أليس كذلك ؟ " .

قال كروم بهدوء :

" أخبار سيئة كما هو متوقع . لقد عُثِرَ على السيد كارمايكل كلارك وقد هُشمت رأسه " . وعلى الرغم من أن اسم السيد كارمايكل كلارك لم يكن معروفا لدى الجميع ، إلا أنه كان شخصا رفيع المقام . فقد كان فى زمانه إخصائيا شهيرا فى أمراض الحنجرة . ثم تقاعد من مهنته ميسور الحال ، واستطاع أن يشغل نفسه فى واحدة من أهم هواياته الرئيسية فى الحياة — وهى جمع مصنوعات الخزف الصينى والبورسلين . وبعد سنوات قليلة ، ورث ثروة كبيرة من أحد أعمامه ، ومن ثم استطاع أن يمارس هوايته لأقصى حد ، وأصبح الآن صاحب واحدة من أشهر مجموعات الفن الصينى . وكان متزوجا ولكن لم ينجب أى أطفال ، وكان يعيش فى منزل

بناه لنفسه بالقرب من ساحل ديفون ، وكان يأتي إلى لندن في مناسبات قليلة فقط عندما تكون هناك عملية بيع مهمة مثلاً .

لم يتطلب الأمر كثيراً من التفكير ، إن موته الذي جاء بعد موت بيتي برنارد الشابة الجميلة ، سيكون خبراً مثيراً للصحافة لسنوات قادمة . وحقيقة وقوع ذلك في شهر أغسطس وأن الصحافة تتلهف على أخبار ستزيد الأمر سوءاً .

قال بوارو : " حسناً ، من الممكن أن تحقق عملية الدعاية ما فشلت الجهود السرية أن تقوم به ، حيث ستبحث البلاد كلها حالياً عن المجرم " إيه . بي . سي " .

قلت : " لسوء الحظ ، إن هذا هو ما يسعى إليه " .  
 " هذا صحيح . ولكن ربما يؤدي ذلك إلى دماره ، حيث من الممكن أن يصبح مهملاً ، لفرحه بنجاحه ... وهذا ما آمله — أن ينتشى بذكائه الشخصي " .

قلت متعجباً لفكرة طرأت في ذهني فجأة : " كم هو أمر غريب يا بوارو ، ألا تعرف أن هذه هي الجريمة الأولى من نوعها التي نعمل بها معاً ؟ حيث كانت كل جرائم القتل — كانت عمليات قتل شخصية ، إذا جاز التعبير " .

" أنت على صواب تماماً ، يا صديقي . كانت مسؤوليتنا العمل من الداخل . فلقد كان تاريخ الضحية هو

أهم شيء . وكانت النقاط الرئيسية هي : من الذى استفاد من الموت ؟ ما الفرص التى دفعت المحيطين به لارتكاب الجريمة ؟ لقد كانت دائماً " جريمة شخصية " . ولكن فى حالتنا هذه ، لأول مرة فى عملنا المشترك ، تتم الجريمة بدم بارد بدون دوافع شخصية . قتل من الخارج " . أخذتنى رجفة .

قلت : " أمر فى غاية الفظاعة ... " .  
 " نعم . لقد شعرت من البداية ، عندما قرأت الرسالة الأولى ، أن هناك خطأ ما — يحدث ... " .  
 قام بوارو بإشارة تدل على الضيق . " يجب على المرء ألا يطلق العنان لتوتره ... فهذه ليست أسوأ من أى جريمة عادية ... " .

قلت له : " بل هى كذلك . . . . هى كذلك بالفعل . . . " .

" هل القضاء على حياة أحد أو مجموعة من الغرباء أسوأ من القضاء على حياة قريب منك وعزيز عليك — شخص يؤمن بك ويثق بك ؟ " .

قلت : " بل هى أسوأ لأنها تعبر عن الجنون ... " .  
 " لا ، يا هاستنجز . ليس أسوأ . هى فقط أكثر صعوبة " .

" كلا ، كلا ، أنا لا أتفق معك . إنها أكثر رعباً بدرجة متناهية " .

قال هيركيول بوارو باهتمام :



" يجب أن يسهل اكتشافها لأن من قام بها مجنون .  
فالجريمة التي يقوم بها شخص عاقل وحكيم تكون أكثر  
تعقيداً بكثير . في هذه القضية إذا استطاع الواحد منا فقط  
أن يضع يده على *الفكرة* ... فأمر الترتيب الأبجدي  
هذا ، به تناقضات . إذا استطعت أن أصل *للفكرة* مرة  
— عندئذٍ سيصبح كل شيء واضحاً وبسيطاً .. " .

ثم تنهد وهز رأسه .

" هذه الجرائم يجب أن تتوقف . فعن قريب ،  
عن قريب ، سأصل إلى الحقيقة . . . اذهب ، يا  
هاستنجز ، وخذ قسطاً من النوم . فأماننا الكثير لنفعله  
غداً " .

## الفصل ١٥

### السيد كارمايكل كلارك

تقع تشرستون بين بريكسهام من ناحية وباينتون وتوركواي من الناحية الأخرى ، وتشغل موقعاً فى منتصف الطريق حول منحنى تور باي . منذ عشر سنوات كانت فقط عبارة عن ملاعب للجولف ، وكانت تنحدر من تحت هذا الملعب أرض خضراء ممتدة داخل الريف تصل إلى البحر وكان هناك بيت أو بيتان ريفيان كانا الدليل الوحيد على عمران المنطقة . ولكن فى السنوات الأخيرة حدثت طفرة كبيرة فى عمليات البناء بين تشرستون وباينتون وأصبحت المنطقة الساحلية مملوءة بالبيوت الصغيرة والبيوت ذات الطابق الواحد ، تم تعبيد طرق جديدة ، إلخ .

وقام السيد كارمايكل كلارك بشراء أرض تبلغ مساحتها فدانين تطل على البحر مباشرة . وكان البيت الذى شيده ذا تصميم حديث — فى شكل مستطيل أبيض وكان يجذب العين . لم يكن المنزل كبيراً إذا تم فصله عن المعرضين اللذين كانا يحويان مجموعته من الخزف والصينى .

وصلنا إلى هناك حوالى الساعة الثامنة صباحاً . حيث قام رجل شرطة محلى بمقابلتنا على المحطة وبين لنا الوضع الحالى .

يبدو أن السيد كارمايكل كلارك ، كان معتاداً على أن يذهب فى نزهة على الأقدام بعد تناوله لطعام العشاء كل مساء . وعندما اتصلت الشرطة — فى وقت ما بعد الحادية عشرة — تم التأكد أنه لم يعد . وحيث إن نزهته قد أخذت نفس المسار ، فلم يمض وقت طويل حتى عثرت فرق البحث على جثته . وكانت الوفاة نتيجة لضربة شديدة على مؤخرة الرأس باستخدام أداة ثقيلة . وكان قد وضع دليل القطارات الأبجدى فى وضع مقلوب على جثة القتيل . وصلنا إلى كومسايد ( وهو اسم المنزل ) فى الثامنة تقريباً . فتح لنا الباب رئيس خدم توضح يداه المرتعشتان ووجهه المضطرب حجم المأساة التى ألمت به . قال ضابط الشرطة المحلى : " صباح الخير ، دفريل " .

" صباح الخير ، يا سيد ويلز " .  
 " هؤلاء هم الرجال الذين قد أتوا من لندن ،  
 يا دفريل " .

قادنا إلى حجرة طعام طويلة كان قد وضع فيها طعام الإفطار " تفضلوا من هنا . يا سادة ، سأذهب لإحضار السيد فرانكلين " .

بعد دقيقة أو دقيقتين دخل الحجرة رجل ذو شعر أشقر ووجه لفحته أشعة الشمس .

كان هذا هو فرانكلين كلارك ، الأخ الوحيد للقتيل .

كان يتمتع بطبع الرجل الثابت والقدير الذى تعود على مواجهة المواقف الصعبة .

" صباح الخير ، يا سادة " .

عرف المفتش ويلز الموجودين ببعضهم البعض .

" هذا هو المفتش كروم من قسم المخابرات المركزية .

والسيد هيركيول بوارو و — النقيب هايتير " .

صححت ما قاله ببرود " هاستنجز " .

قام السيد فرانكلين كلارك بمصافحة كل منا بالدور وكانت كل مصافحة مصحوبة بنظرة ثاقبة .

قال : " اسمحوا لى أن أقدم لكم الإفطار ، ويمكن أن نناقش الموقف أثناء تناول الطعام " .

لم يرتفع أى صوت برفض الدعوة وفى الحال كنا نتناول البيض الممتاز واللحم والشاى .

قال فرانكلين كلارك : " بخصوص الموضوع ، قام المفتش ويلز بإعطائى فكرة عامة عن موقف الأمس — ولكنى أقول إن ذلك يبدو من أسوأ القصص التى سمعتها فى حياتى كلها . هل على أن أصدق حقاً ، أيها المفتش كروم ، أن أخى كان ضحية لمجرم مجنون ، وأن هذه هى الجريمة الثالثة التى تقع ، وفى كل حالة يوضع دليل قطارات أبجدى بجانب الجثة ؟ " .



" هذا هو الوضع الحقيقي ، يا سيد كلارك " .  
 " ولكن ما السبب ؟ ما الفائدة التى تعود عليه من وراء  
 جريمة كهذه — حتى فى أكثر الخيالات مرضاً ؟ " .  
 أوما بوارو برأسه بالموافقة .  
 وقال : " لقد دخلت إلى الموضوع مباشرة ، يا سيد  
 فرانكلين " .

قال كروم : " ليس من المفيد البحث عن الدافع فى  
 هذه المرحلة ، يا سيد كلارك ، فهذا شأن يختص به  
 طبيب نفسى — مع ذلك يمكننى القول بأنى لدى خبرة  
 معينة فى الجنون الإجرامى وأن الدوافع تكون غير مناسبة  
 تماماً فى العادة . حيث يكون هناك رغبة فى تأكيد  
 شخصية المرء ، ولفت أنظار الرأى العام — أى أن يصبح  
 شخصاً ذا شأن بدلاً من كونه شخصاً معدوم الهوية " .  
 " هل هذا صحيح ، يا سيد بوارو ؟ " .

كان كلارك يبدو مرتاباً . واهتمامه بالرجل الأكبر سناً  
 لم يلق قبولاً حسناً من جانب المفتش كروم ، الذى اكفهر  
 وجهه .

أجاب صديقى : " صحيح تماماً " .  
 قال السيد كلارك باهتمام : " على أى حال لا يمكن  
 لرجل كهذا أن يبقى فى الخفاء لفترة طويلة " .  
 " هل تظن ذلك ؟ أه ، ولكنهم يكونون مكرين —  
 هؤلاء الناس ! وعليك أن تتذكر أن هذا النوع عادة تظهر عليه  
 علامات عدم الأهمية — فهو ينتمى إلى فئة من الأشخاص

لا يأبه بهم الناس ، ويتجاهلونهم ، بل ويسخرون منهم ! ” .

أقحم كروم نفسه فى الحوار وقال : ” هل من الممكن أن يتفضل السيد كلارك بإعطائى بعض الحقائق ؟ ” .  
أجابه السيد كلارك : ” بكل تأكيد ” .

” أخوك ، كما أظن ، كان فى حالته الصحية والمعنوية المعتادة بالأمس أليس كذلك ؟ ألم يتلق أى رسائل غير متوقعة ؟ ألم يضايقه شىء ؟ ” .  
” لا ، وأود القول بأنه كان هادئاً وفى حالته الطبيعية ” .

” لم يكن قلقاً أو مضطرباً بأى حال ” .  
” معذرة ، أيها المفتش ، أنا لم أقل ذلك ، فالقلق والاضطراب كانت الحالة الطبيعية لأخى المسكين ” .  
” وما سبب ذلك ؟ ” .

” ربما لا تعرف أن زوجة أخى ، السيدة كلارك ، فى حالة صحية متدهورة للغاية . لا أخفى عليك أنها ، تعاني من حالة سرطان لا شفاء لها ، ولن تستطيع البقاء على قيد الحياة لفترة طويلة . ولقد أثر مرضها سلباً على تفكير أخى بدرجة كبيرة . وأنا شخصياً قد عدت من الشرق منذ فترة وجيزة وصدمت من هذا التغيير الذى طرأ عليه ” .

قاطعها بوارو بسؤال قائلاً : ” إذا افترضنا ، يا سيد كلارك ، أنه قد عثر عليه مقتولاً عند سفح الجرف

الصخرى إثر طلق نارى — أو أطلق عليه الرصاص ووضع  
المسدس بجانبه . ما أول شيء يتبادر إلى ذهنك ؟ " .  
قال كلارك : " لكى أصدقك القول ، كنت سأستنتج  
أنها عملية انتحار " .

قال بوارو : " بالضبط ! " .  
" ما هذا ؟ " .

" حقيقة تعيد نفسها . لا أهمية لها " .  
قال كروم : " على أى حال فهذه ليست عملية  
انتحار . والآن ، يا سيد كلارك ، أعتقد أنه كان من عادة  
أخيك الذهاب للنزهة كل مساء ؟ " .

" هذا صحيح تمامًا . كان دائمًا يقوم بذلك " .  
" كل مساء ؟ " .

" نعم ، إذا لم يكن هناك مطر " .  
" وهل يعلم كل من فى المنزل بهذه العادة ؟ " .  
" بالطبع " .

" وماذا عمن هم بالخارج ؟ " .  
" أنا لا أفهم جيدًا ما الذى تعنيه بالخارج . هل تقصد  
ما إذا كان يعرف البستاني بذلك أم لا . أنا لا أعرف  
حقيقة " .

" وماذا عن الناس فى القرية ؟ " .  
" للحديث بدقة ، ليس لدينا قرية . فكل الموجود  
مكتب بريد ، ومنازل صغيرة فى تشرستون فيريز —  
ولكن لا توجد قرية أو متاجر " .

" ولذا أعتقد أن أى غريب يتسكع فى المكان سيتم ملاحظته بكل سهولة ؟ " .

" على العكس . فخلال شهر أغسطس تعج هذا البقعة من العالم بحشود من الغرباء . فهم يتوافدون إلى هنا يوميًا من بريكسهام وتوركواى وباينتون فى السيارات والحافلات ومنهم من يأتى سيرًا على الأقدام . فبرود ساندز ( وأشار بيده ) هذا الشاطئ أمامكم ، هو شاطئ مشهور وكذلك البرى كوف — وهى بقعة تتميز بجمالها ويأتى الناس إلى هناك للتنزه . أتمنى ألا يأتى أحد! فلا يمكنك تخيل جمال وهدوء هذا المكان خلال شهر يونيو وبداية يوليو " .

" إذن تعتقد أنه من الصعب تمييز أى غريب هنا ؟ " .

" إلا إذا كان يبدو — عليه الجنون " .

قال كروم بثقة : " هذا الرجل ليس مجنونًا ، هل تفهم ما أرمى إليه يا سيد كلارك ؟ من المؤكد أن هذا الرجل كان يتجسس على المنطقة مسبقًا وعلم أن من عادة أخيك أن يأخذ نزهة مسائية . وأريد أن أعرف شيئًا ، ألم يأت أى شخص غريب ويسأل عن السيد كارمايكل أمس ؟ " .

" لم أعلم بشيء كهذا — لنسأل دفريل " .

دق الجرس ووجه السؤال إلى رئيس الخدم .



" لا يا سيدى ، لم يأت أحد لزيارة السيد كارمايكل .  
ولم ألحظ أى شخص بجوار المنزل أيضاً . وكذلك  
الخادومات ، فقد سألتهن عن ذلك " .

انتظر رئيس الخدم لحظة ، ثم قال : " هل تأمر  
بشيء آخر ، يا سيدى ؟ " .  
" لا ، يا دفريل ، يمكنك الانصراف " .

تراجع رئيس الخدم للخلف ، ثم تراجع للخلف عند  
مدخل الباب حتى يفسح الطريق لامرأة شابة .  
نهض فرانكلين من مجلسه عند دخولها .

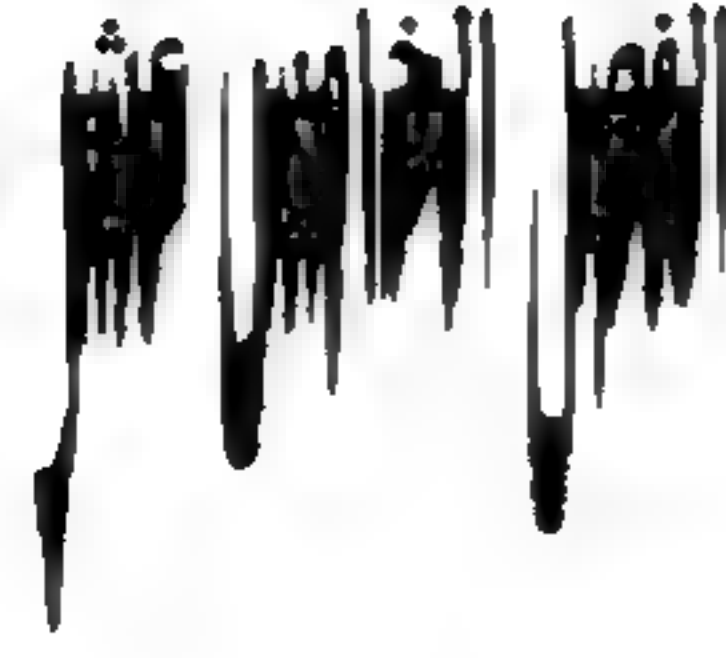
" هذه الأنسة جراى ، ياسادة . سكرتيرة أختى " .  
لفت انتباهى على الفور ملامحها الاسكندنافية غير  
العادية . فقد كان لون شعرها أصفر باهتاً - وعيونها  
رمادية فاتحة لامعة — ولون البشرة المتورد الشفاف  
الذى يسود بين أهل النرويج والسويد . كان يبدو أنها تبلغ  
من العمر سبعة وعشرين عاماً وتبدو على قدر عالٍ من  
الكفاءة يماثل ما تتمتع به من جمال وأناقة .

قالت وهى تجلس : " هل أستطيع أن أساعدكم بأى  
وسيلة ؟ " .

أحضر لها كلارك فنجاناً من القهوة ، لكنها رفضت  
تناول أى طعام .

قال كروم : " هل كنت تتعاملين مع مراسلات السيد  
كارمايكل ؟ " .

" نعم ، كلها " .



" ألم يتسلم رسالة أو رسائل عليها توقيع " إيه . بي . سى .  
سى ؟ " .

هزت رأسها : " إيه . بي . سى . سى ؟ لا ، أنا على يقين  
أنه لم يتلق ذلك " .  
" ألم يذكر أنه رأى شخصاً ما يتسكع أثناء نزهاته  
المسائية فى الفترة الأخيرة ؟ " .

" لا ، لم يتحدث عن أى شىء من هذا النوع " .  
" وأنت ، ألم تلحظى أى غرباء ؟ " .

" لم يكونوا يتسكعون بالضبط . بالطبع ، هناك الكثير  
من الناس وهم ما يمكنك أن تطلق عليهم المتزعمين فى هذا  
الوقت من العام . فأحياناً يقابل المرء أناساً يتنزهون وتتجه  
أنظارهم دون هدف محدد إلى ملعب الجولف أو الطرق  
المؤدية إلى البحر . وبنفس الطريقة ، كل من يراه الفرد فى  
هذا التوقيت من العام يكون غريباً " .

أوما بوارو باهتمام .

طلب المفتش كروم أن يأخذوه إلى مكان نزهة السيد  
كارمايكل كل مساء . قاد فرانكلين كلارك الطريق عبر  
النافذة الفرنسية وكان بصحبتنا الأنسة جراي .  
كنت أنا وهى خلف الآخرين قليلاً .

قلت : " من المؤكد أنها كانت صدمة شديدة عليكم  
جميعاً " .

" إنه أمر لا يصدق . كنت قد أويت إلى الفراش عندما  
اتصل رجال الشرطة . وسمعت أصواتاً بالطابق السفلى

وفى النهاية خرجت وسألت عن الأمر . كان دفريل والسيد كلارك قد انطلقا وهما يحملان المصابيح بحثًا عنه " .

" ما الوقت الذى اعتاد أن يعود فيه السيد كارمايكل من نزهته ؟ " .

" فى العاشرة إلا الربع تقريبًا ، اعتاد أن يدخل من الباب الجانبى ، ثم يتجه أحيانًا إلى النوم مباشرة ، وأحيانًا أخرى كان يتجه إلى المعرض ، حيث توجد مجموعته من الخزف والصينى . ولهذا السبب ، لو لم تتصل الشرطة ، لما شعروا بغيابه حتى يذهبوا لإيقاظه فى هذا الصباح " .

" من المؤكد أنها كانت صدمة قاسية على زوجته ، أليس كذلك ؟ " .

" السيدة كلارك موضوعة تحت تأثير المورفين أغلب الوقت . وأعتقد أنها فى حالة لاوعى شديدة لدرجة أنها لا تفهم ما يدور حولها " .

وصلنا بعد ذلك إلى بوابة حديقة تؤدي إلى ملاعب الجولف . بعد أن عبرنا ركنًا منها ، مررنا فوق سلاسل تؤدي إلى ممر منحدر ملتو .

قال فرانكلين كلارك : " هذا يؤدي إلى إلبرى كوف . ولكن منذ عامين قاموا بإنشاء طريق جديد يقود من الطريق العام إلى برود ساندز ثم إلى إلبرى ، ومن ثم فهذا الطريق مهجور من الناحية العملية .

مشينا فى الطريق . وفى نهايته كان هناك طريق يشق  
مرجاً من أعشاب العليق والسرخس حتى يصل إلى البحر.  
وفجأة وصلنا إلى تلة مرتفعة تكسوها الحشائش وتطل على  
البحر ، وكذلك شاطئ من الصخور البيضاء اللمعة . وكان  
حولنا من كل اتجاه أشجار دائمة الخضرة حتى البحر .  
لقد كانت بقعة ساحرة — اللون الأبيض ، واللون  
الأخضر الداكن ، والأزرق الضارب للخضرة .  
قلت متعجباً : " ياله من مكان جميل ! " .  
استدار إلى كلارك بتلهف .

" أليس كذلك ؟ لماذا يسافر الناس للخارج إلى الريفيرا  
وعندهم هذا الجمال ! لقد طفت العالم فى شبابي ،  
وللحق ، لم أر أبداً مكاناً بمثل هذا الجمال " .  
ثم بعد ذلك ، وكأنه قد أحس بنوع من الخجل من  
نبرته المتحمسة ، قال كلارك بنبرة عملية :  
" هذا كان المكان الذى يتنزه فيه أخى كل مساء . كان  
يصل إلى هنا ، ثم يعود من الطريق ، ويستدير يميناً بدلاً  
من اليسار ، ويمر على المزرعة ثم عبر الحقول ومنها إلى  
المنزل " .

واصلنا المسير فى طريقنا حتى وصلنا إلى نقطة بالقرب  
من حاجز ، فى منتصف الحقل ، وهو المكان الذى عُثر  
على جثته فيه .



أوماً كروم وقال : " بكل سهولة . وقف الرجل هنا فى الظلام . ولم يلحظ أخوك شيئاً حتى هوت الضربة عليه " .

ارتجت الفتاة التى تسير بجانبى برجفة سريعة .

قال فرانكلين كلارك :

" تماسكى ، ثورا . إنه أمر فى غاية الوحشية ، ولكن لا فائدة من الهروب من الواقع " .

ثورا جرى — اسم مناسب لها .

عدنا إلى المنزل الذى نقلت إليه الجثة بعد تصويرها .

وأثناء صعودنا السلم خرج الطبيب من الحجرة وبيده حقيبة سوداء .

قال كلارك مستفسراً : " هل تريد إخبارنا بشيء أيها الطبيب ؟ " .

هز الطبيب رأسه بالنفى .

قال : " حالة بسيطة جداً . وسأترك الفتيات

للتحقيق . على أى حال ، فهو لم يتألم . حيث إن من المؤكد أن المنية وافته بسرعة .

مشى الطبيب بعيداً . " على أن أتجه للداخل لرؤية السيدة كلارك " .

خرجت ممرضة من حجرة فى نهاية الممر وتبعها الطبيب .

دخلنا الحجرة التى خرج منها الطبيب .

خرجت مرة أخرى بسرعة . وكانت ثورا جراى واقفة على السلم .

كان هناك نظرة خوف غريبة على وجهها .  
توقفت وقلت : " الآنسة جراى — هل هناك ما يسوء ؟ " .

نظرت إلى وقالت : " كنت أفكر فى الحرف " دى " " .

نظرت إليها بطريقة غبية : " فى الحرف " دى " ؟ " .  
" نعم . الجريمة القادمة . لابد من عمل شىء . لابد من وضع حد لذلك " .

خرج كلارك من الحجرة التى ورائي .  
وقال : " مالذى يجب أن يوضع له حد ، يا ثورا ؟ " .

" هذه الجرائم المخيفة " .

ضغط كلارك على فكيه بعنف وقال : " نعم ، أردت الحديث إلى السيد بوارو ... هل كروم هذا ذو نفع ؟ قال هذه الكلمات بطريقة غير متوقعة .

أجبت بأنه يفترض أنه ضابط فى منتهى الذكاء .

ولم يكن صوتى مشوباً بالحماس المطلوب .

قال كلارك : " إن طريقته فى التعامل عدوانية بغیضة . يبدو وكأنه يعرف كل شىء — ولكن ماذا يعرف ؟ لا يعرف شيئاً على الإطلاق حسبما أرى " .

ثم صمت لدقيقة أو دقيقتين . وقال :

" فى رأى أن السيد بوارو هو الرجل المناسب . فلدى خطة. ولكن سنتحدث عنها فى وقت لاحق " .  
سار عبر الممر وطرق على نفس الباب الذى دخل منه الطبيب.

ترددت لحظة . حيث كانت الفتاة تنظر أمامها بتركيز .

" ما الذى تفكرين فيه ، يا آنسة جراى ؟ " .  
حولت نظرها إلى .

قالت : " أتساءل أين هو الآن ... أعنى القاتل . فلم يمض سوى اثنتى عشرة ساعة منذ وقوع الجريمة ... آه ! ألا يوجد عراف قدير يمكن أن يخبرنا بمكانه الآن وما الذى يقوم به ... ؟ " .

بادرتها الحديث قائلاً : " الشرطة جادة فى البحث — " .

أنهت كلماتى العادية هذه المناقشة . واستعادت ثورا رباطة جأشها .

قالت : " نعم ، هذا صحيح " .  
ثم هبطت السلالم . ووقفت هناك لدقيقة أخرى أقلب كلماتها فى ذهني.

" إيه . بى . سى " ...

ترى أين هو الآن ... ؟

## الفصل ١٦

غير مقتبس من رواية النقيب  
هاستجز الشخصية

خرج السيد ألكساندر بونابرت كاست مع بقية  
الجماهير من سينما توركوإى بالاديوم ، حيث كان يشاهد  
ويستمع إلى الفيلم العاطفى جداً ، Not a Sparrow ...  
طُرفت عيناه عندما خرج فى شمس الظهيرة الساطعة ،  
ثم أخذ ينظر حوله مثل كلب ضال ، وهو الأمر الذى كان  
يُعد إحدى سماته .

قال لنفسه بصوت منخفض: " إنها فكرة ... " .  
مر عليه الغلمان الذين يبيعون الصحف وهم يصيحون :  
" آخر الأخبار ... القاتل المجنون فى تشرستون ... " .  
كانوا يحملون ملصقات مكتوباً عليها :  
آخر خبر ... جريمة قتل فى تشرستون .  
تحسس السيد كاست جيبه ، ووجد عملة معدنية ،  
ثم قام بشراء جريدة . لم يفتح الجريدة على الفور .  
وبعد أن دخل حديقة برنس جاردنز ، اتجه إلى  
مظلة تواجه ميناء توركوإى . ثم جلس وفتح الجريدة .

كان هناك عناوين رئيسية كبيرة :  
مقتل السيد كارمايكل كلارك .



مأساة مروعة فى تشرستون .

عمل قاتل مجنون .

وكتب تحت هذه العناوين :

منذ شهر فقط اهتزت انجلترا وأصيب الجميع بالحيرة لمقتل فتاة شابة ، تدعى إليزابيث برنارد ، فى بيكسهيل. ويذكر أن دليل القطارات الأبعدى قد برز فى هذه القضية. وتم العثور أيضاً على دليل القطارات الأبعدى بجانب جثة السيد كارمايكل كلارك ، وتميل الشرطة للاعتقاد بأن كلتا الجريمتين قد ارتكبهما شخص واحد. فهل من الممكن أن قاتلاً مجنوناً ينتقل من قتل شخص إلى آخر على منتجعاتنا الساحلية ؟ ...

قال شاب يجلس بجوار السيد كاست ويرتدى سروالاً صوفياً وقميصاً أزرق :

" عمل بغيض — أليس كذلك ؟ " .

قفز السيد كاست .

قال : " نعم ، جداً — جداً " .

لاحظ الشاب أن يديه كانتا ترتعشان لدرجة أنه لم يستطع أن يمسك بالجريدة جيداً .

قال الشاب من قبيل المزاح : " لا يمكنك أن تتعرف أبداً على هؤلاء المجانين . فهم لا يظهرون كحمقى على الدوام ، كما تعلم ، ففى الغالب يبدو كأشخاص عاديين مثلى ومثلك . . . " .

قال السيد كاست : " أعتقد أنهم كذلك " .

" هذه حقيقة . أحياناً تكون الحرب هي التي سببت لهم هذا الجنون — ولم يعودوا إلى صوابهم من ساعتها " .  
 " أنا — أعتقد أنك على صواب " .  
 قال الشاب : " أنا لا أحب الحروب " .  
 هاجمه رفيقه قائلاً : " وأنا لا أحب الطاعون ومرض النوم ولا المجاعات ولا السرطان ..... لكن تحدث هذه الأمراض مع ذلك ! " .  
 قال الشاب بثقة : " الحروب يمكن منعها " .  
 ضحك السيد كاست . وظل يضحك لبعض الوقت .  
 اندهش الشاب وقال في نفسه : " يبدو أنه معتوه قليلاً " .  
 ثم قال بصوت عال : " معذرة ، سيدي ، يبدو أنك شاركت في الحرب " .  
 قال السيد كاست : " لقد كنت في الحرب ، وقد تركتني مشوشاً . لم يعد تفكيرى لحالته بعدها . إنه أمر مؤلم ، كما تعلم . مؤلم بشدة " .  
 قال الشاب بحرج : " آسف على ذلك ، سيدي " .  
 قال السيد كاست : " أحياناً أكاد لا أعرف ماذا أفعل ... " .  
 قال الشاب : " أحقاً ؟ حسناً ، على أن أنصرف " .  
 وانصرف الشاب بسرعة . فهو يعلم ما يكون عليه حال الناس عندما يبدأون في التحدث عن صحتهم .  
 ظل السيد كاست جالساً ومعه الجريدة .  
 قرأ وأعاد القراءة . . .

كان الناس يمرون ذهاباً وإياباً أمامه .  
وكان معظمهم يتحدث عن حادث القتل . . . . .  
" أمر مخيف . . . هل تعتقد أن لذلك علاقة  
بالصينيين ؟ ألم تكن النادلة تعمل فى المقهى  
الصينى . . . ؟ " .  
" فى الواقع على ملاعب الجولف . . . " .  
" سمعت أنه كان على الشاطئ . . . " .  
" — ولكن ، عزيزى ، قد تناولنا الشاي فى  
إلبرى أمس فقط . . . " .  
" — الشرطة متأكدة أنهم سيقبضون عليه . . . " .  
" — يقولون إنه ربما يتم القبض عليه فى أى لحظة  
الآن . . . " .  
" — هناك احتمال كبير أنه فى توركوإى . . .  
والمرأة الأخرى التى قد قتلت والتى تسمى . . . " .  
طوى السيد كاست الجريدة بكل دقة ووضعها على  
المقعد . ثم نهض ومشى ببطء صوب المدينة .  
مرت عليه فتيات ، منهن من يرتدين الملابس البيضاء  
والحمراء والزرقاء ، وفى فساتين الصيف ، الجونلات  
والسراويل القصيرة . كن يضحكن ويقهقهن . وكانت  
أعينهن تتابع الرجال الذين يمرون عليهن .  
لم تتوقف أعينهن للحظة على السيد كاست . . . . .  
جلس على منضدة صغيرة وطلب شاياً وقشدة  
ديفونشاير . . .

## الفصل ١٧

### عدم إحراز أى تقدم

بعد قتل السيد كارمايكل كلارك قفز لغز " إيه . بى . سى " أعلى درجات الشهرة . فلم يكن فى الصحف شىء غيره . وتم التبليغ عن جميع أنواع الأدلة التى اكتشفت . وأُعلن عن حالات قبض وشيكة . وكانت هناك صور لكل شخص أو مكان له صلة بعيدة بعملية القتل . وكانت هناك مقابلات مع أى شخص يريد إجراء مقابلة . بل وطرحت أسئلة عن ذلك فى البرلمان . وتم ربط حادث قتل أندوفر بهذين الحادثين . وكان رأى سكوتلانديارد أن النشر هو أفضل فرصة للقبض على القاتل . حيث تحول شعب بريطانيا العظمى إلى جيش من المخبزين الهواة . وقد كان لجريدة دايلى فليكر تأثير كبير لاستخدامها تعليق :

ربما يكون فى مدينتك !

وكان بوارو ، بكل تأكيد ، بين كل هذه الأشياء . فقد نشر الرسائل التى وصلته وتم عمل نسخ منها . وقد تمت الإساءة إليه بالجملة لعدم منعه هذه الجرائم وتم الدفاع عنه بحجة أنه على وشك تحديد القاتل .



وأزعجة الصحفيون بصورة لا تتوقف طلباً لإجراء حوار.

ما قاله السيد بوارو اليوم .

كانت هذه الجملة تتبع عادة بنصف عمود من التعليقات السخيفة.

السيد بوارو له وجهة نظر خطيرة فى الموقف .

السيد بوارو على وشك حل اللغز .

النقيب هاستنجز ، الصديق الحميم للسيد بوارو ، أخبر مراسلنا الخاص ...

كنت أصرخ : " بوارو ، أرجوك صدقني . لم أقل أى شيء من هذا النوع " .

كان صديقى يرد بكل عطف :

" أعلم ذلك ، ياهاستنجز — أعلم ذلك . هناك فجوة مذهلة بين ما يقال وما يُكتب . وهناك طرق لتحويل الجمل لتعطى عكس المعنى الأصلي تماماً " .  
" أتمنى ألا تعتقد بأننى قلت — " .

قاطعنى قائلاً : " ولكن لا تقلق نفسك . كل هذا لا أهمية له . وحتى هذه الخرافات ربما تساعدنا " .  
" كيف ؟ " .

قال بوارو بجدية : " حسناً ، إذا قرأ رجلنا المعتوه ما يفترض أننى صرحت به لجريدة دايلى بليج اليوم ، سيفقد كل احترامه لى كخضم له ! " .

من المحتمل أننى أعطى انطباعاً بأنه لا يوجد شيء  
عملى يتم فى التحقيقات . ولكن الحقيقة هى العكس  
تماماً ، فسكوتلانديارد والشرطة المحلية تعملان بشكل  
دءوب على متابعة أصغر الأدلة .

ولقد تم عمل استجواب دقيق لمرتادى الفنادق  
وأصحابها ، ومن يديرون الغرف المستأجرة للسكن مؤقتاً  
والنُزل — وكل أولئك الذين هم فى محيط الجرائم .

وتم التحقيق فى كل تفاصيل مئات القصص التى  
حكاهـا أشخاص يتمتعون بخيال خصب " رأوا رجلاً  
غريباً يدور بعينيه " ، " أو لاحظوا رجلاً يبدو الشر على  
وجهه وهو ينسل خلصة " . ولم تهمل أى معلومة ، حتى  
أكثرها تفاهة . ولقد كان هناك جولة دءوبة من الأسئلة  
والتحقيقات مع ركاب القطارات والحافلات والترام ،  
والحمالين فى السكك الحديدية ، وصرافى التذاكر ، وفى  
أكشاك الكتب ، ومع البائعين فى المكتبات .

وفى النهاية تم احتجاز واستجواب عدد كبير من  
الناس حتى يعطوا ردّاً مقنعاً للشرطة فيما يتعلق  
بتحركاتهم فى الليلة المشثومة .

ولم تكن المحصلة النهائية خالية تماماً . فلقد وضع  
فى الاعتبار بعض الجمل وتم تدوينها لقيمتها المحتملة ،  
ولكن بدون دليل إضافى لن تؤدى إلى شيء .

وإذا كان كروم ورجاله لا يكلون ، فقد بدا لى أن بوارو  
كان فاطر الهمة . وكنا نتجادل من حين لآخر .

قال لى : " ولكن ماذا تريدنى أن أفعل ، يا صديقى ؟  
إن الشرطة تقوم بالتحقيقات الروتينية أفضل منى .  
دائمًا — دائمًا تريدنى أن أجرى من مكان لآخر مثل كلب  
صيد " .

" ذلك أفضل من جلوسك فى المنزل مثل —  
مثل — " .

" مثل رجل عاقل ! إن سر قوتى ، يا هاستنجز ، فى  
ذهنى ، وليس فى أقدامى ! فأنا غارق فى التفكير ، طيلة  
الوقت الذى أبدو لك فيه كسولاً " .

صرخت : " تفكير ؟ هل هذا وقت تفكير ؟ " .

" نعم ، ولألف مرة نعم " .

" ولكن ما الذى سيعود عليك من التفكير ؟ فأنت  
تعرف وقائع الجرائم الثلاث عن ظهر قلب " .

" إننى لا أفكر فى الوقائع — ولكنى أفكر فى طريقة  
تفكير القاتل " .

" طريقة تفكير رجل مجنون ! " .

" بالتمام . ولذلك لن يتم التوصل إليها فى دقيقة .  
عندما أعرف شكل المجرم ، سأتمكن من اكتشاف  
شخصيته . وطيلة الوقت تزداد معلوماتى . فبعد جريمة  
أندوفر ، ما الذى عرفناه عن القاتل ؟ تقريبًا لا شىء .  
وماذا حدث بعد حادثة بيكسهيل ؟ زادت معلوماتنا  
قليلاً وبعد جريمة تشرستون ؟ زادت أكثر . لقد بدأت  
أرى ، ليس ما تود رؤيته — معالم الوجه والهيئة — ولكن

معالم طريقة تفكيره . ذهن يتحرك ويعمل فى اتجاهات معينة ومحددة . وبعد الجريمة القادمة — " .  
" بوارو ! " .

نظر إلى صديقى بكل هدوء : " بالطبع ، يا هاستنجز ، أعتقد أنه ستكون هناك جريمة أخرى . فكثير من الأشياء تعتمد على الحظ . وحتى الآن يحالف الحظ مجرمنا المجهول . وهذه المرة ربما يعانده الحظ . ولكن على أى حال ، بعد جريمة أخرى ، سنعرف الكثير بكل تأكيد . فالجريمة تكشف الكثير بصورة هائلة . حاول أن تغير من طرقك كما تشاء ، وأذواقك ، وعاداتك ، وطريقة تفكيرك ، ومع ذلك تتضح شخصيتك من خلال أفعالك . هناك مؤشرات محيرة — أحياناً يبدو وكأن هناك عقليتين تعملان — ولكن قريباً ستوضح الصورة نفسها ، وسأعرف " .

" من يكون ؟ " .

" لا ، يا هاستنجز ، لن أعرف اسمه وعنوانه ! ولكنى سأعرف أى نوع من الرجال هو . . . " .  
" وبعد ذلك ؟ " .

" وبعد ذلك ، أذهب إلى الصيد " .

بدت على علامات الحيرة ، وواصل بوارو الحديث :  
" أنت تعلم يا هاستنجز أن الصياد المحنك يعرف تماماً ما نوع الطعم المناسب الذى يقدمه للسماك . وأنا سأقدم له نوعية الطعم المطلوبة " .



" ثم ماذا بعد ذلك ؟ "

" بعد ذلك ؟ بعد ذلك ؟ أنت تفهم مثل كروم المتعالى الذى ليس على لسانه سوى كلمة ، " أحقاً ؟ " ، حسناً ، وبعد ذلك سيبتلع الطعم والسنارة ، ونجر الخيط . . . "

" وفى أثناء هذا الوقت يموت الناس فى كل اتجاه . " " ثلاثة من الناس . إنه لا شىء — ففى كل أسبوع تقع ١٢٠ حالة وفاة على الطريق . " " هذا أمر مختلف تماماً . "

" إن الأمر واحد بالنسبة لأولئك الذين يموتون . ولكن بالنسبة للآخرين ، أى الأقارب ، والأصدقاء — نعم ، هناك فرق ، ولكن يوجد شىء يسعدنى فى هذه الحالة . "

" هيا أسمعنا أى شىء مبهج بأى وسيلة كانت . " " لا فائدة من سخريتك هذه . يسعدنى أنه لا يوجد شبهة ذنب تقع على أى شخص برىء . " " أليس ذلك أسوأ ؟ "

" كلا ، كلا ، ولألف مرة كلا ! فليس هناك أسوأ من أن تعيش فى جو من الشك — وترى العيون تراقبك ، ويتحول الحب الذى يملؤها إلى خوف — ليس هناك شىء أسوأ من أن ترتاب فى أحباتك والمقربين إليك . . . إنه جو خانق — وسام . لا ، إننا حتى لا نستطيع

إلصاق تهمة تعكير صفو حياة شخص برىء بالمجرم  
الأبجدى " .

قلت بحرقة : " أنا أشعر بأنك عن قريب سوف تدافع  
عن هذا المجرم ! " .

" ولمَ لا ؟ فلربما يعتقد أن لديه الحق تمامًا . ومن  
الممكن أن ينتهى بنا المطاف أن نتعاطف معه فى وجهة  
نظره " .

" أحقاً ، بوارو ؟ " .

" للأسف ! لقد سببت لك صدمة . أولاً بسبب  
كسلى — وبعد ذلك بآرائى " .  
هزرت رأسى دون أن أجيب .

قال بوارو بعد دقيقة أو دقيقتين : " مع ذلك ، لدى  
مشروع واحد سيدخل السرور إلى قلبك — حيث إنه  
يتميز بالنشاط وليس السلبيه . وسينطوى أيضاً على كثير  
من إجراء الحوارات دون إعمال الفكر من الناحية  
العملية " .

لم تعجبني تماماً نبرته فى الحديث .

سألت بحرص : " ماهو ؟ " .

" استخلاص الحقائق من أصدقاء وأقارب وخدم  
الضحايا عن كل ما يعرفون " .

" هل تشك فى أنهم يكتمون أشياء ؟ " .

" ليس بشكل مقصود . ولكن قولك كل شىء تعرفه  
يقتضى اختيار ما تقول . فإذا طلبت منك أن تروى تفاصيل

أمس ، ربما تجيب : " استيقظت فى التاسعة ، وتناولت إفطارى فى التاسعة والنصف ، تناولت بيضاً ولحماً وقهوة ، وبعد ذلك ذهبت إلى النادى إلخ " . ولن تذكر تفاصيل مثل : " كسرت ظفرى واضطرت لقصه . وطلبت ماءً للحلاقة . وسكبت بعضاً من القهوة على المفرش . ونظفت قبعتى بالفرشاة ثم ارتديتها ، فالمرء لا يمكن أن يقول كل شيء . ولذلك فهو يتخير ما يقول . وعندما تكون هناك جريمة ، يتخير الناس قول ما يروونه مهمّاً . ولكنهم فى أحيان كثيرة يفكرون بطريقة خاطئة ! " .

" وكيف يستطيع المرء أن يصل إلى الحقائق الصحيحة ؟ " .

" ببساطة كما قلت منذ برهة ، عن طريق الحوار . عن طريق الكلام ! ومناقشة حدث ما ، أو الحديث عن شخص معين ، أو يوم معين ، مرات ومرات ، وستظهر تفاصيل أكثر " .

" أى نوع من التفاصيل ؟ " .

" أنا لا أعرف ذلك بالطبع ، وربما لا أريد اكتشاف ذلك ! ولكن قد مر وقت كافٍ حتى الآن دون أن نحصل على أى فائدة من الأشياء العادية . وهذا يعارض كل القوانين الرياضية ، وفى ثلاث حالات قتل لا توجد حقيقة واحدة أو جملة لها صلة بالقضية . فلربما يكون هناك دليل فى واقعة تافهة ، أو تعليق تافه ! أعترف

بأننا كمن يبحث عن إبرة في كومة قش — ولكن في كومة القش توجد الأبرة — وهذا ما لدى قناعة به ! ” .

كان الأمر يبدو لي غامضاً ومبهماً لدرجة كبيرة .  
 “ أنت لا تستطيع أن تفهم ذلك ؟ إن ذكاءك لا يفوق ذكاء خادمة صغيرة ” .

ثم قذف إلى خطاباً . كان مكتوباً بخط منمق مائل .  
 “ سيدى العزيز — أرجو أن تغفر لي جرأتى فى الكتابة إليك . فلقد فكرت كثيراً منذ وقوع هذين الحادثين مثل الذى وقع لخالتي . يبدو كأننا جميعاً فى مركب واحد . ولقد رأيت صورة السيدة الشابة فى الجريدة ، أعنى أخت الفتاة التى قُتِلَت فى بيكسهيل . وأخذتني الجرأة فى أن أكتب إليها وأخبرها بأننى قادمة إلى لندن لأبحث عن مكان وطلبت منها إذا كان يمكننى زيارتها هى ووالدتها ، وكما قلت إن عقليين فى التفكير ربما يكونان أفضل من واحد بمفرده ، وأخبرتها بأننى لن أطلب منها الكثير ، وأننى فقط أريد أن أكتشف من يكون هذا الشيطان اللعين ، وربما نصل إلى ذلك بطريقة أفضل إذا قلنا ما نعرفه ، فربما نتوصل إلى شيء من ذلك .

ردت السيدة بأسلوب لطيف ، وقالت إنها تعمل فى مكتب وتعيش فى فندق صغير ، ولكنها اقترحت على بأن أكتب إليك وقالت إنها كانت تفكر فى نفس الشيء ، وقالت بأننا نمر بنفس المحنة ولا بد أن نتكاتف جميعاً .



ولهذا أكتب إليك ، سيدى ، لأخبرك بأننى قادمة إلى لندن وهذا هو عنوانى .  
" أتمنى ألا أكون قد أزعجتكم ، وتفضلوا بقبول فائق الاحترام " .

" مارى درور "

ثم التقط خطاباً آخر .

قال : " اقرأ هذا " .

كان سطرًا كتبه فرانكلين كلارك ، يقول إنه قادم إلى لندن ، وأنه سيأتى لمقابلة بوارو فى اليوم التالى إذا لم يسبب ذلك أى مضايقة .

قال بوارو : " لا تدع اليأس يتسرب إليك ، يا صديقى ، فالعمل على وشك أن يبدأ " .

## الفصل ١٨

### بوارو يلقي خطاباً

وصل فرانكلين كلارك فى الساعة الثالثة من مساء اليوم  
التالى ودخل مباشرة فى الموضوع دون التطرق فى الحديث  
بعيداً عن الموضوع .

قال : " سيد بوارو ، أنا لست راضياً " .  
" ولم لا ، ياسيد كلارك ؟ " .

" ليس لدى أدنى شك فى أن كروم ضابط كفاء جداً ،  
ولكنه بصراحه ، يثير ضيقى اعتقاده الدائم هذا بأنه خير  
من يعرف الأمور ! ولقد ألمحت بشيء مما أفكر فيه  
لصديقك عندما كان فى تشرستون ، ولكن كان على أن  
أسوى شئون أخى ولم يكن لدى وقت حتى الآن .  
وأقترح ، يا سيد بوارو ، أننا لا يجب أن نتباطأ فى  
العمل — " .

" هذا ما يقوله هاستنجز دائماً ! " .

تابع السيد كلارك : " — ولكن نمضى قدماً .  
وعلىنا أن نستعد للجريمة القادمة " .  
قال بوارو : " إذن فأنت تعتقد أن هناك جريمة  
قادمة ؟ " .

أجابه السيد كلارك : " ألا تظن ذلك ؟ " .

" بكل تأكيد " .

" إذن . يجب أن نضع خطة لعملنا " .

" أخبرنى بفكرتك بالضبط " .

" أقترح ، يا سيد بوارو أن نُكوّن فريقاً من نوع خاص - يعمل تحت قيادتك - ويتألف من أقارب وأصدقاء الذين قتلوا " .

قال بوارو : " فكرة رائعة ! " .

قال السيد كلارك : " يسعدنى موافقتك عليها . لأنه عن طريق التفكير معاً يمكننا الوصول لشيء ما . أضف إلى ذلك ، عندما يأتى التحذير القادم ، ربما يستطيع أحدنا عن طريق وجوده فى مكان الحادث - لا أقول إن ذلك محتمل - أن يتعرف على شخص ما رآه قرب مسرح الجريمة السابقة " .

" أفهم فكرتك ، وأؤيدها ، ولكن عليك أن تضع فى حسابك ، يا سيد كلارك ، أن أقارب وأصدقاء الضحايا الآخرين من الصعب أن يتواجدوا فى الحيز الذى تعيش فيه . فكلهم موظفون ، وعلى الرغم من أنه يمكنهم أخذ إجازة قصيرة - " .

قاطع فرانكلين الحديث قائلاً : " هذا صحيح . وأنا الشخص الوحيد الذى يسمح مركزى بسداد الفاتورة . ليس لأننى ميسور الحال ولكن أخى مات وخلف ثروة وسيئول ذلك إلى فى النهاية . أقترح ، كما قلت ، أن نكون جيشاً خاصاً ، وسيتم دفع رواتب خدمات أفرادهم بنفس المبالغ

التي يتقاضونها فى أعمالهم المعتادة ، مع إضافة النفقات الأخرى ، بكل تأكيد " .

" مَنْ فى اعتقادك سيكون قوام هذا الجيش ؟ " .

" لقد اخترتهم بالفعل . فى الواقع ، قمت بمراسلة الأنسة ميجان برنارد ، لأن هذه هى فكرتها إلى حد ما . وأقترح بأن يدخل فى هذا الفريق أنا ، والأنسة برنارد ، والسيد دونالد فريزر ، خطيب الفتاة القتيلة . وهناك ابنة أخت المرأة التى قتلت فى أندوفر — وتعرف الأنسة برنارد عنوانها . ولا أعتقد أن زوج هذه السيدة سيكون له أى فائدة لنا — فقد سمعت أنه ثمل على الدوام . وأعتقد أن عائلة برنارد — الأب والأم — كبار فى السن ولا يستطيعون المشاركة فى حملة نشطة كهذه " .

" ألا يوجد أى شخص آخر ؟ " .

" آه ، نعم — الأنسة جراى " .

احمر وجهه من الخجل قليلاً وهو ينطق الاسم .

" أوه ! الأنسة جراى ؟ " .

لا يوجد شخص فى العالم يستطيع مضاهاة بوارو فى إضفاء السخرية على زوج من الكلمات . وفجأة بدا فرانكلين كلارك وكأنه عاد فى عمره خمسة وثلاثين عاماً إلى الوراء ، وأصبح مثل تلميذ خجول .

" نعم ، فكما تعلم ، كانت الأنسة جراى مع أخى لما يزيد على عامين . ولديها دراية بالريف والناس المحيطين وكل شىء . وأنا كنت على سفر لمدة عام والنصف " .



أشفق بوارو عليه وحول دفة الحوار .  
 " لقد كنت فى الشرق ؟ فى الصين أظن ؟ " .  
 " نعم . لقد كنت فى رحلة لشراء بعض الأشياء  
 بالنيابة عن أخى " .

" من المؤكد أن ذلك كان ممتعاً للغاية . حسناً ، ياسيد  
 كلارك ، إنى أوافق بشدة على فكرتك . ولقد أخبرت  
 هاستنجز أمس فقط بأنه لا بد من وجود تقارب بين  
 الأشخاص المعنيين بهذه القضية . فمن الضرورى أن نجمع  
 ذكريات الماضى ، وأن نقارن بين الملاحظات — وفى  
 النهاية نتحدث عن الأمر — ونتحدث — ونتحدث —  
 ونتحدث مرة أخرى . فمن الممكن أن يظهر مفتاح اللغز من  
 خلال عبارة بسيطة " .

بعد أيام قليلة اجتمعت " الفرقة الخاصة " فى مسكن  
 بوارو .

وأثناء جلوسهم فى دائرة وهم ينظرون بطاعة تجاه  
 بوارو ، الذى اتخذ مكانه فى مقدمة المنضدة ، وكأنه  
 رئيس مجلس إدارة ، وأنا نفسى ، أخذت أراقبهم واحداً  
 بواحد لكى أتأكد من ، أو أغير انطباعاتى عنهم .

كان منظر الفتيات الثلاث مبهرًا ، حيث الجمال  
 الأشقر الرائع لـ " ثورا جراى " ، ولون ميجان برنارد  
 الداكن وجمود وجهها الذى تشبه قسماته الهنود الحمر ،  
 ومارى درور بأناقة ملبسها مرتدية معطفًا أسود وجونلة  
 بوجهها الجميل الذى تظهر عليه علامات الذكاء . كان

هناك تناقض بين الرجلين ، حيث كان فرانكلين كلارك ضخماً ، برونزى اللون وكثير الكلام ، أما دونالد فريزر كان متحفظاً وهادئاً .

لم يستطع بوارو أن يقاوم هذه المناسبة ولذلك ألقى خطاباً موجزاً .

” السيدات والسادة ، تعلمون جميعاً سبب وجودنا هنا . إن الشرطة تبذل كل جهد ممكن لتعقب المجرم . وأنا ، أيضاً ، أقوم بذلك ، ولكن بطريقتي المختلفة . ولكن يبدو لي أن تعاون من لهم صلة شخصية بالموضوع — وكذلك ، يمكن القول ، من لهم معرفة شخصية بالضحايا — يمكن أن يحقق نتائج لا يصل إليها التحقيق الخارجى .

” أمامنا الآن ثلاث حالات قتل — سيدة عجوز ، وفتاة شابة ورجل عجوز . وهناك شيء واحد يربط بين هؤلاء جميعاً — وهو حقيقة أن نفس الشخص هو الذى قتلهم جميعاً . وهذا يعنى أن المجرم كان متواجداً فى ثلاثة أماكن مختلفة ، وبالضرورة رآه عدد كبير من الناس . ومن البديهي أنه رجل مجنون فى مرحلة متأخرة من الجنون . ومن المؤكد أن مظهره وسلوكه لا يوحيان بهذه الحقيقة . وهذا الشخص — على الرغم من أننى أقول هو — لابد أن نضع فى الحسبان أن يكون رجلاً أو امرأة — يمتلك كل الوسائل الشيطانية الماكرة للجنون . فلقد نجح

حتى الآن في محو كل أثر له . ولدى الشرطة أدلة غامضة ولكنهم لا يستطيعون التصرف بناء عليها .  
 " ومع ذلك لابد من توافر الأدلة الثابتة وليست الغامضة . دعونا نتحدث عن نقطة محددة — فهذا القاتل لم يصل إلى بيكسهيل في منتصف الليل وبسهولة وجد على الشاطئ فتاة يبدأ اسمها بحرف " بي " — هل يجب أن نتحدث في ذلك ؟ " .

كان المتحدث هو دونالد فريزر — خرجت الكلمات من فمه بصعوبة بسبب الألم الداخلى الذى يشعر به .  
 قال بوارو : " من الضروري أن نبحث فى كل شىء ، سيدى ، فلم تأت إلى هنا لتخاف على مشاعرك بتجنبك الخوض فى التفاصيل ، ولكن إذا لزم الأمر فلتهن هذه المشاعر بأن تحقق فى الأمر بكل استفاضة . فكما ذكرت ، لم يكن الحظ هو الذى وفر ضحية للمجرم الأبجدى متمثلة فى بيتى برنارد . ولكن من المؤكد أنه كان هناك اختيار مقصود من جانب القاتل — ومن ثم سبق إصرار وتعمد . وهذا معناه أنه من المؤكد أنه قد قام باستطلاع المكان مسبقاً ، وكان قد جهز نفسه ببعض الحقائق مثل اختيار أنسب وقت لارتكاب الجريمة فى أندوفر - ومسرح الجريمة فى بيكسهيل - وعادات السيد كارمايكل كلارك فى تشرستون . وأنا ، من ناحيتى ، أرفض تصديق أنه لا توجد أية علامة — أو إشارة بسيطة — يمكن أن تساعد على كشف هويته " .

"وأعتقد أن واحداً منكم ——— أو من الممكن جميعكم — يعرف شيئاً عنه ولا يدري أنه يعرف ذلك " .

"عاجلاً أم آجلاً ، بسبب اتحادكم مع بعضكم البعض ، سيظهر شيء للنور ، وسيكون له أهمية بشكل لم يتخيله أحد . إن الأمر يشبه لعبة المكعبات — فكل منكم يملك قطعة يبدو أنه لا معنى لها بمفردها ، ولكنها عندما تتألف مع غيرها تصبح جزءاً مهماً في الصورة ككل " .

قالت ميجان برنارد : " كلام ! " .

نظر إليها السيد بوارو باستغراب قائلاً : " ماذا ؟ " .

قالت : " إن ماقلته . هو مجرد كلام . ولا يعنى أى شيء " .

كانت تتكلم بنوع من الحدة والغضب الشديدين وهو ما كنت قد قرنته بشخصيتها من قبل .

قال بوارو : " إن الكلمات ، آنستى ، هى رداء الأفكار " .

قالت مارى درور : " أعتقد أن الإدراك هو ما ينقصنى بالفعل . فعندما يدرس المرء الأشياء بعناية يتضح له الطريق . فأحياناً يتشكل فكرك دون أن تدري كيف حدث ذلك . فالكلام يؤدي إلى كثير من الأشياء بطريقة أو بأخرى " .

قال فرانكلين كلارك : " إذا كان المثل السائد يقول : " خير الكلام ما قل ودل " ، فإن ما نحتاج إليه هنا هو عكس ذلك تماماً " .

" ما رأيك يا سيد فريزر ؟ " .



" أشك في إمكانية التطبيق العملي لما تقوله ياسيد بوارو".

قال كلارك : " مارأيك ، يا ثورا ؟ " .  
 " أعتقد أن مبدأ مناقشة الأشياء هو مبدأ سليم على الدوام " .

قال بوارو : " أقترح أن يسترجع كل واحد منكم ذكرياته للوقت السابق لعملية القتل . ولنبدأ بالسيد كلارك " .  
 قال السيد كلارك : " أمهلني قليلاً ، في صباح اليوم الذي قتل فيه كار ذهبنا إلى الإبحار . واصطدت ثمانى سمكات ماكريل . كان الجو رائعاً هناك على الخليج . ثم عدت لتناول طعام الغداء في المنزل . أذكر أنى تناولت يخنى أيرلندياً . ونمت في الأرجوحة . وتناولت الشاي . ثم بعد ذلك كتبت بعض الخطابات ، ولكن فاتنى موعد البريد ، فاضطرت لأن أتجه إلى باينتون لإرسالها . ثم بعد ذلك تناولت العشاء — ولا أشعر بخجل لأن أذكر أننى أعدت قراءة أحد أعمال الكاتب إى . نسببت والتى تعودت على قراءتها أيام الطفولة . وبعد ذلك سمعت رنين الهاتف — " .

" هذا يكفى ، والآن تذكر يا سيد كلارك ، ألم تقابل أحداً في طريقك إلى البحر فى الصباح ؟ " .  
 " كثير من الناس " .  
 " هل تذكر شيئاً عن هؤلاء الناس ؟ " .  
 " لا أذكر أى شيء الآن " .

" متأكد ؟ "

" أمهلنى قليلاً — أتذكر امرأة بدينة بشكل ملحوظ — كانت ترتدى فستاناً مخططاً من الحرير وتساءلت لماذا ترتدى ذلك — كان معها ولدان . . . . . وكان هناك شابان على الشاطئ ومعهما كلب صيد ويقذفان له الحجارة — ورأيت أيضاً فتاة ذات شعر أصفر تصرخ وهى تغوص فى الماء — شىء رائع أن تعود الذكريات — مثل صورة تتشكل "

" ما تقوله جيد . وماذا حدث فى بقية النهار — فى الحديقة — وذهابك إلى مكتب البريد — " .  
 " كان البستاني يروى . . . . . عندما ذهبت إلى مكتب البريد كنت على وشك الاصطدام بسائق دراجة — ورأيت امرأة سخيفة وهى ترتجف وتصرخ فى صديق لها . هذا كل ما أذكره "

استدار بوارو إلى ثورا جراى .

" وماذا عنك آنسة جراى ؟ "

أجابت ثورا بصوت واضح وواثق :

" تفقدت المراسلات مع السيد مايكل فى الصباح - ورأيت مديرة المنزل . وقمت بكتابة الخطابات انشغلت ببعض أعمال التريكو فى المساء . من الصعب على أن أتذكر . فقد كان يوماً عادياً تماماً . وأويت إلى الفراش مبكراً "

ما أثار دهشتى ، أن بوارو لم يسألها أكثر من ذلك .

وقال : " الآنسة برنارد — هل يمكنك تذكر آخر مرة رأيت فيها أختك ؟ " .

" كان ذلك قبل أربعة عشر يوماً تقريباً من وفاتها . حيث عدت إلى المنزل لقضاء يومى السبت والأحد . كان الطقس رائعاً . وذهبنا إلى حمام السباحة " .

" فيما كنتما نتحدثان معظم الوقت ؟ " .

قالت ميجان : " صارحتها برأى فى سلوكها " .

" وماذا أيضاً ؟ وما الذى تحدثت فيه معك ؟ " .

قطبت الفتاة جبينها فى محاولة لاستعادة الذكريات .

" تحدثت عن حاجتها إلى المال - وعن قبعة وفستانين صيفيين كانت قد اشترتهما من فترة قليلة . وتحدثت قليلاً عن علاقتها مع دونالد . . . . . وقالت أيضاً إنها تكره ميلى هيجلى — الفتاة التى كانت تعمل فى المقهى — وضحكنا على السيدة مريون التى كانت تدير المقهى . . . . . ولا أذكر شيئاً آخر . . . . . " .

" ألم تحدثك عن رجل ما — معذرة ، يا سيد فريزر — كانت تتقابل معه ؟ " .

قالت ميجان بجفاء : " ما كانت لتخبرنى بذلك " .

استدار بوارو إلى الرجل ذى الشعر الأحمر والفك العريض .

" السيد فريزر — أود أن تعود بفكرك إلى الماضى . كنت قد أخبرتنى بأنك ذهبت إلى المقهى فى هذه الليلة المشؤومة . كانت نيتك فى البداية أن تنتظر هناك وتراقب

بيتي عند خروجها . هل يمكنك أن تتذكر أى شخص لاحظته أثناء انتظارك هناك ؟ ” .

” كان هناك عدد كبير من الناس يسرون أمامي . ولا أتذكر أحداً منهم ” .

” معذرة ، ولكن هل حاول أن تتذكر ؟ فمهما يكن العقل مشغولاً ، تلحظ العين بشكل تلقائي — بطريقة ليس فيها ذكاء ولكن بدقة . . . . . ” .

كرر الشاب بعناد . ” لا أذكر أحداً ” .

” تنهد بوارو ووجه الحديث إلى ماري درور :

” أعتقد أنك كنت تتلقين خطابات من خالتك ؟ ” .

” نعم ، سيدى ” .

” متى وصلك آخر خطاب منها ؟ ” .

فكرت ماري لدقيقة .

” كان ذلك قبل مقتلها بيومين ، سيدى ” .

” ماذا كان مضمون هذا الخطاب ؟ ”

قالت : ” لقد عاد الشيطان وقد طردته بعد أن وبخته

بشدة — وقالت إنها تنتظر منى زيارة يوم الأربعاء —

وهو يوم عطلتى — وقالت إننا سنذهب إلى السينما .

حيث كان ذلك يوم عيد ميلادى ، سيدى ” .

شئ ما — ربما التفكير فى هذا الاحتفال البسيط

جعل الدموع تقفز فجأة إلى عيني ماري . وتنهدت وهى

تقاوم البكاء . ثم اعتذرت عن ذلك .



"لابد أن تسامحني ، سيدى . لا أريد أن أكون  
سخيفة . فالبكاء لن يفيد . فقط تذكرتها — وأنا —  
ونحن نتطلع إلى وقت متعتنا . فهذا يؤلمنى أحياناً ،  
سيدى " .

قال فرانكلين كلارك : " أعلم ما تشعرين به بالضبط ،  
إنها دائماً الأشياء البسيطة التى تشعر الفرد منا  
بالحزن — شىء سعيد وطبيعى . مازلت أذكر منظر  
سيدة قد دهست بسيارة . كانت قد اشترت حذاءً جديداً .  
رأيتها وهى مسجاة هناك — بجانبها علبة بها حذاء  
صغير ذو كعب عال — هذا الموقف أصابنى بصدمة —  
فقد كان منظر هذه الأشياء محزناً للغاية " .  
قالت ميجان بدفء ولهفة مفاجئة :

" هذا صحيح — صحيح للغاية . حدث نفس الشىء  
بعد وفاة بيتى . لأن أمى كانت قد اشترت زوجاً جديداً  
من الجوارب كهدية لها — اشترته فى نفس اليوم الذى  
وقعت فيه الجريمة . مسكينة أمى ، كانت منهارة تماماً .  
رأيتها وهى تبكى وهو فى يدها . وظلت تقول : لقد  
اشتريته من أجل بيتى — وهى لن تراه أبداً " .  
ارتعد صوتها قليلاً . ومالت للأمام ، ثم اتجهت  
بنظرها صوب فرانكلين مباشرة . فقد كان بينهما تعاطف  
مفاجئ — أخوة فى الألم " .  
قال : " أعلم ، أعلم تماماً ، أن هذه الأشياء تسبب  
عذاباً عند تذكرها " .

أخذ دونالد فريزر يتململ فى جلسته .  
غيرت ثورا جراى مجرى الحوار .  
سألت : " ألن نقوم بعمل خطط — للمستقبل ؟ " .  
عاد فرانكلين إلى طريقته المعهودة . " بالطبع . فأنا  
أعتقد ذلك عندما يحين الوقت المناسب — أقصد ،  
عندما يصل الخطاب الرابع — يجب أن نوحّد  
الجهود . وحتى ذلك الحين ، يمكن أن نجرب حفظنا كل  
على حدة . ولا أعرف إذا كان لدى السيد بوارو أى نقاط  
يرى أنها ستفيد التحقيق " .  
قال بوارو : " من الممكن أن أقدم بعض  
الاقتراحات " .  
" حسناً ، وأنا سأدونها " أخرج قلمًا ومفكرة :  
" تفضل ياسيد بوارو . ما مقترحاتك ؟ " .  
" أعتقد أنه من الممكن أن النادلة ، ميلى هيجلى ،  
ربما تعرف شيئاً مهماً " .  
كتب فرانكلين كلارك " أ — ميلى هيجلى " .  
" وأقترح طريقتين للتعامل مع ذلك . أنت ، أيتها  
الآنسة برنارد من الممكن أن تجربى الطريقة العدوانية " .  
قالت ميجان بجفاء : " هل هذا لأنك تظن أن ذلك  
يناسب سلوكى ؟ " .  
" اختلقى شجاراً مع الفتاة — قولى إنك كنت  
تعرفين أنها لم تحب أختك — وأن أختك قالت لك كل  
شيء عنها . إذا لم أكن مخطئاً ، سيثير ذلك وابلًا من

الاتهامات المضادة . وستخبرك برأيها فى أختك ! وربما تظهر حقيقة مفيدة فى ذلك " .  
 " وما الطريقة الأخرى ؟ " .

" أيمكننى أن أقترح ، يا سيد فريزر ، أنه يجب عليك أن تبدى علامات الاهتمام بهذه الفتاة ؟ " .  
 قال فريزر : " هل هذا ضرورى ؟ " .

" لا ، ليس من الضرورى . فهذا يعد فقط اتجاهًا محتملاً للبحث " .

قال فرانكلين كلارك : " هل يمكن أن أقوم بالمحاولة بدلاً منه ، فلدى خبرة طويلة فى هذا المجال ، سيد بوارو . دعنى أر ما يمكن أن أقوم به مع هذه الفتاة " .  
 قالت ثورا جراى بشكل حاد جداً : " إن لديك دوراً يجب عليك القيام به " .

طأطأ فرانكلين رأسه قليلاً .

وقال : " نعم ، لدى بالفعل " .

قال بوارو : " مع ذلك ، أعتقد لا يوجد شيء تقومون به هناك فى الوقت الحالى ، والآنسة جراى هى أكثر من تناسب - " .

قاطعته ثورا قائلة :

" ولكن يجب أن تعلم ، يا سيد بوارو ، أنى قد تركت ديفون للأبد " .

" أحقاً ؟ لم أعرف ذلك " .

قال فرانكلين : " بكل عطف وافقت الآنسة جراى على البقاء معى لمساعدتى فى ترتيب الأشياء . ولكنها فضلت أن تعمل فى لندن " .

نظر بوارو إلى كل منهما بنظرات حادة .

وسأل : " كيف حال السيدة كلارك ؟ " .

كنت أتأمل فى لون وجنتى ثورا الباهت ولم أنتبه تقريباً إلى رد كلارك .

" سيئ للغاية . بالمناسبة ، يا سيد بوارو ، أتساءل ما إذا كان من الممكن أن تتجه إلى ديفون لزيارتها ، فلقد عبرت عن رغبتها فى مقابلتك وذلك قبل مغادرتى . من المؤكد أنها لا تستطيع أن ترى أحداً لمدة تصل إلى يومين ، ولكن إذا أردت المغامرة للقيام بذلك — فإنه سيكون على نفقتى ، بالطبع " .

" بكل تأكيد ، يا سيد كلارك ، ما رأيك فى بعد الغد ؟ " .

" عظيم . سأخبر الممرضة بهذا وستقوم بتوفير جرعة المخدر طبقاً لذلك " .

توجه بوارو إلى ماري : " أما بالنسبة لك ، يا عزيزتى ، فبإمكانك إنجاز عمل رائع فى أندوفر . حاولى مع الأطفال " .

" الأطفال ؟ " .

" نعم . فالأطفال لا يتحدثون بسهولة مع الغرباء . ولكنك معروفة فى الشارع الذى كانت تعيش فيه خالتك .



وكان كثير من هؤلاء الأطفال يلعبون . ولربما يكونون قد لاحظوا من دخل وخرج من متجر خالتك " .

سأل كلارك : " وما دورى أنا والآنسة جراى . إن لم يكن على الذهاب إلى بيكسهيل " .

قالت ثورا جراى : " ما العلامة البريدية الموجودة على الخطاب الثالث ، يا سيد بوارو ؟ " .  
" علامة بوتنى ، يا آنسة " .

قالت باهتمام : " إس . دبليو . ١٥ بوتنى ، صحيح هكذا ، أليس كذلك ؟ " .

قال بوارو : " من الغريب أن الصحف قد كتبت ذلك بشكل دقيق " .

قالت ثورا : " هذا يبدو مؤشراً أن إيه بى سى من أحد سكان لندن " .

" ظاهرياً ، نعم " .

قال كلارك : " يجب أن نستطيع استدراجه ، ما رأيك ، سيد بوارو ، فى أن أنشر إعلاناً — شىء مثل هذه السطور : إيه بى سى ، عاجل ، هيركيول بوارو يقتفى أثرك ، وأريد مائة جنيه مقابل صمتى . إمضاء ، " إكس . واى . زد " ليس هناك شىء أكثر وقاحة من ذلك — ولكنك تفهم المغزى . ربما يستدرجه ذلك " .

قال بوارو : " نعم — هذا احتمال قائم " .

قال كلارك : " ربما يدفعه ذلك لمحاولة إطلاق النار على " .

قالت ثورا جرای بشكل حاد : " أعتقد أن ذلك أمر خطير وسخيف " .

قال كلارك : " ما رأيك في ذلك ، سيد بوارو ؟ " .  
 " ليس هناك ضرر في المحاولة . وأنا شخصياً أعتقد أن إيه . بي . سي أمكر من أن يرد على ذلك " ثم ابتسم قليلاً وأردف : " أرى ، ياسيد كلارك — إذا سمحت لي أن أقول ذلك دون أن أقصد أى أهانة — بأنك مازلت تتمتع بروح طفل " .

ظهرت بعض علامات الخجل على فرانكلين كلارك .  
 ثم قال وهو ينظر إلى مفكرته : " حسناً ، ها قد بدأنا

- أ ————— الأنسة برنارد وميلي هيجلى .
- ب ————— السيد فريزر والأنسة هيجلى .
- ج ————— الأطفال فى أندوفر .
- د ————— الإعلان .

لا أشعر بأن أياً من هذا له أى فائدة ، ولكنه شىء نقوم به أثناء انتظارنا " .  
 ثم نهض وبعد دقائق انتهى الاجتماع .

## الفصل ١٩

### عن طريق السويد

عاد بوارو إلى مقعده وجلس يدندن بأغنية قصيرة .  
قال بصوت منخفض : " لسوء الحظ كانت ذكية " .  
" من ؟ " .

" ميجان برنارد . الآنسة ميجان برنارد . فهي التي  
قالت بغضب " مجرد كلام " . حيث أدركت على الفور  
أن ما أقوله ليس له معنى على الإطلاق . ولكنّ الباقيين قد  
خُدِعوا " .

" أعتقد أنه كان يبدو كلاماً مقبولاً " .  
" مقبولاً ، نعم . كان ذلك ما أحسسته " .  
" ألم تكن تعنى ما قلته ، فى ذلك الوقت ؟ " .  
" إن ما قلته كان يمكن اختزاله فى جملة واحدة  
قصيرة . ولكنى كررت كلامى بشكل ارتجالي دون أن  
يلحظ أحد ذلك ما عدا الآنسة ميجان " .  
" ولكن ما السبب وراء ذلك ؟ " .

" حسناً — لكى يكون هناك استمرارية ! حتى  
أعطى كل واحد منكم انطباعاً أن هناك عملاً يجب القيام  
به ! لكى نبدأ — ما نسميه — الحوارات ! " .

" ألا تعتقد أن أيًا من هذه الاتجاهات سيؤدي إلى شيء ؟ " .  
 " من الممكن " .  
 ثم أخذ يقهقه .  
 قال بوارو : " فى وسط الحزن تولد الكوميديا . أليس كذلك ؟ " .  
 " ماذا تقصد ؟ " .

" إنها الدراما الإنسانية ، يا هاستنجز ! فكر قليلاً .  
 فلدينا هنا ثلاثة أصناف من البشر جمعتهم مأساة مشتركة . وستبدأ على الفور دراما أخرى — كل يلعب فيها دوراً . ألا تذكر أول قضية لى فى إنجلترا ؟ كان ذلك منذ سنوات . جمعت بين شخصين أحبا بعضهما البعض — وذلك من خلال القبض على أحدهما بتهمة القتل ! لم يكن هناك شيء آخر يمكن أن يجمع بين قلبيهما أكبر من ذلك ! فى غمرة الموت ، يا هاستنجز نواصل الحياة . . .  
 ولقد لاحظت أن القتل هو أكبر صانع للزيجات " .  
 صرخت وأنا أشعر بصدمة أخلاقية : " إنى على يقين يا بوارو بأنهم لا يفكرون فى شيء سوى — " .  
 " آه ! يا عزيزى . وماذا عنك أنت شخصياً ؟ " .  
 " أنا ؟ " .

" نعم ، ألم تعد عندما انصرفوا وأنت تدندن بأغنية ؟ " .

" من الممكن أن يفعل الواحد منا ذلك دون وعى " .



" بالتأكيد ، ولكن هذه الأغنية كشفت لى ما يدور فى  
فكرك " .  
" أحقاً ؟ " .

" نعم . أن تدندن بأغنية هو شىء فى منتهى  
الخطورة ، فهو يكشف ما يدور فى عقلك الباطن .  
والأغنية التى كنت تغنيها ترجع ، حسب ظنى ، إلى  
أيام الحرب .

غنى بوارو بصوت مرتفع فظيع :

لبعض الوقت أحب السمراء ،  
ولبعض الوقت أحب الشقراء ( التى أتت من الجنة  
عن طريق السويد ) .

" مالذى يوضح أكثر من ذلك ؟ " ولكنى أعتقد أن  
الشقراء تهلك أكثر من السمراء ! " .  
صحت ، وقد أحمر وجهى قليلاً من الخجل :  
" هذا سخف ، بوارو " .

" هذا أمر طبيعى . ألم تلحظ مدى تعاطف فرانكلين  
كلارك المفاجئ مع الأنسة ميجان ؟ " وكيف كان ينحنى  
للأمام وينظر إليها ؟ وألم تلحظ أيضاً مدى ضيق الأنسة  
ثورا جراى بسبب ذلك ؟ وكذلك السيد دونالد فريزر ،  
فهو — " .

قلت : " بوارو ، إن تفكيرك عاطفى بشكل مزمن " .

" هذا آخر شيء يمكن أن يصل إليه تفكيرى . ولكنك أنت العاطفى ، يا هاستنجز " .

كنت على وشك الدخول فى جدال شديد معه على هذه النقطة ، ولكن فتح الباب فى هذه اللحظة .

ولدهشتى كان الشخص الذى دخل هو ثورا جراى .

قالت بهدوء : " لتغفر لى عودتى مرة أخرى ، ولكن هناك شيئاً أردت أن أخبرك إياه ، يا سيد بوارو " .

" بكل تأكيد ، يا آنسة . هلا تفضلت بالجلوس ! " .

جلست ثم ترددت لدقيقة وكأنها تتخير الكلمات .

" الأمر كالاتى يا سيد بوارو . أفهمك كلارك مشكوراً منذ برهة بأننى غادرت كومسايد بمحض إرادتى . فهو شخص فى غاية العطف والإخلاص . ولكن فى الحقيقة ، يختلف الأمر عن ذلك تماماً . فقد كنت على أتم الاستعداد للبقاء — طالما أن هناك أى كمية من العمل يجب القيام بها بخصوص المجموعات الفنية الخاصة بالفقيد . ولقد كانت رغبة السيدة كلارك هى السبب فى أن أترك المكان ! ولكن من الممكن أن نلتمس لها العذر . فهى سيدة مريضة جداً ، وعقلها مشوش إلى حد ما بسبب العقاقير التى تتناولها . وهو ما يجعلها شكاكة وواهمة . ومن ثم أضمرت لى كراهية لا مبرر لها وأصرت على مغادرتى للمنزل " .

لم يكن بوسعى إلا إبداء إعجابى بشجاعة الفتاة . فلم تحاول أن تخفى الحقائق ، كما يمكن أن ينجرف آخرون

لعمل ذلك ، ولكنها دخلت فى صميم الموضوع بصراحة  
تثير الإعجاب . قد امتلأت إعجاباً بها وتعاطفاً معها .  
قلت : " من الرائع أن تأتى وتخبرينا بذلك " .

قالت بابتسامة خفيفة : " من الأفضل قول الصدق ،  
لأننى لا أريد أن أحتمى وراء شهامة السيد كلارك . فهو  
رجل فى منتهى الشهامة " .

كانت الكلمات ممزوجة بشعور دافئ . فمن الواضح  
أنها معجبة بـ " فرانكلين " بدرجة كبيرة .  
قال بوارو : " لقد كنت فى منتهى الصراحة ،  
يا آنسة " .

قالت ثورا بأسى : " إن ذلك يمثل صدمة كبيرة لى ،  
فلم يكن لدى أدنى فكرة بأن السيدة كلارك تكرهنى  
بشدة . فى الواقع ، كنت أظن دائماً أنها معجبة بى " ،  
ثم شاحت بوجهها " من يعيش كثيراً ، يتعلم أكثر " .  
ثم نهضت .

قالت : " هذا كل ما جئت لقوله . إلى اللقاء " .  
اصطحبتها حتى الطابق السفلى .  
قلت عندما رجعت إلى حجرتى : " أسمى ذلك روحاً  
رياضية منها ، هذه الفتاة تتميز بالجرأة " .  
" وبُعد النظر " .

" ماذا تعنى — بـ " بُعد النظر " ؟ " .  
" أعنى أن لديها القدرة على النظر إلى المستقبل " .  
نظرت إليه بنوع من الشك .

قلت : " إنها بنت جميلة حقاً " .  
 " وترتدى ملابس جميلة . هذا الفستان الرقيق والياقة  
 من فرو الثعلب الفضى — آخر صيحات الموضة ! " .  
 " أنت متخصص فى ملابس النساء ، يا بوارو ، فأنا  
 لا ألحظ ما يرتديه الناس " .  
 " لابد أن تنضم لنادى الموضة " .  
 كنت على وشك أن أرد عليه بسخط ، إلا أنه قال  
 مغيراً الموضوع بشكل مفاجئ :  
 " ألا تعلم ، ياهاستنجز ، بأننى لا أستطيع أن أخلص  
 نفسى من الإحساس ، بأننا بالفعل قد قلنا شيئاً مهماً ،  
 أثناء حواراتنا هذا المساء . إحساس غريب — لا أستطيع  
 أن أحدد بالضبط ما هو . . . . . مجرد إحساس مر  
 بخاطرى . . . وهذا يذكرنى بشيء قد سمعته أو رأيته أو  
 لاحظته من قبل . . . " .  
 " أكان هذا الشيء فى تشرستون ؟ " .  
 " لا — لم يكن ذلك فى تشرستون . . . قبل  
 ذلك . . . لا يهم ، فعما قريب سأذكره . . . " .  
 نظر إلى ، وضحك ( ربما لم أكن ألاحظه عن كثب )  
 ثم بدأ يدندن مرة أخرى .  
 " هى ملاك ، هكذا أم لا ؟ جاءت من الجنة ، عن  
 طريق السويد . . . " .  
 قلت : " بوارو ، عليك اللعنة ! " .



## الفصل ٢٠

### السيدة كلارك

كان يخيم جو من الحزن الراسخ العميق على كومسايد عندما رأيناه للمرة الثانية . من الممكن أن يكون ذلك بسبب الطقس من ناحية — حيث كان يمثل يومًا رطبًا في شهر سبتمبر وتخيم عليه مسحة من جو الخريف في الهواء ، ومن ناحية أخرى ، بلا شك ، بسبب حالة شبه الإغلاق للمنزل . كانت حجرات الطابق السفلى مغلقة ونوافذها موصدة ، وكانت الحجرة التي تم اصطحابنا إليها رطبة ولا هواء فيها .

خرجت إلينا ممرضة من المستشفى يبدو عليها الكفاءة وهي تعدل من وضع أكمامها .

قالت بسرعة : " السيد بوارو ؟ أنا الممرضة كابستيك . وصلني خطاب من السيد كلارك يخبرني فيه بقدومكم " . سأل بوارو عن صحة السيدة كلارك .

" ليست سيئة على الإطلاق ، إذا وضعنا كل شيء في الاعتبار " .

ظننت أن عبارة " وضعنا كل شيء في الاعتبار " تعنى أنها تحت حكم الإعدام .

" لا يستطيع المرء أن يأمل فى تحسين كبير ، بالطبع ، ولكن علاجاً جديداً قد جعل الأمور أكثر سهولة عليها . والطبيب لوجان مسرور جداً بحالتها " .  
 " ولكنه أليس صحيحاً أنها لن تشفى من المرض ؟ " .  
 قالت المريضة كابستيك بدهشة من هذا الكلام الصريح : " لا نستطيع فى الحقيقة قول ذلك " .  
 " أعتقد أن موت زوجها كان بمثابة صدمة شديدة عليها " .

" إذا كنت تفهم ما أعنى ، يا سيد بوارو ، لم تكن الصدمة عليها بقدر ما كان سيشعر به شخص فى كامل قواه الصحية والعقلية . الأشياء تبدو مشوشة للسيدة كلارك فى هذه الحالة " .

" معذرة للسؤال ، هل كانت متعلقة بزوجها بشدة وكان متعلقاً بها ؟ " .

" نعم ، لقد كانا زوجين ينعمان بالسعادة . فقد كان يشعر بالقلق عليها والضيق من أجلها ، هذا المسكين . فكما تعلم ، يكون الأمر أكثر قسوة على الطبيب . ولم يستطيعوا أن يعلقوا أنفسهم بآمال كاذبة . أخشى أن يكون ذلك قد أثر على فكره فى البداية " .

" فى البداية ؟ وليس بعد ذلك ؟ " .

" يعتاد المرء على الأشياء ، أليس كذلك ؟ وبعد ذلك أصبح لدى السيد كارمايكل مجموعته الفنية . فالهواية هى أفضل سلوى للإنسان . ثم تعود على حضور المزادات

من حين لآخر ، ثم انشغل هو والآنسة جراى فى إعادة ترتيب وفهرسة المتحف بنظام جديد " .  
 " نعم — الآنسة جراى . لقد تركت المكان ، أليس كذلك ؟ " .

" نعم — ولكم أسف لذلك — ولكن النساء يتوهمن أشياء أحياناً عندما لا يتمتعن بكامل صحتهن وقواهن . ولا فائدة من الجدل معهن . من الأفضل أن تستسلم . وكانت السيدة جراى متفهمة لهذا الأمر " .  
 " هل كانت السيدة كلارك تكرهها دائماً ؟ " .

" لا ، لم يكن كرهاً بمعنى الكلمة . ففى الواقع ، أعتقد أنها كانت تحبها فى بداية الأمر " . غيرت مجرى الحديث وقالت : " تفضل الآن ، لن أبقىك طويلاً فى هذا الحديث عن الآخرين ، سوف تتساءل مريضتى عما حل بنا " .

قادتنا إلى الطابق العلوى إلى حجرة فى الطابق الأول .  
 والتي كانت حجرة نوم وتم تحويلها إلى حجرة جلوس ذات منظر مبهج .

كانت السيدة كلارك جالسة على كرسى ذى ذراعين كبير بالقرب من النافذة . كانت نحيفة للغاية ، وكان على وجهها سمات الكآبة والإجهاد التى تلازم شخصاً عانى من الألم كثيراً . وكانت نظرتها حاملة شاردة قليلاً ، ولاحظت أن إنسان عينيها كان مجرد نقطتين صغيرتين .

قالت المريضة كابستيك بصوتها المرتفع المرح : " هذا هو السيد بوارو الذى طلبت مقابلته " .  
قالت السيدة بصوت غير واضح : " نعم ، السيد بوارو " .

مدت السيدة يديها .

" وهذا صديقى ، هاستنجز ، يا سيدة كلارك " .  
" تشرفنا بكما . شعور طيب منكما أن تأتيا إلى هنا " .  
جلسنا حيث بينت لنا إشارتها غير الواضحة . ثم سادت حالة من الصمت . يبدو أن السيدة كلارك دخلت فى حلم .

بسرعة وبمجهود بسيط عادت الى صوابها .  
" لقد كان الأمر يتعلق بـ " كار " ، أليس كذلك ؟  
موت كار . نعم " .  
تنهدت ، وهى لا تزال فى حالة شاردة ، وهزت رأسها .

" لم نكن نتصور أن الأمور ستكون على هذه الصورة . . .  
كنت متيقنة بأننى سأكون أول من يرحل . . . فكرت لدقيقة أو دقيقتين . لقد كان كار قوياً جداً — ورائعاً بالنسبة لسنة . فلم يداهمه مرض أبداً . وكان قد قارب على الستين من عمره — ولكنه كان يبدو وكأنه فى الخمسين . . . نعم ، كان قوياً جداً . . . " .



عادت إلى أحلامها مرة أخرى . لم يقل بوارو شيئاً  
لمعرفته بآثار بعض العقاقير وكيف أنها تجعل من يتعاطاها  
لا يشعر بمرور الزمن .

قالت السيدة كلارك فجأة :

" نعم — كان شعوراً طيباً أن تأتيا إلى هنا . لقد  
أخبرت فرانكلين بذلك . وقال إنه لن ينسى أن يخبرك .  
أتمنى ألا يكون فرانكلين قد تصرف بسذاجة . . . فهو  
ينخدع بسرعة ، على الرغم من أنه طاف العالم كثيراً .  
فالرجال هكذا . . . فهم يظلون أطفالاً . . . وفرانكلين  
على الأخص " .

قال بوارو : " إن له طبيعة متهورة " .

" نعم — نعم . . . ولكنه شهم جداً . إن الرجال  
يتسمون بالسذاجة . حتى كار — " ثم ضعف صوتها .  
هزت رأسها بصورة تدل على الضجر الشديد .

" كل شيء قاتم جداً . . . وجسدى مصدر للإزعاج ،  
يا سيد بوارو ، وخصوصاً عندما يمتلك منى الألم . لا  
أحس بشيء آخر — سواء تمكن الألم منى أم لم  
يتمكن — لم يعد هناك ما يهم " .

" أعرف ، ياسيدة كلارك . فهذا من أحد مآسى هذه  
الحياة " .

" يجعلنى ذلك أبدو فى منتهى الغباء . لا أستطيع  
حتى أن أتذكر ما كنت أود أن أخبرك به " .  
" هل كان ذلك بخصوص موت زوجك ؟ " .

"موت كار ؟ نعم ، ممكن . . . المجنون ، المخلوق المسكين — أقصد هذا القاتل . إنها الضوضاء والسرعة التي يتسم بها العصر الحالى — لا يستطيع الناس تحمل ذلك . وإنى لأشفق على المجانين — من المؤكد أن هناك مساً برءوسهم . وبعد ذلك ، عندما يتم حبسهم — من المؤكد أن ذلك أمر عصيب عليهم . ولكن ماذا يستطيع المرء أن يفعل أكثر من ذلك ؟ إذا كانوا يقتلون الناس . . . " ، ثم هزّت رأسها — وتأملت قليلاً .

قالت : هل ألقيت القبض عليه ؟ "

" لا ، ليس بعد . "

" من المؤكد أنه كان يحوم حول المكان فى ذلك اليوم . "

" لقد كانت هناك أعداد غفيرة من الغرباء فى المكان ، ياسيدة كلارك . فهذا هو موسم الإجازات . "

" نعم — لقد نسيت . . . ولكنهم ينزلون إلى الشاطئ ، ولا يأتون قريباً من المنزل . "

" ولم يأت أى شخص غريب إلى المنزل فى ذلك اليوم . "

سألت السيدة كلارك بقوة مفاجئة " من قال هذا ؟ "

يبدو أن بوارو قد أصابه الذهول قليلاً .

قال : " الخدم ، والآنسة جراى . "

قالت السيدة كلارك بوضوح :

" هذه البنت كاذبة ! " .

قفزت من على مقعدى ونظر إلى بوارو . واصلت السيدة كلارك الحديث ، بحماسة أكثر الآن .  
 " أنا لا أحب هذه الفتاة . لم أحبها أبداً . كان كار يقدرها جداً . اعتاد كار أن يهتم بها لأنها يتيمة ووحيدة فى هذا العالم . ما العيب فى أن يكون الإنسان يتيمًا ؟ أحيانًا يكون اليتيم نعمة لا يشعر بها الإنسان . فمن الممكن أن يكون لك أب لا نفع فيه وأم لا تمتع بالحنان — عندها سيكون لديك ما تشكو منه . كان يقول إنها جريئة جدًا ومجدة فى عملها . وأنا بكل جرأة أقول إنها كانت تقوم بعملها على أكمل وجه ! ولكن لا أعرف من أين جاءت بكل هذه الجرأة " .

هنا تدخلت الممرضة كابستيك وقالت : " والآن يجب ألا تجهدى نفسك ، يا عزيزتى ، فنحن لا نريد أن يحل بك الإجهاد " .

" طلبت منها أن تحزم حقائبها على الفور! ووصلت الجرأة بـ " فرانكلين " لأن يقترح بأنها ربما تكون مصدر راحة لى . راحة لى ، ياللعجب ! كلما رحلت أسرع كان ذلك أفضل — هذا ما قلته ! فأنا لا أريده أن يختلط بها . فهو ساذج ! متهور ! وقلت : " سأعطيها مرتب ثلاثة أشهر ، ولكن لا بد أن تخرج من هنا . فأنا لا أريدها فى المنزل ليوم آخر . إحدى مميزات أن تكون مريضاً — أن الرجال لا يتجادلون معك . فقام بتنفيذ ما قلت

وانصرفت . ولكنها رحلت كشهيدة ، حسب توقعي —  
 مع مزيد من الجمال والجرأه ! " .  
 قالت المريضة : " والآن ، عزيزتي ، يجب ألا  
 تضايقي نفسك . فهذا خطر عليك " .  
 أشاحت السيدة كلارك بيديها نحو المريضة كابستيك .  
 " لقد كنت ساذجة فيما يتعلق بها مثلك مثل أي  
 شخص آخر " .  
 " آه ! سيدتي كلارك ، لا يجب أن تقولي ذلك . كنت  
 أعتقد فعلاً أن الأنسة جراي فتاة لطيفة جداً — وتبدو  
 رومانسية ، مثل أبطال الروايات " .  
 قالت السيدة كلارك : " لقد نفذ صبري منكم  
 جميعاً " .  
 " حسناً ، عزيزتي ، فهي قد رحلت . رحلت  
 بعيداً " .  
 هزت السيدة كلارك رأسها بضعف وضجر ولكنها لم  
 تجب .  
 قال بوارو :  
 " لماذا قلت إن الأنسة جراي كاذبة ؟ " .  
 " لأنها كذلك . فقد أخبرتك بأنه لم يأت غرباء إلى  
 المنزل ، أليس كذلك ؟ " .  
 " هذا صحيح " .



" حسنًا جدًا . لقد رأيتهَا — بعينى هاتين —  
من هذه الشرفة — وهى تتحدث إلى رجل غريب تمامًا  
أمام مدخل الباب " .  
" متى كان ذلك ؟ " .  
" فى صباح اليوم الذى مات فيه كار — فى الساعة  
الحادية عشرة تقريبًا " .  
" ماذا كان شكل هذا الرجل ؟ " .  
" رجل عادى . ليس به شىء مميز " .  
" هل كان رجلاً محترمًا — أم تاجرًا ؟ " .  
" لم يكن تاجرًا . نوع وضع من الرجال . لا أستطيع  
أن أتذكر " .  
عصفت هزة من الألم بوجهها .  
قالت السيدة كلارك : " من فضلكم — عليكم أن  
تنصرفوا الآن — فأنا متعبة قليلاً — أيتها الممرضة " .  
أطعنا الأمر وهممنا بالانصراف .  
قلت لـ " بوارو " أثناء رحلة العودة إلى لندن : " هذه  
قصة غريبة ، عن الآنسة جراى وهذا الرجل الغريب " .  
" ألم تر ، يا هاستنجز ؟ فكما أخبرتكم تمامًا : بأن  
هناك دائمًا شيئًا لا بد من الوصول إليه " .  
" لماذا كذبت الفتاة فى ذلك وقالت إنها لم تر  
أحدًا ؟ " .  
" يمكن أن أفكر فى سبعة أسباب مختلفة — أحدها  
سبب بسيط للغاية " .

سألت : " هل هذا تهكم ؟ " .  
 " ربما يكون كذلك ، دعوة لاستخدام ذكائك . ولكن  
 لسنا فى حاجة لأن نقلق أنفسنا . فأفضل إجابة لهذا  
 السؤال هو توجيه السؤال لها " .  
 " افترض أنها أخبرتنا بكذبة أخرى " .  
 " سيكون ذلك ممتعاً فعلاً — وموحيًا جداً " .  
 " من السخافة أن نظن أن هذه الفتاة قد دخلت فى  
 حلف مع رجل مجنون " .  
 " تمامًا — ولذلك فأنا لا أفترض ذلك " .  
 فكرت لبعض الدقائق .  
 ثم قلت فى النهاية بتنهيده :  
 " فتاة جلب عليها جمالها الكثير من المشاكل " .  
 " مطلقاً . استبعد هذه الفكرة من ذهنك " .  
 قلت بإصرار : " هذا صحيح ، لأن الجميع ضدها  
 لسبب بسيط وهو أنها جميلة " .  
 " أنت تتحدث بحماقة ، يا صديقى . فمن كان ضدها  
 فى كومسايد ؟ السيد كارمايكل ؟ أم فرانكلين ؟ أم الممرضة  
 كابستيك ؟ " .  
 " كانت السيدة كلارك تضر لها العداء " .  
 " يا صديقى ، يمتلئ قلبك بمشاعر الخير تجاه الفتيات  
 الجميلات . وأنا أتعاطف مع السيدات المريضات كبار  
 السن . فمن الممكن أن تكون السيدة كلارك ثاقبة الفكر —  
 وأن زوجها ، والسيد فرانكلين كلارك والممرضة كابستيك

مصابون بالعمى مثل الخفافيش — مثلك أيها النقيب هاستنجز " .

" أنت تضر الكراهية لهذه الفتاة ، يا بوارو " .  
لدهشتي لمعت عيناه فجأة .

" من الممكن أننى أرغب فى إشباع خيالك الرومانسى ، يا هاستنجز . فأنت دائماً الفارس المخلص — والمستعد لإنقاذ الفتيات من الخطر — الفتيات الجميلات " .

قلت وأنا لا أستطيع أن أمنع نفسى من الضحك .  
" كم أنت مضحك ، يا بوارو " .

" هكذا ، لا يمكن أن يكون المرء حزيناً طوال الوقت " . فأنا أشغل نفسى أكثر وأكثر بالتطورات البشرية التى تنتج عن هذه المآسى . وبين أيدينا هناك ثلاث مسرحيات للحياة الأسرية . أولاً هناك أندوفر — والحياة المساوية للسيدة آشر ، وكفاحها ، ومساعدتها لزوجها الألماني ، وإخلاص ابنة أختها لها . هذه بمفردها كفيلة بأن تكون موضوع قصة . وبعد ذلك لديك بيكسهيل — الأب والأم السعيدان المتساهلان والفتاتان المختلفتان عن بعضهما تماماً — إحداهما حمقاء جميلة طائشة وميجان القوية الواثقة بذكائها الواضح وولعها الشديد بالحقيقة . والشخصية الأخرى — هذا الشاب الاسكتلندى المتحفظ وغيرته وحبه الشديد للفتاة القتيلة . وأخيراً لديك أفراد عائلة تشرستون — زوجة تحتضر ،

وزوج منهمك في مجموعته ، ولكن مع حنان وتعاطف تجاه الفتاة الجميلة التي تساعدك بكل حماس ، ثم الأخ الأصغر القوى ، الجذاب ، الممتع ، وهذا السحر الذي يحيط به بسبب سفرياته الطويلة .

” وعليك أن تدرك ، ياهاستنجز ، أنه من خلال السير الطبيعي للأحداث ما كانت هذه المسرحيات الثلاث المتباعدة لتلتقى أبداً . لأنها كانت ستواصل مسارها غير متأثرة ببعضها البعض . ياهاستنجز — أنا لا أكف أبداً عن الانبهار بتغير وتداخل مسارات الحياة ” .

كانت إجابتي الوحيدة : ” لقد وصلنا إلى باينتون ” . لقد شعرت بأن الوقت قد حان لإنهاء هذه المحادثة الخيالية .

عندما وصلنا إلى وايتيفن مانشنز تم إبلاغنا بأنه يوجد شخص ينتظر مقابلة بوارو . توقعت أن يكون هذا الشخص هو فرانكلين ، أو من المحتمل جاب ، ولكن ما أدهشني أن هذا الشخص لم يكن غير دونالد فريزر .

كان يبدو عليه الخجل الشديد وكان تردده ملحوظاً عن أى وقت مضى .

لم يلح بوارو عليه بأن يدخل إلى صلب الموضوع مباشرة ، ولكن اقترح عليه تناول بعض الشطائر وقدر من القهوة .



ولحين وصول هذه الأشياء تملك بوارو زمام الحوار ،  
موضحاً المكان الذى ذهبنا إليه وتحدث بعطف وشفقة عن  
المرأة المريضة .

ولم يعط بوارو الحوار صفة شخصية حتى انتهينا من  
تناول الشطائر واحتساء القهوة .  
" أنت قادم من بيكسهيل ، يا سيد فريزر أليس  
كذلك ؟ " .

" نعم " .

" هل حققت أى نجاح مع ميلى هيجلى ؟ " .

كرر فريزر الاسم متعجباً : " ميلى هيجلى ؟ ميلى  
هيجلى ؟ ، نعم ، هذه الفتاة ! لا ، لم أفعل أى شىء  
هناك حتى الآن . إنه — " .

ثم توقف عن الكلام . وأخذ يفرك يديها ببعضهما  
بطريقة عصبية .

ثم انفجر قائلاً : " لا أعرف لماذا أتيت إليك " .

قال بوارو : " أنا أعرف " .

" لا يمكن . كيف علمت ذلك ؟ " .

لقد أتيت إلى لأن لديك شيئاً تريد أن تخبر شخصاً  
به . ولقد كنت على صواب تماماً . فلقد اخترت الشخص  
المناسب . تكلم ! " .

كان للثقة التى تكلم بها بوارو تأثير . حيث نظر إليه  
فريزر بطاعة غريبة تعبر عن الامتنان .  
قال فريزر : " هل تعتقد ذلك ؟ " .

" لا أعتقد فقط ، بل إنى متيقن من ذلك " .  
 " هل تعلم شيئاً عن الأحلام ، يا سيد بوارو ؟ " .  
 كان ذلك آخر شيء أتوقع أن يتحدث عنه .  
 ولكن بوارو لم يبد مندھشاً على الإطلاق .  
 أجاب بوارو : " نعم أعلم ، لقد كنت تحلم — ؟ " .  
 " نعم . أعتقد أنك ستقول إنه من الطبيعي أن — أن  
 أحلم ب — . ولكنه ليس حلمًا عاديًا ... " .  
 " حقاً ؟ " .  
 " لقد رأيت هذا الحلم ثلاث ليال متواصلة ، سيدى .  
 أظن أننى على حافة الجنون ... " .  
 " أخبرنى — " .  
 كان وجه الرجل غاضباً . وعيناه تجحظان من رأسه .  
 فى الواقع كان يبدو كالمجنون .  
 " نفس الشيء دائماً . كنت على الشاطئ . أبحث عن  
 بيتى . كانت تائهة — تائهة فقط ، أتفهمنى . وكان  
 على أن أجدها . وأن أعطيها حزامها . كنت أحمله فى  
 يدى . وبعد ذلك — " .  
 " ماذا ؟ " .  
 " تغير الحلم ... فلم أعد أبحث . حيث كانت هناك  
 أمامى — جالسة على الشاطئ . ولم تلحظ وصولى —  
 إنه — أوه ، لا أستطيع — " .  
 " أكمل " .  
 كان صوت بوارو آمراً — وصارماً .

" جئت من خلفها — لم تسمعنى . . . ووضعت الحزام حول رقبتها وجذبت — أه — وجذبت . . . " .  
كان الألم الواضح فى صوته مخيفاً . . . فأمسكت بذراع الكرسي الذى أجلس عليه . . . حيث كان يبدو الأمر وكأنه حقيقة .

" كانت تختنق . . . ثم ماتت . . . لقد خنقتها — ثم بعد ذلك سقط رأسها للوراء ورأيت وجهها . . . لقد كانت ميجان — وليست بيتى ! " .  
ثم اتكأ للخلف شاحب الوجه مرتعشاً . وصب بوارو كوباً آخر من القهوة وناولته إياه .

" ما تفسير هذا الحلم ، يا سيد بوارو ؟ ولماذا يأتينى ؟ كل ليلة . . . ؟ " .

أمره بوارو : " اشرب القهوة " .

نفذ الشاب الأمر ثم سأل بصوت أهدأ :

" ما معنى ذلك ؟ أنا — أنا لم أقتلها ، أليس كذلك ؟ " .

لا أعرف بما أجابه بوارو ، لأنه فى نفس هذه اللحظة سمعت دقات رجل البريد وغادرت الحجرة بشكل تلقائى .

قضى ما أخرجته من صندوق البريد على كل اهتمامى باعترافات دونالد فريزر غير العادية .  
وأسرعت عائداً إلى حجرة الجلوس .

ثم صحت قائلاً : " لقد وصلت يا بوارو . الرسالة  
الرابعة " .

قفز من مكانه ، ثم خطف الرسالة منى ، ثم التقط  
فتاحة الخطابات وفتحها . ثم فردها على المنضدة .  
قرأناها نحن الثلاثة معاً .

حتى الآن لم تحقق أى نجاح ؟ يا للعار ! يا للعار !  
ماذا تفعل أنت وماذا تفعل الشرطة ؟ أليس ذلك أمراً  
مضحكاً ؟ وإلى أين سنذهب المرة القادمة حبيبى ؟  
المسكين بوارو . لكم أشعر بالأسى عليك .  
إذا لم تنجح فى البداية ، فعليك أن تحاول مرات ،  
ومرات ، ومرات .

فما زال أمامنا طريق طويل سنقطعه .  
تبرارى ؟ لا — فهذه ستأتى بعد فترة . عندما نصل  
إلى حرف " تى " .

حدثنا البسيط القادم سيقع فى دونكاستر فى الحادى  
عشر من سبتمبر .  
إلى اللقاء

" إيه . بى . سى "



## الفصل ٢١

### وصف القاتل

أعتقد أن ما كان يطلق عليه بوارو العنصر الإنسانى قد بدأ فى التلاشى من الصورة مرة أخرى فى هذا التوقيت . وكأن العقل لم يعد يتحمل هذا الرعب الخالص ، ومن ثم فقد كان هناك فاصل من الاهتمامات الإنسانية العادية .

فلقد كان يشعر الجميع باستحالة القيام بشئ حتى يصل الخطاب الرابع ليكشف لنا موقع الجريمة الخاصة بحرف " دى " . ولقد أدى جو الانتظار إلى تخفيف التوتر .

ولكن الآن ، وبعد أن أصبحت أماننا هذه الحروف المطبوعة الساخرة على ورق أبيض مقوى ، فقد بدأ البحث مرة أخرى .

وصل المفتش كروم من سكوتلانديارد ، وأثناء تواجده هناك ، دخل كل من فرانكلين كلارك وميجان برنارد . أوضحت الفتاة أنها ، هى أيضاً ، قد أتت من بيكسهيل .

" أود أن أطلب شيئاً من السيد فرانكلين " .

يبدو أنها كانت حريصة جدًا على تبرير وتوضيح ذلك . لاحظت هذه الحقيقة دون أن أعطيها قدرًا كبيرًا من الأهمية .

فقد شغل موضوع الخطاب ذهنى عن التفكير فى أى شىء آخر .

ولم يكن كروم ، حسب تصورى ، سعيدًا بهؤلاء المشاركين فى هذه المسرحية . فاصبح يتعامل بشكل رسمى محايد .

" سأخذ هذا الخطاب معى ، يا سيد بوارو . إذا أردت أن تأخذ نسخة منه — " .

" لا ، لا ، ليس هناك ضرورة لذلك " .

سأل كلارك : " ما خطبك أيها المفتش ؟ " .

" خطط شاملة جدًا ، يا سيد كلارك " .

قال كلارك : " هذه المرة علينا أن نضع أيدينا عليه ، وأريد أن أخبرك بأننا قد كونا فرقة خاصة بنا للتعامل مع الأمر ، حلفًا للأطراف المهمة بالموضوع " .

قال كروم بطريقته المعهودة :

" أحقًا ؟ " .

" أعتقد أنك لا تهتم كثيرًا بالهواة ، أيها المفتش " .

" لأنه لا تتوفر أمامكم نفس الإمكانيات ، أليس كذلك

يا سيد كلارك ؟ " .

" إن لدينا مبررًا شخصيًا للقيام بشىء — وهذا شىء

مهم " .

" أحقاً ؟ " .

" أتصور أن مهمتك لن تكن سهلة جداً ، أيها المفتش . فى الحقيقة ، أتصور أن " إيه . بى . سى " . قد تفوق عليك مرة أخرى " .

لاحظت أن كروم من الممكن استدراجه أحياناً للدخول فى الحوار عندما تعجز السبل الأخرى عن ذلك .

قال كروم : " أتصور أنه لن يكون أمام الجماهير شىء ينتقدوننا عليه هذه المرة ، ولقد أعطانا هذا الأحمق تحذيراً كافياً . فى يوم الحادى عشر هو الأربعاء من الأسبوع القادم . وهذا يعطينا سعة من الوقت للقيام بحملة من الدعاية فى الصحافة . وستكون دونكاستر قد أخذت حذرهما تماماً . وكل شخص يبدأ اسمه بحرف " دى " سيكون فى منتهى الحيلة والحذر — وهذا شىء رائع للغاية . وكذلك سيتم إرسال قوات الشرطة إلى المدينة على نطاق واسع . فقد تم تنسيق هذا بموافقة كل رؤساء شرطة إنجلترا . ومن ثم ستخرج كل دونكاستر ، شرطة ومواطنين ، للقبض على رجل واحد — وبقليل من التوفيق ، سنقبض عليه ! " .

قال كلارك بهدوء :

" من السهل ملاحظة أنك لا تهتم بالرياضة ، أيها المفتش " .

دقق كروم النظر فيه .

قال : " ماذا تقصد بذلك ، يا سيد كلارك ؟ " .

" ألا تعرف أن الأربعاء القادم هو موعد إقامة سباق سانت ليجر في دونكاستر؟ "

أسقط في يد المفتش . ولم يستطع حتى لو أن ينطق عبارته المعتادة " أحقاً ذلك ؟ " ، وبدلاً من ذلك قال :  
" هذا صحيح . نعم ، هذا سيزيد الأمر صعوبة ... " .  
إن " إيه . بي . سي " هذا ليس مغفلاً ، حتى لو كان مجنوناً .

صمت الجميع لمدة دقيقة أو دقيقتين لاستيعاب الموقف . الجماهير الموجودة على مضمار السباق ، والجمهور الإنجليزي المحب للرياضة — والتعقيدات التي لا تنتهي .

قال بوارو بصوت منخفض :  
" هذه عبقرية . كل هؤلاء الناس هناك ، تخيلوا هذا " .

قال كلارك : " في اعتقادي ، أن القتل سيحدث على مضمار السباق — من المحتمل أثناء تقدم سباق ليجر " .  
في هذه اللحظة استمتعت غرائزه الرياضية وقتياً بهذه الفكرة . . .

نهض المفتش كروم ، وأخذ معه الخطاب . وقال :  
" سباق سانت ليجر هو أحد التعقيدات ، وهذا من سوء حظنا " .

ثم هم بالخروج . وسمعنا جلبة في الردهة . وبعد ذلك بدقيقة دخلت ثورا جراى . وقالت بتلهف :



" أخبرنى المفتش بوصول خطاب آخر . أين ستحدث هذه المرة ؟ " .

كان الجو يمطر بالخارج . وكانت ثورا ترتدى معطفًا أسود وجونلة معطف من الفراء . وكان على جانب رأسها ذات الشعر الذهبى قبعة سوداء صغيرة .

كانت توجه كلامها إلى فرانكلين كلارك وذهبت نحوه ، ثم وضعت يدها على ذراعه ، وانتظرت منه الجواب .

أجابها قائلاً : " دونكاستر — فى يوم سباق سانت ليجر " .

جلسنا للتشاور . غنى عن القول أننا عزمنا على الحضور ، ولكن لقاء السباق قد أربك كل الخطط التى وضعناها بكل عناية من قبل .

وتملكنى الشعور بالإحباط . فماذا يمكن أن تفعل فرقة صغيرة مؤلفة من ستة أشخاص ، مهما كانت قوة اهتمامهم الشخصى بالموضوع ؟ حيث ستكون هناك أعداد لا حصر لها من قوات الشرطة ، عيونهم مفتوحة وفى منتهى اليقظة ، يراقبون كل الأماكن المحتملة . فما الذى سيضيفه ست أزواج من العيون ؟

مع ذلك ، وكأنه كان يرد على ما يدور فى ذهنى ، رفع بوارو صوته . كان يتكلم وكأنه مُعَلِّم أو رجل دين .

قال : " أبنائى ، لا يجب أن تفرق قوتنا . ولا بد علينا أن نواجه هذا الموقف بخطة وترتيب فى أفكارنا . ولا بد

أن نبحث عن الحقيقة بيننا وليس فى الخارج . ويجب أن نقول لأنفسنا — كل واحد منا — ماذا /عرف عن هذا القاتل ؟ وبهذا يمكن أن نكون صورة مركبة عن الرجل الذى نحن بصدد البحث عنه " .

تنهدت ثورا بصورة تدل على قلة الحيلة قائلة :  
" نحن لا نعرف عنه شيئاً " .

" كلا ، كلا ، يا آنستى . هذا ليس صحيحاً . كل واحد منا يعرف عنه شيئاً - إذا تمكنا فقط من اكتشاف هذا الشيء الذى نعرفه عنه ، وإننى على يقين بأن المعرفة موجودة ، استطعنا الوصول إليه " .

هز كلارك رأسه وقال :

" نحن لا نعرف أى شيء عنه — هل هو كبير أم صغير ، أشقر أم أسمر ! فلم يسبق لأى منا رؤيته أو الحديث إليه ! ولقد ناقشنا كل الأشياء التى نعرفها مرات ومرات " .

" ليس كل ما تعرفون ! على سبيل المثال الآنسة جراى قد أخبرتنا هنا بأنها لم تر أو تتحدث إلى أى غريب فى اليوم الذى قتل فيه السيد كارمايكل كلارك " .

أومأت ثورا برأسها .

" هذا صحيح تماماً " .

" صحيح هذا ؟ لقد أخبرتنا السيدة كلارك ، يا آنسة ، بأنها رأتك من نافذة حجرتها واقفة أمام المدخل تتحدثين إلى رجل ما " .

بدت دهشة حقيقية على وجه الفتاة . بكل تأكيد لم تكن لتوصف هذه النظرة الصافية إلا بكونها حقيقية :  
 " أراثنى السيدة كلارك أتحدث إلى رجل غريب ؟ " .  
 هزت رأسها .

" من الممكن أن تكون السيدة كلارك مخطئة . أنا لم — أوه ! " .

جاء هذا التعجب فجأة — واندفع منها . وتوردت وجنتاها .

قالت : " تذكرت الآن ! يا لغبائى ! لقد نسيت ذلك تماماً . ولكنه لم يكن أمراً مهماً . فلم يكن سوى البائعين الذين يتجولون لبيع الجوارب ، أحد الناس المتقاعدین من الجيش . إنه فى غاية الإلحاح . وكان على أن أتخلص منه . كنت على وشك عبور الردهة عندما أتى إلى الباب . ثم تحدث إلى بدلاً من أن يرن جرس الباب ولكن كان يبدو أنه رجل غير مؤذٍ تماماً . وهذا ما جعلنى على ما أعتقد أنسى كل شيء عنه .

أخذ بوارو يتأرجح للأمام وللخلف ، ويداه معقودتان فوق رأسه . وكان يتمتم لنفسه بقوة شديدة لدرجة أنه لم يتكلم أحد ، ولكن دقق الجميع النظر فيه " .

كان يتمتم قائلاً : " جوارب . . . جوارب . . . جوارب . . . جوارب . . . جوارب . . . إنه القاسم المشترك — نعم . . . منذ ثلاثة أشهر . . . ومنذ عدة أيام . . . والآن . يا إلهى ، لقد وجدتها ! " .

انتصب فى جلسته ثم رمقنى بنظرة سريعة :  
 " ألا تتذكر ، يا هاستنجز ؟ أندوفر . والمتجر . عندما  
 صعدنا إلى الطابق العلوى . فى حجرة النوم . على أحد  
 الكراسى . كان هناك زوج جديد من الجوارب الجديدة  
 المصنوعة من الحرير . والآن أدركت ما الذى أثار انتباهى  
 منذ يومين . إنه أنت ، يا آنسة — " ، ثم التفت إلى  
 ميجان . " كنت قد ذكرت أمك التى بكت لأنها اشترت  
 لأختك زوجاً جديداً من الجوارب الجديدة فى اليوم الذى  
 قتلت فيه . . . " .

ثم التفت إلينا جميعاً .

" ألا ترون ؟ إنه نفس الموقف تكرر ثلاث مرات . لا  
 يمكن أن يكون ذلك من قبيل المصادفة . عندما تحدثت  
 الآنسة كان عندى إحساس بأن ما قالت له علاقة بشيء  
 ما . والآن علمت ما الذى يرتبط به . كلمات جارة السيدة  
 آشر ، السيدة فولر . عن أولئك الذى يحاولون دائماً بيع  
 الأشياء لها — وقد ذكرت الجوارب . أخبرينى ، يا  
 آنسة ، أليس صحيحاً بأن أمك لم تشتري هذه الجوارب  
 من متجر بل من أحد البائعين الذى جاء إلى المنزل ؟ " .

" نعم — نعم — قد فعلت هذا . . . تذكرت  
 الآن . ولقد قالت شيئاً عن شعورها بالأسى على هؤلاء  
 الناس التعساء الذين يطوفون ويحاولون تجميع طلبات  
 شراء " .



صاح فرانكلين : " ولكن ما العلاقة ؟ فمجيء رجل يبيع الجوارب لا يثبت شيئاً " .  
 " سأخبرك ، يا صديقي ، لا يمكن أن يكون ذلك من قبيل الصدفة . فهناك ثلاث جرائم — وفي كل مرة كان هناك رجل يبيع الجوارب ويتجسس على المكان " .  
 دار حول ثورا .

قال : " تحدثني ! صفي هذا الرجل " .  
 نظرت إليه الفتاة مشدوهة .  
 " لا أستطيع . . . لا أعرف كيف . . . أعتقد أنه ، كان يرتدى نظارة . . . ومعطفاً قديماً . . . " .  
 " أفضل من ذلك ، يا آنسة " .

" كان ظهره منحنيًا . . . لا أعرف . فلم أنظر إليه تقريبًا . فلم يكن من نوع الرجال الذي يمكن أن تلحظه . . . " .

قال بوارو باهتمام :

" أنت على صواب ، يا آنسة . فإن سر عمليات القتل الثلاث يكمن في وصفك للقاتل — لأنه دون أدنى شك كان ذلك هو القاتل ! فلم يكن من نوع الرجال الذي تلحظه ، نعم — ليس هناك شك في ذلك . . . لقد وصفت القاتل ! " .

## الفصل ٢٢

### غير مقتبس من قصة النقيب هاستجز الشخصية

جلس السيد ألكساندر بونابرت كاست بلا حراك .  
وبرد افطاره فى الطبق دون أن تمتد يده إليه . وكانت  
هناك جريدة تستند إلى إبريق الشاى ، حيث كانت هى  
التي يقرأها السيد كاست باهتمام بالغ .  
فجأة نهض من مجلسه ، وأخذ يذرع الغرفة جيئة  
وذهاباً لمدة دقيقة ، ثم ارتمى على كرسى بجانب النافذة .  
ثم دفن رأسه بين يديه وأصدر أنيناً مكتوماً .  
لم يسمع صوت الباب الذى فتح . كانت السيدة  
ماربرى ، صاحبة العقار ، واقفة فى مدخل الباب .  
" كنت أتساءل إذا كنت ترغب فى - ماذا حدث ؟ هل  
أنت بخير ؟ " .

رفع السيد كاست رأسه من بين يديه .  
" لا شىء . لا شىء على الإطلاق ، يا سيدة ماربرى .  
فأنا — لا أشعر بأننى على ما يرام هذا الصباح " .  
نظرت السيدة ماربرى إلى صينية الطعام .  
" هكذا فهمت . فأنت لم تلمس طعام فطورك . هل  
يؤلمك رأسك ثانية ؟ " .

" لا . على الأقل ، نعم . . . فأنا — أنا لست  
فى حالتى الطبيعية فقط " .  
" يؤسفنى ذلك . من المؤكد أنك لن تخرج اليوم فى  
هذه الحالة " .

قفز السيد كاست من مكانه فجأة .  
كلا ، كلا . يجب على أن أذهب . إنه عمل مهم .  
فى غاية الأهمية " .  
كانت يدها ترتعشان . وعندما لا حظت السيدة ماربرى  
اضطرابه ، حاولت تهدئته .

قالت : " حسناً ، إذا كان يلزم عليك الذهاب —  
فلتذهب . هل ستذهب بعيداً هذه المرة ؟ "  
" لا . فأنا ذاهب إلي " ثم تردد لدقيقة أو دقيقتين —  
" تشيلتنام " .

كان هناك شىء غريب فى الطريقة المترددة التى نطق  
بها الكلمة لدرجة أن السيدة ماربرى نظرت إليه  
باستغراب .

قالت بطريقة ودية : " إن تشيلتنام مكان لطيف ، لقد  
ذهبت إلى هناك من بريستول منذ عام . والمتاجر هناك  
رائعة للغاية " .

انحنى السيدة ماربرى بصعوبة — فالانحناء لا  
يناسب قوامها — وذلك لكى تلتقط الجريدة التى  
كانت ملقاة مجمدة على الأرض .

قالت وهى تنظر إلى العناوين قبل أن تضع الصحيفة مرة أخرى على المنضدة : " لا شىء غير هذا العمل الإجرامى فى صحف هذه الأيام ، وهذا يصيبنى بالذعر ، فعلاً . ولذلك لا أقرأها . فهذا يعيد إلى الأذهان سيرة جاك السفاح مرة أخرى " .

تحركت شفتا السيد كاست ولكن لم يصدر صوت منهما .

قالت السيدة ماربرى : " دونكاستر هى المكان الذى سينفذ فيه جريمته القادمة ، وغداً ! أمر يجعل جسمك ينتفض خوفاً ، أليس كذلك ؟ لو كنت أعيش فى دونكاستر ويبدأ إسمى بحرف " دى " ، لكنت قد رحلت منها فى أول قطار ، وهذا ما كنت سأفعله . فما كنت لأجازف بحياتى . ماذا قلت يا سيد كاست ؟ " " لا شىء ، يا سيدة ماربرى — لا شىء " .

" إنها السباقات وكل شىء . لا شك أنه يظن أنه سينتهز فرصته هناك . فهم يقولون إن مئات من رجال الشرطة سوف يتدفقون إلى هناك و — إنك ، تبدو يا سيد كاست فى حالة سيئة فعلاً . أليس من الأفضل أن تتناول قدرًا يسيرًا من أى شىء ؟ ولا ينبغى عليك ، بالفعل ، أن تسافر اليوم " .

نهض السيد كاست .

" إنه أمر ضرورى ، يا سيدة ماربرى . فلقد تعودت دائماً على الانضباط فى كل — شئونى . لابد أن —



لابد أن أكون محل ثقة الآخرين ! عندما أتعهد بعمل شيء ، فإننى أنفذه بكل دقة . فهذه هى الوسيلة الوحيدة لإحراز تقدم فى — فى العمل — .  
” ولكن إذا كنت مريضاً ؟ ”

” أنا لست مريضاً ، يا سيدة ماربرى . كل ما هنالك أنى قلق بشأن — بعض الأمور الشخصية . ولم أنم جيداً . إننى على ما يرام بالفعل ” .

كان أسلوبه فى منتهى الحزم لدرجة أن السيدة ماربرى رفعت صينية الطعام وغادرت الحجرة على مضض .

سحب السيد كاست حقيبة ملابس من تحت السرير وبدأ يحزم أمتعته : البيجامات ، وحقيبة حمام ، وياقة احتياطية ، وخف جلدى . وبعد ذلك قام بفتح أحد الدواليب ، ونقل ستة أو ما يقاربها من صناديق الكرتون العريضة بحجم عشر بوصات فى سبع من أحد الأرفف إلى الحقيبة .

دقق النظر فقط فى دليل القطارات الموجود على المنضدة ، ثم غادر الحجرة : والحقيبة فى يده .  
قام بوضع الحقيبة فى الردهة ، وارتدى قبعته ومعطفه . أثناء قيامه بذلك تنهد بعمق ، بعمق شديد لدرجة أن الفتاة التى خرجت من حجرة على الجانب نظرت إليه باهتمام .  
” هل هناك شيء ، يا سيد كاست ؟ ” .

" لا شيء ، يا آنسة ليلي " .

" لقد كنت تتنهد بشدة ! " .

قال السيد كاست فجأة :

" هل أنت عرضة للهواجس ، يا آنسة ليلي أو للأفكار التشاؤمية ؟ " .

" لا أعرف ذلك ، بالفعل ... بالطبع تكون هناك أيام تشعر فيها بأن كل شيء لا يسير على ما يرام وهناك أيام تنصلح فيها الأمور " .

قال السيد كاست : " هذا صحيح " .

ثم تنهد مرة أخرى .

" حسنًا ، إلى اللقاء يا آنسة ليلي . وداعًا . ولقد كنت عطوفة على للغاية هنا " .

ضحكت الآنسة ليلي قائلة : " لا تقل وداعًا وكأنك لن تعود مرة أخرى " .

" لا ، لا ، بالطبع لا " .

ضحكت الفتاة وقالت : " أراك يوم الجمعة ، أين ستذهب هذه المرة ؟ للشاطئ مرة أخرى ؟ " .

" كلا ، كلا — إلى — تشيلتنام " .

" إنها مكان لطيف ، أيضًا . ولكنها ليست بجمال توركووى . من المؤكد أنها كانت فى غاية الجمال . أود أن أقضى فيها إجازتى العام القادم . على فكرة ، من المؤكد أنك كنت على مقربة من المكان الذى كانت فيه حادثة

القتل ——— حادثة إيه . بى . سى . فلقد وقعت عملية  
القتل أثناء تواجدك هناك ، أليس كذلك ؟ ” .  
” ن ——— نعم . ولكن تشيلتنام على بعد ستة أو  
سبعة أميال من هناك ” .  
” مع ذلك ، فمن المؤكد أنه كان أمراً مثيراً ! وربما  
تكون قد مررت على القاتل فى الشارع ! وربما كنت  
قريباً منه جداً ! ” .  
قال السيد كاست بابتسامة شاحبة لدرجة أن ليلى  
ماربرى لاحظت ذلك .  
” نعم ، ربما ، بالطبع ” .  
” سيد كاست ، أنت لا تبدو على مايرام ” .  
” إنى على مايرام ، على مايرام تماماً . وداعاً يا آنسة  
ماربرى ” .  
أصابه الارتباك وهو يرفع قبعته ، وأمسك بالحقيبة ،  
وأسرع خارجاً من الباب الأمامى .  
قالت ليلى ماربرى ببساطة : ” يا لهذا العجوز ، يبدو  
لى أنه نصف معتوه ” .

قال المفتش كروم لمساعدته:

” قم بعمل قائمة بكل الشركات التى تصنع الجوارب  
وتروجها . وأريد قائمة بأسماء كل الوكلاء ——— كما تعلم ،  
الأشخاص الذين يبيعون بالعمولة والذين يطوفون للبيع ” .  
” هل هذه قضية ” إيه . بى . سى ” يا سيدى ؟ ” .

" نعم . إحدى أفكار السيد هيركيول بوارو " . كانت هناك نبرة من الازدراء فى صوت المفتش " . من المحتمل ألا يكون هناك شىء فى ذلك ، ولكننا لن نهمل أى فرصة ، مهما كانت ضعيفة " .

" حقاً ، سيدى . فلقد حقق بوارو فى أيامه الكثير ، ولكنى أعتقد أن الجنون قد لعب برأسه قليلاً الآن " .

قال المفتش كروم : " إنه دجال ، يتظاهر دائماً . ويخدع بعض الناس . لا يخدعنى أنا بالفعل . والآن بالنسبة للترتيبات فى دونكاستر ... " .

قال توم هارتيجان لـ " ليلى ماربرى " :

" رأيت ضابطك المتقاعد هذا الصباح " .

" من ؟ السيد كاست ؟ " .

" رأيت كاست . فى يوستون . كان يبدو كدجاجة تائهة كالعادة . أعتقد أن هذا الشخص شبه معتوه . وفى حاجة لشخص يهتم به . فى البداية سقطت الجريدة من يده وبعد ذلك سقطت منه التذكرة . قمت بالتقاط تذكرته — ولم يكن لديه أدنى فكرة أنه فقدها . شكرنى بطريقة مرتبكة ، وأعتقد أنه لم يعرفني " .

قالت ليلى : " لقد رآك فقط وأنت تمر فى الردهة ، ولم يكن ذلك كثيراً " .

أخذا يتراقصان فى باحة الرقص .

قال توم : " ترقصين بطريقة جميلة " .



قالت ليلي وهي تقترب منه أكثر : " أكمل " .  
واصل الرقص ثانية .  
ثم سألت ليلي فجأه : " هل قلت يوستون أم  
باينتون ؟ أقصد أين رأيت كاست العجوز ؟ " .  
" فى يوستون " .  
" هل أنت متأكد ؟ " .  
" بالطبع إنى متأكد . ماذا تعتقدين ؟ " .  
" شىء مضحك . ظننت بأنك ذهبت إلى تشيلتنام عن  
طريق باينتون " .  
" ولذا تسألين . ولكن كاست العجوز لم يكن متجهًا  
إلى تشيلتنام . لقد كان قاصدًا دونكاستر " .  
" تشيلتنام " .  
" دونكاستر . أنا أعرف ذلك ، يا حبيبتي ! فأنا قد  
التقطت تذكركه من على الأرض ، أليس كذلك ؟ " .  
" ولكنه أخبرنى بأنه ذاهب إلى تشيلتنام . أنا متأكدة  
من ذلك " .  
" لقد فهمت خطأ . فهو كان ذاهبًا إلى دونكاستر .  
بعض الناس محظوظون تمامًا . وكنت أتمنى أن أحصل  
على تذكرة لحضور سباق ليجر " .  
" لا أعتقد أن السيد كاست قد ذهب إلى حضور  
السباق ، فلا يبدو من هذا النوع . آه ، يا توم ، أتمنى ألا  
يُقتل . ففى دونكاستر ستكون جريمة القتل " .  
" سيكون كاست بخير . فاسمه لا يبدأ بحرف " دى " .

" كان من الممكن أن يقتل المرة السابقة . فقد كان بالقرب من تشرستون فى توركوای عندما وقعت حادثة القتل الأخيرة " .

" أكان هناك ؟ هذه مصادفة ، أليس كذلك ؟ " .  
ضحك توم .

لم يكن فى بيكسهيل المرة السابقة ، أليس كذلك ؟ " .  
عقدت ليلى حاجبيها .

" كان غير موجود . . . نعم ، تذكرت أنه كان غير موجود . . . لأنه نسي ثوب السباحة . حيث كانت أمى تصلحه له . وقالت : " ها قد ذهب السيد كاست بالأمس دون ثوب السباحة بعد كل هذا " ، فقلت لها : " لا يهم ثوب السباحة القديم — فلقد كانت هناك تلك الجريمة المروعة . أضفت : " ماتت فتاة شنقاً فى بيكسهيل " .  
" إذا كان قد أراد ثوب السباحة ، فمن المؤكد انه كان ذاهباً إلى الشاطئ " . — تجعد وجهه من الضحك " .  
كم تدفعين إذا ثبت أن هذا المعتوه العجوز هو القاتل بعينه ؟ " .

ضحكت ليلى وقالت : " السيد كاست المسكين ؟ إنه لا يستطيع أن يؤذى ذبابة " .

واصل الرقص بسعادة — ولم يكن فى ذهنيهما أى شىء سوى متعة الأنس ببعضهما البعض . وكان شىء يعتمل فى عقليهما الباطنين .

## الفصل ٢٣

١١ سبتمبر . دونكاستر

دونكاستر !

أعتقد ، أنى سأظل أذكر يوم ١١ سبتمبر ما حييت .  
بالفعل ، كلما أرى أى إشارة عن سانت ليجر يذهب  
تفكيرى بصورة تلقائية لا لسباق الخيول ولكن لعملية  
القتل .

وعندما أسترجع مشاعرى ، يكون الشئ الأكثر  
وضوحاً هو شعوراً مقزراً بالنقص . كنا هنا — فى المكان  
— بوارو — وأنا — وكلارك ، وفريزر ، وميجان  
برنارد ، وثورا جراى ، ومارى درور ، وفى النهاية ما  
الذى استطاع أى منا القيام به ؟

كنا نعول على أمل بائس — وعلى فرصة أن نرى  
وجهاً أو شكلاً — من بين آلاف الناس — تم رؤيته فى  
مناسبة منذ شهر أو شهرين أو ثلاثة أشهر ماضية .  
كانت الاحتمالات فى الحقيقة أكبر من ذلك .  
والشخص الوحيد فىنا الذى من الممكن أن يقوم بهذا  
التعرف هو ثورا جراى .

ضاع بعض هدوئها تحت ضغط هذا التوتر . فسلوكها الهادئ الرزين قد تلاشى . وجلست تفرك يديها ، وهى على وشك البكاء تقريباً ، وتتحدث إلى بوارو بارتباك .  
 " لم أنظر إليه بالفعل . . . لم أفعل ؟ لكم كنت غبية . كلكم تعتمدون على . . . وأنا سوف أخذلكم . لأننى حتى لو رأيته مرة ثانية ، من الممكن ألا أعرفه . فأنا لا أذكر وجوه الناس جيداً " .

وعلى الرغم مما كان يقوله لى بوارو ، وبالرغم من قسوته فى نقد الفتاة ، إلا أنه لم يظهر شيئاً فى هذه اللحظة إلا العطف . فقد كان سلوكه حنوناً إلى حد بعيد . وأدهشنى أن بوارو يتعاطف مع الجميلات فى المحن أكثر منى .

ربت كتفها بعطف .

" الآن ، يا صغيرتى ، لا داعى لهذه الحالة الهيستيرية . لن نصل إليه هكذا . إذا حدث ورأيت هذا الرجل ، فستعرفينه " .  
 " كيف تعرف هذا ؟ " .

" لأسباب عديدة — منها ، لأن الأحمر يخلف الأسود " .

صحت قائلاً : " ماذا تعنى يا بوارو ؟ " .

" أنا أتحدث بلغة القمار . ففى الروليت يكون هناك طلب على اللون الأسود — ولكن فى النهاية لا بد أن يظهر الأحمر . إنها القوانين الحسابية للحظ " .



" أتعنى بأن الحظ يتغير ؟ " .

" تمامًا ، يا هاستنجز . وعندها يفتقر المقامر ( أو القاتل ، ولكنه أفضل من المقامر لأنه لا يخاطر بماله ولكنه يخاطر بحياته ) إلى التوقع الذكى . وبسبب فوزه يظن أنه سيستمر فى الفوز ! فهو لا يتوقف عن المقامرة فى توقيت جيد وجيوبه ممتلئة . ولذلك ففى الجريمة لا يستطيع المجرم الناجح أن يتخيل إمكانية عدم النجاح ! فهو يعطى لنفسه كل الثقة للقيام بأداء ناجح — ولكن أود أن أخبركم ، أصدقائى ، مهما كان إحكام التخطيط ، لن يكتب لأى جريمة النجاح دون الحظ ! " .

اعترض فرانكلين كلارك : " ألم ينجح هذا إلى حد كبير ؟ " .

لوح بوارو بيديه بإثارة .

" لا ، لا . إنها فرصة متساوية ، ولكن لابد أن تكون فى صالحك . فكر فى ذلك ، كان من الممكن أن يدخل شخص متجر السيدة آشر فى نفس لحظة خروج القاتل . وكان من الممكن أن يفكر هذا الشخص فى النظر وراء طاولة البيع ، ويرى جثة المرأة القتيلة — وكان إما أن يضع يديه على القاتل مباشرة أو يكون لديه القدرة على إعطاء الشرطة وصفًا دقيقًا للقاتل والذى كان سيقبض عليه على الفور " .

أقر كلارك بذلك " نعم ، بكل تأكيد ، كان ذلك ممكنًا " .

" ما أريد الوصول إليه هو أن القاتل لابد من أن ينتهز الفرصة " .

" تمامًا . فالقاتل مثل المقامر . ومثل بقية كثير من المقامرين ، لا يعرف متى يتوقف عن القتل . فمع كل جريمة يرتكبها يزداد ثقة في نفسه . ويعجز عن تقييم الأمور . فهو لا يقول " لقد كنت ذكيًا ومحظوظًا ! وتتعاظم ثقته في ذكائه . . . . . وعندها ، أصدقائي ، تدور الكرة ، وينتهى الطلب على اللون — ويخسر كل ما يملكه .

سألت ميجان وهي تقطب حاجبيها في عبوس " هل تعتقد أن ذلك سيحدث في حالتنا هذه ؟ " .

" لابد أن يحدث هذا عاجلاً أم آجلاً ! فحتى الآن الحظ يحالف المجرم — وعاجلاً أم آجلاً لابد أن يتغير الحظ ليكون حليفنا . أعتقد أنه تحول بالفعل ! فدلالة الجوارب هو البداية . فالآن ، على الرغم من أن كل شيء يسير كما يريد ، فسيمانه كل شيء ! وسيبدأ ، أيضاً ، في ارتكاب أخطاء ... " .

قال فرانكلين : " أود القول إنك تبث فينا الأمل ، فكلنا في مسيس الحاجة إلى قليل من الراحة . حيث يملكني شعور كبير بالعجز منذ أن استيقظت هذا الصباح " .

قال دونالد فريزر : " يبدو لي أنه من الصعب للغاية أن نحقق شيئاً له قيمة ملموسة " .

تكلمت ميجان فجأة وبحدة : " لا تكن انهزاميًا ،  
يا دونالد " .

قالت مارى درور وقد أحمر وجهها قليلاً : " رأى  
أنكم لا تعرفون ما قد يحدث . فهذا الشيطان موجود فى  
هذا المكان ، مثلنا تمامًا — ومن يعلم ، فقد نصادفه  
فى أى وقت ، فأنت قد تقابل الناس مصادفة بأغرب  
الطرق ! " .

قلت بغضب : " أتمنى لو كنا نستطيع فعل المزيد " .  
" لا بد أن تعرف ، يا هاستنجز ، أن الشرطة تقوم  
بكل ما يمكن القيام به . فلقد تم إشراك رجال شرطة  
مميزين . ربما يكون أسلوب المفتش كروم مثيرًا للضيق ،  
ولكنه رجل شرطة قدير ، وكذلك العميد أندرسون ، رئيس  
الشرطة ، فهو رجل يعتمد عليه . ولقد قاموا بعمل كل  
التدابير الممكنة لحراسة ومراقبة المدينة ومضمار السباق .  
وسيكون هناك رجال شرطة فى ملابس عادية فى كل  
مكان . وهناك أيضًا الحملة الإعلامية . فلقد تم تحذير  
ال جماهير جيدًا " .

هزّ دونالد فريزر رأسه . وقال بطريقة متفائلة :  
" أعتقد ، أنه لن يقدم على شيء ، وإلا يكون  
مجنونًا ! " .

قال كلارك بجفاء : " لسوء الحظ ، أنه مجنون ! ما  
رأيك يا سيد بوارو ؟ هل سيتخلى عن هذا العمل أم سيقدم  
عليه ؟ " .

" فى رأى أن قوة جنونه قد وصلت لدرجة تجبره على تنفيذ وعده ! فعدم القيام بذلك سيكون بمثابة اعتراف بالفشل ، ولن يسمح له تكبره المجنون بذلك . وهذا هو رأى الطبيب تومسون أيضاً . وأملنا أن يتم القبض عليه أثناء المحاولة " .

هزّ دونالد رأسه للمرة الثانية : " سوف يكون مأكراً جداً " .

نظر بوارو فى ساعته . فهمنا الإشارة . حيث اتفقنا على القيام بدورية حراسة طوال النهار ، لحراسة أكبر عدد ممكن من الشوارع فى الصباح ، ثم بعد ذلك نأخذ مواضعنا فى نقاط مختلفة على مضمار السباق .

أقول " نحن " بالطبع ، لأننى لو أصبحت بمفردى ستكون هذه المراقبة عديمة النفع تقريباً ، حيث من الممكن أن تنعدم فرصة وقوع عيني على المجرم . مع ذلك ، وحيث إن فكرتنا كانت التفرق لتغطية أكبر مساحة ممكنة ، فقد اقترحت أن أقوم بمرافقة إحدى السيدات .

وافق بوارو — بعد أن غمز لى بعينه .

ذهبت الفتيات لإحضار قبعاتهن . وكان دونالد فريزر واقفاً بجانب النافذه يراقب ، ومن الواضح أنه كان غارقاً فى التفكير .

دقق فرانكلين كلارك نظره فيه ، ثم فهم أنه شارد الذهن لدرجة لا تجعله يسمع ما يقال ، ثم خفض صوته مخاطباً بوارو .



" سيد بوارو . أعلم أنك قد ذهبت إلى تشرستون ،  
وقابلت زوجة أخى . فهل قالت — أو ألمحت —  
أقصد — هل أوحى لك — ؟ " .

ثم سكت من الخجل .

أجاب بوارو بوجه علتة البراءة مما أثار شكوكى .  
" ماذا ؟ ماذا — قالت أو ألمحت أو أوحى زوجة  
أخيك به ؟ " .

احمر وجه فرانكلين .

" من المحتمل أنك تعتقد أن هذا ليس بالتوقيت  
المناسب للحديث عن أشياء شخصية — " .  
" إطلاقاً ! " .

" ولكنى أريد أن أدخل فى الموضوع مباشرة " .  
" رائع " .

هذه المرة أعتقد أن كلارك بدأ يشك فى وجه بوارو  
الخالى من التعبير الذى يخفى وراءه الإثارة الداخلية .  
" إن زوجة أخى سيدة لطيفة للغاية — ولقد كنت  
معجباً بها على الدوام — ولكن نظراً لإصابتها بمثل هذا  
المرض — وتعاطيها العقاقير المخدرة وخلافه —  
يميل الإنسان إلى توهم أشياء عن الآخرين ! " .  
" نعم ! " .

لمحت غمزة بوارو بعينه هذه المرة .

ولكن فرانكلين كلارك كان منشغلاً فى مهمته  
الدبلوماسية ، ولم يلحظ شيئاً . وقال : " إن الأمر يتعلق  
بـ " ثورا " — الأنسة ثورا " .

قال بوارو بصوت يدل على الدهشة البريئة :  
" أتتحدث عن ثورا جراى ؟ " .

" نعم ، فالسيدة كلارك لديها أفكار معينة فى ذهنها .  
وكما تعلم ، فـ " ثورا " — أقصد الأنسة جراى - فتاة  
على قدر من الجمال — " .

وافقه بوارو : " نعم — ربما " .

" والنساء ، حتى أكملهن خلقاً ، يحققن على بعضهن  
البعض . بكل تأكيد كانت ثورا لا تمثل شيئاً لأخى —  
كان يقول دائماً إنها أفضل سكرتيرة عملت معه —  
وأنه معجب بها ، أيضاً . ولكن كان ذلك بشكل  
صريح ومباشر تماماً . أقصد أن ثورا لم تكن من  
الفتيات — " .

قال بوارو موافقاً إياه : " لا بالطبع " .

" ولكن زوجة أخى فهمت الأمر بأنه — حسناً —  
بمحمل الغيرة ، على ما أعتقد . ولكنها لم تبدى شيئاً  
من هذا . ولكن بعد موت كار ، عندما أثيرت قضية  
بقاء الأنسة جراى — أصبحت فى منتهى القسوة  
والغضب . بالطبع ، كان ذلك بسبب المرض والمورفين  
وكل هذا — وهذا ما تقوله الممرضة كابستيك — وتقول

إنه لا يجب أن نلومها لأنها تضع هذه الأفكار فى ذهنها — " .

توقف عن الكلام .

" وماذا بعد ؟ " .

" ما أود أن تفهمه ، يا سيد بوارو ، أنه لا يوجد ما يسوء فى كل هذا على الإطلاق . فهو مجرد خيالات امرأة مريضة . وانظر إلى هذا ، ثم تحسس جيبه وأخرج منه خطاباً . تسلمت هذا الخطاب من أخى عندما كنت فى شبه جزر المالاي . أود أن تقرأه لأنه يوضح العلاقة التى كانت بينهما بالضبط " .

أخذ بوارو الخطاب . أتى فرانكلين بجانبه وأشار بأصبعه إلى بعض مقتطفات منه وقرأها بصوت عال :

" — كل شيء هنا يسير كالمعتاد . وقد تعافت

تشارلوت من الألم بصورة معقولة . كنت أتمنى أن أقول أكثر من ذلك . ربما تذكر ثورا جراى ؟ فإنها عزيزة إلى وتمثل راحة لى أكبر من أن أصفها إليك . فلولاها ما كنت لأعرف كيف اجتاز هذا الوقت العصيب . فعطفها واهتمامها لا يفتران . وتتمتع بذوق رفيع وحس عال بالأشياء الجميلة وتشاركنى حبى لفن الخزف . لكم كنت محظوظاً لأن أجد فتاة مثلها . لا يمكن أن تضاهيها ابنة لكونها رفيقة عطوفة . كانت حياتها صعبة ولم تكن حياة سعيدة ، ولكنى سعيد بأنها هنا تشعر بالحب الصادق وأن لها بيتاً .

قال فرانكلين : " كما ترى ، كان هذا شعور أخى

تجاهها . كان يعتبرها ابنته . ولكن ما يجعلنى أشعر

بالظلم هو حقيقة أنه بمجرد موت أخى ، قامت زوجته بطردها من المنزل ! فالنساء شياطين بالفعل ، يا سيد بوارو .

" تذكر أن زوجة أخيك مريضة وتقاسى من الألم . " .  
 " أعلم ذلك . وهذا ما أذكر نفسي به دائماً . لا يجب على الإنسان أن يحكم عليها . مع ذلك ، فكرت بأن أظهر لك هذا . فأنا لا أريد أن يكون لديك انطباع سيئ عن ثورا بسبب أى شىء قالته السيدة كلارك . " .  
 أعاد بوارو الخطاب إليه . وقال مبتسماً : " أود أنؤكد لك أننى لا أسمح لنفسي بأن يتكون لدى انطباع خاطئ بناء على ما يقوله شخص . فأنا أكون أحكامى بنفسى " .

قال كلارك وهو يخفى الخطاب : " حسناً ، إننى سعيد لأننى أطلعتك عليه على كل حال . هاهن الفتيات قد أقبلن . من الأفضل أن ننطلق " .

أثناء مغادرتنا للحجرة نادى على بوارو .  
 " هل عزمت على مرافقتنا ، يا هاستنجز ؟ " .  
 " نعم . فأنا لا أرغب فى أن أظل هنا بلا عمل " .  
 " هناك عمل ذهنى إلى جانب العمل البدنى ، يا هاستنجز " .

قلت : " أنت أفضل منى فى العمل ذهنى " .



" أنت على صواب بلا أى جدال ، يا هاستنجز .  
فهل أكون صائبًا إذا قلت إنك تنوى أن تكون مرافقًا  
لإحدى السيدات ؟ " .

" هذا صحيح " .

" أى منهن تريد أن تكون برفقتها ؟ " .

" أنا — لم — لم أقرر بعد " .

" فما رأيك فى الآنسة برنارد ؟ " .

" قلت معترضًا : " إنها من النوع المستقل " .

" وما رأيك فى الآنسة جراى ؟ " .

" نعم ، فهى أفضل " .

" أعرف ، يا هاستنجز ، على الرغم ، من عدم  
صدقك الواضح ! فأنت قد عقدت عزمك من البداية على  
قضاء النهار مع ملاكك الأشقر ! " .

" كفاك ، يا بوارو ! " .

" آسف أننى أربك خططك ، ولكن على أن أطلب منك  
مرافقة شخص آخر " .

" حسنًا . أنا أرى أن لديك ميلًا نحو هذه الفتاة  
الهولندية " .

" قال بوارو : " الشخص الذى يجب عليك مرافقته هو  
مارى درور — وأطلب منك ألا تفارقها " .

" ولكن ، لماذا ، يا بوارو ؟ " .

" لأن اسمها ، ياعزيزى ، يحتوى على حرف  
" دى " ، ويجب ألا نخاطر " .

فهمت حكمة وصدق ملاحظته . فى البداية كان ذلك يبدو احتمالاً بعيداً . ولكنى بعد ذلك أدركت أن هذا المجرم يضمّر عداً جنونياً لـ بوارو ، وربما يكون قد اطلع على كل تحركات بوارو ، وفى هذه الحالة سيكون القضاء على مارى درور الضربة الرابعة والقاضية بالنسبة له .

وعدت بأن أكون مخلصاً على قدر الثقة التى وضعت فى .

خرجت وتركت بوارو جالساً على كرسى بجانب النافذة .

كان أمامه عجلة الروليت . أخذ يلفها أثناء خروجى من الباب وقال من ورائى :

” توقفت عند اللون /الأحمر— هذا فال حسن ، يا هاستنجز . الحظ ، إنه يتغير ! ” .

## الفصل ٢٤

### غير مقتبس من رواية النقيب هاستيجز الشخصية

صدرت عن السيد ليدبيتر صيحة خافتة تنم عن الضيق لأن الشخص الجالس بجانبه وقف وتعثر أمامه بشكل أخرق ، وأسقط قبعته على الكرسي الموجود أمامه ، ثم مال لكي يستردها .

حدث كل هذا فى لحظة ذروة أحداث فيلم " Not a sparrow " " ليس عصفوراً " هذا الفيلم الملىء بالنجوم الكبار والمشاعر الفياضة والجمال والذى كان ينتظر السيد ليدبيتر مشاهدته بفارغ الصبر منذ أسبوع مضى . وكانت البطلة ذات الشعر الذهبى ، والتي لعبت دورها كاثرين رويال ( فى رأى السيد ليدبيتر أفضل ممثلة سينمائية فى العالم ) قد أطلقت لتوها صرخة قوية من السخط قائلة : " أبداً . أفضل أن أموت جوعاً . ولكن لن أموت جوعاً . تذكر هذه الكلمات : لا يسقط عصفور — " .

حرك السيد ليدبيتر رأسه بشكل عصبى . تبأ لهؤلاء الناس ! لِمَ لا ينتظرون حتى نهاية الفيلم ... بدلاً من أن يغادروا فى هذه اللحظة المثيرة ؟

هذا أفضل لقد رحل هذا الرجل المزعج ، واستطاع السيد ليدبيتر أن يتمتع برؤية الشاشة كاملة حيث تقف كاثرين بجانب النافذة فى منزل فان سكرينر فى نيويورك .

وهى الآن تستقل القطار — وبين ذراعيها طفل صغير . . . . يالها من قطارات عجيبة التى يستخدمونها فى أمريكا — لا تشبه القطارات الإنجليزية تمامًا .  
وها هو ستيف مرة أخرى فى كوخه فى الجبال . . . . استمرت أحداث الفيلم حتى وصل إلى نهايته العاطفية شبه الدينية .

تنفس السيد ليدبيتر الصعداء عندما أضيئت الأنوار . ثم وقف على رجليه ، وعيناه ترمشان قليلاً . لم يعتد أن يغادر السينما بسرعة . لأنه يأخذ دقيقة أو دقيقتين حتى يعود إلى الحقيقة المملة للحياة اليومية .

نظر حوله . ليس هناك كثير من الناس هذا المساء — هذا أمر طبيعى . حيث ذهب الجميع لمشاهدة السباقات . والسيد ليدبيتر لم يكن تستهويه السباقات ولا لعب القمار ولا الشرب ولا التدخين . وقد وفر له ذلك طاقة أكثر ليذهب إلى السينما .

كان الجميع يسرعون نحو باب الخروج . واستعد السيد ليدبيتر لأن يهم بالخروج كالباقين . ولكن كان الشخص الجالس فى الكرسي أمامه نائمًا — مسترخيًا



على كرسيه . شعر السيد ليدبيتر بالسخط لفكرة أن يستطيع شخص النوم أثناء عرض فيلم " ليس عصفوراً " .  
كان هناك شخص غاضب يقول للشخص النائم الممتدة رجلاه لتسد الطريق :

" لو سمحت ، سيدى " .

وصل السيد ليدبيتر إلى باب الخروج . ثم نظر للوراء .  
كان يبدو أن هناك نوعاً من الهرج والمرج . كان هناك الحاجب . . . ومجموعة قليلة من الناس — من الممكن أن يكون هذا الرجل ثملاً وليس نائماً . . .

تردد السيد ليدبيتر ثم خرج — وبخروجه فاته أعظم حدث فى اليوم - حدث يفوق فى أهميته فوز الفرس هاف نورت فى سباق سانت ليجر بفارق ٨٥ إلى ١ .  
كان الحاجب يقول :

" أعتقد أنك على صواب سيدى . . . فهو مريض . . .  
لماذا — ما الأمر ، سيدى ؟ " .

سحب الآخر يده باستغراب وهو يتلمس بقعة حمراء لزجة .

" دم . . . " .

صدر صوت استغراب مكتوم من الحاجب . ولمحت عينيه شيئاً أصفر يطل من تحت الكرسي .

وقال " ياللهول ! ، إنه د — دليل قطارات أبجدى " .

## الفصل ٢٥

غير مقتبس من رواية النقيب  
هاستجز الشخصية

خرج السيد كاست من السينما ورفع بصره إلى السماء .  
ليلة جميلة . . . ليلة جميلة حقاً . . .  
ثم تذكر جملة قالها الشاعر براونينج : " الله فى  
السماء . والكون فى رخاء " .  
كان دائماً معجباً بهذا الاقتباس .  
ولكنّ هناك أوقاتاً ، لم يكن يشعر فيها بالأمان ...  
مشى بسرعة فى الشارع وهو يبتسم لنفسه عندما وصل  
إلى بلاك سوان حيث كان يقيم .  
صعد السلم ووصل إلى حجرته ، وكانت حجرة صغيرة  
مكتومة ، تطل على فناء داخلى وموقف للسيارات .  
عند دخوله الحجرة ذهب بهاء هذه الابتسامة سريعاً .  
لأنه رأى بقعة من الدم بالقرب من طرف كفه . تلمسها  
بتردد — دم — رطب أحمر . . .  
وضع يده فى جيبه وأخرج منه شيئاً — سكيناً  
طويلة ورفيعة . وكان نصل السكين ، أيضاً ، لزجاً أحمر  
اللون . . .  
جلس السيد كاست هناك لوقت طويل .

وفجأة أخذ يصبو نظره إلى كل أرجاء الحجرة وكأنه حيوان وقع فى الأسر .

ومرر لسانه على شفثيه برعب . . .

قال السيد كاست : " هذا ليس خطئى " .

كان يبدو وكأنه فى جدال مع شخص آخر — مثل تلميذ يتوسل إلى أستاذه .

مرر لسانه على شفثيه مرة أخرى . . .

ثم ، بتردد ، تحسس كم المعطف ثانية .

عبرت عيناه الحجرة نحو حوض الاغتسال .

وبعد ذلك بدقيقة واحدة كان يصب الماء فى الحوض

من دلو قديم . ثم خلع المعطف ، وغسل الكم ، وعصره

بعناية شديدة . . .

يا له من أمر مقرز ! لقد أصبح الآن لون الماء

أحمر . . .

كان هناك طرق على الباب .

وقف وتصلب مكانه دون حراك — يحملق بنظره .

فتح الباب . ودخلت فتاة بدينة — وببيديها إناء .

" معذرة سيدى . لقد أحضرت لك الماء الساخن ،

سيدي " .

استطاع أن يتكلم بعد ذلك .

" شكراً . . . لقد غسلت بالماء البارد . . . " .

لماذا قال ذلك ؟ وعلى الفور اتجهت عيناها إلى

الحوض .

قال بغضب شديد : " أنا — أنا قد جرحت  
يدى . . . " .

ساد فاصل من الصمت — نعم ، فترة صمت طويلة  
— قبل أن تقول :  
" صحيح ، سيدى " .

خرجت الفتاة ، وأغلقت الباب .  
وقف السيد كاست مكانه وكأنه قد تحول إلى حجر .  
لقد حانت لحظة — أخيراً . . .  
أرهف سمعه .

هل كانت هناك أصوات — وهتافات — وأقدام  
تصعد السلم ؟  
لم يسمع شيئاً سوى ضربات قلبه . . .

وبعد ذلك ، فجأة ، قفز من حالة الجمود إلى النشاط .  
تناول معطفه ، ومشى على أطراف أصابعه حتى وصل إلى  
الباب وفتحه . لم يكن هناك أى ضوضاء سوى صوت  
الهمهمة المألوف الصادر من المقهى . تسلس أسفل  
السلم . . .

لم يجد أحداً حتى الآن . إنه الحظ . توقف أسفل  
السلم . أى طريق الآن ؟

اتخذ القرار ، واندفع بسرعة نحو الممر ومنه خرج من  
الباب المؤدى إلى الفناء .

كان هناك سائقان يقومان بأعمال السمكرة لسيارتيهما  
ويتحدثان عن الفائزين والخاسرين .



أسرع السيد كاست عبر الفناء ومنه إلى الشارع .  
استدار حول أول ملف لليمين ثم اليسار — ثم لليمين  
مرة أخرى .

هل يجرؤ على المخاطرة بالذهاب إلى المحطة ؟  
نعم — ستكون هناك حشود — قطارات  
خاصة — وإذا كان الحظ حليفه سيفلح في القيام بذلك  
تماماً . . .  
فقط إذا كان الحظ حليفه . . .

## الفصل ٢٦

غير مقتبس من رواية النقيب  
هاستجز الشخصية

كان المفتش كروم يستمع إلى أقوال السيد ليدبيتر  
المثيرة .

أؤكد لك ، أيها المفتش ، أن قلبي يضطرب عندما  
أفكر في الأمر . فمن المؤكد أنه كان يجلس بجوارى طوال  
العرض بالكامل ! ” .

لم يلق المفتش كروم بالاً لما يحدث لقلب السيد ليدبيتر  
وقال :

” كل ما أريد أن تخبرني به بوضوح ، هل خرج هذا  
الرجل قبل نهاية عرض الفيلم — ؟ ” .

تمتم السيد ليدبيتر بطريقة تلقائية : ” ليس عصفوراً  
— كاثرين رويال ” .

لقد مرّ خارجاً وأثناء قيامه بذلك تعثر — .  
” بل تظاهر بأنه تعثر ، تذكرت ذلك الآن . ثم مال  
إلى الكرسي بالأمام لكي يلتقط قبعته . فمن المؤكد أنه طعن  
هذا الشخص المسكين في هذه اللحظة ” .

” ألم تسمع أى شيء ؟ صرخة ؟ أو تأوها ؟ ” .

لم يسمع السيد ليدبيتر أى شىء سوى صوت كاثرين رويال الأجش العالى ، لكن خياله سول له سماع تأوه .  
أخذ المفتش كروم هذا الكلام بمظهره السطحى وطلب منه أن يكمل روايته .

" وبعد ذلك خرج ——— . "

" هل تستطيع أن تصفه ؟ " .

" كان شخصاً ضخماً جداً . يبلغ طوله ست أقدام على الأقل . عملاقاً " .

" أشقر أم أسمر ؟ " .

" أنا ——— حسناً ——— أنا غير متأكد تماماً . أعتقد أنه كان أصلع ، شخصاً ذا مظهر شرير " .

سأل المفتش كروم : " لم يكن يعرج ، أليس كذلك ؟ " .

" بلى ——— بلى ، أعتقد أنه كان يعرج . كان أسمر جداً ، من المحتمل أنه هجين " .

" هل كان فى كرسيه عند آخر مرة أضيئت فيها الأنوار ؟ " .

" لا . لقد دخل بعد بداية العرض " .

أوماً المفتش كروم برأسه ، وناول السيد ليدبيتر تقريراً ليوقعه ثم تخلص منه " .

قال كروم بتشاؤم : " إنه مثل أى شاهد سيئ يمكن أن تجده ، فهو يقول كل شىء بتوجيه منك . من الواضح

تماماً أنه ليس لديه أدنى فكرة عن شكل الشخص المطلوب . فلنحضر الحاجب مرة أخرى " .  
 دخل الحاجب ووقف منتصباً بشكل عسكرى وفى قمة الانتباه وعيناه ثابتتان على المفتش أندرسون .  
 " والآن ، يا جامسون ، نريد أن نسمع مارأيت " .  
 قدم جامسون التحية .

" أمرك يا سيدى . فى نهاية العرض ، سيدى . سمعت أن هناك رجلاً مريضاً ، كان الرجل جالساً فى صفوف الدرجة الثالثة ، وكان ممدداً على كرسيه . والتف حوله رجال آخرون . كان الرجل يبدو فى حالة سيئة . قام أحد الرجال بوضع يده على معطف الرجل المريض ولفت نظرى . إلى الدم ، يا سيدى . كان واضحاً أن الرجل قد فارق الحياة — إثر طعنه ، سيدى . ثم لفت انتباهى دليل القطارات الأبجدى ، تحت الكرسي ، سيدى . ولرغبتى فى التصرف الصحيح ، لم ألمس شيئاً ، بل أبلغت الشرطة على الفور بوقوع جريمة " .  
 " رائع ، يا جامسون ، لقد أحسنت التصرف " .  
 " شكراً ، سيدى " .

" هل لاحظت شخصاً يغادر صفوف الدرجة الثالثة قبل ذلك بخمس دقائق ؟ " .  
 " غادر كثيرون ، سيدى " .  
 " هل تستطيع وصفهم ؟ " .



" أخشى أنى أستطيع ذلك ، سيدى . كان أحدهم السيد جيفرى بارنل . وكان هناك شخص شاب ، سام باكر ، بصحبة سيدة شابة . ولم ألحظ أى شخص آخر " .

" يا للأسف . هذا يكفى ، يا جامسون " .  
" أمرك سيدى " .

قدم الحاجب التحية وانصرف .  
قال المفتش أندرسون : " لقد حصلنا على التفاصيل الطبية ، من الأفضل أن نحضر الشخص الذى وجدته بعد ذلك " .

دخل شرطى وقدم التحية .  
"السيد هيركيول بوارو ، وشخص آخر ، سيدى " .  
تجههم وجه كروم .  
وقال : " حسناً ، أعتقد أنه من الأفضل أن تدخلهما " .

## الفصل ٢٧

### حادثة قتل دونكاستر

بسبب دخولي إثر بوارو ، التقطت أذنأى آخر الكلمات  
فى تعليق المفتش كروم .  
كان يبدو القلق والاكتئاب عليه هو ورئيس الشرطة .  
قدم العميد أندرسون التحية بإيماءة برأسه .  
أعتقد أنه خمن أن تعليق كروم قد وصل إلى مسامعنا .  
وقال بأدب : " يسعدنى حضورك ، يا سيد بوارو ، ها  
نحن نمر بتجربة أليمة أخرى ، كما ترى " .  
" جريمة قتل أخرى أبجدية ؟ " .  
" نعم . هذا العمل المتهور اللعين . مال رجل وطعن  
شخصاً من الخلف " .  
" القتل طعنًا هذه المرة ؟ " .  
" نعم ، فهو ينوع من طرقه قليلاً ، أليس  
كذلك ؟ الضرب على الرأس ، والخنق ، والآن قد استخدم  
سكينًا . يا له من شيطان متعدد المهارات . هذه هى  
التقارير الطبية إذا كان لك رغبة فى أن تلقى نظرة  
عليها " .  
ثم دفع ورقة إلى بوارو .

وأضاف قائلاً : " ولقد عثر على دليل قطارات أبجدى على الأرض بين قدمي القتييل " .

سأل بوارو : " هل تم التعرف على هوية القتييل ؟ " .

" نعم . ولقد أخطأ مجرمنا لأول مرة ——— إذا كان يرضينا ذلك . القتييل رجل يدعى إيرلسفيلد ——— جورج إيرلسفيلد . وكان يعمل حلاقاً " .

قال بوارو معلقاً : " غريب " .

قال العميد : " من المحتمل أنه قد تخطى حرفاً " .

هزّ صديقي رأسه بارتياح .

سأل كروم : " هل من الممكن أن ندخل الشاهد التالي ؟ فهو قلق ويريد العودة لمنزله ؟ " .

" نعم ، نعم ——— هيا تكمل " .

أدخل رجل متوسط العمر يشبه إلى حد كبير خادم الضفدعة فى رواية " أليس فى أرض العجائب " . وكان الرجل متوترًا للغاية ، وكان صوته عاليًا من الانفعال .

صاح الرجل : " لقد كانت أصعب تجربة أمر بها فى حياتى ، فقلبي ضعيف ——— ضعيف جدًا ، كان من الممكن أن يودى ذلك بحياتي " .

قال المفتش : " اسمك ، من فضلك " .

" دونز . روجر إيمانويل دونز " .

" ما وظيفتك ؟ " .

" معلم بمدرسة هايفيلد للبنين " .

"والآن ، يا سيد دونز ، هل من الممكن أن نخبرنا بما حدث كما رأيت ؟ " .

" من الممكن أن أخبر حضراتكم بذلك باختصار . نهضت في نهاية العرض من على مقعدى . وكان الكرسي على يسارى خالياً ، ولكن على الكرسي الذى بعده كان يجلس رجل ، من الواضح أنه كان نائماً . وكان من الصعب أن أمر عليه فى طريقى للخروج لأن رجليه كانتا مبسوطتان أمامه . طلبت منه بأن يسمح لى بالمرور . وعندما لم يتحرك كررت طلبى بنبرة — بنبرة — أعلى قليلاً . ولكنه لم يجب . قمت بعدها بجذبه من كتفه لكى أوقفه . تراخى جسمه لأسفل أكثر وأدركت أنه إما أن يكون فاقدًا للوعى أو مريضًا للغاية . ناديت بصوت عال : " هذا الرجل مريض . أحضروا الحاجب " . وأتى الحاجب . وعندما رفعت يدي من على كتف الرجل وجدت أنها مبتلة وحمراء . . . . عرفت أن الرجل قد طعن . وفى نفس اللحظة لاحظ الحاجب دليل القطار الأبجدى . . . . يمكننى أنؤكد لسيادتكم ، أن الصدمة كانت مروعة ! كان من الممكن أن يحدث أى شئ ! لأنى أعانى منذ سنوات من ضعف فى القلب — " .

كان العميد أندرسون ينظر إلى السيد دونز بشكل غريب جدًا .

" من الممكن أن تعتبر نفسك رجلاً محظوظاً ، يا سيد دونز " .



" فعلاً ، سيدى . لم يحدث لى حتى خفقان فى القلب ! " .

" أنت لم تفهم مقصدى يا سيد دونز ، كنت على بعد مقعدين ، كما تقول ؟ " .

" فى الواقع كنت أجلس فى البداية على الكرسي المجاور للرجل القتيل — ثم تحركت حتى أكون خلف مقعد خال " .

" إنك تقريباً فى نفس طول وبنية الرجل القتيل ، أليس كذلك ، وكنت ترتدى وشاحاً صوفياً حول رقبتك مثله ، أليس كذلك ؟ " .

قال السيد دونز : " لم ألحظ ذلك — " .

قال العميد أندرسون : " أؤكد لك أنك كنت محظوظاً ، أيها الرجل . بطريقة أو بأخرى ، عندما تبعك القاتل ، اختلط عليه الأمر . واختار الظهر الخاطئ . وأراهن ، يا سيد دونز أن هذه الطعنة كانت موجهة إليك ! " .

على الرغم من المحن التى مر بها قلب السيد دونز ، لم يكن يتحمل هذه المفاجأة . فغاص فى كرسيه ، وأخذ يلهث ، وتحول وجهه إلى اللون القرمزى .

ثم قال وهو يلهث : " ماء . . . أريد ماء . . . " .

أحضر كوباً من الماء إليه . قام باحتسائه وعادت بشرته تدريجياً إلى اللون الطبيعى .

قال : " أنا ؟ لماذا أنا ؟ " .

قال كروم : " يبدو الأمر هكذا ، فى الحقيقة هذا هو التفسير الوحيد " .

" أتقصد أن هذا الرجل — هذا — هذا الشيطان المتخفى فى صورة إنسان — هذا المجنون المتعطش للدماء كان يتعمبنى متحياً أن يجد الفرصة ؟ " .  
" أقول إن ذلك هو التفسير الوحيد " .

سأل المعلم الثائر : " ولكن بحق السماء ، لماذا أنا ؟ " .  
كان المفتش كروم يقاوم رغبته فى الرد بـ :  
" ولم لا ؟ " ولكن قال بدلاً من ذلك : " أخشى القول إنه لا فائدة من توقع أن يكون لدى المجنون مبررات لما يفعله " .

قال السيد دونز بهمس : " فليبارك الله روجي " .  
ثم نهض من مقعده . وقد بدا فجأة عجوزاً ومهزوزاً .  
" إذا لم تريدوا بقائى لفترة أطول ، أيها السادة ، أظن أنى سأذهب إلى بيتى . فأنا — فأنا لا أشعر بأننى على مايرام " .  
" هذا كافٍ جداً يا سيد دونز . وسأرسل معك شرطياً — للتأكد من سلامتك " .

" لا — لا ، شكرًا . ليس هناك داع لذلك " .  
قال العميد أندرسون بصوت خشن " الأمر سيان " .  
ثم أخذ يدور بعينيه ، وكأنه يسأل المفتش سؤالاً من خلال هذه النظرات . وبادله المفتش بإيماءة من رأسه .  
وغادر السيد دونز وهو يرتعد .

قال العميد أندرسون : " وكذلك لم يفهم هذه ، سيكون لدينا قتيلاَن — أليس كذلك ؟ " .  
 " بلى ، سيدى . قام المفتش رايس بعمل الترتيبات . وسيتم مراقبة البيت " .

قال بوارو : " أعتقد ، أنه عندما يدرك مجرمنا خطأه ، سيقدم على المحاولة ثانية ؟ " .  
 أوما أندرسون برأسه .

وقال : " هذا احتمال قائم ، حيث يبدو أنه رجل يسير وفقاً لمنهج . وسيضايقه أن الأمور لم تسر وفقاً للبرنامج الذى وضعه " .  
 أوما بوارو باهتمام .

قال العميد أندرسون بغضب : " أتمنى أن نصل إلى وصف لهذا الشخص ، فما زلنا فى جهالة كما كنا " .  
 قال بوارو " ربما نصل إليه " .

" أعتقد ذلك ؟ هذا ممكن . تبّاً لذلك ، ألا يوجد شخص فى رأسه عينان مبصرتان ؟ " .  
 قال بوارو : " تحلّ بالصبر " .

" تبدو واثقاً ، يا بوارو . هل هناك أسباب لتفاؤلك هذا ؟ " .

" نعم ، أيها العميد أندرسون . فحتى الآن لم يرتكب القاتل خطأ واحداً . ومن المؤكد أنه سيرتكب خطأ فى القريب العاجل " .

قال رئيس الشرطة بامتعاض : " إذا كان هذا كل ما لديك لكى تواصل الـ — " ، ولكن تمت مقاطعته .  
 " السيد بول صاحب فندق بلاك سوان حضر إلى هنا ومعه سيدة شابة ، يا سيدى . ويعتقد أن لديه شيئاً يريد قوله لمساعدتكم " .  
 " أحضرهم إلى هنا . فنحن فى حاجة إلى أى شىء مفيد " .

كان السيد بول رجلاً ضخماً ، بطيء التفكير ، وبطيء الحركة . وكانت تفوح منه رائحة كريهة . وكان بصحبته فتاة بدينة ذات عيون مستديرة وتبدو بوضوح أنها فى حالة توتر شديدة .

قال السيد بول بصوت بطيء أجش : " آمل ألا أكون متطفلاً أو مضيعاً لوقتكم الثمين ، ولكن هذه الفتاة ، مارى التى بين أيديكم ، تعتقد أن لديها شيئاً يجب أن تعلموا به " .

ضحكت مارى بصوت خفيض .

قال أندرسون : " حسناً ، يا ابنتى ، ماذا عندك ؟ " .  
 " ما اسمك ؟ " .

" مارى ، يا سيدى ، مارى ستروود " .

" حسناً ، يا مارى ، هاتِ ما عندك " .

حولت مارى عينيها المستديرتين إلى سيدها .

تدخل السيد بول للمساعدة وقال : " وظيفتها توصيل الماء الساخن لحجرات النزلاء ، حيث يقيم عندنا ستة



رجال . بعضهم جاء من أجل السباقات والبعض الآخر مجرد وكلاء لشركات " .

قال أندرسون وقد نفذ صبره : " نعم ، نعم " .

قال السيد بول : " استمرى أيتها الفتاة ، قولي حكايتك . ولا تخافى " .

أخذت ماري تلهث ، وتئن ثم دخلت فى الحديث بصوت لاهث .

" طرقت الباب ولم يكن هناك أى رد ، وإلا لما دخلت حتى يقول الرجل على الأقل " ادخل " ولأنه لم يقل شيئاً هممت بالدخول وكان هناك يغسل يديه " .

توقفت عن الكلام وتنفست بعمق .

قال أندرسون : " أكملى ، يا ابنتى " .

نظرت ماري إلى سيدها وكأنها قد حصلت على الإلهام من إيماءة رأسه البطيئة ، أكملت مرة أخرى : " قلت : " الماء الساخن ، سيدى " وقمت بالطرق على الباب ، ولكنه قال : " لقد غسلت بالماء البارد " ، ومن ثم ، وبشكل طبيعى ، نظرت فى الحوض ، وأوه ! ساعدنى ياربى ، لقد كان أحمر بالكامل ! سيدى " .

قال أندرسون بحدة : " أحمر ؟ " .

تدخل بول .

" لقد أخبرتنى الفتاة بأنه كان قد خلع معطفه ويمسك بأحد أكمامه ، وكان مبتلاً تماماً — هذا صحيح ، أليس كذلك ، أيتها الفتاة ؟ " .

" بلى ، سيدى ، هذا صحيح " .

واصلت الحديث :

" وجهه ، سيدى ، كان يبدو غريباً ، كان يبدو غريباً بدرجة مميتة . مما أصابنى بصدمة بالفعل " .  
سأل أندرسون بحدة : " متى كان ذلك ؟ " .  
" الخامسة والرابع تقريباً ، أو قريباً من ذلك حسب ظني " .

قال أندرسون بغضب : " منذ ما يزيد على ثلاث ساعات ، لماذا لم تأت على الفور ؟ " .

قال بول : " لم نسمع عن الخبر فى الحال ، حتى سمعنا نشرة الأخبار وأن هناك جريمة قتل أخرى . وبعد ذلك أخذت الفتاة تصرخ بأن ما فى الحوض ربما يكون دمًا ، وسألتها ماذا تقصد بذلك ، فروت لى الحكاية . حسناً ، لم يكن الأمر يبدو صحيحاً بالنسبة لى فصعدت إلى الطابق العلوى بنفسى . لم يكن هناك أحد فى الحجرة . سألت بعض الأسئلة وقال شاب فى الفناء إنه رأى شخصاً يتسلل خارجاً من هذا الطريق ومن وصفه كان الشخص الصحيح . ولذلك قلت لزوجتى إن أفضل شىء تقوم به مارى هو الذهاب إلى الشرطة . لم تعجبها الفكرة ، ومارى لم توافق ، ولكنى أخبرتها بأنى سأتى معها إلى هنا " .

سحب المفتش كروم ورقة وقال : " صفى لى هذا الرجل ، بأسرع ما يمكن . فليس أمامنا وقت نضيعه " .

قالت ماري : " كان متوسط الحجم ، منحني الظهر ، ويرتدي نظارة " .

" وماذا يرتدي ؟ " .

" حُلة سوداء وقبعة مصنوعة من اللباد اللين . وكان ذا مظهر رث " .  
أضافت قليلاً إلى هذا الوصف .

ولم يصر المفتش كروم على الإفراط في ذلك . وبسرعة كانت جميع خطوط الهاتف مشغولة ، ولكن لم يكن المفتش ولا رئيس الشرطة شديدي التفاؤل .  
استنتج كروم حقيقة أن الرجل ، عندما تمت ملاحظته يتسلل عبر الفناء لم يكن معه حقيبة عادية أو حقيبة ملابس .

وقال : " مازالت هناك فرصة " .

تم إرسال رجلين إلى فندق بلاك سوان .  
اصطحبهم السيد بول هو ممثلي بالشعور بالفخر والأهمية وكذلك ماري التي امتلأت عيناها بالدموع .  
عاد الرقيب بعد عشر دقائق .

وقال : " لقد أحضرت السجل ، يا سيدي ، وهذا هو التوقيع " .

التفنا حوله . كانت الكتابة صغيرة ويصعب قراءتها .  
قال رئيس الشرطة : " هل هذه إيه . بي كاس أم إيه . بي كاش ؟ " .

قال كروم باهتمام " إيه . بي . سي " .

سأل أندرسون : " وماذا عن الحقائق ؟ " .  
" حقيبة كبيرة ، سيدى ، مملوءة بعلب الكرتون الصغيرة " .  
" عُلِب ؟ وما الذى فيها ؟ " .  
" جوارب ، سيدى ، جوارب حريرية " .  
توجه كروم بنظره إلى بوارو .  
وقال : " تهانئى ، كان تخمينك فى محله " .



## الفصل ٢٨

### غير مقتبس من رواية النقيب هاستجز الشخصية

كان المفتش كروم جالساً في مكتبه بـ " سكوتلانديارد " .  
أصدر الهاتف الموجود على مكتبه رنيناً مكتوماً فقام  
برفع السماعة .  
" أنا جاكوبز الذى يتكلم ، سيدى . لقد حضر شاب  
ولديه قصة أعتقد أنكم يجب أن تسمعوها " .  
تنهد المفتش كروم . حيث كان يصل حوالى عشرين  
شخصاً يومياً بزعم أن لديهم معلومات مهمة عن قضية "   
إيه . بى . سى " . بعضهم مجانين لا ضرر منهم ،  
والبعض الآخر كانوا أشخاصاً لديهم حسن نية ويعتقدون  
بكل صدق أن المعلومات التى لديهم ذات قيمة . وكانت  
مهمة الرقيب جاكوبز أن يقوم بدور مصفاة بشرية —  
تحجز ما لا فائدة منه ويمرر الباقي لرئيسه فى العمل .  
قال كروم : " حسنا ، جاكوبز ، أرسله إلى " .  
بعد دقائق قليلة كان هناك طرق على باب المفتش ،  
وظهر الرقيب جاكوبز ، وهو يقود شاباً طويلاً ذا مظهر  
مقبول .

" هذا هو السيد توم هارتيجان ، سيدى . فليده شىء يريد أن يخبرنا به من الممكن أن يكون له علاقة محتملة بقضية " إيه . بى . سى " .  
وقف المفتش بسرور وتصافح معه .  
" صباح الخير ، يا سيد هارتيجان . تفضل بالجلوس .  
هل تدخن ؟ أتريد سيجارة ؟ " .

جلس توم هارتيجان بخجل ونظر بهيبة إلى ما يطلق عليه فى ذهنه " واحدًا من عظماء الشأن " . خانه مظهر المفتش بصورة غير واضحة . فهو يبدو شخصًا عاديًا تمامًا !

قال كروم : " والآن ، لديك شىء تود إخبارنا به وتعتقد أن له علاقة بقضية " إيه . بى . سى " . هات ما عندك " .

بدأ توم الحديث بتوتر .

" بالطبع من الممكن أن يكون لا شىء على الإطلاق . فهو مجرد فكرة طرأت فى ذهنى . وربما أكون مضيعةً لوقتكم " .

تنهد المفتش كروم ببطء . لأنه يضطر لأن يضيع قدرًا من الوقت ليطمئن الناس !

" نحن أفضل من يحكم على ذلك . أعطنى الحقائق ،  
يا سيد هارتيجان " .

" إن الأمر كالاتى ، يا سيدى . تؤجر والدة خطيبتى ، حجرات للسكن . على طريق مدينة كاميدان .

ولقد تم تأجير الطابق الثانى لمدة تزيد على عام لشخص يدعى كاست " .

" كاست ——— صحيح ؟ " .

" هذا صحيح ، سيدى . رجل متوسط العمر . شخص أحمق . يمكننى القول إنه فقد هيبته فى هذا العالم . حيث يمكنك القول إنه نوع من المخلوقات لا يقوى على أن يؤذى ذبابة — ولم أكن أتصور أن هناك أى خطأ لولا حدوث شىء غريب " .

بطريقة مرتبكة إلى حد ما ، وصف توم مقابله مع مستر كاست فى محطة إيستون وواقعة التذكرة التى سقطت منه وأخذ يردد ما يقوله مرة أو مرتين .

" كما ترى ، سيدى ، تفكر فى ذلك كيفما تشاء ، فهو أمر طريف . كانت ليلى ، خطيبتى — متأكدة تمامًا أنه أخبرها بأنه ذاهب إلى تشيلتنام ، وقالت أمها نفس الكلام — قالت إنها تذكر بوضوح حوارًا مستفيضًا حول هذا الموضوع فى الصباح الذى غادر فيه . وبالطبع ، لم أعط هذا الأمر اهتمامًا زائدًا فى ذلك الوقت . قالت خطيبتى — ليلى - إنها تتمنى ألا يقتله القاتل الأبجدى لأنه سيكون فى دونكاستر — ثم قالت إنها مجرد مصادفة لأنه كان فى تشرستون أثناء ارتكاب الجريمة السابقة . ضحكت وسألتها ، هل كان فى بيكسهيل المرة السابقة لذلك ، ولكنها قالت إنها لم تعرف أين كان ، ولكنه كان قد ذهب إلى الشاطئ — وهذا ما كانت

تعرفه . وعندها أخبرتها بأنه من الغريب أن يكون القاتل الأبعدى شخصياً ، فردت قائلة إن السيد كاست المسكين لا يستطيع أن يؤذى ذبابة ، ولم نفكر في الأمر أكثر من ذلك . ولكنى ، على الأقل ، فكرت في الأمر مع نفسى . بدأت أتساءل عن كاست هذا وفكرت بأنه على الرغم من أنه يبدو غير مؤذٍ ، إلا أنه من الممكن أن يتسم بالقليل من الجنون ” .

أخذت توم نفساً وواصل الحديث . وكان المفتش كروم ينصت باهتمام فى هذا الوقت .

” وبعد وقوع حادثة دونكاستر ، سيدى ، نشرت كل الجرائد تطلب معلومات عن مكان ما يدعى إيه . بى . كاس أو إيه بى كاش ، وتم نشر وصف كان يتطابق معه تماماً . وعند أول إجازة حصلت عليها ، اتجهت إلى منزل ليلى وسألتها ما الحروف الأولى التى يبدأ بها اسم السيد كاست . لم تستطع تذكر ذلك فى البداية ، ولكن أمها تذكرت ذلك . قالت إنه يبدأ بـ ” إيه . بى ” . بعدها بدأنا العمل وحاولنا أن نعرف هل كان كاست غير موجود عند حدوث جريمة القتل الأولى فى أندوفر . كما تعرف ، سيدى ، ليس من السهل تذكر الأشياء التى وقعت منذ ثلاثة أشهر . كانت مهمة صعبة ، ولكن استطعنا تحديد ذلك فى النهاية ، لأن شقيق السيدة ماربرى كان قد وصل من كندا لزيارتها فى يوم ٢١ يونيو . وصل بشكل غير متوقع وأرادت أن تجد له سريراً ،



واقترحت ليلي بأنه لعدم وجود السيد كاست يمكن أن ينام برت سميث في فراشه . ولكن لم توافق السيدة ماربري ، وقالت إن ذلك تعد على ممتلكات أحد المقيمين لديها ، فهي تحب دائماً أن تتصرف بشكل أمين ومباشر . ولكننا استطعنا أن نحدد التاريخ بكل دقة بسبب وصول سفينة برت سميث إلى سوثامبتون في ذلك اليوم " .

كان المفتش كروم ينصت بكل عناية وهو يدون ملحوظة عابرة .

ثم سأل : " هل هذا كل ما لديك ؟ " .  
" هذا كل مالى ، سيدى . آمل ألا أكون قد بالغت في تقدير الأمور " .  
احمر وجه توم قليلاً .

" على الإطلاق . فلقد أحسنت التصرف بقدمك إلى هنا . من المؤكد أنه دليل بسيط — فهذه التواريخ من الممكن أن تكون مجرد صدفة ، وكذلك تشابه الاسم . ولكن ذلك سيمكننى بالتأكيد من إجراء حوار مع السيد كاست . هل هو متواجد بالمنزل الآن ؟ " .

" نعم ، سيدى " .

" متى عاد إلى المنزل ؟ " .

" مساء وقوع حادثة دونكاستر ، سيدى " .

" وماذا يفعل منذ ذلك الوقت ؟ " .

" موجود بالمنزل فى معظم الأحيان . وقالت السيدة ماربرى إنه كان يبدو مريبًا . كان يشتري كثيرًا من الجرائد — يخرج مبكرًا لشراء جرائد الصباح ، وبعد حلول الظلام يخرج لشراء جرائد المساء . قالت السيدة ماربرى أنه كان يتحدث إلى نفسه كثيرًا ، أيضًا . فهى تظن أن سلوكه يزداد غرابة " .

" ما عنوان السيدة ماربرى هذه ؟ " .

أعطاه توم العنوان .

" شكرًا . من المحتمل أن آتى للزيارة أثناء النهار . ولست بحاجة لأن أذكرك بأن تكون حذرًا فى سلوكك إذا قابلت كاست هذا " .

نهض وصافحه .

" يجب أن تكون على قناعة تامة بأنك أحسنت صنعًا بقدومك إلى هنا . عمت صباحًا ، يا سيد هارتيجان " .

دخل جاكوبز الحجرة مرة ثانية بعد عدة دقائق وسأل : " كيف الحال ، سيدى ؟ هل تعتقد أنها معلومات مفيدة ؟ " .

قال المفتش كروم : " إنها مبشرة . أقصد ، إذا كانت الحقائق مطابقة لما قاله هذا الشاب . لم نكن محظوظين حتى الآن مع صانعى الجوارب . لقد آن الأوان لأن نضع أيدينا على شيء . على فكرة ، ناولنى ، ملف قضية تشرستون " .

أمضى عدة دقائق بحثًا عما كان يريد .

" ها قد وجدتها . بين الشهادات المقدمة إلى شرطة توركوای . شخص يدعى هيل . الذى يقسم إنه أثناء مغادرته سينما توركوای بالاديوم بعد مشاهدته لفيلم " ليس عصفوراً " لاحظ رجلاً يتصرف بشكل غريب . حيث سمعه هيل يقول : " يالها من فكرة " . ليس عصفوراً ألم يكن الفيلم الذى كان يعرض فى سينما ريجال بـ " دونكاستر " ؟ " .

" بلى ، سيدى " .

" ربما يكون هناك شىء فى ذلك . فى الوقت الحالى لا — ولكن من المحتمل أن فكرة الجريمة التالية واتت رجلنا عندها . لدينا اسم وعنوان هيل ، كما أرى . ووصفه للرجل غير واضح ولكنه يتفق كثيراً مع وصف مارى ستروود وتوم هارتيجان ... " .

أوما برأسه باهتمام .

قال المفتش كروم : " لقد بدأنا نشعر بالدفء — " ، قالها على نحو غير دقيق ، لأنه كان يشعر بالبرد دائماً .

" هل من أوامر أخرى ، سيدى ؟ " .

" قم بتعيين رجلين لمراقبة عنوان مدينة كاميدان ، ولكن لا أريد أن أحدث ذعراً لطائرننا . لأنه لا بد أن أتحدث مع المفوض المساعد . وأظن أنه من الأفضل إحضار كاست إلى هنا وسؤاله إذا كان يريد أن يدلى بشهادته . يبدو وكأنه مستعد تماماً لأن تستثار أعصابه " .



انضم توم إلى ليلي ماربري التي كانت تنتظره بالخارج  
في إيمبانكمنت .

" ما الأمر ، يا توم ؟ "

أوماً توم برأسه .

" لقد قابلت المفتش كروم شخصياً . فهو المسئول عن  
هذه القضية " .

" ما شكله ؟ "

" شخص هادئ متصنع — لا يتطابق مع فكرتي  
عن المخبر " .

قالت ليلي باحترام : " هذا الشخص من نوع اللورد  
ترنشارد رئيس القوات الجوية ، وهناك من هم أعظم من  
ذلك . حسناً ، ماذا قال لك ؟ "

قدم لها توم تلخيصاً موجزاً للمقابلة .

قالت له : " ولذلك فهم يعتقدون أنه هو بالفعل " .

" يعتقدون أنه من المحتمل أن يكون هو . وعلى أى  
حال ، سيأتون ليطرحوا عليه سؤالاً أو اثنين " .

" مسكين ، يا سيد كاست " .

" ليس من الصواب قولك مسكين ، يا حبيبتي .  
لأنه لو كان هو المجرم ، فقد ارتكب أربع جرائم قتل  
مروعة " .

تنهدت ليلي وهزت رأسها .

وأبدت ملاحظة قائلة : " الأمر يبدو فظيلاً " .



"والآن ، تعالى لنتناول العشاء ، حبيبتي . عليك أن تفكرى فقط أنه إذا كنا صائبين ، أتوقع أن يظهر اسمى على صفحات الجرائد ! " .

"أوه ! توم ، هل يمكن أن يحدث ذلك ؟ " .

" بكل تأكيد . واسمك أيضاً . واسم والدتك . ويمكننى القول بأنه ستنشر صورتك أيضاً " .

ضغطت ليلى على ذراع توم من فرط سعادتها قائلة :

" أوه ، توم " .

" مارأيك فى دعوة لتناول الطعام فى كورنر هاوس ؟ " .

ضغطت ليلى على ذراعه بقوة أكثر .

" هيا بنا " .

" هيا ——— ولكن أمهلنى نصف دقيقة . لأنى أريد أن أجرى مكالمة هاتفية من المحطة " .

" مع من ؟ " .

" مع فتاة كنت سأقابلها " .

سارت عبر الطريق ، وعادت إليه بعد ثلاث دقائق ، ويبدو عليها شىء من التوتر .

وضعت ذراعها فى ذراعه .

" والآن يا توم ، أخبرنى المزيد عن سكوتلانديارد . ألم تقابل الشخص الآخر هناك ؟ " .

" من الشخص الآخر ؟ " .

" هذا الرجل البلجيكي . الشخص الذى يكتب إليه  
المجرم الأبجدى دائماً " .  
" لا ، لم يكن موجوداً هناك " .  
" أخبرنى أكثر . ماذا حدث عندما دخلت ؟ من الذى  
تحدثت إليه ؟ وماذا قلت ؟ " .

وضع السيد كاست السماعة بكل هدوء على الحامل .  
ثم عاد إلى المكان الذى كانت تقف فيه السيدة ماربرى  
عند مدخل الحجرة يقتلها الفضول بشكل واضح .  
" قليلاً جداً ما تتلقى مكالمات هاتفية يا سيد  
كاست ؟ " .  
" لا — لا ، ياسيدة ماربرى . لا أتلقى مكالمات  
كثيراً .  
" إننى على يقين ، بأنها أخبار سعيدة ، أليس  
كذلك ؟ " .

كم كان إلحاح المرأة . ولمحت عينه عنواً على  
الجريدة التى كان يحملها .

أعياد ميلاد — حفلات زفاف — وفيات ...  
قال بسرعة : " لقد رزقت أختى بصبى صغير " .  
هو — لم تكن لديه أخت أبداً !

" ياإلهى ! هذا شيء لطيف بالتأكيد . ( فهو لم يذكر  
لمرة واحدة أن له أختاً طوال هذه السنين ، كان هذا هو ما  
يدور فى عقلها الباطن ) . أود القول ، إننى دهشت عندما

طلبت السيدة أن تتكلم إليك . فى البداية تخيلت أنه صوت ليلى ( بنتى — فهو يشبه صوتها ، بالفعل — ولكن كان فيه نبرة تكبر إذا كنت تفهم ما أعنى — صوت قوى . حسنًا ، تهانئى ، يا سيد كاست . هل هذا أول مولود ؟ أم لديك أبناء وبنات إخوة آخرون ؟ ” .

قال السيد كاست : ” هذا هو الوحيد ، الوحيد فى حياتى كلها ، ومن المحتمل أن يكون الوحيد بالنسبة لى و — وأعتقد أنه على أن أذهب على الفور . فهم — فهم يريدون ذهابى إلى هناك . وأنا — أنا أظن أنه يمكننى أن ألحق بالقطار إذا أسرعت ” .

قالت السيدة ماربرى أثناء صعود السيد كاست السلم : ” هل ستغيب لفترة طويلة ، يا سيد كاست ؟ ” .

” لا ، يومين أو ثلاثة — هذا كل ما فى الأمر ” .

ثم اختفى السيد كاست فى حجرته . وعادت السيدة ماربرى إلى المطبخ ، وهى تفكر بحزن فى ” هذا الطفل الصغير العزيز ” .

ثم شعرت بوخز مفاجئ للضمير .

فبالأمس كان توم وليلى والجميع ينقبون فى التواريخ . يحاولون التأكد من أن السيد كاست هو الوحش المخيف ” إيه . بى . سى ” . وذلك فقط بسبب حروف اسمه وكذلك بعض المصادفات القليلة .

فكرت وقالت فى نفسها بارتياح : " لا أعتقد أنهم كانوا يقصدون ذلك بشكل جدى ، وأتمنى الآن أن يشعروا بخجل من أنفسهم " .

بطريقة ما لم تستطع السيدة ماربرى أن تفهمها ، أزالَت عبارة السيد كاست بأن أخته رزقت بمولود كل شك لديها عن صدق وأمانة نزيلها " .

فكرت السيدة ماربرى وهى تختبر المكواة بتقريبها من خدها لكى تكوى قميص ليلى الداخلى : " أتمنى ألا تكون هذه المسكينة قد مرت بوقت عصيب فى الولادة " .

ثم انصرف تفكيرها بصورة تلقائية إلى عملية الولادة . هبط السيد كاست السلالم بهدوء ، وهو يحمل حقيبة فى يده . ثم ثبتت عيناه لدقيقة على الهاتف .

كانت المحادثة القصيرة ما زالت تتردد فى ذهنه . " السيد كاست ؟ أعتقد أنه يهملك أن تعرف بأن مفتشاً من سكوتلانديارد ربما يأتى لزيارتك . . . " .

لم يستطع أن يتذكر ما قاله . " شكراً — شكراً ، عزيزتى . . . هذا عطف منك . . . " .

شئ كهذا .

لماذا قامت بالاتصال به ؟ هل من الممكن أن تكون قد خمنت ؟ أم أرادت فقط التأكد من بقاءه لمقابلة المفتش ؟ ولكن كيف عرفت بأن المفتش قادم إلى هنا ؟



وصوتها ——— لقد قامت بتغيير نبرات صوتها حتى لا  
تعرفها أمها . . .  
يبدو ——— يبدو ——— كأنها كانت تعرف . . .

ولكن إذا كانت تعرف ، ما كانت بالتأكيد . . .  
وعلى الرغم من ذلك ، فهو أمر محتمل . فالنساء فى  
غاية الغرابة . فى منتهى القسوة ، وفى منتهى العطف  
على غير المتوقع . ولقد رأى ليلى ذات مرة تطلق فأرا من  
المصيدة .

فتاة ذات قلب رحيم . . .  
بنت عطوفة جميلة . . .  
وقف بالقرب من الحامل بما عليه من مظاهرات  
ومعاطف .

هل يجب عليه أن . . . ؟  
صدرت ضوضاء من المطبخ أجبرته على أن يتخذ  
القرار . . .

لا ، لم يكن هناك متسع من الوقت . . .  
ربما تخرج السيدة ماربرى من المطبخ . . .  
فتح الباب الأمامى ، مر من خلاله وأغلقه وراءه . . .  
إلى أين . . . ؟

## الفصل ٢٩

### فى سكوتلانديارد

مؤتمر آخر .

كان الحاضرون هم المفوض المساعد ، والمفتش كروم ،  
وبوارو وأنا .

كان المفوض المساعد يقول :

” نصيحة جيدة منك ، سيد بوارو ، بخصوص مراجعة  
مبيعات الجملة للجوارب ” .

مد بوارو يديه .

” لقد تأكدنا بأن هذا الرجل لا يمكن أن يكون عميلاً  
دائماً . فهو يبيع فوراً بدلاً من التجول لجمع طلبات  
شراء ” .

” هل حصلت على كل شىء حتى الآن ، أيها  
المفتش ؟ ” .

قال كروم وهو ينظر إلى ملف : ” أعتقد ذلك ،  
سيدى . هل من الممكن أن أقدم اختصاراً بذكر المكان مع  
التاريخ ؟ ” .

” نعم ، من فضلك ” .

” لقد قمت بالتحقيق فى ذلك فى تشرستون ،  
وباينتون وكذلك توركووى . وجمعت قائمة بأسماء الناس

الذين ذهب إليهم وعرض عليهم شراء جوارب . ولا بد أن أذكر بأنه كان يقوم بذلك بكل دقة . حيث أقام فى بيت وهو فندق صغير بالقرب من محطة تورى . عاد إلى الفندق فى الساعة العاشرة والنصف مساء يوم وقوع حادثة القتل . استقل قطاراً من محطة تشرستون فى الساعة التاسعة وسبع وخمسين دقيقة ووصل إلى تورى فى تمام الساعة العاشرة والثلاث . ولم يتم ملاحظة شخص يحمل أوصافه فى القطار أو المحطات ، ولكن يوم الجمعة هذا كان مناسبة سباقات دارتموت ريجاتا وكانت القطارات القادمة من كنجزوير مزدحمة تماماً .

” وقع نفس الشيء فى بيكسهيل . حيث أقام فى فندق جلوب موقعاً باسمه . وعرض الجوارب على ما يقرب من اثنى عشر عنواناً ، من بينهم السيدة برنارد ومقهى جنجر كات . غادر الفندق فى ساعة مبكرة من المساء . ووصل عائداً إلى لندن فى الساعة الحادية عشرة والثلاث من صباح اليوم التالى . وفيما يتعلق بحادث أندوفر ، قام بنفس الخطوات . حيث أقام فى فندق فيزرز . وقدم الجوارب للسيدة فولر ، جارة السيدة آشر ، وكذلك لستة آخرين فى نفس الشارع . ولقد حصلت على زوج الجوارب الذى اشترته السيدة آشر من بنت أختها ( تدعى درور ) — وهى مطابقة تماماً لما يمتلكه كاست ” .

قال المفوض المساعد : ” جميل ، حتى الآن ” .

قال المفتش : " وبناءً على المعلومات التى وصلت إلينا ، ذهبت إلى العنوان الذى وصفه لنا السيد هارتيجان ، ولكنى اكتشفت أن كاست كان قد غادر المكان قبل ذلك بنصف ساعة . وعلمت بأنه تلقى مكالمات هاتفية . وهى أول مرة يتلقى فيها مكالمات هاتفية ، وهذا ما أخبرتنى به صاحبة العقار " .

تساءل المفوض المساعد قائلاً : " أيمكن أن يكون له شريك ؟ " .

قال بوارو : " من الصعب ، هذا شيء غريب — إذا — " .

نظر الجميع إليه باستفسار عندما توقف عن الكلام . ولكنه هز رأسه ، وواصل المفتش الحديث .

" فتشت الحجرة التى كان يقيم فيها بكل دقة . ووضح البحث الأمر كله . لأننا وجدنا صندوقاً يحتوى على ورق مشابه للورق الذى كان يكتب عليه الرسائل ، وكمية كبيرة من الجوارب — وفى مؤخرة الدولاب الذى كانت تخزن فيه الجوارب — كان هناك صندوق له نفس الشكل والحجم ولكن اتضح أنه لا يحتوى على — جوارب — ولكن ثمانية من دليل القطارات الأبجدى التى تم شراؤها حديثاً ! " .

قال المفوض المساعد : " دليل إيجابى " .

قال المفتش وقد غلب على نبرة صوته فجأة الانتصار : " ولقد وجدت شيئاً آخر ، أيضاً ، وجدتتها فقط هذا



الصباح ، سيدى . ولم يكن لدى وقت للإبلاغ بذلك . حيث إننا لم نعثر على أى أثر للسكين فى حجرته — ” .

قال بوارو معقبًا : ” من الجنون أن يحضرها معه مرة أخرى ” .

عقب المفتش : ” على كل حال ، فهو شخص غير عاقل ، خطر ببالي أنه أحضر السكين معه إلى المنزل ثم أدرك بعد ذلك خطورة إخفائها ( كما أوضح السيد بوارو ) فى حجرته ، فبحث عن مكان آخر . فما المكان المحتمل فى المنزل الذى اختاره لإخفائها ؟ أدركت ذلك على الفور . الرف الموجود فى الردهة — لأنه لن يحرك أحد الرف الموجود فى الردهة . بعد عدة مصاعب أخرجتها من وراء الرف — فقد كانت هناك ! ” .

” السكين ؟ ” .

” نعم السكين . لا أدنى شك . والدم الجاف مازال عليها ” .

قال المفوض المساعد مستحسنًا الكلام : ” أحسنت ، يا كروم ، ونحن الآن فى حاجة لشيء واحد فقط ” .

” ما هو ؟ ” .

” الرجل نفسه ” .

” لا تقلق ، سيدى . فسوف نقبض عليه ” .

كانت هناك نبرة من الثقة فى صوته :

” ما رأيك فى ذلك ، يا سيد بوارو ؟ ” .

رد بوارو وكأنه أفاق من أحد أحلام اليقظة .  
 " معذرة ؟ " .

" نقول إن الموضوع مسألة وقت حتى نضع أيدينا على  
 هذا الرجل . هل تتفق معنا فى ذلك ؟ " .  
 " فى ذلك ——— نعم . بلا شك " .  
 كان صوته يوحى بأنه شارد الذهن مما جعل الآخرين  
 ينظرون إليه باستغراب .

" هل هناك شىء يقلقك ، يا سيد بوارو ؟ " .

" هناك شىء يقلقنى كثيراً . ما السبب ؟ " .

قال المفوض المساعد بشكل يدل على نقاد صبره :

" ولكن صديقى العزيز ، هذا الرجل مجنون " .

قال كروم إنقاداً للموقف " أفهم ما يعنيه السيد بوارو ،  
 وهو على صواب فى ذلك تمامًا . حيث لابد أن يكون  
 هناك نوع من الجنون والهوس . وأعتقد أننا سنجد أن  
 أصل هذا الموضوع عقدة نقص كبيرة . وربما يكون هناك  
 عقدة اضطهاد ، وإذا كان الأمر كذلك فمن المحتمل أنه  
 يربط هذا الأمر بالسيد بوارو . فمن الممكن أن يكون لديه  
 اعتقاد خاطئ بأن السيد بوارو مخبر تم تجنيده خصيصاً  
 للقبض عليه " .

قال المفوض المساعد : " مم ، هذه هى اللغة التى  
 يتحدث بها الناس هذه الأيام . على أيامى إذا كان  
 الشخص مجنوناً كنا نسميه مجنوناً ولا نبحث عن  
 مصطلحات علمية لتخفيف الحالة . وأنا أعتقد أن طبيباً

معاصراً تماماً سيقترح إحالة شخص فى مثل حالة هذا  
المجرم إلى إحدى دور العلاج ، ثم يخبره بأنه كان  
شخصاً لطيفاً طوال مدة الخمسة والأربعين يوماً التى قضاها  
ثم يسمح له بالخروج كشخص مسئول عن أفعاله فى  
المجتمع " .

ابتسم بوارو ولكنه لم يجب .

انتهى الاجتماع .

قال المفوض المساعد : " إن القبض عليه مسألة وقت

فقط ، كما تقول يا كروم " .

قال المفتش : " كان سيصبح تحت أيدينا الآن لولا

مظهره العادى . ولقد سببنا ضيقاً لكثير من المواطنين

المسلمين تماماً " .

قال المفوض المساعد : " أتساءل أين هو الآن ؟ " .

### الفصل ٣٠

غير مقتبس من رواية النقيب  
هاستجز الشخصية

وقف السيد كاست عند متجر بيع الخضراوات .  
ثم حملق بعينيه فى الطريق .  
نعم ، لقد كان هذا هو الطريق .  
السيدة آشر . بائعة الجرائد والسجائر .  
وعلى الشباك الخالى كان هناك لافتة .  
للإيجار .

خاليًا . . .

لا حياة فيه . . .

" إذا سمحت ، سيدى " .

كانت زوجة صاحب متجر الخضراوات تحاول الوصول  
إلى بعض الليمون .

اعتذر ، وتحرك إلى أحد الجوانب .

ثم مشى متثاقلاً ——— عائداً إلى الشارع الرئيسى فى  
المدينة . . .

كان وقتاً عصيباً ——— عصيباً جداً عليه الآن — فلم  
يتبق معه أى أموال . . .



وعندما لا يتناول المرء أى شىء طوال النهار فإنه يحس  
بشعور غريب جدًا ويصبه الدوار . . .  
نظر إلى إعلان ملصق خارج أحد متاجر بيع الجرائد .  
قضية " إيه . بى . سى " . القاتل مازال طليقاً .  
مقابلة السيد هيركيول بوارو .  
قال السيد كاست لنفسه :  
" السيد هيركيول بوارو ، تُرى . هل يعرف . . . " .  
واصل السير مرة أخرى .  
لن يفيد الوقوف والنظر إلى هذا الإعلان . . .  
فكر :  
" لا أستطيع أن أواصل أكثر من هذا . . . " .  
كان يرفع قدمًا ويضع أخرى . . . كم كان المشى شيئاً  
غريباً . . .  
قدم وراء قدم — أمر مضحك .  
ولكن الإنسان حيوان مضحك على أى حال . . .  
وهو ، ألكساندر بونابرت كاست ، كان مجالاً للسخرية  
بشكل خاص . . .  
ولقد كان كذلك على الدوام . . .  
كان الناس دائماً يسخرون منه . . .  
ولم يكن يستطيع أن يلومهم على ذلك . . .  
إلى أين يذهب؟ لم يكن يعرف . لقد وصل إلى النهاية .  
فلم يعد ينظر إلى أى شىء سوى قدميه .  
قدم أمام قدم . . .

رفع بصره . كان هناك ضوء أمامه . وحروف . . .  
قسم الشرطة .  
قال السيد كاست . وهو يقهقه قليلاً : " يا له من أمر  
مضحك " .  
ثم تقدم خطوة إلى الداخل . وفجأة ، أثناء قيامه  
بذلك ، ترنح وسقط على وجهه .

## الفصل ٣١

### هيركيول بوارو يطرح أسئلة

فى أحد أيام نوفمبر الصافية ، أتى الطبيب تومسون ورئيس الشرطة جاب لإبلاغ بوارو بنتيجة جلسات المحكمة بخصوص قضية ريكس فى ألكساندر بونايرت كاست .

وكان بوارو قد أصيب بنزلة برد بسيطة منعه من الحضور . ولحسن الحظ لم يصر بوارو على مرافقتى له . قال جاب : " أحيل للمحاكمة ، هذا كل شيء " . سألت : " أليس هذا غريباً ؟ أن يعرض الدفاع فى هذا المرحلة ؟ كنت أعتقد أن المساجين يؤجلون الدفاع عنهم " .

قال جاب : " هذه هى الطريقة المعتادة ، وأعتقد أن الشاب لوكاس ، أحد القضاة ، فكر فى إنهاء الأمر بسرعة . والجنون هو دفاعه الوحيد المحتمل " . هز بوارو كتفيه .

" مع الجنون من الممكن ألا تكون هناك تبرئة . والحكم بالسجن أثناء احتجازه لن يكون أفضل من الموت " . قال جاب : " أعتقد أن لوكاس يظن أن هناك فرصة ، لعدم وجوده فى مكان وقوع جريمة بيكسهيل ، وربما

يضعف ذلك القضية بأكملها . وأعتقد أنه لا يدرك مدى خطورة القضية التي بين أيدينا . على أى حال ، لو كاس يهتم بالتمييز . فهو مازال شاباً ويريد أن يجذب انتباه الرأى العام " .

تحول بوارو إلى تومسون .

" ما رأيك ، أيها الطبيب ؟ " .

" رأى عن كاست ؟ أقسم إنى لا أعرف ما أقول . فهو يقوم بدور العاقل على أتم وجه . ومن المؤكد أنه مصاب بالصرع " .

قلت : " ياله من حل رائع للعقدة " . أتقصد وقوعه أمام قسم شرطة أندوفر أثناء نوبة الصرع . نعم ——— لقد كانت نهاية درامية لإسدال الستار على هذه المسرحية . فلطالما اختار " إيه . بى . سى " توقيت جرائمه جيداً " .

سألت : " هل من الممكن أن يرتكب شخص جريمة ولا يدري أنه قام بذلك ؟ فإنكار هذا الرجل يبدو أن فيه مسحة من الصدق " .

ابتسم الطبيب تومسون قليلاً :

" لا يجب أن تنخدع عندما يُقسم أنه لم يفعل شيئاً " . ففى رأى أن كاست هذا يعرف تماماً أنه ارتكب هذه الجرائم " .

قال كروم : عندما يقسم هؤلاء المجرمون بهذه الحرارة فإنهم يكونون قد ارتكبوا الجرم بالفعل " .



واصل الطبيب الحديث : " بالنسبة لسؤالك ، من الممكن تمامًا أن يقوم شخص مجنون حالة سيره أثناء النوم بارتكاب عمل ويكون غير مدرك تمامًا أنه قام بذلك . ولكن الرأي الأرجح أن مثل هذا العمل لا بد ألا يتعارض مع رغبة الشخص للقيام به في حالة اليقظة " .

واستمر الطبيب في مناقشة الموضوع ، متحدثاً عن الصرع الجزئي ، والصرع الكلي ، ولكي أكون صادقاً ، أربكني لدرجة اليأس ، تمامًا كما يسهب ويطيل الشخص المتعلم في التحدث عن تخصصه .

" مع ذلك ، فأنا ضد نظرية أن كاست قد ارتكب هذه الجرائم دون أن يدري أنه قام بذلك . كان من الممكن أن نحبذ هذه النظرية لولا الرسائل . فالرسائل قد تبطل هذه النظرية . لأنها توضح أن هناك سبق إصرار وتعمد وتخطيط محكم للقيام بالجريمة " .

قال بوارو : " ولم نستطع حتى الآن أن نعرف أى تفسير لهذه الخطابات " .  
" أهذا ما يشغلك ؟ " .

" طبعي — لأنها مرسلة إلى . وبالنسبة للرسائل يصر كاست على أن يلتزم بالصمت . ولن أشعر بأن هذه القضية قد انتهت حتى أصل إلى سبب إرسالها إلى " .

قال الطبيب : " نعم — أستطيع أن أفهم ذلك من وجهة نظرك . ألا يبدو أن هناك مبرراً للاعتقاد بأن هذا الرجل بينه وبينك عداوة بأى شكل من الأشكال ؟ " .

"أبدًا " .

قال الطبيب : " من الممكن أن أبدى اقتراحًا . السبب هو اسمك ! " .  
" اسمي ؟ " .

" نعم . فهو مُثقل — وهذا من الواضح بسبب أمه ( عقدة أوديب ، ولا يجب أن أتعجب لذلك ! ) — التي أسمته باثنين من الأسماء الرنانة : ألكساندر وبونابرت . هل تستطيع أن تفهم المعنى الضمنى لهذا ؟ ف " ألكساندر " — أو الإسكندر الأكبر المزعوم عامة بأنه لم يقهر والذى كان يطمح لأن يغزو أكبر جزء من العالم . وبونابرت — الإمبراطور الفرنسى العظيم . فهذا الرجل يريد خصمًا له — خصمًا ، من الممكن القول ، من نفس طبقته . وأنت — هيركيول ، أى هرقل القوى " .  
" كلماتك موحية جدًا ، أيها الطبيب . فهى تولد الأفكار . . . " .

" إنه مجرد اقتراح . على أن أنصرف الآن " .

خرج الطبيب تومسون وظل جاب جالسًا .

سأل بوارو : " هل تقلقك حجة الغياب تلك ؟ " .

اعترف المفتش : " قليلًا ، ولكن ضع فى حسابك بأننى لا أصدق ذلك ، لأننى أعرف أن ذلك ليس صحيحًا . ولكنه سيكون اللغز الذى سنقوم بحله . فهذا الرجل " سترينج " شخصية صعبة " .

" صفه لى " .

" رجل فى الأربعين من عمره . مهندس تعددين ، واثق من نفسه ، يتسم بالخشونة ويتملكه الغرور . فى رأى أنه هو الذى أصر على أن يؤخذ بالدليل الذى قدمه . فهو يريد الذهاب إلى شيلى . ويتمنى أن يحسم الأمر فى الحال " .

قلت : " إنه واحد من أكثر الناس الإيجابيين الذين قابلتهم فى حياتى " .

قال بوارو باهتمام : " نوع من الرجال الذين لا يريدون أن يعترفوا بأنهم مخطئون " .

" إنه يتمسك بما قال ولا يمكن أن تضايقه كثرة الأسئلة . ويقسم بأغلظ الأيمان بأنه رأى كاست فى فندق وايتهورس فى إيستبورن مساء يوم ٢٤ يوليو . وكان بمفرده وأراد أن يتحدث إلى شخص ما . حسبما أعلم ، كان كاست مستمعاً نموذجياً . فهو لا يقاطع ! وبعد تناول العشاء لعب هو وكاست لعبة الدومينو . يبدو أن سترينج كان حوثاً فى لعبة الدمينو وما أدهشه أن كاست كان ماهراً فى ذلك أيضاً . فالدومينو لعبة غريبة . يعشقها الناس . ويقضون الساعات فى لعبها . وهذا ما فعله كاست وسترينج بكل وضوح . أراد كاست أن يأوى إلى الفراش ولكن لم يتركه سترينج — وأقسم بأن يواصل اللعب حتى منتصف الليل على الأقل . وهذا ما فعله . فلقد تفرقا بعد منتصف الليل بعشر دقائق تقريباً . وعليه لو كان كاست فى فندق وايتهورس فى إيستبورن

فى الساعة الثانية عشرة وعشر دقائق صباحاً فى يوم ٢٥ يوليو ، فلا يمكن أن يقوم بخنق بيتى برنارد على شاطئ بيكسهيل بين منتصف الليل والساعة الواحدة .

قال بوارو باهتمام : " إنها قضية صعبة ، تدفع الإنسان إلى أعمال فكره " .

قال جاب : " لقد أمدت كروم بشىء يفكر فيه " .  
" هل هذا المدعو سترينج متأكد تماماً ؟ " .

" نعم . إنه شيطان عنيد . ومن الصعب أن تعرف أين تقع الثغرة . لنفترض أن سترينج مخطئ وأن الرجل لم يكن كاست — فلماذا يقول إن اسمه هو كاست ؟ والكتابة الموجودة فى سجل الفندق هى كتابته . ولا يمكنك أن تقول إنه شريكه — فالقتلة المهووسون ليس لهم شركاء ! هل ماتت الفتاة بعد ذلك ؟ لقد كان الطبيب حازماً تماماً فى الدليل الذى قدمه ، وعلى أى حال سيستغرق الأمر من كاست بعض الوقت حتى يخرج من الفندق فى إيستبورن دون أن يلحظه أحد وأن يصل إلى بيكسهيل — على بعد أربعة عشر ميلاً تقريباً — " .

قال بوارو : " نعم — إنها مشكلة " .

قال جاب : " من المؤكد عندما نتحدث بجدية ، لا يهم كل هذا . فكاست مدان فى حادث دونكاستر — المعطف الملطخ بالدماء ، السكين — ليس هناك مهرب .



لا يمكنك أن تقنع أى هيئة محلفين بتبرئته . ولكن هذا الإنكار يفسد قضية كبيرة . لقد ارتكب حادث دونكاستر . وحادث تشرستون . وارتكب جريمة قتل أندوفر . ومن ثم ، أقسم ، إنه من المؤكد أنه هو الذى ارتكب جريمة بيكسهيل . ولكننى لا أستطيع فهم كيف قام بتنفيذ ذلك ! ” .

ثم هز رأسه ونهض من مكانه .

وقال : ” إنها فرصتك الآن ، يا سيد بوارو ، كروم فى منتهى الحيرة . فعليك أن تمارس مهارتك الذهنية التى سمعت عنها كثيراً . وأرنا كيف قام بذلك ” .

غادر جاب المكان .

قلت : ” مارأيك فى هذا ، يا بوارو ؟ هل خلايا مخك الرمادية الصغيرة قادرة على النهوض بهذه المهمة ؟ ” .  
أجاب بوارو سؤالى بسؤال آخر : ” قل لى يا هاستنجز ، هل تعتقد أن هذه القضية انتهت ؟ ” .  
أجبت : ” من الناحية العملية — نعم انتهت .  
فها هو القاتل بين أيدينا . ولدينا أيضاً معظم الأدلة . وكل ما نريده فقط هو اللمسات النهائية ” .  
هز بوارو رأسه .

” هذه القضية انتهت ! القضية ! القضية هى الرجل ،  
يا هاستنجز . ستظل هذه القضية لغزاً كبيراً كما كانت  
حتى نعرف كل شىء عن الرجل . ووضعه فى قفص  
الاتهام لا يعد انتصاراً ! ” .

" نحن نعرف قدرًا معقولاً عنه " .

" نحن لا نعرف عنه شيئاً على الإطلاق ! فنحن نعرف أين ولد . ونعرف أنه اشترك في الحرب وعانى جرحاً طفيفاً في الرأس وأنه قد تم عزله من الخدمة في الجيش بسبب إصابته بالصرع . ونعرف أنه يقيم عند السيدة ماربرى منذ ما يقرب من عامين . ونعرف أنه كان هادئاً ومنطوياً على نفسه — رجلاً لا يأبه به أحد . ونعلم بأنه اخترع ونفذ خطة ماهرة جداً من القتل المنظم . ونعرف أنه يرتكب حماقات كبيرة للغاية . ونعرف أنه كان يقتل بقسوة ودون رحمة . ونعلم ، أيضاً ، بأنه كان يتميز بعطف كبير لدرجة ألا يلقي بلوم جرائمه التي ارتكبها على شخص آخر . فإذا كان يريد أن يقتل دون أن يصيبه أذى — فما مدى سهولة أن يدع الآخرين يتحملون مسئولية جرائمه . ألم تلاحظ يا هاستنجز أن هذا الرجل هو كتلة من المتناقضات ؟ غيبياً وفي منتهى الذكاء ، في منتهى القسوة والتُّبيل — وأنه لابد أن يكون هناك عامل سائد يجمع بين هاتين الطبيعتين " .

قلت : " بالتأكيد ، إذا نظرت إليه من الناحية النفسية " .

" ما الذى زاد على هذه القضية منذ بدايتها ؟ طوال الوقت وأنا أتلمس طريقى — محاولاً أن أعرف على

شخصية . والآن أدرك يا هاستنجز ، أنني لا أعرف عنه شيئاً على الإطلاق ! إنى فى غاية الحيرة " .

قلت : " ربما تكون الرغبة فى السلطة — " .

" نعم ربما يفسر ذلك الأمر إلى حد كبير . . . ولكن ذلك لا يرضينى . فهناك أشياء أريد الوصول إليها . لماذا ارتكب هذه الجرائم ؟ ولماذا اختار هؤلاء الأشخاص بالذات — ؟ " .

قلت : " كان اختياره حسب الترتيب الأبجدي " .

" هل كانت بيتى برنارد الشخص الوحيد فى بيكسهيل الذى يبدأ اسمه بحرف " بى " ؟ بيتى برنارد — لقد خطرت لى فكرة هناك . . . ينبغى أن تكون صحيحة — بل لابد أن تكون صحيحة . ولكن إذا كان الأمر كذلك — " .

صمت لبعض الوقت . ولم أرد أن أقاطعه .

فى الحقيقة ، أعتقد أنه قد غلبنى النوم .

استيقظت لأجد يد بوارو على كتفى .

قال بعطف " صديقى العزيز هاستنجز ، صديقى العبقري " .

ملأتنى الحيرة الشديدة من لمحة التقدير المفاجئة هذه .

قال بوارو بأصرار : " حقاً ، أنت دائماً — دائماً

تساعدنى — وتجلب لى الحظ . أنت مصدر إلهامى " .

سألت : " كيف ألهمتك هذه المرة ؟ " .

" بينما كنت أطرح أسئلة معينة على نفسى تذكرت ملاحظة لك — ملاحظة مضيئة للغاية فى وضوحها . ألم أخبرك مرة بأنك عبقرى فى إبراز الأشياء الواضحة . إنه الوضوح الذى كنت قد أهملته " .

سألت : " ما ملاحظتى العبقرية هذه ؟ " .

" إنها تجعل الأمور فى غاية الوضوح . أرى إجابات لكل أسئلتى . سبب مقتل السيدة آشر ( وللحق ، إنى لمحت ذلك منذ فترة طويلة ) ، وسبب مقتل السيد كارمايكل كلارك ، وسبب جريمة دونكاستر ، وأخيراً وهو الأهم ، سبب توجيه ذلك لـ هيركيول بوارو " .

سألت : " هل من الممكن أن توضح لى ؟ " .

" ليس الآن . فإنى فى حاجة إلى مزيد من المعلومات . وهذا ما سأحصل عليه من فريقنا الخاص . وبعدها — بعدها ، عندما أحصل على إجابة لسؤال معين ، سأذهب لزيارة " إيه . بى . سى " . وسنكون وجهًا لوجه فى النهاية — " إيه . بى . سى " وهيركيول بوارو — الأنداد " .

سألت : " وبعد ذلك ؟ " .

قال بوارو : " وبعد ذلك ، سنتحدث ! وأؤكد لك ، ياهاستتجز — أنه لا يوجد شيء أخطر على أى شخص لديه شيء يخفيه من الحوار ! فالكلام ، كما قال لى حكيم فرنسى عجوز يومًا ، هو اختراع قام به الإنسان ليمنعه من التفكير . وهو أيضًا وسيلة ناجحة لاكتشاف ما يريد أن



يخفيه الإنسان . إن الإنسان ، يا هاستنجز ، لا يستطيع أن يقاوم فرصة يظهر فيها نفسه ويعبر عن شخصيته وهذا ما يوفره له الكلام . وكل مرة يتحدث يكشف أسرار نفسه " .

" ماذا تتوقع أن يخبرك به كاست ؟ " .

ضحك هيركيول بوارو وقال : " كذبة ، ومن خلالها ، سأصل للحقيقة ! " .

## الفصل ٣٢

### اصطد الثعلب

كان بوارو فى الأيام القليلة التالية مشغولاً جداً .  
كان يتغيب بشكل غامض ، وكان قليل الكلام ، مكفهر  
الوجه ، ويرفض بإصرار أن يرضى فضولى فيما يتعلق  
بالذكاء الذى أظهرته فى الماضى ، حسب كلامه .  
ولم يدعنى لمرافقته فى مجيئه أو ذهابه — وهى  
حقيقة أحرزنتنى إلى حد ما .

مع ذلك ، مع اقتراب نهاية الأسبوع ، أعلن عن عزمه  
القيام بزيارة لبيكسهيل والمنطقة المجاورة لها واقترح على  
المجئء معه . وبالطبع قبلت بكل حماس .  
ثم اكتشفت أن الدعوة غير مقصورة علىّ وحدى ، بل  
وجهت لكل أفراد فريقنا الخاص أيضاً .  
كان بوارو قد أثار فضولهم كما أثار فضولى . مع  
ذلك ، قبل نهاية اليوم ، كنت قد توصلت إلى الاتجاه  
الذى ينصرف إليه تفكير بوارو .

قام أولاً بزيارة إلى عائلة برنارد وحصل على تقرير  
دقيق من السيدة برنارد عن الساعة التى قام السيد كاست  
بزيارتها فيها وما قاله بالضبط . ثم ذهب بعد ذلك إلى  
الفندق الذى أقام فيه كاست ، وحصل على وصف دقيق

لمغادرة هذا الرجل . وعلى حسب تقديرى ، أنه لم يحصل على حقائق جديدة من خلال أسئلته ولكنه كان يبدو مقتنعا تماما .

ثم اتجه بعد ذلك إلى الشاطئ — إلى المكان الذى وجدت فيه جثة بيتى برنارد . وهناك أخذ يدور فى حلقات لعدة دقائق وهو يدرس الحصى بكل عناية . ولم أر فائدة كبيرة فى ذلك ، حيث إن المد يغطى هذه البقعة مرتين فى اليوم .

مع ذلك علمت فى هذا الوقت بأن فكرة تملى على بوارو أفعاله عادة — على الرغم من أن هذه الأفعال تبدو لا معنى لها .

ثم مشى من الشاطئ إلى أقرب نقطة كان من الممكن أن تقف فيها سيارة . ومن هذا المكان ذهب مرة أخرى إلى المكان الذى تنتظر فيه الحافلات قبل أن تغادر بيكسهيل .

فى النهاية ، توجه بنا جميعا إلى مقهى جنجر كات ، حيث تناولنا شايًا باردًا إلى حد ما قدمته لنا النادلة البدينة ميلى هيجلى .

ثم بدأ يمدح بأسلوب فرنسى جارف شكل كاحليها .  
 " سيقان الإنجليزيات — رفيعة أكثر من اللازم دائما ! ولكنك ، يا آنسة ، لك سيقان رائعة . فساك لها شكل — ولها كاحل ! " .

ضحكت ميلى هيجلى كثيراً وقالت له ألا يستمر فى ذلك . فهى تعرف أسلوب الرجال الفرنسيين .  
لم يكلف بوارو نفسه عناء معارضة خطئها فيما يتعلق بجنسيته . كل ما فعله أنه سدد إليها نظرة مليئة بالعواطف بطريقة أثارت حيرتى ووصلت بى إلى حد الصدمة تقريباً .

قال بوارو : " هكذا ، قد انتهيت من بيكسهيل .  
والآن سأذهب إلى إيستبورن . هناك شىء أود أن أستفسر عنه هناك - هذا كل ما فى ذلك . ولا حاجة بأن تأتوا جميعاً معى . أما الآن فهيا بنا نعد إلى الفندق ونتناول الكوكتيل . فشأى كارلتون هذا ، كان سيئاً للغاية ! " .  
أثناء تناولنا لمشروب الكوكتيل قال فرانكلين كلارك بفضول :

" أعتقد أننا يمكن أن نخمن ما الذى تسعى إليه ،  
إنك تسعى جاهداً لإضعاف ادعاء المتهم بأنه كان فى مكان آخر عند وقوع الجريمة . ولكننى لا أستطيع أن أفهم ما هو الشىء الذى يجعلك سعيداً هكذا ، فأنت لم تحصل على أى حقيقة جديدة من أى نوع " .  
" لا ——— هذا صحيح " .  
" ماذا بعد ذلك ؟ " .

" الصبر . فكل شىء سيأخذ مكانه الصحيح ، مع الوقت " .

" على أى حال تبدو سعيداً بنفسك تماماً " .



" لم يتعارض أى شىء مع فكرتى الصغيرة حتى الآن — وهذا هو السبب " .

ثم بدت الجدية على وجهه .

" أخبرنى صديقى ، هاستنجز ، ذات مرة بأنه ، عندما كان صغيراً ، كان يلعب لعبة تسمى الصدق . فى هذه اللعبة كان يُطرح كل فرد بالدور ثلاثة أسئلة — يجيب عن سؤالين منهما بكل صدق . أما الثالث فمن الممكن عدم إجابته . ومن الطبيعى أن الأسئلة كانت من أكثر أنواع الأسئلة صراحة . ولكن فى البداية كان على كل شخص أن يقسم بأن يقول الصدق ، كل الصدق ، ولا شىء غير الصدق " .

توقف عن الكلام .

قالت ميجان : " حسناً ؟ " .

" حسناً ، أنا أريد أن ألعب هذه اللعبة . وليس بالضرورة أن يكون هناك ثلاثة أسئلة ، يكفى سؤال واحد . سؤال واحد لكل واحد منكم " .

قال فرانكلين كلارك بضيق : " سنجيب عن أى شىء ، بالتأكيد " .

" ولكنى أريد أن تكون هناك جدية أكثر من هذا . هل تقسمون جميعاً أن تقولوا الصدق ؟ " .

كان يتكلم بمنتهى الجدية لدرجة أن الباقين ، تحيروا ، وأصبحوا فى مثل جديته . وأقسم الجميع على طلبه .

قال بوارو بسرعة : " حسنًا ، لنبدأ — " .  
 قالت ثورا جرای : " أنا مستعدة " .  
 " نعم ، ولكنّ مبدأ السيدات أولاً لن يكون هو القاعدة  
 هذه المرة . سنبدأ من مكان آخر " .  
 التفت إلى فرانكلين كلارك .  
 " ماذا كان رأيك ، يا عزيزي كلارك ، في القبعات  
 التي كانت ترتديها السيدات في أسكوت هذا العام ؟ " .  
 حملق فيه فرانكلين كلارك .  
 " هل هذه نكتة ؟ " .  
 " بالطبع لا " .  
 " هل هذا هو السؤال فعلاً ؟ " .  
 " نعم هو " .  
 ابتسم فرانكلين ابتسامة عريضة .  
 " حسنًا ، يا سيد بوارو ، فأنا في الحقيقة لم أذهب  
 إلى أسكوت ، ولكن ما رأيته منهن أثناء قيادتهن  
 للسيارات ، كانت قبعات النساء في أسكوت تثير الضحك  
 أكثر من القبعات التي يلبسها في العادة " .  
 " كانت رائعة ؟ " .  
 " رائعة تمامًا " .  
 ابتسم بوارو وتحول إلى دونالد فريزر .  
 " متى قضيت إجازتك هذا العام سيدي ؟ " .  
 كانت هذه المرة هي دور فريزر في أن يحملق في  
 بوارو .

" إجازتى ؟ كانت فى أول أسبوعين فى شهر أغسطس " .

جفل وجهه فجأة . خمنت أن السؤال قد ذكره بفقدان الفتاة التى كان يحبها .

ولكن بوارو لم يبد اهتماماً كبيراً للرد على السؤال . واتجه إلى ثورا جراى وسمعت تغيراً طفيفاً فى نبرة صوته ، حيث أصبح أكثر صرامة . وكان السؤال حاداً وواضحاً .

" يا آنسة ، هل كنت ستتزوجين السيد كارمايكل فرانكلين فى حالة وفاة زوجته وطلبه منك ذلك ؟ " . نهضت الفتاة .

" كيف تجرؤ على أن تسألنى مثل هذا السؤال . إنه فى غاية الإهانة ! " .

" محتمل . ولكنك أقسمت أن تقولى الحق . إذن — نعم أم لا ؟ " .

" كان السيد كارمايكل عطوفاً على بشكل رائع . وكان يعاملنى كابنته . وكان هذا هو شعورى نحوه — إنه إعجاب وعرفان بالجميل " .

" معذرة ، ولكن هذه ليست إجابة عن سؤال نعم أم لا ، يا آنسة " .

ترددت .

" الإجابة ، بالطبع ، لا ! " .

لم يبد بوارو أى تعليق .

" شكرًا ، يا آنسة " .

ثم التفت إلى ميجان برنارد . كان وجه الفتاة في منتهى الشحوب . وكانت تتنفس بصعوبة وكأنها تستعد لمواجهة محنة " .

جاء صوت بوارو وكأنه ضربة بسوط .

" ماذا تأملين أن تكون نتيجة تحقيقاتي ، يا آنسة ؟ هل تودين أن أصل إلى الحقيقة — أم لا ؟ " .  
ألقت رأسها إلى الوراء بكبرياء . وكنت واثقًا من ردها .  
ف ميجان ، كما أعلم ، لديها ولع شديد بالحقيقة " .  
جاء ردها واضحًا — وأصابني بالذهول .  
" لا ! " .

قفزنا جميعًا . ومال بوارو للأمام يتفرد في وجهها .  
وقال : " آنسة ميجان ، ربما لا تريدين أن أصل إلى الحقيقة ولكن يمكنك التحدث بها ! " .  
ثم توجه إلى الباب ، بعد ذلك ، وهو يفكر ، وذهب إلى ماري درور .

" أخبريني ، يا طفلي ، هل لديك صديق ؟ " .  
ظهرت على ماري ، التي كانت قلقة ، علامات الارتباك واحمر وجهها .  
" سيد بوارو . أنا — أنا — حسنًا ، أنا لست متأكدة " .

ابتسم بوارو .

" حسنًا ، هذا رائع ، يا طفلي " .



استدار إلى .

قال : " هيا ، يا هاستنجز ، لابد أن نتجه إلى  
إيستبورن " . كانت السيارة في انتظارنا وفي الحال كنا  
نقود عبر الطريق الساحلى الذى يؤدى إلى إيستبورن عن  
طريق بيفنسى .

قلت : " هل يمكن أن أطرح عليك سؤالاً ،  
يا بوارو ؟ " .

" ليس الآن . حاول أن تصل إلى استنتاجاتك بنفسك  
فيما يتعلق بما أقوم به الآن " .  
التزمت الصمت .

غنى بوارو ، المزهو بنفسه ، أغنية قصيرة . وأثناء  
مرورنا عبر بيفنسى اقترح بأن نقف لنلقى نظرة على  
القلعة .

فى طريق عودتنا إلى السيارة، توقفنا لحظة لمشاهدة  
مجموعة من الأطفال الذين كانوا يغنون أغنية قصيرة  
بأصوات عالية غير متسقة فى الأداء . . . . .  
" ماذا يقولون ، يا هاستنجز ؟ فأننا لا أستطيع أن  
أتبين الكلمات " .

أرهفت سمعى ——— حتى التقطت عبارة واحدة .

" ——— واصطد الثعلب

وضعه فى القفص

وحذار أن يهرب " .

كرر بوارو " اصطد الثعلب ، وضعوه فى الصندوق  
وحذارى أن يهرب ! " .

ثم بدت الجدية والعبوس على وجهه فجأة .  
" فظيع هذا جدًا يا هاستنجز " . ثم صمت لدقيقة :  
" هل تصيد الثعالب هنا ؟ " .

" أنا لا أفعل ذلك . لم أستطع أبدًا تحمل نفقات  
الصيد . وأعتقد أنه لا يوجد كمية كبيرة من الصيد فى  
هذه البقعة من العالم " .

قال بوارو : " أقصد فى إنجلترا بوجه عام . فهى  
رياضة غريبة . حيث يتم الانتظار فى أماكن اختباء  
الطرائد — وبعد ذلك يكون هناك صوت نداء القناص  
عند رؤية الثعلب تنبيهًا للكلاب ، أليس كذلك ؟ —  
وبعد ذلك تبدأ المطاردة — فى الريف — وعبر أسوار  
الشجر والترع — ويجرى الثعلب — وأحيانًا يحاول  
العودة — ولكن الكلاب — " .  
" كلاب الصيد ! " .

" — كلاب الصيد تلاحقه ، وفى النهاية يقع فى  
مخالبها ويموت — بسرعة ووحشية " .

" أعتقد أن ذلك يبدو قاسيًا ، لكن بالفعل — " .  
" يستمتع الثعلب بذلك ؟ لا تقل هذه الحماقات ،  
يا صديقى . مع ذلك — إن هذا الموت القاسى السريع —  
أفضل — مما كان يغنيه هؤلاء الأطفال . . .

" أن يغلق عليه — فى قفص — للأبد . . . لا ، هذا  
ليس جيداً " .  
ثم هز رأسه . وبعد ذلك قال ، مع تغير فى نبرة  
صوته :  
" غداً سأتوجه لزيارة هذا الرجل كاست " ، ثم قال  
للسائق :  
" عد بنا إلى لندن " .  
صحت قائلاً : " ألن تذهب إلى إيستبورن ؟ " .  
" ما فائدة ذلك ؟ لقد علمت — ما يفى بالغرض  
تماماً " .

### الفصل ٣٣

#### الكساندر بونابرت كاست

لم أحضر اللقاء الذى تم بين بوارو وهذا الرجل الغريب — الكساندر بونابرت كاست . ولم يجد بوارو أى صعوبة فى الحصول على تصريح من وزارة الداخلية لزيارة كاست ، وذلك لارتباطه بالشرطة والملابسات الغريبة للقضية — ولكن هذا التصريح لم يشملنى ، وعلى أى حال ، من وجهة نظر بوارو ، كان لابد أن تكون المقابلة سرية للغاية — وأن تكون بينهما وجهًا لوجه .

ومع ذلك ، فقد أعطانى تقريراً مفصلاً عما دار بينهما ، لدرجة أنى دونته بثقة كبيرة على الورق وكأنى كنت موجوداً بالفعل .

كان يبدو أن السيد كاست قد تقلص حجمه . وأصبح انحناء ظهره أكثر وضوحاً . وكانت أصابعه تمسك بمعطفه بشكل غريب .

خمنت أن بوارو لم يتحدث لبعض الوقت ، وأنه جلس وأخذ ينظر للرجل الذى أمامه .

وأصبح الجو هادئاً — يدعو للسكينة — وكأن الزمن يمشى ببطء شديد . . . . .



من المؤكد أنها كانت لحظة درامية — هذه المقابلة بين نذّين في مسرحية طويلة . لو كنت في مكان بوارو كنت سأشعر بالإنارة .

ولكن بوارو، لا يتميز إلا بالواقعية. حيث كان منهمكاً في خلق تأثير معين على الرجل الجالس أمامه . وفي النهاية قال بلطف :  
" هل تعرف من أنا ؟ " .

هز الآخر رأسه .

" لا — لا — لا يمكنني القول بأنّي أعرفك. إلا إذا كنت من مكتب السيد لوكاس — جونيور . أو من المحتمل أن تكون قادمًا من عند السيد ماينرد ؟ " .

( كان ماينرد وكول محامي الدفاع عنه )

كانت نبرة صوته تنم عن الأدب ولكنها لا تنم عن الاهتمام . ويبدو أنه كان غارقاً في شروود داخلي .  
" أنا هيركيول بوارو . . . . . " .

قال بوارو الكلمات بلطف شديد . . . . . وأخذ يراقب وقع هذه الكلمات عليه .  
رفع السيد كاست رأسه قليلاً .  
" أحقاً ؟ " .

قالها بشكل طبيعي كما يقولها المفتش كروم — ولكن دون شموخ وكبرياء .  
ثم ، بعد دقيقة ، كرر تعليقه .

" أحقًا ؟ " قالها هذه المرة ، مع تغير فى نبرة صوته — حيث ظهر فيها بعض الاهتمام . ثم رفع رأسه ونظر إلى بوارو .

بادله بوارو النظرة ثم أوما برأسه مرة أو مرتين . وقال : " نعم ، أنا الرجل الذى كنت تبعث إليه بالرسائل " .

انكسر التواصل البصرى بينهما فجأة . وخفض كاست عينيه وتحدث بعصبية واضطراب .

" أنا لم أكتب إليك أبدًا . هذه الرسائل ليست مني . ولقد قلت ذلك مرات ومرات " .

قال بوارو : " أعلم هذا ، ولكن إذا لم يكن أنت الذى كتبها ، فمن الذى فعل ذلك ؟ " .

" عدو ما . لا بد أن لى عدوًا . كلهم ضدي . الشرطة — وكل الناس — كلهم ضدي . إنها مؤامرة كبيرة " .

لم يرد بوارو .

قال كاست : " إننى أعانى دائمًا من ظلم الجميع " . " حتى عندما كنت طفلًا ؟ " .

يبدو أن كاست كان يفكر فى السؤال .

" لا — لا — ليس بالضبط فى هذه المرحلة . كانت أمى تحبنى حبًا شديدًا . ولكنها كانت طموحة — طموحة للغاية . وهذا هو سبب تسميتها لى بهذه الألقاب المضحكة . فلقد كان لديها فكرة غريبة بأنى سأكون

شخصاً مهماً فى هذا العالم . وكانت تحثنى دائماً على تأكيد ذاتى . . . . . وتتحدث عن قوة الإرادة . . . . .  
قائلة إن أى شخص يستطيع بأن يكون سيد مصيره . . .  
وقالت إننى أستطيع أن فعل أى شىء ! " .  
ثم صمت لدقيقة .

" كانت مخطئة تماماً ، بكل تأكيد . وأدركت ذلك  
بنفسى بسرعة . فلم أكن بالشخص الذى يستطيع تحقيق  
النجاح فى الحياة . كنت أرتكب كثيراً من الحماقات  
— مما كان يجعلنى مثاراً لسخرية الآخرين . وكنت  
جباناً — أهاب الناس . ومررت بوقت عصيب فى  
المدرسة — حيث اكتشف الأولاد لقبى — واعتادوا  
على السخرية منى بسببه . . . . . وكان تقدمى  
الدراسى فى غاية السوء — وفى الرياضة وفى العمل  
وفى كل شىء " .  
هز رأسه وقال :

" ماتت أمى المسكينة . وهذا أفضل وإلا كانت خيبة  
الأمل ستصيبها . . . . . وحتى عندما التحقت  
بالمدرسة التجارية ، كان الغباء يلزمنى — فلقد  
استغرقت وقتاً أطول من الآخرين لكى أتعلم الكتابة على  
الآلة الكاتبة وعملية الاختزال . ومع ذلك لم /شعر بأننى  
غبى — إن كنت تعلم ما أقصد " .

ثم وجه نظرة توصل مفاجئة إلى بوارو .  
قال بوارو : " نعم أعلم ما تقصد ، أكمل " .

" لقد كان الشعور بأن الآخرين يعتقدون أنى غبى شعوراً يصيب بالعجز . وحدث نفس الشيء فى المكتب الذى عملت فيه بعد ذلك " .

قال بوارو مشجعاً : " وماذا حدث بعد ذلك فى الحرب ؟ " .

أشرق وجه السيد كاست فجأة.

قال : " أتعلم أننى استمتعت بالحرب . أو ما منحتنى إياه ، وهو أننى شعرت لأول مرة ، بأننى إنسان سوى مثل الآخرين . حيث كنا جميعاً فى وضع واحد . وكنت فى مثل كفاءة الآخرين " .

فارقت الابتسامة شفثيه .

" وبعد ذلك أصبت بهذا الجرح فى رأسي . جرح سطحي . ولكنهم اكتشفوا أن نوبات صرع تنتابنى . . . . .

وقد علمت ، بأنه كانت هناك أوقات لم أكن مدركاً فيها تماماً لما أقوم به . حالات من غياب العقل ، كما تعلم . وقد سقطت مرة أو مرتين بالتأكيد . ولكنى لا أعتقد حقاً أنهم فصلونى من العمل بسبب هذا . لا ، لا أعتقد أن هذا صحيح " .

سأل بوارو : " وماذا حدث بعد ذلك ؟ " .

" تعيينت كموظف كتابى فى إحدى الشركات . كان راتبى قبل ذلك كبيراً . ولم يكن أدائى سيئاً جداً بعد الحرب . ولكن بالطبع ، أصبح راتبى أقل . . . . .

و — ولم يبد أننى أتقدم . حيث كان يتم تجاهلى



دائماً فى الترقية . فلم أكن نشيطاً بدرجة كافية . ثم زاد الأمر صعوبة على — وأصبح صعباً للغاية . . . . . وخصوصاً فى وقت الكساد . بكل صراحة ، لم يكن معى تقريباً ما يسد رمقى ( يجب أن تكون ذا مظهر أنيق كموظف ) عندما تلقيت عرضاً للعمل فى بيع الجوارب بمرتب وعمولة ! ” .

قال بوارو بلطف :

” ولكنك تدرك ، أليس كذلك ، أن الشركة التى عينتك كما تقول تنكر ذلك ؟ ” .

ثار السيد كاست مرة ثانية .

” هذا لأنهم أحد أطراف هذه المؤامرة — من المؤكد أنهم متورطون فى هذه المؤامرة .

” ومعى دليل كتابى — معى دليل كتابى . فلقد تلقيت منهم خطابات ، يبلغوننى فيها بتعليماتهم بخصوص الأماكن التى أذهب إليها وقائمة بأسماء الناس الذين أقوم بزيارتهم ” .

” ليس دليلاً كتابياً بالمعنى الدقيق — وإنما دليل مكتوب على آلة كاتبة ” .

” نفس الشيء . فمن المعروف أن الشركات الكبرى التى تباع بالجملة تقوم بطبع خطاباتهما ” .

” ألا تعلم يا سيد كاست ، بأن الآلة الكاتبة يمكن التعرف عليها ؟ وكل هذه الخطابات قد كتبت على آلة واحدة بعينها ” .

" وما أهمية ذلك ؟ " .  
 " هذه الآلة هي خاصتك — الآلة التي تم العثور عليها في حجرتك " .  
 " لقد أرسلتها لي الشركة في بداية عملي معها " .  
 " صحيح ، ولكن هذه الخطابات تم تلقيها بعد هذا ،  
 ومن هنا يبدو وكأنك قمت بكتابة هذه الخطابات بنفسك ،  
 وأرسلتها إلى نفسك ، أليس كذلك ؟ " .  
 " كلا ، كلا ! إن ذلك جزء من المؤامرة التي حيكت ضدي ! " .  
 ثم أضاف فجأة :  
 " بالإضافة إلى ذلك ، كتبت خطاباتهم على آلة من نفس النوع " .  
 " من نفس النوع ، ولكن ليس على نفس الآلة " .  
 ردد كاست بكل عناد :  
 " إنها مؤامرة ! " .  
 " وماذا تقول في هذه الكمية من أدلة القطارات التي وجدت في دولاب حجرتك ؟ " .  
 " لا أعلم عنها شيئاً . كنت أظنها جوارب " .  
 " ولماذا وضعت علامة أمام اسم السيدة آشر في القائمة الأولى لمن يعيشون في أندوفر ؟ " .  
 " لأنني قررت أن أبدأ بها . حيث يجب على الواحد منا أن يبدأ من مكان ما " .  
 " نعم ، حقاً ما تقول . على المرء أن يبدأ من مكان ما " .

قال كاست : " أنا لا أقصد هذا ! أنا لا أقصد ما يدور في ذهنك ! " .

" إذن أنت تعلم ما أعنيه ؟ " .

لم يقل السيد كاست شيئاً . ولكنه كان ينتفض . وقال : " لم أرتكب ذلك ! إنى برىء تماماً . هناك خطأ في كل هذا . والسبب ، انظر إلى الجريمة الثانية — جريمة بيكسهيل هذه . كنت ساعتها أعب الدومينو في إيستبورن . وعليك أن تعترف بهذه الحقيقة " . وظهرت نبرة انتصار في صوته .

قال بوارو بصوت حالم وناعم : " نعم ، ولكن أليس من السهل ارتكاب خطأ يوماً من الأيام ؟ وإذا كنت عنيداً وواثقاً من نفسك أكثر من اللازم مثل السيد سترينج ، فلن تفكر أبداً في إمكانية أن تكون مخطئاً . فما تقوله تلتزم به . . . . فهو هذا النوع من الرجال . وبالنسبة لسجل الفندق — فمن السهل أن تدون التاريخ الخاطئ أثناء توقيعك عليه — ومن المحتمل ألا يلحظ أحد ذلك ساعتها " .

" كنت أعب الدومينو في هذا المساء ! " .

" أعتقد أنك بارع في لعب الدومينو " .

أثار ذلك السيد كاست قليلاً .

" أنا — أنا — حسناً ، أعتقد هذا " .

" أليست لعبة تجذب الانتباه ، وتتطلب كثيراً من

المهارة ؟ " .

" إن بها كثيراً من المناورات — الكثير من المناورات ! اعتدنا أن نلعبها فى المدينة ، فى وقت تناول الغداء . ويدهشك كثيراً أن يتعارف أشخاص غرباء تماماً عن طريق لعبة الدومينو " .  
ضحك ضحكة خافتة .

ثم أردف قائلاً : " مازلت أذكر رجلاً — لن أنساه أبداً بسبب شيء أخبرنى به — حيث كنا نتجاذب الحوار ونحن نتناول فنجانا من القهوة ، وبدأنا لعب الدومينو . وشعرت بعد مرور عشرين دقيقة بأنى أعرف هذا الرجل طوال حياته " .

قال بوارو : " بم أخبرك هذا الرجل ؟ " .

" سببت لى كلماته صدمة — صدمة كبيرة . فقد كان يتحدث عن أن مصير المرء مكتوب على يده . ثم أظهر لى يده والخطوط التى توضح أنه سينجو من الغرق مرتين — وأنه نجى من الغرق مرتين . ثم بعد ذلك نظر فى كفى وأخبرنى بأشياء مذهلة . قال لى إننى سأصبح أشهر رجل فى كل إنجلترا قبل موتى . حيث ستتكلم كل إنجلترا عني . ولكنه قال — قال . . . . " .

انهار السيد كاست — وتردد . . . . .  
" ماذا ؟ " .

كان لنظرة بوارو تأثير مغناطيسي هادئ . حيث نظر إليه السيد كاست ، ثم نظر بعيداً ، ثم نظر إليه مرة أخرى وكأنه أرنب مذعور .



" قال — قال — إنه يبدو كأننى سأموت  
ميتة عنيفة — " ثم ضحك وقال : " يبدو تقريباً  
بأنك ستموت مشنوقاً " . ثم ضحك وقال لى إن هذه مجرد  
دعابة . . . . . " .

صمت فجأة . وتحولت عيناه من على وجه بوارو —  
وأخذت تدور من جانب إلى آخر . . . . .  
" رأسى — أنى أعانى بشدة من آلام فى رأسى . .  
نوبات الصداغ تكون أمراً قاسياً فى بعض الأحيان . وهناك  
أوقات لا أعرف — وعندما لا أعرف . . . . . " .  
إنهار كاست .

انحنى بوارو للأمام . ثم تحدث بهدوء شديد وثقة  
اتامة .

" ولكنك تعلم بأنك قد ارتكبت هذه الجرائم ، أليس  
كذلك ؟ " .

رفع السيد كاست بصره . وكانت نظرتة بسيطة  
ومباشرة . فلم يعد لديه أى مقاومة . وبدأ عليه الهدوء  
بشكل غريب .

وقال : " نعم ، أعلم هذا " .

" ولكنى — على حق ، أليس كذلك ؟ — أنت  
تعرف سبب ارتكابك لهذه الجرائم ؟ " .

هز السيد كاست رأسه وقال :

" لا ، لا أعرف " .

## الفصل ٣٤

### بوارو يصل إلى حل اللغز

جلسنا جميعاً في حالة من الانتباه الشديد ننصت إلى تفسير بوارو النهائي للقضية .

قال : " منذ البداية كنت في حالة انشغال بالدافع الذى وراء هذه القضية . وأخبرنى هاستنجز منذ عدة أيام بأن القضية قد انتهت . وأجبته بأن القضية متمثلة فى الرجل ! فاللغز فيها ليس الغموض الذى يكتنف هذه الجرائم ولكنه الغموض الذى يحيط بالمجرم نفسه . ما الضرورة التى دفعته لارتكاب هذه الجرائم ؟ ولماذا اختارنى خصماً له ؟ " .

" ولم يكن القول إن هذا الرجل مختل عقلياً إجابة مقنعة لى . فالقول إن مجنوناً يقوم بأفعال مجنونة لأنه مجنون هو ضرب من الغباء وعدم الفطنة . فالشخص المجنون يقوم بأفعاله بشكل منطقى مدروس مثل أى شخص عاقل — مع الوضع فى الاعتبار تحيزه الخاص لوجهة نظره . مثال ذلك ، إذا أصر شخص على الخروج وهو لا يرتدى شيئاً سوى ما يستر عورته ، سيبدو تصرفه فى منتهى الغرابة . ولكن بمجرد أن تعلم بأنه لديه قناعة بأنه المهاتما غاندى ، سيصبح سلوكه مبرراً ومنطقياً .

" المهم فى هذه القضية هو تخيل عقل متزن بطريقة تجعل من المعقول والمنطقى ارتكاب أربع جرائم والإعلان عنها مسبقاً عن طريق رسائل موجهة إلى هيركيول بوارو .  
وسىخبركم صديقى ، هاستنجز ، بأننى عندما تلقيت الرسالة الأولى شعرت بالاضطراب والانزعاج . حيث بدا لى على الفور أن هناك خطأ ما بخصوص هذه الرسالة " .

قال فرانكلين كلارك بجفاء : " لقد كنت على حق تماماً " .

" نعم . ولكنى فى البداية ، وقعت فى خطأ جسيم . حيث تركت إحساسى — إحساسى القوى جداً تجاه الرسالة الأولى أن يظل مجرد انطباع . وتعاملت معه وكأنه حدس . ففى كل عقل متزن لا يوجد شىء يوازى هذا الحدس — التخمين الملهم ! حيث يمكن للإنسان أن يخمن بالطبع — ويمكن أن يكون هذا التخمين صحيحاً أو خاطئاً . وإذا كان التخمين صحيحاً تسميه حدساً . وإذا كان خاطئاً لا تتكلم عنه مرة أخرى عادة . ولكن ما يسمى فى الغالب حدساً هو بالفعل انطباع مبنى على استنتاج منطقى أو على خبرة سابقة . فعندما يشعر خبير بأنه يوجد شىء خطأ فى صورة أو قطعة من الأثاث أو توقيع على شيك ، يبني هذا الإحساس على مجموعة من العلامات والتفاصيل . فهو لا يحتاج إلى أن يتفحصهم بدقة — فخبرته تجنبه هذا — والمحصلة النهائية

هي الانطباع الواضح بأن هناك شيئاً خاطئاً . ولكن ذلك ليس تخميناً ، ولكنه انطباع يستند إلى الخبرة " .  
 " أعترف بأنني لم أتعامل مع الرسالة الأولى بالطريقة المطلوبة . كل ما هنالك أنها جعلتني أشعر بعدم الارتياح . واعتبرتها الشرطة خدعة . ولكنني أخذت الموضوع بجدية . حيث كان لدى قناعة بأن عملية قتل ستقع في أندوفر كما جاء في الرسالة . وكما تعلمون ، وقع الحادث .

" وأدركت جيداً أنه ليس هناك أى وسيلة فى هذا الشأن ، لمعرفة من هو الشخص الذى قام بهذا العمل . وكان الاتجاه المفتوح أمامى هو فقط محاولة فهم نوعية الشخص الذى قام بذلك .

" كان لدى مؤشرات معينة . الرسالة — وطريقة ارتكاب الجريمة — والشخص القتل . وكان الذى يجب على اكتشافه : الدافع وراء الجريمة ، والدافع وراء الرسالة " .

قال كلارك : " الدعاية " .

أضافت ثورا جراى : " من المؤكد أن سبب ذلك عقدة نقص " .

" كان هذا ، بالطبع ، هو الاتجاه الذى سلكناه . ولكن لماذا أنا ؟ لماذا هيركيول بوارو بالذات ؟ حيث كان يستطيع أن يحصل على دعاية أكبر عن طريق توجيه الرسائل إلى سكوتلانديارد . ودعاية أكثر عن طريق



إرسالها إلى إحدى الصحف . كان من المحتمل ألا تنشر الجريدة الرسالة الأولى ، ولكن بعد ارتكاب الجريمة الثانية ، كان سيحصل مجرمنا على كل الدعاية التي يمكن أن توفرها الصحافة . ولذلك ، لماذا هيركيول بوارو ؟ هل كان ذلك لسبب شخصي ؟ كان هناك انحياز بسيط واضح ضد الأجانب في الرسالة ولكن ذلك لم يكن يفسر الموضوع بشكل يرضيني .

" ثم وصلت الرسالة الثانية — وتبعها مقتل بيتي برنارد في بيكسهيل . وأصبح من الواضح الآن ( ما شككت فيه بالفعل ) أن عمليات القتل تسير وفق خطة أبجدية ، ولكن هذه الحقيقة ، التي بدت حتمية لمعظم الناس ، لم تغير السؤال الذي يدور في ذهني . لماذا يريد هذا المجرم أن يرتكب هذه الجرائم ؟ " .

تحركت ميجان برنارد في الكرسي الذي تجلس عليه .

قالت :

" ألا يوجد هناك شيء مثل — مثل التعطش لسفك الدماء ؟ " .

التفت إليها بوارو .

" أنت على حق ، يا آنسة . يوجد شيء كهذا . الرغبة في القتل . ولكن هذا لا يناسب وقائع هذه القضية . فالقاتل المجنون يرغب عادة في قتل /كبر عدد ممكن من الضحايا . إنها رغبة متكررة . والفكرة المسيطرة على هذا

القاتل تكون إخفاء أى اثر لجرائمه — لا أن يعلن عنها .  
وعندما نفكر فى الضحايا الأربع الذين تم اختيارهم —  
أو على أى حال ثلاثة منهم ( لأنه لا تتوفر معلومات  
كافية لدى عن السيد دونز أو السيد إيرلسفيلد ) ندرك أنه  
إذا كان القاتل كان قد اختارهم ، كان من الممكن أن  
يتخلص منهم دون أن يعرض نفسه للشبهة . وكانت  
ستحوم الشكوك حول فرانز آشر ، ودونالد فريزر أو  
ميجان برنارد ، ومن المحتمل السيد كلارك — إذا لم  
يتمكنوا من إيجاد دليل قوى ينفى ذلك عنهم . وما كان  
لقاتل مجنون أن يفكر فى ذلك ! لماذا ، إذا ، يشعر القاتل  
بضرورة لفت الانتباه إلى نفسه ؟ هل كان ذلك لضرورة ترك  
نسخة دليل القطارات الإبجدى على كل جثة ؟ هل كان  
ذلك رغبة قهرية ؟ أو هل كان هناك عقدة ما متعلقة بدليل  
القطارات ؟

" وجدت أنه من غير المعقول أن يدخل هذا فى ذهن  
القاتل ، ومن المؤكد أن ذلك لم يكن تُبلاً منه ، والشعور  
المرعب بأن يلقي بمسئولية هذه الجريمة على شخص  
بريء .

" وعلى الرغم من أننى لم أستطع أن أجيب عن  
السؤال الأساسى ، لكننى شعرت بأننى كنت أعلم أشياء  
معينة عن القاتل " .

سأل فريزر : " مثل ماذا ؟ " .

” في البداية — إن تفكيره مرتب . فقد كانت جرائمه مرتبة حسب التسلسل الأبجدي — وكان ذلك مهماً له بكل وضوح . ومن ناحية أخرى ، ليس لديه أى ذوق معين فى اختيار ضحاياه — فالسيدة آشر ، وبيتى برنارد ، والسيد كارمايكل كلارك يختلفون عن بعضهم البعض بشكل كبير . ولم تكن هناك عقدة جنس ، ولا عقدة عمر معين ، وبدأ لى ذلك كحقيقة غريبة جداً . فإذا كان شخص يقتل دون تمييز يكون ذلك عادة لإزاحة كل من يقف فى طريقه أو يضايقه . ولكن التسلسل الأبجدي اوضح أن ذلك لا ينطبق على الحالة التى بين أيدينا . والنوع الثانى من القتل يختار عادة نوعاً معيناً من الضحايا — من الجنس الآخر تقريباً على الدوام . وكان هناك شىء عشوائى فى طريقة مجرمنا الذى بدا لى أنه يتعارض مع الاختيار الأبجدي .

” وسمحت لنفسى بتدخل واحد بسيط . حيث أوحى لى اختيار دليل القطارات الأبجدي ما يمكن أن أطلق عليه أنه رجل له علاقة بالقطارات أولديه ميل تجاهها . وهذا أمر شائع بين الرجال أكثر من النساء . فالأولاد الصغار يحبون القطارات أكثر من الفتيات فى مثل سنهم . وربما يكون ذلك ، أيضاً ، علامة على عقل غير ناضج . حيث يكون الدافع ” الطفولى ” هو المسيطر .

” ولكن مقتل بيتى برنارد والطريقة التى تم بها أعطانى مؤشرات معينة . حيث كانت طريقة القتل موحية

بشكل خاص . ( معذرة ، يا سيد فريزر ) فى البداية ،  
لأنه تم خنقها بحزامها الشخصى — ولذلك فمن المؤكد  
أنها قتلت بيد شخص كانت على علاقة حميمة وودودة  
معه . وعندما علمت المزيد عن شخصيتها زادت الصورة  
وضوحاً فى ذهنى .

" كانت بيتى برنارد فتاة لعوباً . كانت تحب أن  
تحظى باهتمام رجل جذاب . وحتى يتمكن مجرمنا من  
إقناعها ، بالخروج معه ، فمن المؤكد انه كان يتمتع بقدر  
معين من الجاذبية — من الجاذبية الشديدة ! ولا بد أن  
يكون قادراً ، كما تقولون معشر الإنجليز ، على  
مجاراتها . وتصورت المشهد الذى دار على الشاطئ  
هكذا : تغزل الرجل فى حزامها . فقامت بخلعها ، فمرره  
بمزاح حول رقبتها — وربما قال لها " سأشنقك "  
مداعباً إياها . كان كل ذلك مزاحاً ، ثم بدأت تضحك  
— وهو يضغط — "

قفز دونالد فريزر من مكانه . وكان غاضباً .

" سيد بوارو — من فضلك "

أوماً بوارو وقال :

" لقد انتهى الأمر . ليس لدى المزيد . انتهى  
الموضوع . ولننتقل إلى الحادثة الأخرى ، مقتل السيد  
كارمايكل كلارك . وفى هذه الجريمة عاد القاتل إلى  
طريقته الأولى — ضربة على الرأس . ونفس العقدة  
الأبجدية — ولكن كانت هناك حقيقة واحدة أقلقتنى



قليلاً . لكى يكون هناك نوع من التوافق كان ينبغي على القاتل أن يختار المدن بتسلسل محدد .

" إذا كانت أندوفر هى الاسم رقم ١٥٥ تحت حرف " إيه " . فمن المنطقى أن تكون جريمة " بى " هى رقم ١٥٥ أيضاً — أو ١٥٦ وتكون جريمة " سى " رقم ١٥٧ . ومن هنا بدا أن عملية اختيار المدن تمت بطريقة عشوائية أيضاً ."

اقترحت قائلاً : " أليس ذلك لأنك متحيز فى هذا الموضوع ، يا بوارو ، فأنت بطبعك تحب أن تعمل وفقاً لطريقة منظمة ومنهج محدد ، وهذا مرض فيك تقريباً " .  
" لا ، ليس مرضاً ! يا لها من فكرة سخيفة ! ولكنى أعترف بأنه من المحتمل أنى أركز على هذه النقطة بشكل خاص " .

ثم أردف : " وأمدتني جريمة تشرستون بمساعدة إضافية قليلة . ولم نكن محظوظين فيها ، حيث إن الرسالة ضاعت ، ومن ثم لم يتم عمل أى ترتيبات .  
" وبحلول إعلان توقيت الجريمة الرابعة ، كان قد تم عمل نظام دفاعى قوى جداً ، وبالتأكيد كان من الواضح أن مجرمنا لن يستطيع أن يفلت بجرائمه .

" علاوة على ذلك ، فى هذه المرحلة ، كان دليل الجريمة الخاص بالجوارب قد وقع فى يدي . وكان من الواضح تماماً أن وجود شخص يبيع الجوارب فى ، أو حول مكان الجرائم لا يمكن أن يكون مصادفة . وعليه فإن

بائع الجوارب هو القاتل . ويمكننى القول بأن وصفه ،  
كما أوضحت الآنسة جراى ، لم يلائم الصورة التى رسمتها  
للرجل الذى خنق بيتى برنارد .

" سأمر على المراحل التالية بسرعة . وقعت حادثة  
قتل رابعة — قتل رجل يدعى جورج أيرلسفيلد —  
تم الافتراض بأنه قتل عن طريق الخطأ بدلاً من رجل  
يدعى السيد دونز، والذى كان له نفس البنيان وكان  
جالساً بجواره فى السينما .

"والآن أخيراً تحولت دفعة الأمور . وعاندت الأحداث  
المجرم الأبجدى بدلاً من أن تكون فى صفه . فتمت  
محاصرته — واصطياده — وفى النهاية القبض  
عليه .

" والقضية ، كما قال هاستنجز ، قد انتهت ! " .

" وهذا كافٍ تماماً بقدر ما يهم الناس " .

فالرجل فى السجن وسوف يودع سجن برودمور ، فى  
النهاية ، بلا شك . ولن تكون هناك عمليات قتل أخرى .

واسدل الستار! انتهى! ليستريح الجميع !

" ولكن بالنسبة لى ! ما زلت لا أعلم شيئاً — لا

أعلم شيئاً على الإطلاق! فلم أعلم السبب ولا الدافع .

" وهناك حقيقة واحدة بسيطة ومحيرة . وهى أن

الرجل الذى يدعى كاست لديه دليل ينفى وجوده فى

مكان الجريمة ليلة ارتكاب جريمة بيكسهيل " .

قال فرانكلين : " وهذا ما كان يقلقنى دائماً " .

" نعم . لقد أقلقنى ذلك . فبالنسبة لإنكار التواجد فى مكان الجريمة ، أنا أظن أن هذه الحجة حقيقية . ولكنها لا يمكن أن تكون صحيحة إلا إذا — إذا وصلنا إلى افتراضين شيقين جداً .

" لنفترض ، يا أصدقائي ، أنه على الرغم من ارتكاب كاست لجرائم " إيه " ، و " سى " و " دى " — إلا أنه لم يرتكب الجريمة " بى " .

" سيد بوارو . هذا ليس ——— .

أوقف بوارو بنظرة منه ميجان برنارد عن الكلام .

" إهدئى ، يا آنسة . فأنا مع الحقيقة ، نعم ! كفانى أكاذيب ! أقول ، لنفترض بأن مجرمنا لم يرتكب الجريمة الثانية . لأنه كما تذكرون ، قد وقعت فى ساعة مبكرة من صباح يوم الخامس والعشرين — وهو يوم وصوله لتنفيذ الجريمة . ماذا لو افترضنا أن شخصاً آخر سبقه إلى ذلك ؟ ماذا كان سيفعل فى هذه الظروف ؟ هل يرتكب جريمة أخرى ، أو يختفى ويقبل الجريمة التى نفذت أولاً كهدية مروعة ؟ " .

قالت ميجان : " هذه فكرة خيالية ! يا سيد بوارو . من المؤكد أن كل الجرائم قد ارتكبتها شخص واحد ! " .

لم ينتبه إليها بوارو وواصل الحديث بثبات :

" كانت ميزة هذا الافتراض أنه فسر حقيقة واحدة — وهى الاختلاف بين شخصية الكساندر بونابرت كاست ( الذى لم يكن بمقدوره ملاطفة ومجاراة الفتاة ) وشخصية

قاتل بيتى برنارد . ومن المعروف ، مسبقاً ، أن من ينوون ارتكاب جريمة قتل يستفيدون من الجرائم التى يرتكبها أناس آخرون . فعلى سبيل المثال ، ليست كل جرائم جاك السفاح قد ارتكبها جاك نفسه . كل الأمور على ما يرام حتى الآن .

" ولكن اعترضتنى مشكلة محددة " .

فحتى مقتل برنارد ، لم يكن قد تم نشر أى حقائق عن جرائم القتل الأبجدى . حيث كان الاهتمام الذى أحدثته حادثة أندوفر بسيطاً جداً . ولم يتم حتى الإشارة فى الصحف إلى واقعة وجود دليل القطارات الإبجدى إلى جانب الجثة . وتبعاً لذلك كان من المؤكد أن الشخص الذى قتل بيتى برنارد أياً كان قد حصل على حقائق لم يكن يعرفها غير أشخاص بعينهم — أنا ، والشرطة ، وبعض الأقارب وجيران السيدة آشر " .

" ووصل بى التحقيق فى هذا إلى طريق مسدود " .

كانت الوجوه التى تنظر إلى بوارو خالية من التعبير أيضاً . كانت مشدوهة ومتحيرة .

قال دونالد فريزر باهتمام :

" رجال الشرطة ، هم بشر أيضاً . وهم رجال يتميزون بحسن المظهر — " .

توقف دونالد عن الكلام ، وأخذ ينظر إلى بوارو مستفسراً .

هز بوارو رأسه بلطف .



" لا ————— الأمر أبسط من ذلك . كنت قد أخبرتكم بأن هناك افتراضاً آخر .

" لنفترض أن كاست لم يكن مسئولاً عن قتل بيتي برنارد ، ولنفترض أن شخصاً آخر هو الذى قتلها . هل يمكن أن يكون هذا الشخص الآخر هو الذى قام بعمليات القتل الأخرى أيضاً ؟ " .

صاح كلارك قائلاً : " هذا كلام غير معقول " .

قال بوارو : " أليس كذلك ؟ وهنا قمت بما كان يجب على القيام به منذ البداية . تفحصت الرسائل التى تلقيتها من وجهة نظر مختلفة تماماً . لأننى شعرت منذ البداية بأن هناك خطأ ما فى هذه الرسائل — تماماً كما يعرف خبير اللوحات الفنية أن لوحة ما ليست سليمة . . . . . " افتترضت ، دون التخلي عن التفكير ، أن الخطأ فيها هو حقيقة أن رجلاً مجنوناً هو الذى كتبها .

" والآن قمت بدراسة الرسائل مرة أخرى — وهذه المرة وصلت إلى نتيجة مغايرة تماماً . كان الخطأ هو أن الرسالة كتبها شخص عاقل ! " .

قلت بصوت عال : " ماذا ؟ " .

" نعم — هذا ما حدث بالضبط ! كانت هذه الرسائل بها شيء غير سليم — لأنها كانت زائفة ! كان ظاهراً أنها رسائل كتبها رجل مجنون — قاتل مجنون ، ولكن الحقيقة تختلف عن ذلك تماماً " .

كرر فرانكلين كلارك كلامه : " هذا ليس معقولاً " .

" بلى ! لابد على الإنسان أن يفكر — ويتدبر . ما الهدف من كتابة هذه الرسالة ؟ تسليط الضوء على الكاتب ، جذب الانتباه إلى الجرائم ! فى الحقيقة لم يكن لذلك معنى للوهلة الأولى . ثم ظهر أمامى بصيص من الضوء . كان الهدف تركيز الانتباه على عدة جرائم — على مجموعة من الجرائم . . . . . أليس شكسبير هو القائل : " يعجز المرء عن تكوين فكرة واضحة عن كامل الشئ بسبب كثرة التفاصيل " .

لم أصحح ذكريات الماضى الأدبية لـ " بوارو " . كنت أحاول الوصول لما يقصد . وخطرت لى فكرة .

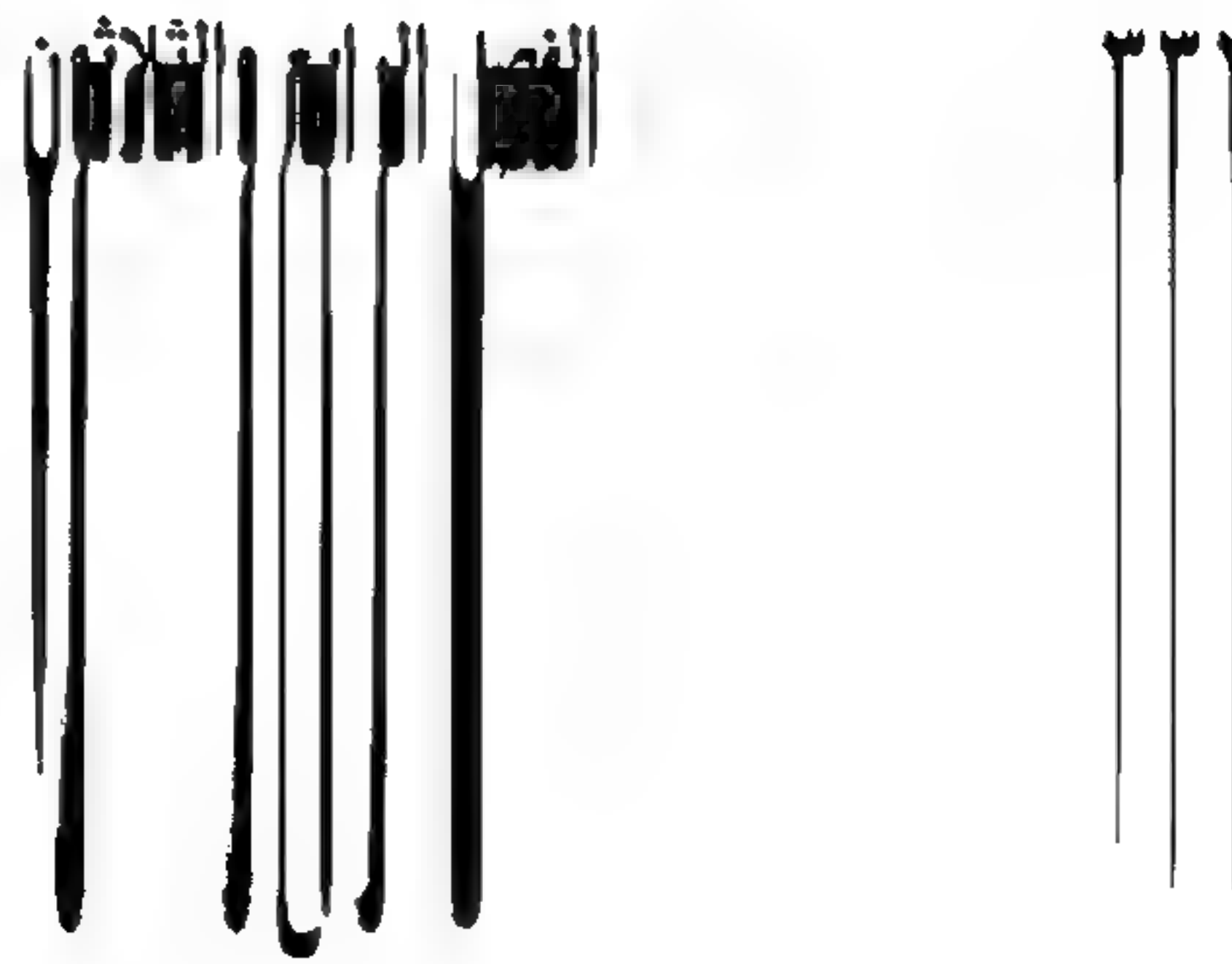
واصل بوارو الحديث :

" ما أقل وقت يلحظ فيه الفرد وجود دبوس ؟ عندما يكون فى علبة الدبابيس ! وما أقل وقت يلحظ فيه المرء جريمة مفردة ؟ عندما تكون واحدة من سلسلة جرائم متصلة .

" ومن ثم كان لزاماً على أن أتعامل مع قاتل شديد الذكاء ، طائش ، جرىء ، واسع الحيلة ومقامر بكل معنى الكلمة . ليس السيد كاست ! لا يمكن أن يكون هو الذى ارتكب هذه الجرائم ! لا ، ومن ثم كان على أن أتعامل مع طراز مختلف من الرجال — رجل ذى سلوك صبيانى ( لاحظوا الرسائل الصبائية ودليل القطارات الأبجدى ) ، رجل يحظى بجاذبية لدى

النساء ، رجل يستخف بحياة الإنسان بشكل لا يعرف  
الرحمة ، رجل كان شخصاً بارزاً فى إحدى الجرائم !  
" تأملوا معى عندما يُقتل رجل أو امرأه ، ما الأسئلة  
التي تطرحها الشرطة ؟ توقيت الجريمة . أين كان  
الجميع أثناء ارتكاب الجريمة ؟ والدافع لارتكاب  
الجريمة . من المستفيد من موت القتيل ؟ وإذا كان الدافع  
والتوقيت واضحين تماماً ، ماذا يجب على القاتل المزعوم  
أن يفعل ؟ يخلق عذراً ————— بمعنى أن ، يتحكم فى  
التوقيت بطريقة ما . ولكن ذلك عملية محفوفة بالمخاطر  
دائماً . ولذلك فكر المجرم الذى بين أيدينا فى طريقة دفاع  
أكثر روعة . وهى خلق قاتل مجنون !

" كان على أن أراجع الجرائم المختلفة وأن أصل إلى  
الشخص المحتمل تورطه فى ذلك . فى جريمة أندوفر ؟  
كان أكثر شخص يمكن أن تحوم حوله الشكوك هو فرانز  
آشر ، ولكن لم أكن لأتخيل قدرة فرانز على حبك وتنفيذ  
هذه الخطة المحكمة ، ولا يمكن تصور أنه هو الذى خطط  
لعملية قتل متعمدة . وبالنسبة لجريمة بيكسهيل ؟ كان  
دونالد فريزر هو الجانى المحتمل . فليده الفكر والمقدرة  
على ذلك ، وكذلك طريقة تفكيره المنهجية . ولكن دافعه  
لقتل حبيبة قلبه هو الغيرة فقط ————— والغيرة لا تؤدى إلى  
الإصرار والترصد . وعلمت أيضاً أن إجازته كانت فى بداية  
شهر أغسطس ، وهذا ما يجعل أنه من غير المحتمل أن  
تكون له علاقة بجريمة تشرستون . والآن جاء دور



الحديث عن حادثة تشرستون — وهنا نصل على الفور إلى دافع واعد جداً .

” كان السيد كارمايكل رجلاً على درجة كبيرة من الثراء . من سيرث هذا المال ؟ زوجته ، التى تحتضر ، لها نصيب فيه ، ثم يتول كل ذلك إلى أخيه فرانكلين ” . استدار بوارو ببطء حتى التقت عيناه بعيني فرانكلين كلارك .

” وكنت متيقناً تماماً ساعتها ، أن الرجل الذى عرفته لفترة طويلة فى عقلى الباطن كان هو نفس الشخص الذى عرفته شخصياً . ” إيه . بى . سى ” وفرانكلين كلارك هما نفس الشخص ! الشخصية المغامرة الجريئة ، والحياة المليئة بالسفرىات ، والتحيز لإنجلترا الذى ظهر ، بشكل بسيط، فى السخرية من الأجانب . والسلوك السهل الجذاب المتحرر — فليس عنده شىء أسهل من إقامة علاقة مع فتاة فى مقهى . وطريقة التفكير المنهجية المرتبة — وقد قام هنا يوماً ما بعمل قائمة ، وقام بترتيب موضوعاتها أبجدياً — وفى الختام ، طريقة التفكير الصبانية — وهى التى ذكرتها السيدة كلارك وكذلك بين ذلك ذوقه فى اختيار القصص الخيالية — ولقد تأكدت من وجود كتاب فى المكتبة يسمى أطفال القطارات للمؤلف ” إى . نسبيت ” . ولم تعد لدى أى شكوك فى ذهنى — أن الشخص الذى كتب الرسائل وارتكب الجرائم هو فرانكلين كلارك ” .



علا صوت فرانكلين بالضحك فجأة .

" ذكاء بارع ! ولكن ماذا عن صديقنا كاست ، والذي تم القبض عليه متلبساً ؟ وماذا عن الدم الذى وجد على معطفه ؟ والسكين التى عثر عليها فى مسكنه ؟ ربما ينكر أنه ارتكب هذه الجرائم — " .

قاطع بوارو فى الكلام .

" أنت مخطئ تماماً . فلقد اعترف بهذه الحقيقة " .

ظهر الارتباك الواضح على كلارك وقال : " ماذا ؟ " .

قال بوارو بلطف : " نعم ، لم أكد أتحدث معه حتى أدركت أن كاست يعتقد أنه هو الذى ارتكب هذه الجرائم " .

قال كلارك : " ألا يرضيك هذا أيضاً يا سيد بوارو ؟ " .

" نعم ، لأننى بمجرد رؤيتى له علمت أيضاً أنه لا يمكن أن يكون المسئول عن ذلك . فهو لا يتمتع بالشجاعة ولا الجرأة — ولا ، إن أمكن قول ذلك ، العقلية التى تمكنه من التخطيط ! كنت منذ البداية مدركاً للشخصية المزدوجة للقاتل . والآن فهمت من أين تتألف هذه الشخصية ؟ كان هناك شخصان مشتركان فى الأمر — القاتل الداهية ، الماكر الجرىء — والقاتل المزعوم الغبى المتردد والذى من السهل التأثير عليه .

" سهل التأثير — فى هذه الكلمة يكمن سر السيد كاست ! فلم يكن يكفيك يا سيد كلارك بأن تبتكر خطة

متسلسلة حتى يمكنك تشتيت الانتباه عن جريمة بمفردها . ولكن كان يجب أيضاً أن تكون لديك ذريعة تحتّمى وراءها .

" وأعتقد أن هذه الفكرة طرأت فى فكرك نتيجة لمقابلة عن طريق الصدفة فى أحد مقاهى المدينة مع هذه الشخصية الغريبة الاسم الغريب الرنان الذى يحمله . وكنت ساعتها تقلب فى ذهنك خطأ عديدة لقتل أخيك " .

" أحقاً ؟ ولكن لماذا ؟ " .

" لأنك كنت خائفاً جداً من المستقبل . ولا أعرف إن كنت تدرك ذلك أم لا ، يا سيد كلارك ، ولكنك خدمتني وآذيت نفسك عندما عرضت على خطاباً معيناً أرسله إليك أخوك . وفيه أوضح بجلاء حبه وانشغاله بالآنسة ثورا جراى . وربما كان هذا الحب أبويّاً — أو ربما فضل أن يراه بهذه الطريقة . ومع ذلك ، كان هناك خطر حقيقى أنه بعد وفاة زوجة أخيك ، ربما ينجذب إلى هذه الفتاة الجميلة ليجد معها الراحة والسلوان — وربما ينتهى الأمر — كما يحدث عادة مع معظم كبار السن — بالزواج منها . وزاد خوفك لمعرفتك بالآنسة جراى . فأنت ، كما أعرف ، شخص رائع فى الحكم على الأشخاص . فقد قادتك تقديرك ، سواء كان ذلك صحيحاً أم لا ، إلى أن الآنسة جراى كانت من نوع النساء الذى يسعى لإقامة علاقة مع أى شخص . ولم يكن

يساورك شك في أنها ستنتهز فرصة أن تصبح السيدة كلارك . وكان أخوك رجلاً يتمتع بالصحة والقوة . ومن ثم كانت هناك فرصة أن ينجب أطفالاً وبهذا تنعدم فرصتك في أن ترث ثروة أخيك .

” وأتخيل أنك كنت رجلاً محبباً من داخلك طوال حياتك . فلم تستقر في مكان — ولم تجمع إلا قدرًا ضئيلاً من المال . ولذلك كنت شديد الغيرة من ثروة أخيك .

” أقول مرة أخرى ، إنك كنت تفكر في عدة خطط ، وأوحى لك لقاءك بالسيد كاست بفكرة . فاسمه الرنان ، وحكايته مع نوبات الصرع التي تنتابه ، والصداع ، وشخصيته التافهة جعلك تفكر فيه كأداة مناسبة لما تريد . ووردت فكرة الأبجدية إلى ذهنك — الحروف الأولى من اسم كاست — وكان لب هذه الخطة حقيقة أن اسم أخيك يبدأ بحرف ” سى ” وأنه يعيش في تشرستون ( تبدأ بحرف سى ) . وتماديت في حديثك مع كاست فيما يتعلق بنهايته المحتملة — ولم تكن تتوقع أن يأتي هذا الاقتراح بثماره كما حدث !

” كانت ترتيباتك ممتازة . حيث قمت بالكتابة باسم كاست بطلب شحنة كبيرة من الجوارب وأن ترسل إليه . وقمت بنفسك بإرسال — خطاب مطبوع إليه يوهمه بأنه من نفس الشركة التي عرضت عليه مرتباً جيداً وعمولة . وقد وضعت خططك بدقة مقدماً بأنك طبعت كل الرسائل

التي أرسلت بعد ذلك ، ثم أهديته الآلة الكاتبة التي كتبت عليها هذه الرسالة .

" وفي ذلك الوقت كان عليك البحث عن ضحيتين يبدأ اسمهما بحرفي " إيه " و " بي " بالترتيب وأن تكون إقامتهما في أماكن تبدأ بهذين الحرفين .

" ثم فكرت في أندوفر كمكان محتمل تمامًا ، وقادك استكشافك للمكان هناك بأن تختار متجر السيدة آشر كمسرح لتنفيذ الجريمة الأولى . فقد كان اسمها مكتوباً بوضوح على الباب ، ووجدت بخبرتك أنها كانت بمفردها عادة في المتجر . وكان قتلها يتطلب قدرًا من الشجاعة ، والجرأة وقدرًا معقولاً من الحظ .

" أما بالنسبة لحرف " بي " كان عليك أن تغير أساليبك . فمن المحتمل أنه تم تحذير كل النساء اللواتي يقفن بمفردهن في المتاجر . وخيل إلى أنك كنت ترتاد عددًا قليلاً من المقاهي ، حيث تضحك وتمزح مع الفتيات هناك ، وتكتشف من يبدأ اسمها بالحرف الصحيح ومن ستناسب غرضك هذا .

" ووجدت في بيتي النوعية التي كنت تبحث عنها بالتمام . ثم دعوتها للخروج مرة أو مرتين ، وأوضحت لها أنك رجل متزوج ولا بد أن تكون مقابلاتكما في مكان سري .

" وعندما اكتملت الترتيبات التمهيدية ، شرعت في العمل ! وقمت بإرسال قائمة أندوفر إلى كاست ، وأمرته



بالتوجه إلى هناك فى تاريخ معين ، ثم أرسلت إلى الرسالة الأولى .

" فى اليوم المحدد ذهبت إلى أندوفر — وقتلت السيدة آشر — دون أن يحدث شىء يؤثر على خطتك .  
" وبهذا تم تنفيذ الجريمة رقم ١ بنجاح " .

" ولكن بالنسبة للجريمة الثانية ، توخيت الحذر عن طريق تنفيذك لها فى اليوم السابق . وأنا على يقين تقريباً بأن بيتى قُتِلَت قبل منتصف ليل يوم الرابع والعشرين من يوليو " .

" والآن جاء دور الجريمة رقم ٣ — وهى الأهم — فى الواقع ، وهى الجريمة الحقيقية من وجهة نظرك " .  
" وهنا يرجع الفضل والمديح الكامل لـ " هاستنجز " ، الذى أبدى ملحوظة بسيطة وواضحة لم يلتفت إليها أحد .

" فقد اقترح بأن الرسالة الثالثة ضلت طريقها فى الوصول بطريقة مقصودة !  
" وكان على صواب ! ... " .

" ففى هذه الحقيقة البسيطة تكمن الإجابة عن السؤال الذى حيرنى طويلاً . لماذا تم إرسال هذه الرسائل فى المقام الأول إلى هيركيول بوارو ، المخبر الخاص ، وليس إلى الشرطة ؟

" من المضحك أننى تخيلت أن هناك مبرراً شخصياً لذلك " .

" ولكن هذا ليس صحيحاً على الإطلاق ! فلقد تم إرسالها إلى لأن جوهر الخطة كان يتطلب أن يتم توجيه الرسالة إلى العنوان الخطأ ومن ثم لا يصل — ولكنك لا تستطيع أن ترتب أن يضيع خطاب مرسل إلى قسم تحقيق الجريمة فى سكوتلانديارد . فمن الضرورى أن يكون لدينا عنوان سرى . ولقد اخترتني أنا لأننى شخص مشهور وشخص من المؤكد أنه سيحمل الرسالة إلى الشرطة — وكذلك ، كنت تستمتع فى تفكيرك المتعصب بالاستهزاء بشخص أجنبى .

" وكتبت العنوان على المظروف بكل مهارة — وايتيهفن — وايتهورس — تبدو زلة طبيعية تماماً . وكان هاستنجز هو الوحيد ذو الذهن الثاقب بدرجة كافية لأنه لم يهتم بالعناوين الفرعية واتجه مباشرة إلى الشيء الواضح ! " .

" وبالفعل كان الهدف المقصود ألا تصل الرسالة . وتبدأ الشرطة فى تعقب الجريمة بعد أن تكون قد تمت بأمان . ولقد هيأت لك نزهة أخيك كل مساء الفرصة للقيام بعمليتك . وبهذا تمكن الذعر الذى أثاره المجرم من تفكير الجميع ولم يخطر لأى أحد إمكانية أنك أنت الذى ارتكبت الجريمة .

" وبعد موت أخيك ، أنجزت ما تريد بالفعل . ولم يكن لديك أى رغبة فى ارتكاب أى جرائم أخرى . ولكن

إذا توقفت الجرائم دون مبرر لذلك ، ستحوم الشكوك حول شخص ما .

" ولكن الذريعة ، السيد كاست ، قد أدى دور الشخص الخفى بكل نجاح — لأنه شخص غير مهم ، وحتى الآن لم يُلاحَظ أن نفس الشخص قد تمت رؤيته بالقرب من منطقة الجرائم الثلاث ! وما يثير ضيقك ، أنه حتى زيارته لـ " كومسايد " لم يتم ذكرها . حيث كان قد تلاشى الموضوع تمامًا من ذاكرة الأنسة جراى " .

" وبسبب جرأتك الدائمة ، قررت أنه لا بد من تنفيذ عملية قتل أخرى ولكن هذه المرة لا بد أن يكون الأثر الذى يمكن تعقبه واضحًا جدًا .

" واخترت دونكاستر كمسرح لعملياتك " .

" كانت خطتك بسيطة جدًا . أنت نفسك ستكون حتمًا متواجدًا فى مسرح العمليات . سيتم إبلاغ السيد كاست من قبل شركته بالتوجه إلى دونكاستر . وكانت خطتك أن تتبعه ثم تتحين الفرصة المناسبة . وسار كل شيء على ما يرام . ودخل السيد كاست السينما . وقمت بالجلوس على بعد مقاعد قليلة منه . وعندما نهض وهم بالخروج ، قمت بعمل نفس الشيء . وتظاهرت بأنك تتعثّر ، ثم انحنيت للأمام وطعنت رجلاً غلبه النعاس فى الصف الذى أمامك ، ثم سحبت دليل القطارات خلسة ووضعتة عند قدمى القتل واستطعت أن تصطدم بشدة بالسيد كاست

فى المر المظلم ، ومسحت السكين فى كم معطفه ثم قمت بإسقاطها فى جيبه .

" لم تواجه أى مشكلة فى اختيار ضحية يبدأ اسمها بحرف " دى " . حيث إن بمقدور أى شخص أن يفعل ذلك ! وافترضت — بشكل صحيح تمامًا — أن ذلك سينظر إليه باعتباره خطأ . حيث إنه من المؤكد وجود شخص يبدأ اسمه بحرف " دى " على مقربة بين الجماهير . وسيتم الافتراض بأنه كان الضحية المقصودة .

" والآن ، يا أصدقائى ، تعالوا بنا ندرس الأمر من وجهة نظر القاتل المزيف — من وجهة نظر السيد كاست .

" لم تعنى جريمة أندوفر أى شىء بالنسبة له . فقد سببت له حادثة بيكسهيل صدمة وذهولاً — والسبب ، أنه هو نفسه كان موجوداً هناك فى وقت ارتكاب الجريمة ! ثم وقعت جريمة تشرستون والعناوين التى نشرتها الصحف . وقعت جريمة أبجدية فى أندوفر عندما كان هناك ، ثم وقعت جريمة بيكسهيل ، ثم أخرى بعدها بوقت قصير . . . . . وقعت ثلاث جرائم وكان موجوداً فى مسرح جريمة كل منها . فالأشخاص الذين يعانون من الصرع غالباً ما يمرون بحالات نسيان عندما لا يستطيعون تذكر ماذا فعلوا . . . . . ولنضع فى اعتبارنا أن السيد كاست كان شخصاً قلقاً وعصبياً جداً وكذلك عرضة لأن يتأثر بأفكار الآخرين بسهولة .



" ثم جاءه الأمر بالتوجه إلى دونكاستر . "

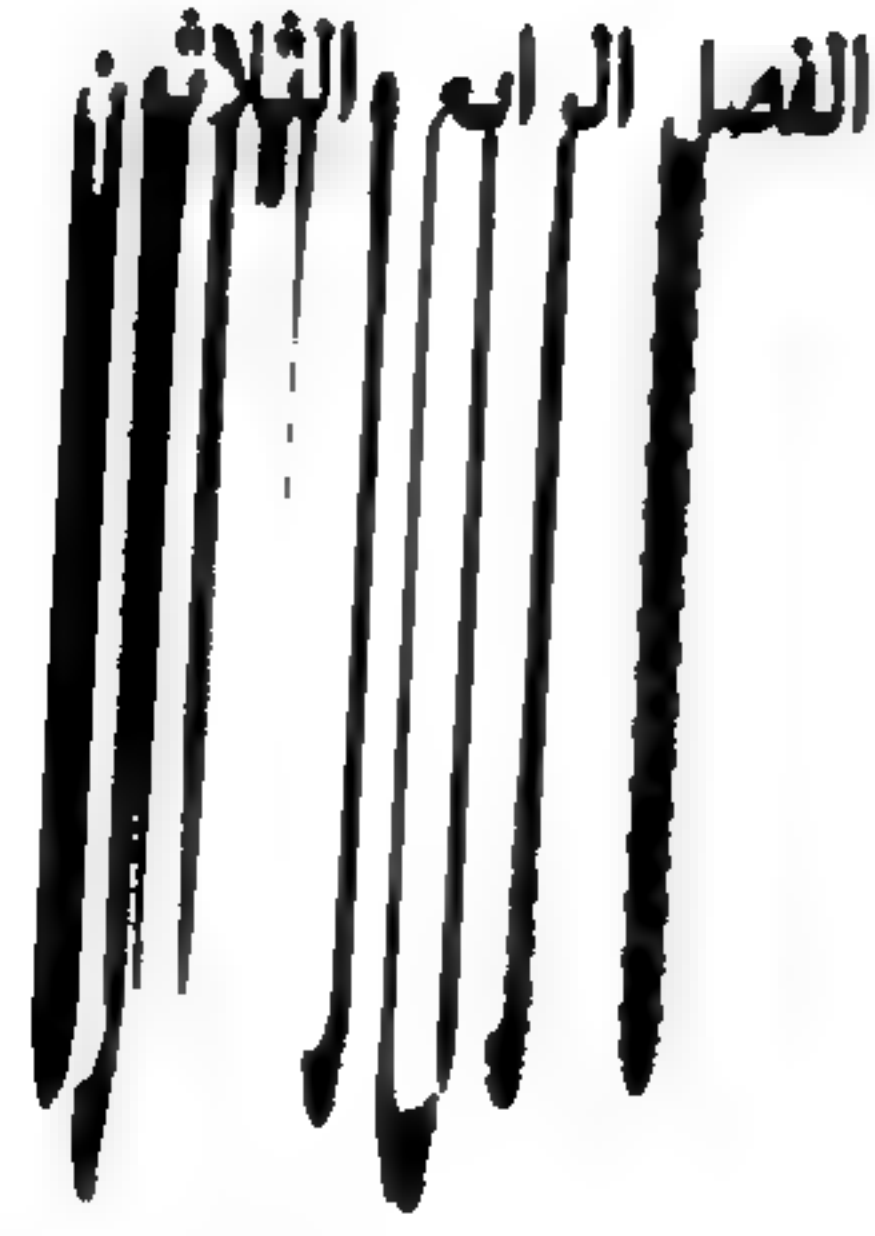
" دونكاستر ! والجريمة التى تم تحديد مكانها فى دونكاستر . من المؤكد أنه شعر بأن ذلك هو القدر . ومن ثم فقد أعصابه ، وتخيل أن صاحبة العقار الذى يسكن فيه تنظر إليه بنوع من الريبة ، ولذلك قال لها إنه ذاهب إلى تشيلتنام . "

" ثم توجه إلى دونكاستر لأن ذلك كان واجبه . وبعد الظهر دخل السينما . من المحتمل أنه غفا لدقيقة أو دقيقتين . "

" تخيلوا شعوره فى طريق عودته إلى الفندق الذى يقيم فيه عندما اكتشف أن هناك دمًا على كم معطفه وأن سكينًا ملطخة بالدماء موجودة فى جيبه . تحولت كل هواجسه إلى حقيقة . "

" هو — هو — القاتل بعينه ! ثم تذكر نوبات الصداق التى يعانى منها — وفقدانه للذاكرة . كان متأكدًا تمامًا من الحقيقة — إنه هو ، الكساندر بونابرت كاست ، هو القاتل المجنون . "

" كان سلوكه فى هذه اللحظة سلوك حيوان وقع فى الأسر . عاد إلى مسكنه فى لندن . حيث كان فى مأمن هناك — . فهم يظنون أنه كان فى تشيلتنام . وكانت السكين مازالت فى جيبه — وكان ذلك شيئًا فى منتهى حماقة بالطبع . ثم قام بإخفائها وراء الحامل الموجود فى الردهة . "



" وبعد ذلك ، تم تحذيره يومًا ما بأن الشرطة فى الطريق إليه . وشعر بأنها النهاية ! لقد عرفوا !  
 " وقام الحيوان الأسير بآخر محاولة للهروب . . . . .  
 " لا أعلم لماذا اتجه إلى أندوفر — رغبة كئيبة ، أعتقد ، لكى يذهب ويلقى نظرة على المكان الذى ارتكبت فيه الجريمة — الجريمة التى ارتكبها على الرغم من أنه لا يستطيع أن يتذكر عنها أى شيء . . . . .  
 " لم يتبق معه أى نقود — وكان منهكاً . . . . .  
 وقادته قدماه إلى أن يذهب إلى قسم الشرطة من تلقاء نفسه .

" ولكن حتى الحيوان الذى لم يعد لديه فرصة للهروب يقاتل . أما السيد كاست كان يعتقد تمامًا أنه ارتكب الجرائم ولكنه يتمسك بشدة ببراءته . وكان يتعلق باستماتة بحجة غيابه عن مكان الحادثة الثانية . فعلى الأقل لا يمكن اتهامه بها .

" أقول إننى عندما رأيته ، علمت على الفور بأنه ليس القاتل وأن اسمى لا يعنى أى شيء بالنسبة له . وعلمت ، أيضاً ، بأنه يظن أنه هو القاتل بعينه ! " .  
 " وبعد أن اعترف بجريمته لى ، علمت أكثر من ذى قبل بأن نظريتى كانت صحيحة " .

قال فرانكلين كلارك : " نظريتك ، هذه كلام فارغ ! " .  
 هزّ بوارو رأسه .

" كلا ، يا سيد كلارك . لقد كنت بأمان تام طالما لم يشك فيك أحد . ولكن بمجرد أن حامت حولك الشكوك كان من السهل الحصول على الأدلة " .  
" أدلة ؟ " .

" نعم . لقد وجدت العصا التى استخدمتها فى جريمتى أندوفر وتشرستون فى دولاب فى كومسايد . عصا عادية ولها مقبض سميك . وتمت إزالة جزء من الخشب وصب مكانه الرصاص المنصهر . وتم التعرف على صورتك من بين ست صور لأشخاص آخرين بواسطة شخصين رأيك عند مغادرتك للسينما فى الوقت الذى كان من المفترض أن تكون فيه على مضمار السباق فى دونكاستر . وتم التعرف عليك فى بيكسهيل منذ عدة أيام بواسطة ميلى هيجلى وفتاة أخرى فى فندق سكارلت رنر روودهاوس وهو المكان الذى أخذت بيتى برنارد إليه لتناول العشاء فى هذه الليلة المشئومة . وفى النهاية — والأسوأ من ذلك كله — أنك تفاقلت عن أحد أكثر الاحتياطات بساطة . فلقد تركت بصمات أصابعك على الآلة الكاتبة الخاصة بـ " كاست " — وهى الآلة الكاتبة التى ، إن كنت بريئاً ، كان من الممكن ألا تلمسها أبداً " .  
جلس كلارك ثابتاً تماماً لمدة دقيقة ، ثم بعد ذلك قال :

" أحمق ، ضعيف ، فاشل ! — لقد فزت ، يا سيد بوارو ! ولكن الأمر كان جديراً بالمحاولة ! " .

وبحركة سريعة بدرجة مذهلة أخرج مسدسًا أوتوماتيكياً  
من جيبه ووضعه على رأسه .  
صدرت مني صرخة ورجعت للخلف بشكل عفوى وأنا  
أنتظر سماع الانفجار .  
ولكن لم يحدث أى انفجار — وسمعت قرقة الزناد  
دون حدوث أى ضرر .  
نظر إليه كلارك باستغراب وأقسم يميناً .  
قال بوارو : " لا ، يا سيد كلارك ، ربما لا حظت  
أنى أحضرت خادماً جديداً اليوم — صديق لى —  
لص خبير . قام بنزع مسدسك من جيبك ، ثم أفرغه من  
الطلقات ، وأعادته إليك ، كل ذلك وأنت غير مدرك لما  
يدور " .  
صاح كلارك ، وقد احمر وجهه من الغضب : " أنت  
أيها القرد الأجنبى الصغير العجيب ! " .  
" نعم ، هذا هو شعورك الحقيقى . كلا ، يا سيد  
كلارك لن يكون موتك سهلاً . لقد أخبرت كاست بأنك قد  
نجوت مرتين من الغرق . وأنت تعلم ما يعنى ذلك —  
بأنك ولدت لمصير آخر " .  
" أنت — " .  
لم تسعفه الكلمات . وكان وجهه شاحباً . وقد أطبق  
قبضتى يديه مهدداً .



خرج مخبران من سكوتلانديارد من الحجرة  
المجاورة . كان أحدهما هو كروم . الذى تقدم ونطق  
عبارته الشهيرة :  
" أحذرك بأن أى شىء يقال ربما يستخدم كدليل  
ضدك " .

قال بوارو : " لقد قال الكثير " ، ثم قال  
لـ " كلارك " : " أنت ممتلئ بكبرياء متعصب ، ولكننى  
أعتبر جرائمك ليست إنجليزية على الإطلاق — جريمة  
ليست صريحة — وغير منصفة — " .

## الفصل ٣٥

### الخاتمة

آسف أن أروى لكم أنني ضحكت بشكل هستيرى  
عندما أغلق الباب وراء فرانكلين كلارك .  
نظر إلى بوارو باندهاش بسيط .  
قلت : " لأنك أخبرته بأن جريمته ليست منصفة " .  
" كان ذلك صحيحاً تماماً . فقد كانت جريمة بشعة  
— ليس ذلك لقتل أخيه — ولكن لقسوة الحكم على  
شخص تعيش بأن يحيا حياة ميتة . فاصطياد الثعلب ،  
ووضعه فى قفص وعدم تركه يهرب ! ليس شيئاً منصفاً !  
تنهدت ميجان برنارد تنهيدة عميقة :  
" لا أستطيع أن أصدق ذلك — لا أستطيع .  
هل هذا صحيح ؟ " .  
" نعم، يا آنسة . إن الكابوس قد زال " .  
نظرت إليه وقد تورد لونها .  
التفت بوارو إلى فريزر .  
" تملك خوف مستمر الآنسة ميجان أن تكون أنت  
الذى ارتكبت الجريمة الثانية " .  
قال دونالد فريزر بهدوء :  
" لقد تخيلت أنا نفسى ذلك فى وقت ما " .

" أكان ذلك بسبب الحلم الذى رأيته ؟ " ثم اقترب قليلاً من الشاب وخفض صوته حتى يكون الكلام سراً . " إن الحلم الذى رأيته له تفسير طبيعي . وهو أنك اكتشفت أن صورة الأخت بدأت تزول من ذاكرتك بالفعل وحلت محلها الأخت الأخرى . فقد حلت الآنسة ميجان محل أختها فى قلبك ، ولكنك لا تستطيع تصور عدم إخلاصك السريع للفتاة القتيلة ، تحاول جاهداً أن تقتل هذا التفكير لتقضى عليه ! وهذا هو تفسير الحلم " .

وجه دونالد نظره إلى ميجان .

قال بوارو بلطف : " لا تخف من النسيان ، فهى لا تستحق أن يذكرها أحد . أما بالنسبة للآنسة ميجان فقد وجدت فتاة لا يوجد منها الكثير — ذات قلب رائع ! " .

أشرقت عينا دونالد فريزر .

وقال : " أعتقد أنك على صواب " .

تجمعنا حول بوارو نطرح أسئلة ، لنستوضح هذه الجزئية أو تلك .

" هذه الأسئلة ، يا بوارو ، التى طرحتها على كل واحد منا . هل كان وراءها هدف معين ؟ " .

" البعض منها كان عبارة عن دعايات بسيطة . ولكننى توصلت من خلالها إلى شيء أردت معرفته — وهو أن فرانكلين كلارك كان فى لندن عندما وصلت الرسالة الأولى — وأردت أيضاً أن أرى وجهه عندما طرحت

سؤالي على الأنسة ثورا . فلم يكن مستعداً لهذه المفاجأة ورأيت الشر والغضب في عينيه .

قالت ثورا : " أنت لم تراعى مشاعري " .

قال بوارو بجفاء : " لا أتخيل أنك قد أعطيت إجابة صادقة عن سؤالي ، يا آنسة ، والآن خاب أملك الثاني . فـ " فرانكلين " كلارك لن يرث ثروة أخيه " .

رفعت رأسها وقالت :

" هل يوجد ضرورة لبقائي هنا وإهانة كرامتي ؟ " .

قال بوارو وهو يفتح الباب لها بأدب : " لا توجد أى ضرورة " .

قلت باهتمام : " البصمة حسمت الأمر ، يا بوارو ، فقد انهار تماماً عندما ذكرت له ذلك " .

" نعم ، إن البصمات — مفيدة للغاية " .

ثم أضاف باهتمام :

" لقد وضعت هذا الدليل لكى أرضيك ، يا صديقي " .

قلت صائحاً : " ولكن ، ألم يكن ذلك صحيحاً ،

يا بوارو ؟ " .

قال هيركيول بوارو : " على الإطلاق ، يا صديقي " .

لابد أن أذكر زيارة ألكساندر بونابرت كاست لنا بعد عدة أيام . فبعد أن صافح يد بوارو بحرارة محاولاً أن يشكره بتردد وتلعثم اعتدل السيد كاست وقال :



" هل تعلم ، أن جريدة قد عرضت على بالفعل مائة جنيهه — مائة جنيهه — فى مقابل رواية مختصرة عن حياتى وتاريخى . وأنا — أنا لا أعلم حقاً ماذا أفعل فى هذا الموضوع " .

قال بوارو : " لو كنت فى مكانك لن أقبل مائة جنيهه ، كن حازماً . وقل المبلغ الذى أريده هو خمسمائة . ولا تقتصر على جريدة واحدة " .

" هل تعتقد حقاً — أننى ربما — " .

قال بوارو : " لابد أن تدرك أنك رجل مشهور جداً . ومن الناحية العملية أشهر رجل فى كل إنجلترا حالياً " . اعتدل السيد كاست أكثر . وتهلل وجهه من الفرح . " أتعلم ، أعتقد أنك على صواب ! مشهور ! فى كل الصحف . سأعمل بنصيحتك ، يا سيد بوارو . فهذه الأموال ستكون مصدراً للسعادة — مصدراً للفرحة . سأقوم بقضاء إجازة قصيرة . . . . . ثم بعد ذلك أريد أن أقدم هدية زفاف لـ " ليلى " ماربرى — إنها فتاة عزيزة على قلبى — فتاة عزيزة على قلبى حقاً ، يا سيد بوارو " .

ربت بوارو على كتفه مشجعاً إياه .

" عندك حق . تمتع بوقتك . و — نصيحة بسيطة — ما رأيك فى زيارة إلى أحد أطباء العيون . فنوبات الصداع التى تنتابك ، ربما يكون سببها أنك فى حاجة إلى نظارة جديدة " .

" أتعتقد أن ذلك هو السبب طيلة هذا الوقت ؟ " .  
 " نعم " .

صافحه السيد كاست بحرارة .

" أنت رجل عظيم ، يا سيد بوارو " .

وكالعادة ، لم يحقر بوارو من شأن المجاملة .

ولم ينجح أيضاً في أن يظهر متواضعاً .

وعندما خرج السيد كاست وهو يختال في مشيته

كرجل مهم ، ابتسم لى صديقى القديم .

قال : " هكذا ، يا هاستنجز ——— لقد ذهبنا للصيد

مرة أخرى ، أليس كذلك ؟ فلتحيا الرياضة " .